This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 1,010,640

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

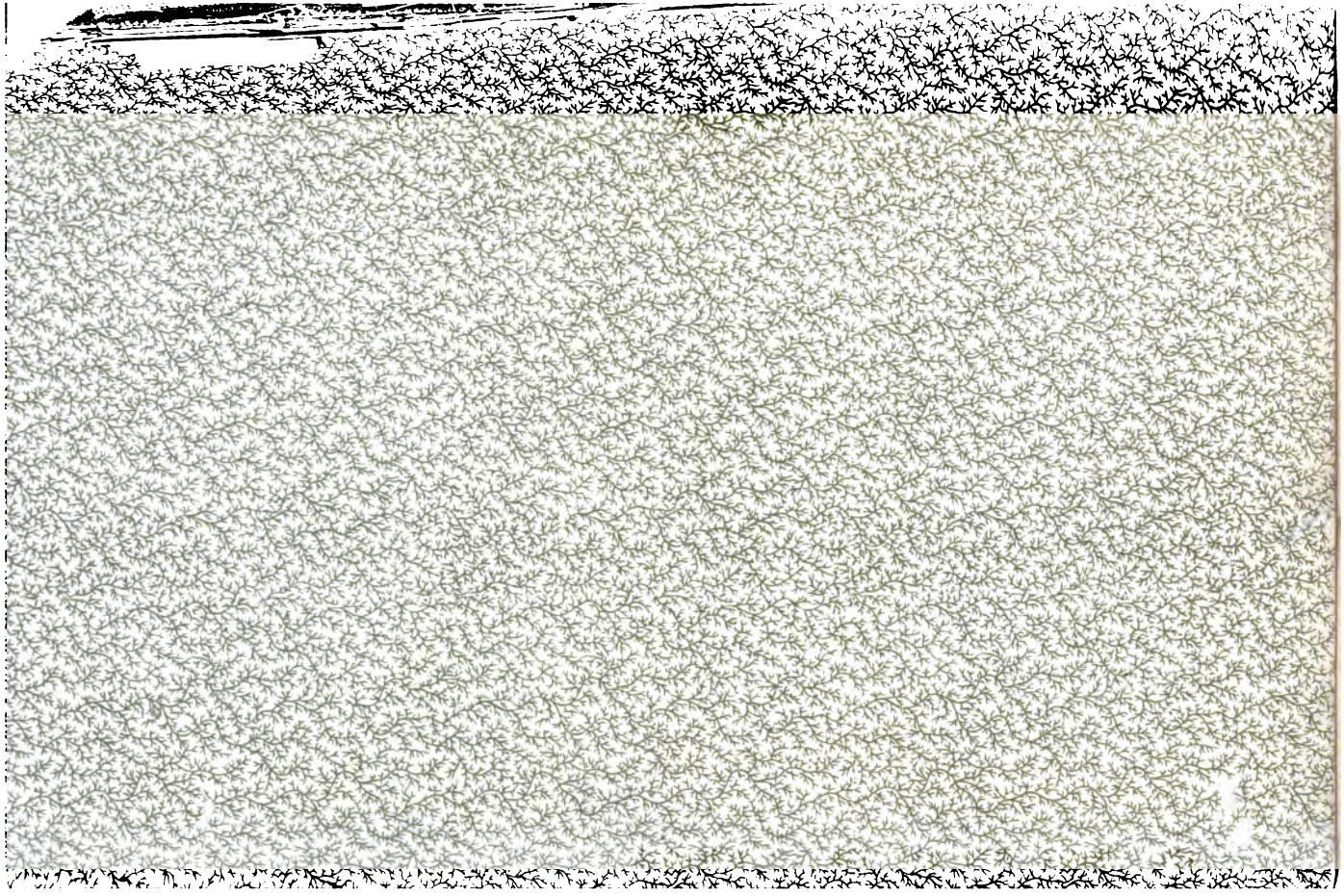
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



BEQUEATHED BY

George Allison Hench

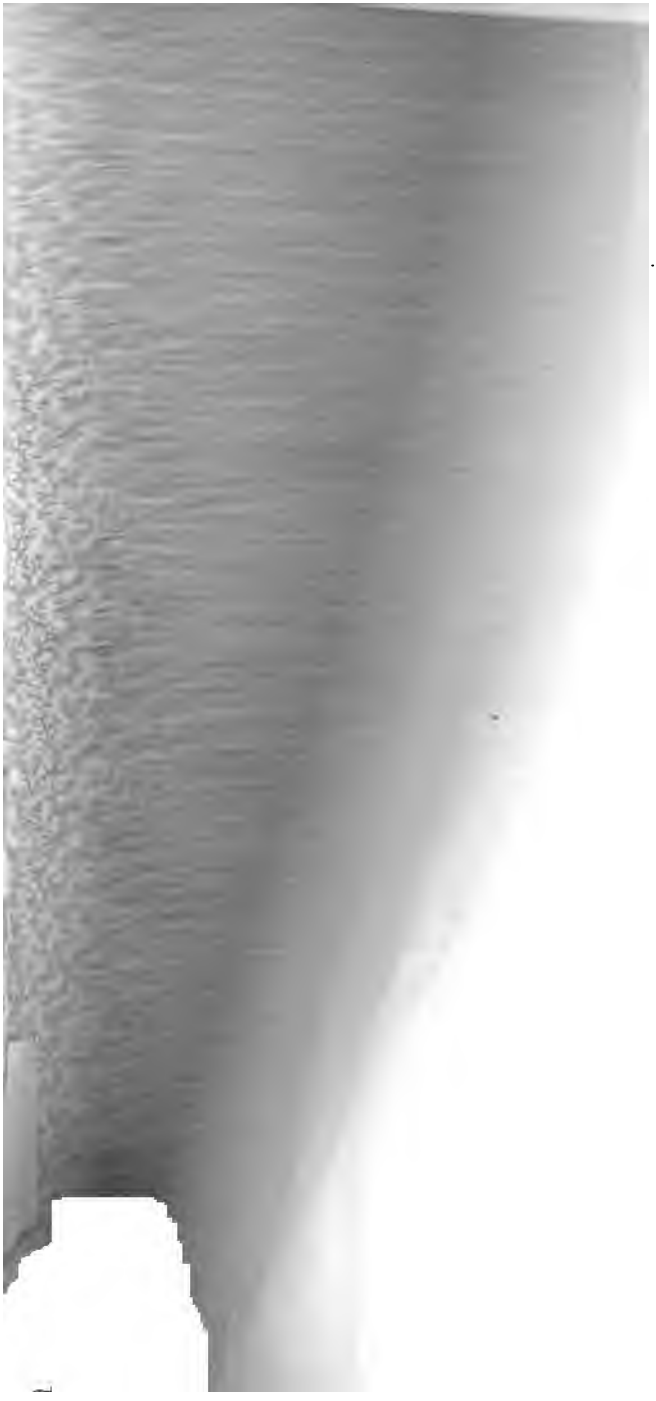
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



By MISS CARLA WENCKEBACH

Professor in Wellesley College

Deutsche Sprachlehre.

Von Carla Wenckebach, Professor in Wellesley College. xx + 404 pp. 12mo. $1.12.

Deutsches Lesebuch.

Enthaltend eine ausführliche Anleitung zur richtigen Aussprache des Deutschen, Grimms Gesetz der Lautverschiebung, Bearbeitungen der deutschen Volksbücher in sehr leichtem Deutsch, Sagen, Märchen, Fabeln, Gedichte, Rätsel, Themen aus der deutschen Litteratur, Geschichte und Sprachwissenschaft, dramatisierte Märchen, u. s. w. Von Carla Wenckebach, Professor in Wellesley College, und Helene Wenckebach. xvi + 361 pp. 12mo. 80 cents.

German Composition based on Humorous Stories.

By Carla Wenckebach, Professor in Wellesley College.

Deutscher Anschauungs-Unterricht.

Für Amerikaner. Ein Hilfsbuch zu Wenckebach-Schrakamp's "Deutsche Grammatik." Practisch und systematisch geordneter Sprachstoff, um Deutsch schnell verstehen und richtig sprechen zu lernen, nebst einer Anleitung zur Abfassung deutscher Aufsätze. Von Carla Wenckebach, Professor in Wellesley College, und Helene Wenckebach. xvi + 451 pp. 12mo. $1.10.

Die schoensten deutschen Lieder.

Eine Sammlung von 300 der hervorragendsten und bekanntesten Lieder und Balladen, 45 Volks- und Kirchenlieder, letztere mit Singstimme und Klavierbegleitung, nebst 444 Anführungen aus den Dramen Goethes, Schillers, Lessings und den Prosawerken Jean Pauls. Von Carla Wenckebach, Professor of the German Language and Literature in Wellesley College, und Helene Wenckebach. 363 pp. 12mo. $1.20. (The same in half morocco, $2.00.)

Deutsche Grammatik für Amerikaner.

Nach einer neuen praktischen Methode. Von Carla Wenckebach, Professor of German in Wellesley College, and Joseph Schrakamp, Teacher of German, Ruel School, New York. *Revised Edition.* viii + 298 pp. 12mo. $1.00.

Prices NET. *Postage.* 8% *additional.*

For descriptions, see the publishers' Modern Language Catalogue, containing over 150 *German text-books, and sent free on application.*

HENRY HOLT & CO.

29 W. 23d St., New York 378 Wabash Ave., Chicago

GERMAN COMPOSITION

95592.

BASED ON

HUMOROUS STORIES

BY

CARLA WENCKEBACH

Professor of German in Wellesley College

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1899

COPYRIGHT, 1899
BY
HENRY HOLT AND CO.

PREFACE.

THIS book is intended for students who have had some training in elementary German grammar and translation. The material is taken from noted German humorists, such as Fritz Reuter, Rudolf Baumbach, Christoph Martin Wieland, Ernst Eckstein and others.

In the first part, the subject matter is printed in parallel columns, the German story on one page, an English paraphrase of it on the opposite page and, in footnotes, a number of German questions recapitulating the contents of the story. This arrangement makes possible a close combination of reading, composition and conversation.

The second part contains humorous stories in English to be translated into German without the help of a German version; also material for a thorough drill in letter-writing, subjects for original composition work, a comprehensive exposition of word-order and a vocabulary.

Directions for the use of this book are given on pages 165 and 166.

WELLESLEY COLLEGE, WELLESLEY, MASS.
June, 1899.

CONTENTS.

	PAGES
PREFACE	iii
PART FIRST.	
1. Ein engliſch ſprechender Deutſcher	2–4
An English-speaking German	3–5
2. Umſonſt gelebt	4–6
Lived in Vain	5–7
3. Des kleinen Jakob erſter Schultag	8–10
Little Jacob's First Day at School . . .	9–11
4. Die neue Methode } nach Fritz Reuter . . .	10–16
The New Method }	11–17
5. Der neue Paletot } nach Fritz Reuter . . .	16–26
The New Great-coat }	17–27
6. Des Lieutenants Mittageſſen } nach Fritz Reuter . .	26–36
The Lieutenant's Dinner }	27–37
7. Die Abenteuer des Freiherrn von Münchhauſen . .	36–44
The Adventures of Baron von Münchhausen .	37–45
8. Die Teufel auf der Himmelswieſe, von Baumbach . .	46–54
The Devils in the Meadows of Heaven . .	47–55
9. Der Prozeß um des Eſels Schatten, von Wieland . .	54–108
The Suit about the Donkey's Shadow . . .	55–109
PART SECOND.	
10. THE PRINCESS ON THE PEA, by Andersen .	113–114
11. THE BLESSINGS OF LOGIC	114–120
12. LISZT EXPECTED AT AN EVENING PARTY, by Kossak	120–130

PAGES

13. A VISIT TO THE CARCER, by Eckstein . . 130–147
14. LETTERS 148–164
    I. Familiar Letters 153–157
    II. Formal Letters 157–161
    III. Business Letters 162–164
15. ORAL AND WRITTEN EXERCISES . . . 165–176
16. SUBJECTS FOR ORIGINAL COMPOSITIONS IN GERMAN 177–178
17. WORD-ORDER 179–197
    1. Position of the Verb 179–187
    2. Position of the Infinitive 187–188
    3. Position of the Articles 188–189
    4. Position of Nouns 189
    5. Position of Pronouns 190
    6. Position of Adjectives and Participles . . 190–191
    7. Position of the Appositive 191
    8. Position of Adverbs 192–196
    9. Position of Adverbial Clauses 197
18. SOME SPECIAL POINTS OF DIFFICULTY IN GERMAN COMPOSITION 197–200
19. DIVISION OF SYLLABLES 200
20. PUNCTUATION 201–202
21. LIST OF IDIOMS 203–210
22. VOCARULARY 213–277
    I. German-English Vocabulary 213–247
    II. English-German Vocabulary 249–277
23. LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS . 278–282

PART FIRST

Ein engliſch ſprechender Deutſcher.

Einſt reiſte ein junger Deutſcher in England. Er konnte$_1$ nur wenig Engliſch. Die gefährliche Angewohnheit, deutſche Wörter oft mit ähnlich klingenden engliſchen zu überſetzen, brachte ihn in manche Ungelegenheit. So überſetzte er zum Beiſpiel das Feld mit the felt, der Käſe mit the case, das Ei mit the eye, bekommen mit to become und ſo weiter.

Eines Tages kam er in einem kleinen Gebirgsorte an$_2$ und verlebte dort einige Tage. Eine fremde Dame kam auf ihn zu und fragte ihn, ob er vielleicht$_3$ wiſſe,* wo ſie ein frommes Reitpferd bekommen könne.*

Freudigſt ergriff der höfliche junge Mann die Gelegenheit, der Dame Auskunft zu geben. "There are no horses here, Madam, but if you go to the foot of the mountain, you will become a donkey."

Er ärgerte ſich ſehr über das unhöfliche Benehmen der Dame, welche ihn mit einer unbeſchreiblichen Miene von oben bis unten anſah,$_4$ anſtatt ihm zu danken.

In einem naheliegenden Hotel, wo er ſein Mittageſſen beſtellte, mußte er lange warten, ehe das gewünſchte Eſſen kam.

---

1. Wer reiſte einſt in England? 2. Wodurch wurde er in manche Ungelegenheit gebracht? 3. Nennen Sie Beiſpiele von ſeiner gefährlichen Angewohnheit! 4. Wo verlebte der junge Deutſche einige Tage? 5. Wer kam da auf ihn zu? 6. Was fragte die Dame ihn? 7. Worüber freute er ſich? 8. Welchen Fehler machte er in ſeiner Antwort? 9. Warum hielt er die Dame für ſehr unhöflich? 10. Wo ging er dann hin? 11. Was wollte er da thun? 12. Weshalb wurde er ungeduldig?

* In German the subjunctive is the mood of indirect narration.

An English-speaking German.*

A young German, who [1] knows$_1$ little English, is travelling [2] in England. He has a dangerous habit: he often [3] translates German words by similar sounding English [ones].[4] So, for instance, he translates [5] „das Feld" by "the felt," „der Käse" by "the case," „das Ei" by "the eye," „bekommen" by "become," etc.

One day when [6] he arrives at a little place$_2$ in the mountains, a strange lady asks him [7]: "Sir,[8] do [9] you happen$_3$ to know where [10] I can procure a gentle saddle-horse?"

The polite young man gladly gives [the] information, "There are no horses here, Madam, but if you go to the foot of the mountain, you will become a donkey."

Instead of thanking him,[11] the lady looks him over [12] from head to foot,$_4$ with an indescribable expression.

Angered at such (an)[13] impolite behavior,[14] he goes into [15] a neighboring hotel and orders his dinner. He waits [a] long [time], but [16] the food he wants [17] does not

---

[1] **21, 23, 17.** These numbers (heavy figures) refer to a chapter on word-order, p. 179–203. "Inferior" (below the line) numbers refer to a list of idioms, p. 203. [2] is travelling, translate *travels.* German conjugation lacks the forms constructed with *I am* and *I do.* [3] **52.** [4] Words in [ ] are not to be translated. [5] **13.** [6] "*When*" referring to definite time of the past must always be rendered by **als, 21, 22, 17, 29.** [7] **37** [1]. [8] Sir = Mein Herr. [9] Translate by *happen you to know;* see note 2. [10] **21, 24, 17.** [11] **29, 71** [1]. [12] to look over, ansehen; separable verb, **72.** [13] Words in ( ) have to be used. [14] **47, 29.** [15] **in,** with accusative. [16] **15.** [17] Use verbal adjective, **45.**

* See page 165.

Ein unbeschäftigt dastehender Kellner erregte seine Ungeduld. Unwillig rief er ihm endlich zu: "Waiter, when shall I ever become a beef-steak!".

"Never, Sir," erwiderte der verdutzte Kellner, worauf sich der Deutsche empört entfernte.

Umsonst gelebt.

Als ich noch ein kleiner Junge war, sagte ich einst zu meinem Vater, daß ich rudern lernen wollte. Der Vater fand meinen Vorschlag gut und sagte, ich dürfe rudern lernen.

Nachdem ich nun endlich rudern konnte und ich die Leute wiederholt in einem Kahn über den Rhein gerudert hatte, kam eines Tages ein sehr eleganter Herr und sagte, ich solle ihn einmal an das jenseitige Ufer rudern.

Ich war damit einverstanden und bat ihn, sich in das Boot zu setzen. Als ich zu rudern anfing, sah mich der Herr eine Weile an und fragte mich, ob ich lesen könne.

Als ich es verneinte, entgegnete er, dann hätte ich ein Viertel meines Lebens umsonst gelebt.

Ich sagte, es würde windig und schaute in die Höhe.

13. Was rief er dem Kellner unwillig zu? 14. Welchen Fehler machte er auch hier wieder? 15. Warum entfernte er sich?

1. Welchen Wunsch äußerte (expressed) einst ein kleiner Junge? 2. Was dachte der Vater von seinem Vorschlag? 3. Was erlaubte er ihm? 4. Was that der Junge, als er rudern konnte? 5. Wer kam eines Tages zu ihm? 6. Was wollte der Herr von ihm? 7. Wie erfüllte der Junge den Wunsch des Herrn? 8. Welche Frage mußte der Junge verneinen? 9. Was sagte der Herr dazu? 10. Warum schaute

come.[1] Indignantly[2] he calls to a waiter standing there unemployed,[3] "Waiter, when shall I ever become a beefsteak!"

The puzzled waiter replies, "Never, Sir," and[4] the German departs in disgust.[5]

Lived in Vain.

I once[6] said to my father: "I want[7] [to] learn [to] row." "Good," said my father, "learn [to] row."

At last[8] I knew how to row, and[9] I often rowed[10] people across the Rhine. One day[11] a very elegant man came and said: "Boy,[12] row me[13] to the opposite shore."

"Good," I said, "sit down[5] in the boat." And then I began[14] to row. The gentleman looked at[15] me a while, and said, "Boy, can you read?"

"No," I said.[16] "Then you have lived[17] a quarter of your life in vain," he replied.

"It is getting[18] windy," I said, and looked upward.[6]

---

[1] Translate *comes not;* p. 3, note 2. [2] 13. [3] Use verbal adjective or relative clause, 45[1]. [4] 15. [5] 51.

[6] 52. [7] wollen, after the modal auxiliaries and laſſen, the infinitive stands without zu, 31. [8] 13. [9] 15, 52. [10] Insert the definite article; it is always required before nouns used in a generic sense. [11] 13. [12] Junge, *m.*, address the boy in the 2d person singular. [13] Insert einmal, 64. [14] 13, 30. [15] 2. [16] 13. [17] 2. [18] p. 3, note 2.

Dann fragte er mich, ob ich ſchreiben könne, was ich wiederum verneinte. Der Herr behauptete, dann hätte ich die Hälfte meines Lebens umſonſt gelebt.

Ich ſagte, es würde ſehr windig und ſchaute nochmals in die Höhe. Auf ſeine Frage, ob ich rechnen könne, antwortete ich wiederum mit nein. „Dann thuſt du mir ſehr leid,“ ſagte der Herr, „weil du dann drei Viertel deines Lebens umſonſt gelebt haſt.“

Nun fing es an, ungeheuer windig zu werden, ſo daß ich wiederum ängſtlich in die Höhe ſchaute. Ein heftiger Windſtoß machte das Boot plötzlich umkippen.

Als wir nun beide im Waſſer lagen, ſagte ich: „Können Sie ſchwimmen?“ „Nein, mein Junge,“ ſagte er. „Dann haben Sie Ihr ganzes Leben umſonſt gelebt, mein Herr, ſagte ich. „Adieu!“ Glücklicherweiſe waren einige Fiſcher in der Nähe, welche ihn noch lebendig herauszogen.

---

der Junge in die Höhe? 11. Was fragte der Herr weiter? 12. Was ſagte der Herr, als der Junge „nein“ antwortete? 13. Welche Bemerkung (remark) machte der Junge über das Wetter? 14. Warum behauptete der Herr, der Junge habe drei Viertel ſeines Lebens umſonſt gelebt? 15. Warum wurde der Junge ängſtlich? 16. Welche Thatſache (fact) bewies (proved), daß er recht hatte, ängſtlich zu ſein? 17. Warum war der Herr in der größten Gefahr (danger)? 18. Was behauptete der Junge, als er dies hörte? 19. Warum ertrank der Herr nicht?

Then he asked me, "Boy, can you write?" "No," I said again. "Then you have lived[1] half your life in vain," he answered.[2]

I said, "it is getting very windy," and looked upward[6] again. Then he asked, "Boy, can you do arithmetic?" "No," I answered. He was very sorry for me,[7] and (he) said, "Then you have lived[3] three quarters of your life in vain."

"It is beginning[4] to get terribly windy," I said, and again looked anxiously upward. Suddenly the boat capsized and we were[5] both in the water.

I asked if[6] he could swim. When[7] he answered in the negative,[8] I said that he had[9] lived the whole of his life in vain. But fortunately some fishermen pulled him out alive.

---

[1] 2. [2] 13. [3] 2. [4] p. 3, note 2. [5] were, trans. by liegen, lag, gelegen. [6] if, ob, 21, 22, 17; ob is usually followed by the subjunctive. [7] p. 3, note 6. [8] to answer in the negative = es verneinen. [9] In German the subjunctive is the mood of indirect narration.

Des kleinen Jakob erster Schultag.

Der kleine Jakob, der auf dem Lande[8] aufgewachsen ist, wird endlich in eine öffentliche Schule geschickt. Weil er mehr vom Schwimmen und Klettern als von gelehrten Dingen versteht, erhält er daselbst einen Platz auf der untersten Bank.*

In der ersten Stunde, welche eine deutsche Grammatikstunde ist, läßt[9] der Lehrer über bestimmte Hauptwörter Sätze bilden. Trotzdem Jakob von alledem kein Wort versteht, hört er dennoch aufmerksam zu. Als der Lehrer auch ihn endlich anredet: „Jakob, mache einmal einen Satz† über den Tisch," springt der Kleine mit Freuden auf und macht einen kühnen Sprung über den Tisch. Jakob weiß sich nicht zu erklären, warum ein herzliches Gelächter seitens der übrigen Kinder dieser geschickten Leistung folgt.

Da die zweite Stunde eine Schreibstunde ist, erhalten die Kinder die Vorschrift: „Geh' treu und redlich durch die Welt, das ist das beste Reisegeld." Worauf der kleine Jakob ganz naiv schreibt: „Geh' treu und redlich durch die Welt, das Beste ist das Reisegeld."

---

1. Wo war Jakob aufgewachsen? 2. Wohin wurde er geschickt? 3. Was für einen Platz erhielt er in der Schule? 4. Warum mußte er auf dieser Bank sitzen? 5. Was hatten die Kinder in der ersten Stunde? 6. Was mußten die Kinder thun? 7. Wieviel konnte der kleine Jakob davon verstehen? 8. Welche Aufgabe (exercise) stellte (gave) ihm der Lehrer? 9. Wie löste (solve) er die Aufgabe? 10. Welches Wort hatte Jakob falsch verstanden? 11. Was thaten die anderen Kinder, als sie das sahen? 12. Was für eine Stunde war die zweite? 13. Was für eine Vorschrift erhielten die Kinder? 14. Wie änderte Jakob die Vorschrift?

Little Jacob's First Day at School.

[1] Little Jacob had [2] grown up [3] in the country. [8] He understood more about swimming [4] and climbing [4] than about learned matters. At last he was sent [5] to a public school and was given [6] a place on the lowest bench.*

In the first hour the children had German grammar. The teacher had [9,7] them form sentences about certain nouns. Jacob did not understand a word of it all. At last the teacher spoke [8] to him too: „Jakob, mache einmal einen Satz† über den Tisch." The little [fellow] sprang up joyfully and made a bold leap over the table. When the hearty laughter from the other children followed this skilful performance, Jacob did not know why they laughed.[9]

During [10] the second hour [there] was a writing lesson. The children were given [6] the copy, "Go through the world true and honest, that is the best travelling money." Little Jacob wrote [11] naïvely, "Go through the world true and honest, the best [thing] is the travelling money."

---

[1] Insert the def. article. The definite article is used when an adjective precedes the proper name. [2] Use sein, to be; sein is used with verbs denoting *motion* (fahren, gehen) or a *change of condition* (wachsen, werden, erkranken) and with the verbs bleiben, sein. [3] aufgewachsen **73.** [4] verbal noun and def. article. [5] **2.** [6] To be given = erhalten, erhielt, erhalten. [7] lassen, ließ, gelassen. [8] an'reden; **I, 2, 72.** [9] to laugh, lachen, **21, 22, 29.** [10] während, **21, 22.** [11] Insert ganz.

* In Germany good students sit on the upper bench, poor ones on the lower.

† Satz has two meanings, "sentence" and "leap."

Der englische Lehrer, der die dritte Stunde hat und die vorher aufgegebene Lektion abfragt, findet die Knaben schlecht vorbereitet. Darüber, daß ihm niemand sagen kann, wie neun auf Englisch heißt,[10] gerät der eifrige Mann in Zorn. Auf sein ungeduldiges Fragen folgt tiefe Stille. Endlich wendet er sich an Jakob, ob er vielleicht wisse, wie neun heißt. Als dieser treuherzig „nein" erwidert, setzt ihn der erfreute Lehrer auf die oberste Bank und sagt: „Du kleiner Jakob hast meine Frage allein richtig beantwortet. Ihr Faulpelze konntet es alle nicht."

Die neue Methode.

Nach Fritz Reuter.

Einst kam der Schulrat Ix aus Ixenstein, um die Schule des Schulmeisters Rosengrün zu inspizieren. Der Herr Schulrat war als gestrenger Herr bekannt. Er bat den sehr nervös gewordenen Schulmeister, eine Lehrprobe vor ihm abzuhalten.[11] Wie gut der alte Lehrer auch sonst eine Stunde zu geben wußte, in diesem peinlichen Momente schien ihm

---

15. Wer gab die dritte Stunde? 16. Was that der Lehrer zuerst? 17. Inwiefern hatten die Knaben ihre Pflicht (duty) nicht gethan? 18. Warum geriet der Lehrer in Zorn? 19. An wen wendete er sich endlich? 20. Was fragte er Jakob? 21. Wohin setzte er den Kleinen, als er „nein" erwiderte? 22. Welches Lob (praise) sprach er über ihn aus? 23. Wie nannte er die anderen Knaben?

1. Wer war Herr Rosengrün? 2. Wer inspizierte einst seine Schule? 3. Was für ein Herr war der Schulrat? 4. Welche

In the third hour the English teacher came and asked them questions[1] [on] the lesson previously given out.[2] Since[3] the boys were poorly prepared, the zealous man became angry. "Can no one really[4] tell[5] me what[6] „neun" is$_{10}$ in English?" he asked impatiently. Deep silence. "Perhaps you know what „neun" is, he said, turning[7] to Jacob. „Nein", replied the latter[8] candidly. "Right, my child," said the delighted teacher. "Only one of you lazy fellows could answer my question. Take your seat[9] on the upper bench, little [boy]."

The New Method.

After Fritz Reuter.

The superintendent of schools, Ix from Ixenstein, was once inspecting the school of Master Rosengrün. When[10] he had to give a test-lesson$_{11}$ before the severe superintendent, the old master got very nervous. Everything[11] he knew so well before seemed to have been whisked

---

Wirkung (effect) hatte des Schulrats Gegenwart (presence) auf Herrn Rosengrün? 5. Warum fürchtete sich der Lehrer?

[1] to ask questions = ab'fragen, **72.** [2] verbal adjective or relative clause 45 [1]. [3] Since = da. When *since* denotes cause it should be rendered by da; **21, 22, 18, 29.** [4] wirklich. [5] *tell* = sagen, if you speak but a few words; *tell* = erzählen, if you tell a story. [6] **21, 24.** [7] Use preterit introduced by indem; **67, 68.** [8] the latter = dieser. [9] Transl. seat yourself.

[10] p. 2, note 6. [11] alles, was, **23, 18.**

alles, was er sagen wollte, wie aus dem Gedächtnis geblasen.[12] Auch die Kinder vermochten nur dummes Zeug zu faseln[13] und schienen gar nichts zu wissen.

Endlich wurde der Lehrer aus seiner peinlichen Situation erlöst. Der Schulrat schlug vor, er wolle mit ihm den Platz tauschen[14] und ihn eine neue Methode lehren. Der Lehrer, welcher nur nach der alten Methode zu unterrichten verstand, war nur zu glücklich, also unterbrochen zu werden und hörte dem Schulrat aufmerksam zu.

Da die Kinder gerade Geographiestunde hatten, wollte der Schulrat sie zunächst auf den Namen des an dem Dorfe vorbeifließenden Flüßchens bringen.

Das erste Kind, welches er aufrief,[16] ein kleiner Knabe, wußte nicht, wie der Fluß hieß. Der Schulrat wollte ihn auf die Spur bringen[17] und bat ihn einmal darüber nachzudenken, was man thäte, wenn man eine Sünde begangen hätte.

„Vielleicht weißt du zu antworten, meine Tochter," sagte er zu dem kleinen Mariechen.

Diese rief eifrig, daß man alsdann Buße thäte. Darauf erklärte der Schulrat, das wäre ganz recht; sie müsse nur B u s s e statt B u ß e sagen, um den Namen des Flusses zu erhalten.

Nun erzählte der Schulrat, daß die Busse in einen andern Fluß mündete. Um den Namen des letzteren auszufinden, sollten sie einmal nachdenken und ihm all die Dinge nennen, die vom Himmel herniederfielen.

---

6. Welche Wirkung hatte des Schulrats Gegenwart auf die Kinder? 7. Wodurch wurde der Lehrer aus seiner peinlichen Situation erlöst? 8. Was that der Lehrer, während der Schulrat die Kinder unterrichtete? 9. Was für eine Stunde hatten die Kin-

out of his [1] head. $_{12}$ The children either [2] knew nothing or talked nonsense. $_{13}$

At last the inspector interrupts the lesson. "My dear friend," he says, "you teach by the old method. I will teach you a new method."

Glad to be released [3] from his painful situation, the teacher changes [4] places $_{14}$ with the superintendent.

"Tell me,[5] my child," says the superintendent to a small boy, "what is the name of the river that[6] flows by your village. Think now.[7] You do not know it? Well, I will guide you $_{15}$ to the name. What do we do,[8] when[9] we have committed a sin? You may[10] answer, my daughter."

"We do penance" (Buße), cries little Mary.

"Quite right![11] Now instead [of] Buße, say Buſſe. Then you have the name of the river."

"Into[12] what river does the *Busse* flow?"

"Now, children, consider![13] Which are[14] all [the] things that[15] fall from the sky? I will call on $_{16}$ the boys this time."[16]

---

der? 10. Was wollte er die Kinder zuerſt lehren? 11. Durch welche Frage brachte er ſie auf den Namen des Fluſſes? 12. Welche Kinder rief er auf? 13. Was antwortete Mariechen? 14. Wie brauchte (use) er dieſe Antwort? 15. Was wollte er zunächſt ausfinden? 16. Wie half er diesmal den Kindern?

[1] his = *def. art.* The English possessive pronoun is rendered in German by the definite article if the ownership is clear. [2] either . . . or, entweder . . . oder; 15[3]. [3] 30, 47[1]. [4] 29. [5] Use the second person singular. [6] that = der; 21, 23. [7] Use nach'denken and insert einmal. [8] See p. 3, note 2. [9] 21, 22. [10] dürfen, durfte, gedurft. [11] Ganz recht. [12] in welchen. [13] Use nach'denken and insert einmal. [14] heißen. [15] welche; 21, 23. [16] diesmal.

Die Kinder nannten Regen, Schnee, Nebel, u. s. w. „Weiter![18] Was noch?“ sagte der Schulrat, bis sie endlich „Hagel“ sagten. Da ließ er sie statt dessen „H a v e l“ sagen und erklärte, die Busse fließe also in die Havel.

Jetzt sollten sie noch denjenigen Fluß nennen, von welchem die Havel aufgenommen wird. Diesmal half ihnen der Schulrat ein wenig dadurch, daß er sie zählen ließ. Als sie endlich „achte, neune, zehne, elfe“ zählten, rief er „Halt!“ denn „e l f e“ war beinah dasselbe Wort, wie der gewünschte Name „E l b e.“

Der Schulmeister, der die neue Methode nun gut zu begreifen glaubte, bat den Schulrat um die Erlaubnis, eine Probe ablegen[19] zu dürfen.

Der Schulrat erwiderte: „Es wird mir ein besonderes Vergnügen bereiten,[20] Sie, lieber Freund, nach der neuen Methode unterrichten zu hören.“

Der Lehrer hieß[21] die Kinder aufpassen und begann zunächst von der Weisheit Gottes zu erzählen: wie er die Schiffahrt dadurch ermöglicht hätte, daß er bei jeder großen Stadt einen großen Fluß vorbeifließen lasse. „Ihr seht, liebe Kinder, wie weise Gott es eingerichtet hat, daß die Elbe bei der großen Stadt Hamburg vorbeifließt, damit die Handelswelt auch hier große Schiffahrt betreiben kann.“

Der Lehrer fragte nun nach der Mündung der Elbe, aber

---

17. Was für Dinge nannten die Kinder? 18. Wie brauchte er diese Antwort? 19. Welchen Fluß wollte der Schulrat noch haben? 20. Was ließ er die Kinder thun? 21. Bei welcher Zahl ließ er die Kinder aufhören (stop) zu zählen? 22. Warum hörten sie hier auf? 23. Warum wollte der Lehrer diese Methode nun auch versuchen? 24. Um was bat er den

"Rain." — "What else?" — "Snow." — "What besides?" — "Mist." — "Go on." [18] — "Hail." —

"Right![1] Now I have given you the clue.[17] If you say *Havel* instead [of] *Hagel*, you have[2] the river into[3] which the *Busse* empties."

"But what river receives the *Havel?* Who can name that river? No one? I will help you a little. Count!"

"One, two, three, four, five, six, seven —" — "Go on!" — "eight, nine, ten, eleven —"

"Stop! Instead [of] elfe say Elbe, it is almost the same word."

"Mr. Superintendent," says the teacher, "I have already grasped the new method. Permit me also to give an illustration of it."[19]

"Certainly,[4] my dear friend; that would give me [an] especial pleasure."[20]

"Then pay attention, dear children!" begins the master. "Since[5] we are now at[6] the Elbe,[7] we will see where[8] it flows. First[9] it flows by the city [of] Hamburg, where there is a great deal of navigation. Thus[10] we see again how wisely God[11] has ordered that a great river shall flow by every great city, in order that[12] navigation may be possible."[13]

But now tell me, Charles, into what[14] does the *Elbe*

Schulrat? 25. Was antwortete der Schulrat auf seine Bitte? 26. Welchen Beweis (proof) von der Weisheit Gottes gab der Lehrer? 27. Wie wird die Schiffahrt bei Hamburg ermöglicht? 28. Was wollte der Lehrer die Kinder ausfinden lassen?

[1] Recht. [2] **29.** [3] in, with accusative. [4] gewiß. [5] p. 11, note 3. [6] bei with dative. [7] Elbe, *f.* [8] wohin. [9] zuerst. [10] so or daher. [11] insert es; **21, 24.** [12] damit die. [13] ermöglicht werde. [14] wohinein, **24.**

der kleine Karl konnte es nicht sagen und der kleine Peter wußte auch nicht, wohinein die Elbe mündete.

„Dann wollen wir versuchen es auszufinden," sagte der Lehrer, „ihr braucht nur einmal zu zählen."

Also zählten die Kinder wieder: „Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf —, bis der Lehrer bei der Zahl „zwölf" halt kommandierte.

Vergebens suchten die Kinder über die Mündung der Elbe nachzudenken[22] und dabei die Zahl „zwölf" zu wiederholen. Der Name wollte keinem von ihnen einfallen.

„Zwölf! zwölf!" schrie Herr Rosengrün heftig. „Könnt ihr furchtbaren Dummköpfe nicht auf den Namen kommen![23] Statt „zwölf" müßt ihr „Nordsee" sagen.

Der neue Paletot.

Nach Fritz Reuter.

Herr Bohm war mit Frau und Tochter in die Stadt gezogen.[25] Er war jahrelang Ökonom gewesen, hatte aber vor kurzem seine Farm auf dem Lande verkauft. Während die beiden Damen ihre einfache bäuerliche Kleidung mit dem eleganten Kostüm der Stadtdamen vertauschten, zeigte Vater Bohm eine heftige Abneigung, in irgend welcher Weise seinen herkömmlichen Kleiderschnitt zu ändern. Das war den Da-

29. Wie ahmte (imitate) er den Schulrat nach? 30. Warum wurde Herr Rosengrün heftig? 31. Wie nannte er die Kinder? 32. Was sollten sie statt „zwölf" sagen?

1. Was war Herr Bohm jahrelang gewesen? 2. Wohin zog er, als er seine Farm verkauft hatte? 3. Wie pflegten die Da-

flow? You don't know? Then you say (it), Peter! You too [can] not? Then just[1] count, children?"

"One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve —"

"Stop!" commands Herr Rosengrün. "Now, into what does the Elbe flow? Does the name occur$_{24}$ to nobody? Yet it is so easy! Twelve! Twelve! Think about$_{22}$ the number twelve. What[2] dreadful dunces you are! Instead [of] "twelve" you must say, "North Sea!"

The New Great-coat.

After FRITZ REUTER.

Mr. Bohm having lived for[3] years in the country as [a] farmer, sold[4] his farm, and removed[5] with his wife and daughter to the city.$_{25}$ The two women soon accustomed themselves to[6] city-life and exchanged their simple peasant's garb for the more elegant attire of the city. It was a great trial[7] to them that[8] Mr. Bohm showed a strong dislike for any change[9] in[10] the accustomed cut of his clothes. His daughter Sophie espe-

---

men ſich auf dem Lande zu kleiden? 4. Inwiefern änderten ſie ihren Geſchmack (taste)? 5. Wogegen zeigte Vater Bohm eine heftige Abneigung?

[1] einmal. [2] what, was für.

[3] ſeit, with dative. [4] Use clause with nachdem; **22, 67, 68.** [5] **29.** [6] an, with accusative; Insert the def. article. [7] Kummer, *m.* [8] **21, 22.** [9] Änderung, *f.* [10] in, with dative.

men ein großer Kummer, besonders da sie sich so bald und so leicht an das Stadtleben gewöhnt hatten. In diesem Winter waren für Herren nur lange Pa'letots Mode.[26] Trotzdem ging Herr Bohm stets mit einer kurzen Jacke auf die Promenade,[27] worüber sich seine Tochter Sophiechen besonders grämte.

Eines Tages baten Mutter und Tochter den Vater, mit ihnen am Fenster zu sitzen und auszuschauen. Sophie zeigte auf die menschenbelebte Straße und bemerkte, daß kein Mensch in einer kurzen Jacke spazieren ginge.[28]

Sie bat den Vater, sich doch auch einen langen neuen Paletot zu kaufen und versuchte, ihn willig zu stimmen, dadurch daß sie ihm zärtlich die Wange streichelte.

Herr Bohm aber wehrte sie ab, indem er behauptete, daß ihn die neuen Moden nichts angingen.[29]

Nachdem Frau Bohm ihre Bitten mit denen ihrer Tochter vereinigt hatte, konnte der gute Mann dem Drängen nicht länger widerstehen und sagte:

„Nun wohl! Ich verspreche, euch den Gefallen zu thun und mir einen neuen Paletot zu kaufen. Ich werde sogleich zum Schneider gehen und ihn fragen, ob er fertige Paletots hat."

Und Herr Bohm ging. Als er zum Schneider kam, zeigte ihm dieser einen braunen Paletot und bat ihn, denselben einmal anzuprobieren.

Herr Bohm war von imposanter Figur. Das elegante

---

6. Worüber grämte sich seine Tochter Sophie besonders? 7. Um was baten Mutter und Tochter den Vater? 8. Welche Bemerkung machte Sophie? 9. Welche Bitte sprach Sophie aus? 10. Wodurch versuchte sie ihn willig zu stimmen? 11. Mit

cially fretted, because[1] he always took a walk in a short jacket, despite the fact,[2] that only long great-coats were the fashion.[26]

One day father, mother and daughter sat at the window, looking out[3] on the street, which [was] alive with passers-by.[4]

"Dear father," said[5] little Sophie, stroking[6] his cheek tenderly, "please buy a new great-coat [for] yourself.[7] See, nobody goes to walk[28] here in a short jacket."

"Pooh! Pooh![8] child," evaded Mr. Bohm, "what have I to do[9] with the new styles?"[29]

But[10] Mrs. Bohm joined her entreaties to those of her daughter, and together they pressed the good man, until,[11] to please them,[12] he promised to buy[13] a new great-coat. He went straightway to the tailor and inquired.

"Have you any ready-made great-coats?"

"Certainly, sir,"[14] replied the man. "Here is a brown [one] that[15] will suit you. Pray, try it on."

Mr. Bohm put on the handsome garment over[16] his

---

welcher Behauptung wehrte Herr Bohm die Bitte ab? 12. Wie gelang es (succeed) endlich Frau Bohm ihren Mann willig zu ſtimmen? 13. Was verſprach Herr Bohm? 14. Zu wem ging Herr Bohm? 15. Wonach fragte er den Schneider? 16. Was für ein Kleidungsſtück fand er beim Schneider?

[1] weil, **21, 22.** [2] trotzdem daß; **21, 22.** [3] und ſchauten aus. [4] Use verbal adjective or relative clause, **45** [1]. [5] See p. 9, note 1. [6] Use clause with indem; **68, 21, 22.** [7] dir, **36.** [8] Ach was! [9] **31.** [10] **15.** [11] bis; **21, 22.** [12] to please them, ihnen zu gefallen. [13] **30.** [14] mein Herr. [15] der; **21, 23.** [16] **über, with accusative.**

Kleidungsstück, welches er angezogen hatte, paßte ihm vortrefflich. Nur unten schien der Paletot Herrn Bohm zu lang zu sein, im übrigen saß er vorzüglich.

Er fragte deshalb den Schneider schalkhaft, ob er glaube, daß er noch wachsen werde.

Der Schneider versicherte, daß ihm das gewiß nicht in den Sinn gekommen sei.[30] Er habe Hunderte von langen Paletots verkauft, sie seien nun einmal Mode. Ein jeder trüge sie. Von diesem eleganten Schnitt habe er nur noch diesen einen überbehalten.

Nachdem Herr Bohm sich noch einmal im Spiegel besehen hatte, entschloß er sich, den Rock zu nehmen und zu bezahlen.

Als er erhobenen Hauptes nach Hause schritt, wurde er freudig von seiner Frau empfangen. Sie bewunderte ihn sehr und sagte, er sehe zehn Jahre jünger darin aus.

Sophie, die schnell herbeigestürzt war, konnte nicht umhin,[31] ihrer Bewunderung mit lautem Jubel Ausdruck zu geben und ihren Vater voller Freude zu umtanzen. Sie schaute ihn immer und immer wieder an und bemerkte, wie prächtig der Paletot ihm stünde[32] und wie elegant er aussehen werde, wenn sie morgen auf die Promenade gingen.

„Trotz vorzüglichen Sitzens[33] ist der Paletot ein wenig zu lang geraten," sagte Frau Bohm. „Dem kleinen Fehler ist aber leicht abzuhelfen,[34] dadurch daß man den Paletot um eine Viertelelle kürzer macht."

---

17. Was that er damit? 18. Inwiefern gefiel (please) der Paletot Herrn Bohm? 19. Was hatte er daran zu tadeln (find fault with)? 20. Welche Frage richtete er deshalb an den Schneider? 21. Was antwortete der Schneider darauf? 22. Mit welchen Worten pries der Schneider den Rock an

portly figure and said, "Up here[1] it fits me capitally, but it is too long below. You don't suppose,[2] I am going to grow [any taller]"

"Oh no, sir, certainly not, that did not occur to me.[30] But this style[3] is just [the] fashion now. Everybody wears a very long coat, I have sold hundreds of the same cut, and have only this one left."

Mr. Bohm looked [at] himself[4] once more in the mirror, paid [for] the coat, and walked home with his head in the air.

His wife received him with delight. "How becoming the coat is to you!"[32] she cried admiringly. "You look ten years younger. Come quick, Sophie, the great-coat is here. Just look at your father!"

Sophie rushed to the spot and danced round her father full[5] [of] admiration.[6]

"How fine you will look to-morrow when[7] we go on the promenade!" she cried out in exultation.[8]

"The coat fits[33] excellently," said Mrs. Bohm. "It has only one little fault, — it might[9] be a bit shorter."

(commend)? 23. Wozu entſchloß ſich Herr Bohm endlich? 24. Beweiſen Sie (prove), daß Herr Bohm ſtolz auf den Paletot war. 25. Wie empfing ihn ſeine Frau? 26. Welches Kompliment machte ſie ihm? 27. Wie drückte Sophie ihre Freude aus? 28. Welche Bemerkung machte ſie? 29. Welchen Fehler bemerkte Frau Bohm an dem Rock? 30. Wie wollte ſie dem Fehler abhelfen?

[1] hier oben. [2] Insert daß; **21, 22.** [3] style, Schnitt, *m.* [4] himself = ſich. [5] voller. [6] Bewunderung, *f.* [7] wenn; **21, 22, 17, 20.** [8] Transl. she exulted. [9] können; preterite subjunctive.

„Das habe ich dem elenden Schneider gleich gesagt," erwiderte Herr Bohm triumphierend. Aber wenn es sich um die neue Mode handelt, [35] wollen die Leute nichts vom Ändern hören."

„Es ist nicht nötig, sich darüber zu erregen," entgegnete Frau Bohm. „Wenn unten zwei Handbreit abgeschnitten werden, wird dir der Paletot nicht mehr bis auf die Hacken gehen. [36] Morgen vor dem Spaziergang können wir diese Kleinigkeit leicht besorgen."

Am nächsten Morgen in aller Frühe [37] nahm Frau Bohm, ehe Gemahl und Tochter sich erhoben hatten, den Paletot aus dem Schranke. Sie sah ihn voller Freude an und murmelte leise vor sich hin: [38] „Jetzt werde ich Schere, Nadel und Zwirn holen und zwei Handbreit von dem Paletot abschneiden, damit er genau nach der Mode aussieht und dem Vater doch bequem sitzt, wenn er darin herumspaziert."

Als sie den Rock verkürzt und einen neuen Saum herumgenäht hatte, hing sie ihn wieder in den Schrank.

Sophie war die nächste, die aufwachte. So gegen sieben Uhr [39] war es auch ihr in den Sinn gekommen, [40] wie der Vater sich freuen würde, wenn er den bereits verkürzten Paletot im Schrank fände. Wiederum wurden zwei Handbreit von dem Rock abgeschnitten und ein neuer Saum herumgenäht. „Wie wird der gute Vater überrascht sein," flüsterte Sophiechen, als die Arbeit vollendet war.

---

31. Inwiefern triumphierte Herr Bohm über den Schneider? 32. Was antwortete Frau Bohm ihrem Manne? 33. Wann nahm Frau Bohm den Paletot aus dem Schranke? 34. Was that sie mit der Schere? 35. Was that sie mit Nadel und Zwirn? 36. Weshalb verkürzte sie den Paletot? 37. Wann wachte Sophie auf? 38. Welcher Gedanke kam ihr in den

"Didn't I say it was[1] too long!" cried Mr. Bohm in triumph. "But that miserable tailor would hear nothing of it.[2] He said this was[3] the new style."

"Ah, well,[4] don't excite yourself.[5] The coat reaches[6] to your[7] heels,$_{36}$ and two handsbreadths must be cut off the bottom. But that is a small matter and[8] can easily be attended to before our walk to-morrow."

Very early$_{37}$ the next morning while[9] husband and daughter were still asleep,[10] Mrs. Bohm rose, went to[11] the closet, and took out[12] the great-coat. Then she took her thread, needle and scissors, cut off two handsbreadths from the coat, and made a new hem around [it]. "There,[13] father, there," she murmured joyfully to herself,$_{38}$ "now you can walk comfortably in it; now it is quite in the fashion." — Then she hung it back in the closet.

About seven o'clock$_{39}$ Sophie awoke. It occurred to her$_{40}$ that[14] she might[15] surprise her father. So[16] she took the great-coat from the closet, cut off two handsbreadths, and made a new hem.

"Now it is comfortable and in the latest style," she said joyfully. "How glad father will be!"

Kopf? 39. Was that sie mit dem Paletot? 40. Was flüsterte Sophiechen vor sich hin?

[1] pret. subjunctive. The subjunctive is used in dependent clauses after verbs of telling, thinking, wishing, hoping, supposing, fearing. [2] of it = davon. [3] indirect discourse, see p. 7, note 7. [4] nun ja. [5] dich. [6] gehen. [7] see p. 13, note 1. [8] Use relative instead of "and"; **21, 23, 18.** [9] während; **21, 22.** [10] to be asleep, schlafen, schlief, geschlafen. [11] nach, with dative. [12] heraus. [13] so. [14] daß; **21, 22.** [15] können. [16] daher, **13.**

Es war nun ganz natürlich, daß der erste Gedanke des Vaters, der sich erst gegen neun Uhr von seinem weichen Lager erhob, dem neuen Paletot gelten[41] sollte. Sofort beschloß er, denselben zum Schneider zu tragen und eine Viertelelle abschneiden zu lassen, um seiner Frau und Tochter eine angenehme Überraschung zu bereiten.

Er rief ganz leise das Dienstmädchen und flüsterte ihr zu, sie solle den Rock vom Schneider verkürzen lassen, aber den Damen nichts davon sagen.

Das Dienstmädchen kam ebenso schnell zurück wie sie gegangen war. Sie berichtete, daß der Schneider sich über den Wunsch Herrn Bohms sehr gewundert habe.[42] Er weigere sich von dem schon zu kurzen Paletot noch etwas abzuschneiden.

Herr Bohm brauste unwillig auf. „Wie eigensinnig dieser Schneider ist! Ist es seine Sache oder meine! Aber wie halsstarrig er auch sein mag, er soll dennoch von meinem Paletot eine Viertelelle herunterschneiden."

Obgleich der Schneider heftig mit dem Kopfe schüttelte,[43] blieb ihm nichts übrig,[44] als dem Befehl des Herrn Bohm zu gehorchen und ein Stück abzuschneiden. Sarkastisch lächelnd sagte er zu dem Dienstmädchen, er hoffe, Herr Bohm fände den Paletot nun kurz genug.

---

41. Wann erhob sich Herr Bohm? 42. Woran dachte er zuerst? 43. Wie glaubte er seiner Frau und Tochter eine angenehme Überraschung zu bereiten? 44. Welchen Auftrag (order) gab er dem Dienstmädchen? 45. Warum sollte das Dienstmädchen den Damen nichts davon sagen? 46. Wie erfüllte das Dienstmädchen den Auftrag? 47. Was ließ der Schneider Herrn Bohm sagen? 48. Durch welche Worte drückte Herr Bohm seinen Unwillen (displeasure) aus? 49. Wie drückte der

About nine, Father Bohm, too, arose from his downy couch. His first thought was [1] of [41] the new great-coat. He determined to surprise his wife and daughter.

"Dorothea!" he whispered, "there in [2] the closet hangs a great-coat. Take it to the tailor and tell him that I was [3] quite right, and it is too long. Tell [4] him to cut off a good quarter of a yard. But say nothing about it to my wife,[5] for [6] I want to give her a pleasant surprise."

The servant went, but came back quickly.

"Mr. Bohm," said she, "the tailor was surprised [42] that [7] he was [8] to cut off still more of the coat. He said it was [9] too short already."

"Tell that [10] stiff-necked tailor that [11] this is my affair," blustered out Mr. Bohm. "I ought [12] [to] know better than he how [13] long I want to have my coat. Just [14] because [15] he is so obstinate, he shall cut off a quarter [of a] yard."

The maid started off again and soon returned.

"Mr. Bohm," said she, the tailor shook his [16] head [43] violently, but at last he cut off a piece and said, he hoped that [17] now it would be short enough for [18] you."

Schneider seine Mißbilligung (disapproval) über den zweiten Befehl aus? 50. Was sagte er zu dem Dienstmädchen, als er den Paletot verkürzt hatte?

[1] gelten, galt, gegolten, with dative. [2] in, with dative. [3] Use haben; indirect discourse. [4] befehlen, befahl, befohlen, with dative. [5] Frau, *f.* [6] denn, **15.** [7] daß; **21, 22.** [8] Use sollen. [9] indirect discourse. [10] dem. [11] daß; **21, 22.** [12] Use müssen. [13] wie; **21, 24, 33.** [14] gerade. [15] weil, **21, 22.** [16] See p. **13**, note **1.** [17] daß; **21, 22.** [18] for, with accusative.

Herr Bohm ließ den Rock vom Dienstmädchen in den Schrank hängen und wartete ruhig auf den Zeitpunkt, wo er darin auf der Straße erscheinen konnte.

Als die Zeit zum Spazierengehn herangekommen war, zogen beide Damen Hut und Mantel an, sich beide auf den Augenblick freuend, da der Vater im vollen Glanze des neuen Paletots mit ihnen ausgehen würde.

Unterdessen hatte sich Herr Bohm vor die Stubenthür gestellt und den Paletot bringen lassen. Kaum hatte er Zeit, ihn mit Hülfe des Dienstmädchens flink anzuziehen, als die Stubenthür aufflog und die entsetzten Damen ihn in einer — kurzen Jacke dastehen sahen.

Des Lieutenants Mittagessen.

Nach Fritz Reuter.

Unter den Bauern in Woldegk war einst eine Rebellion ausgebrochen. Da diese nur durch militärische Intervention geschlichtet werden konnte, erhielt der Lieutenant von Karfunkelstein den strengen Befehl, mit seinem Regiment nach Woldegk zu marschieren.

Den Befehl in der Hand haltend, kam er nach Hause. Sein erster Blick fiel auf seinen Arbeitstisch. Auf demselben

51. Was befahl Herr Bohm dem Dienstmädchen? 52. Welchen Zeitpunkt erwartete Herr Bohm ruhig? 53. Wann zogen die Damen Hut und Mantel an? 54. Auf welchen Moment freuten sie sich? 55. Wo stellte sich Herr Bohm auf? 56. Wer half ihm beim Anziehen des Paletots? 57. Inwiefern war es eine Überraschung für alle drei?

"Very good," said Mr. Bohm. "Hang the coat in the closet."

At last comes the time for a walk. The two ladies rejoice in anticipation of the moment when Mr. Bohm will appear on the street with them, in the full glory of his new great-coat.

While[1] they are donning hats and mantles, Mr. Bohm stations himself before the parlor door.

"Dorothea," he calls out, "now bring me my new great-coat."

The maid quickly helps him put on the coat. The door flies open.

Mr. Bohm stands before[2] the horrified women in — a short jacket!

The Lieutenant's Dinner.

After FRITZ REUTER.

[3] Lieutenant von Karfunkelstein comes home$_{45}$ one day.[4] He holds in his[5] hand a strict order to march with his regiment to Woldegk, for[6] a rebellion has broken out there[7] which[8] can be put down only by military force.

---

1. Welchen Befehl erhielt der Lieutenant von Karfunkelſtein? 2. Warum ſollte er nach Woldegk marſchieren? 3. Wie konnte die Rebellion nur geſchlichtet werden? 4. Wohin ging er zunächſt?

[1] während. [2] before, with dative.

[3] Insert the def. article. [4] eines Tages. [5] See p. 13, note 1. [6] denn; 15. [7] dort. [8] 21, 23.

lag ein Brief. Er glaubte die Handschrift zu erkennen. Den Brief hastig aufreißen und durchfliegen[46] war das Werk eines Augenblicks. Seine Herzensdame, die junge Witwe Frau von Diamant, erfreute ihn mit einer freundlichen Einladung zum heutigen Mittagessen.

Was half dem Lieutenant sein Jammern und Klagen! Er hatte den strengsten Befehl, in einer Stunde marschbereit zu sein. Wie gern hätte er die Einladung, mit der reizenden Frau zu speisen, angenommen! Statt dessen mußte er nun gegen rebellische Bauern marschieren. Es war zu schade![47] Der Lieutenant hätte vor Ärger rasend werden mögen.

Es blieb ihm nichts anderes übrig, als Jochen Päsel, seinen Burschen, zu rufen und ihm zu befehlen, der gnädigen Frau von Diamant seine Abwesenheit zu erklären.

„Du giebst ihr einen genauen Bescheid über meine Lage und sagst ihr, daß es mir sehr leid thäte,[48] nicht ihr Gast sein zu können."

Dann fragte der Lieutenant seinen Burschen, ob er nun auch genau wisse, was er sagen solle.

„Zu Befehl,[49] Herr Lieutenant," entgegnete der gute Jochen Päsel, grüßte militärisch und machte sich sofort auf den Weg.[50]

Da es gerade Mittagszeit war, fiel es dem Lieutenant ein,[51] sich sein gewohntes Mittagessen aus dem Hotel holen zu lassen. Er rief daher dem dahineilenden Jochen durch das ge-

---

5. Was fand er auf seinem Arbeitstisch? 6. Was that er mit dem Brief? 7. Von wem war der Brief? 8. Was enthielt der Brief? 9. Warum konnte der Lieutenant die Einladung nicht annehmen? 10. Schildern Sie seine Gefühle? 11. Wen rief er? 12. Welchen Befehl gab er seinem

The lieutenant's first glance falls on a letter that[1] lies on his work-table. He recognizes the handwriting. The letter is from his lady love, the young widow, Frau von Diamant.[2] Hastily he opens the letter, and glances through it.$_{46}$ It contains[3] a friendly invitation for dinner that day.[4]

The lieutenant is furiously angry.[5] To march against rebellious peasants instead of dining[6] with his charming lady, — that is indeed a pity.$_{47}$ But complaints and bewailings do no good; in an hour he must be ready to march.

He calls Jochen Päsel, his servant,[7] and gives him a precise account of his plight. He bids him go at once to Frau von Diamant and explain the absence of her invited guest.

"Do you[8] know exactly what you are[9] to say?" asks[10] the lieutenant of the boy.

"Surely, sir,[11]" replies the good Jochen Päsel, and goes [on] his way.[12]

Now the lieutenant is accustomed to have his dinner brought[13] from a hotel. As[14] it is just dinner-time, he

---

Burſchen? 13. Was ſollte Jochen der Dame ſagen? 14. Wie empfing Jochen den Befehl? 15. Was rief der Lieutenant dem dahineilenden Jochen nach? 16. Warum fiel es ihm jetzt ein dies zu thun? 17. Warum glaubte er, daß Jo-

[1] welcher **21, 23.** [2] An appositive agrees in case with its antecedent. [3] enthalten, enthielt, enthalten. [4] Use adjective. [5] Translate rages from (vor) vexation. [6] Use infinitive with zu. [7] Burſche, *m.* [8] Use the second person singular. [9] ſollen. [10] fragen governs the accusative. [11] Herr Lieutenant. [12] ſeines Wegs. [13] to have brought, ſich holen laſſen. [14] da ; see p. 11, note 3.

öffnete Fenſter nach, er ſolle dann gleich das Eſſen mitbringen.

Als Jochen Päſel zu der gnädigen Frau von Diamant kam und dieſe ihn ganz freundlich fragte, was es denn gäbe,[52] erwiderte er, er bringe eine Empfehlung an die gnädige Frau von dem Herrn Lieutenant. Wegen des Ausbrechens einer Rebellion in Woldegk müſſe der Herr Lieutenant in einer Stunde dorthin marſchieren und deshalb ſei es ihm unmöglich, heute bei der gnädigen Frau zu dinieren.

Die Dame, der dieſe Nachricht leid that, ſagte, das wäre ja ſehr ſchade, er möge ſeinem Herrn ihr Bedauern ausdrücken.

Sie erwartete, daß Jochen nun heimgehen ſollte, und konnte nicht begreifen, warum der noch immer daſtehende Burſche die Mütze ſo verlegen in der Hand herumdrehte.

Endlich erklärte er auf ihre Frage, warum er denn nicht nach Hauſe ginge, daß der Lieutenant ihm befohlen habe, das Eſſen gleich mitzubringen.

Die junge Witwe konnte einen Spaß verſtehn.[53] Nicht ohne leiſe in ſich hinein zu lachen,[54] ließ ſie Jochen einen großen mit Eſſen vollgepackten Korb mitgeben.

Bald erſchien Jochen damit vor dem mittlerweile recht hungrig gewordenen Lieutenant. Dieſer ſetzte ſich ſofort nieder, verdrießlich, daß er nicht mit ſeiner Angebeteten ſpeiſen konnte, ſondern elendes Wirtshauseſſen hinunterwürgen

---

chen wiſſen würde, woher er das Eſſen holen ſollte? 18. Wie wurde Jochen von der gnädigen Frau empfangen? 19. Was erzählte er ihr? 23. Was erwiderte die Dame darauf? 21. Was kam der Dame in ſeinem Betragen (behavior) ſonderbar vor? 22. Was fragte ſie ihn deshalb? 23. Warum

opens the window and calls after the hurrying Jochen, "And then bring the food along with you."

Jochen comes to the gracious Frau von Diamant.

"What is it,[52] my boy?[1]" asks the lady kindly.

"Compliments from my master to the gracious lady and my gracious[2] lieutenant cannot come to dinner today. He must march in an hour to Woldegk, where[3] a rebellion has[4] broken out, and therefore the lieutenant cannot accept your invitation for dinner."

"That is a pity![47] I am very sorry!"[48]

And Jochen Päsel stands and stands and whirls his cap round in his[5] hand in embarrassment.[6]

"Well,[7] Jochen, why do you[8] not go home."

"He said that[9] I was to[10] bring the dinner with [me] gracious lady."

The young widow laughs softly to herself.[54] She knows how to take a joke,[53] and she packs a great basket full [of] food and gives it [to] Jochen.

In the meantime, the lieutenant has[11] grown very hungry and when[12] Jochen appears with the food, he sits down to it in ill-humor.

"Instead of dining[13] off the rarest dishes with my adored," he murmurs, "I must[14] swallow this miserable

---

wartete er? 24. Wie nahm die Dame ſeine Botſchaft auf? 25. Was ließ ſie Jochen mitgeben? 26. In was für einer Stimmung (mood) fand Jochen den Lieutenant? 27. Warum war der Lieutenant verdrießlich?

[1] Sohn, *m.* [2] Insert Herr. [3] **21, 24.** [4] Auxiliary, see page 9, note 2. [5] See p. 13, note 1. [6] Verlegenheit, *f.* [7] Nun. [8] Use second person singular. [9] **21, 22.** [10] ſollen. [11] See p. 9, note 2. [12] See p. 3, note 6. [13] zu ſpeiſen. [14] **29.**

mußte. Aber ſtatt des ewigen Schwein- und Hammelbratens ſah er die ſeltenſten Gerichte vor ſich. „Was hab' ich denn hier?" murmelte er, indem er Geflügel, Paſteten, Gefrorenes und Kuchen entdeckte. Als ſogar eine Flaſche Champagner zum Vorſchein kam, [55] dachte er, es könnte vielleicht ein Hochzeitsſchmaus im Wirtshaus ſein. Aber da er Jochen gerufen und ihn darüber befragt hatte, erwiderte dieſer, das Eſſen ſei ja von ihr.

„Was?" ſchrie der Lieutenant, „wo ſagteſt du, daß das Eſſen her ſei?" [56]

Als Jochen naiv erklärte, er habe das Eſſen doch von der gnädigen Frau gleich mitbringen ſollen, ſchien der Zorn des Lieutenants keine Grenzen zu kennen.

Er nannte Jochen den allergrößten Eſel, der je auf zwei Beinen herumgelaufen ſei und wetterte lange und heftig gegen ſeine beiſpielloſe Dummheit.

Endlich tobt ſich auch ein Lieutenantszorn aus. Nachdem er ein bißchen ruhiger geworden, beſchloß er, die ſchönſte Torte im Konditorladen zu kaufen und dieſelbe an Frau von Diamant zu ſchicken. Daher gab er Jochen drei Thaler* aus ſeiner Börſe und befahl ihm, eine Torte zu kaufen und der gnädigen Frau zu überbringen.

„Sage ihr dies wörtlich," befahl der Lieutenant: „Ich bin als Eſel längſt bekannt und bitte, daß Sie mir meine Dumm-

---

28. Worin beſtand (consist) das Wirtshauseſſen gewöhnlich? 29. Was fand der Lieutenant in dem Korbe? 30. Wie erklärte er ſich die Überraſchung (surprise)? 31. Welche Erklärung gab Jochen? 32. Beſchreiben ſie die Scene, welche dieſer Erklärung folgte. 33. Wie beabſichtigte der Lieutenant das

* one thaler = 75 cents.

hotel-fare, the everlasting pork and mutton roast. But what is this? Fowl, pastry, ices, cake, and even a bottle of champagne!"

"Jochen," he calls, "is there a wedding feast at the hotel?"

"No, sir, this is from *her*."

"Where did that food come from?"$_{56}$ shouts the lieutenant.

"Why,[1] from Frau von Diamant. I was to bring the food with me."

The lieutenant's wrath knows no bounds.

"Jochen Päsel, you are the greatest ass that goes about on two legs!" he shouts in anger. "You were to bring the food from the hotel, not from Frau von Diamant!"

After[2] the lieutenant has vented his fury, he takes three thalers from his purse and says to Jochen, "Here are three thalers. Go at once to the confectioner's and buy the finest cake[3] he has in the shop. Do you understand me correctly, you ass?"

"At your service,[4] lieutenant," responds Jochen Päsel.

"Take the cake to Frau von Diamant. Say that you have long been known as [an] ass, and that she must[5] graciously pardon you. If[6] the cake tastes half as good

---

Verſehen (mistake) ſeines Burſchen wieder gut zu machen? 34. Wieviel Geld gab er Jochen? 35. Was ſollte er damit thun? 36. Welche Botſchaft ſollte er der gnädigen Frau wörtlich überbringen?

[1] nun. [2] nachdem, **21, 22, 29.** [3] Supply the relative pronoun "which;" the relative pronoun can never be omitted in German. [4] Insert Herr. [5] mögen. [6] wenn, **21, 22, 29.**

heit gnädigst verzeihen mögen. Es wird meinem Herrn Lieutenant die größte Wonne sein, wenn die Torte Ihnen halb so gut schmecken sollte, wie ihm Ihr Mittagessen."

Zweimal fragte der Lieutenant, ob Jochen auch recht verstanden habe, wie er's sagen solle, und zweimal entgegnete der gute Jochen Päsel „Zu Befehl, Herr Lieutenant."

Jochen machte sich sofort auf den Weg, der gnädigen Frau den Kuchen zu überbringen.

Als er ihr eine Empfehlung von dem Herrn Lieutenant meldete, unterbrach sie ihn mit der Frage, was er da Schönes bringe. Aber Jochen fuhr unbekümmert mit seiner Botschaft fort: „Mein Herr Lieutenant ist als Esel längst bekannt und —

„St! St!" lachte die gnädige Frau, „das haben wir schon gewußt" —

„Und bittet Sie, ihm die Dummheit gnädigst zu verzeihen und schickt Ihnen eine Torte, die soll für Sie eine Wonne sein."

Die gnädige Frau, welche während dieser Rede herzlich gelacht hatte, drückte einen Thaler in die Hand des Burschen und sagte, sie würde mit dem Herrn Lieutenant später, nach seiner Zurückkunft, über die Sache sprechen.

Statt nun fortzugehen, stand Jochen da, als ob er niemals von der Stelle weichen wollte.

Die Hand vor sich hinhaltend, 57 starrte er auf den Thaler, mit welchem ihn die Dame für seine Mühe belohnen wollte. Man sollte meinen, er hätte nie vorher einen Thaler gesehen.

---

37. Warum fragte der Lieutenant zweimal, ob Jochen ihn auch recht verstanden habe? 38. Wie lautete die Antwort des guten

to her as her dinner [did] to me, I shall be more than happy. Have you understood, stupid donkey?"

"At your service,[49] lieutenant," replies the servant.

And Jochen goes and takes the cake to the lady.[1]

"The lieutenant's compliments to[2] Frau von Diamant" —

"What are you bringing there, my good lad?" — "and says he has long been known as [an] ass," —

"St! St!" laughs the lady, "we know that already." — "and you must[3] graciously pardon him, and here is a cake to give[4] you joy."

The lady laughs heartily.

"Tell the lieutenant we will talk about the matter later, when he comes back." While speaking,[5] she presses a thaler into his hand as[6] [a] reward for his trouble.

She thinks that[7] now Jochen will go, but[8] he does not stir from the spot. He holds out his hand and stares into it[9] as if[10] he never had seen[11] a thaler before.

Jochen Päſel? 39. Was meldete Jochen der gnädigen Frau zuerſt? 40. Mit welcher Frage unterbrach ſie ihn? 41. Inwiefern änderte Jochen die Botſchaft des Lieutenants? 42. Führen Sie die Rede Jochens wörtlich an! 43. Welchen Eindruck (impression) machte die Rede auf die Dame? 44. Warum drückte ſie Jochen einen Thaler in die Hand? 45. Beſchreiben Sie Jochens Betragen!

[1] 36. [2] an. [3] mögen; preterit subjunctive. [4] bereiten.

[5] Use clause introduced by während, 21, 22, 68. [6] um . . . zu, use infinitive with zu. [7] 21, 23. [8] 15. [9] hinein. [10] als ob, 21, 22. [11] pluperfect subjunctive.

Frau von Diamant, welche glaubte, daß jetzt alles in Ordnung[58] sei, fragte ihn endlich, worauf er noch warte.

Jochen entgegnete, die gnädige Frau habe ihm ja nur einen Thaler gegeben, der Kuchen haben ihnen aber selber drei gekostet.

Die Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen.

Der Freiherr von Münchhausen, welcher im vorigen Jahrhundert auf seinem Gute in der Provinz Hannover lebte, pflegte seinen Freunden und Jagdgenossen gern von seiner Vergangenheit zu erzählen.

„Einst," hub er an, „reiste ich zu Pferde[59] durch den nördlichen Teil Polens. Es war ein ungewöhnlich schneereicher Winter. Stundenlang reite ich durch die öde Schneewüste dahin. Es wundert mich, daß ich im Laufe eines ganzen Tages kein einziges Dorf, keine Schenke noch sonst ein einzelnes Haus antreffe.

Todmüde steige ich endlich bei Anbruch der Nacht vom Pferde und preise mich glücklich, ein großes Brot mitgenommen zu haben, das ich ehrlich mit meinem Rößlein teile. Darauf binde ich mein Pferd an eine Art Baumstumpf, der aus dem

---

46. Durch welche neue Dummheit rechtfertigte (justify) er des Lieutenants Meinung: „O Jochen Päsel, was bist du für'n Esel"?

1. Wie heißt der Held (hero) der Geschichte? 2. Wann lebte der Freiherr von Münchhausen? 3. Wo lebte der Freiherr? 4. Wie amüsierte er oft seine Freunde? 5. In welchem Lande reiste er einst? 6. In welcher Jahreszeit (season)? 7. Beschreiben Sie die Landschaft! 8. Worüber wunderte er

"Why do you still stand there? What are you waiting for?" finally asks the lady. "It is all right now!"[58]

"No," replies Jochen, "this is only *one* thaler. The cake costs us[1] three."

The Adventures of Baron von Münchhausen.

[2]Baron von Münchhausen is said[3] to have lived in the last century on an estate in the province of Hanover. Among[4] the stories of[5] his past life which he used to relate to his friends, was one about[6] a journey on horseback through Poland.

He used to begin with a description[7] of the unusually snowy winter, and of the barren waste of snow through which he had[8] to ride for hours at a time.[9]

He began to wonder (at it), he said, that[10] he did not come to a village nor[11] [to] a single house in the course of a whole day. But at nightfall he was so tired that he had to dismount were he was. After[12] he had tied his horse to a sort of stump projecting[13] out of the snow, and had shared with the animal a large piece of bread which he had been so provident[14] [as] to bring with

---

ſich auf dieſer Reiſe? 9. Warum ſtieg er endlich vom Pferde? 10. Weshalb durfte er ſich glücklich preiſen?

[1] Insert ſelber.

[2] Insert the def. article. [3] Use active: man ſagt, daß; see p. 23, note 1. [4] unter, with dative. [5] aus, with dative. [6] über, with accusative. [7] Beſchreibung. *f.* [8] müſſen. [9] At a time, hintereinander. [10] **21, 22.** [11] weder . . . noch. [12] nachdem; **21, 22.** [13] Relative clause or adjective, **46**[1], **71**[2]. [14] vorſichtig.

Schnee hervorragt. Ich selber aber strecke mich auf den Schnee aus und nehme den Sattel als Kopfkissen.

Dankbar empfinde ich es, daß der scharfe Nordwind plötzlich in einen sanften Tauwind übergeht.

Weil ich so abgespannt bin, verfalle ich in einen wahren Todesschlaf, aus dem ich erst erwache, als es heller Tag geworden ist.

Ungewiß, ob ich noch träume, blicke ich umher. Wie groß ist mein Erstaunen, als ich mich mitten in einem Dorfe unweit der Kirche liegen finde.

Im ersten Augenblicke sehe ich nichts von meinem Pferde, aber plötzlich höre ich es hoch in der Luft über mir wiehern. Ich schaue in die Höhe und was glauben Sie wohl, was ich sehe? Hoch oben an der Spitze des Kirchturmes hängt mein Pferd.

Sogleich wird mir alles klar. Ich hatte das Dorf gänzlich vom Schnee bedeckt gefunden, die Turmspitze für einen Baumstumpf gehalten$_{60}$ und mein Pferd daran gebunden. Während meines Schlafes war nun aller Schnee weggeschmolzen und ich so allmählich bis auf den Boden herabgesunken.

Vor allen Dingen mußte ich mein Pferd aus seiner unbequemen Lage befreien. Ich nehme meine Pistole und zerschieße die Zügel, so daß mein braver Reisegefährte sacht am Turm heruntergleitet und mich sehr erfreut begrüßt. Wir kehren in

---

11. Welche Vorbereitungen (preparations) machte er für die Nacht? 12. Schildern Sie den Witterungswechsel! 13. Was beweist, daß er sehr müde war? 14. Warum glaubte er noch zu träumen, als er erwachte? 15. Wie machte sich sein Pferd bemerkbar? 16. Wo hing sein Pferd? 17. Wie erklärte er sich dies alles? 18. Wie befreite er das Pferd?

him,[1] he was thankful to stretch himself out upon the snow, with his saddle for [a] pillow.

He called himself fortunate when he perceived that the cold northwind had[2] suddenly changed to a softer wind, and soon he closed[3] his eyes.

"On awaking[4] from[5] the deep sleep into which[6] I had fallen, and looking[7] around," the baron continued,[8] "where do you suppose[9] I found myself?"

And he would describe[10] his astonishment as he looked about. To find himself lying[11] in the midst of a village made him uncertain whether[12] he was still dreaming or not. But he could hear his horse whinnying,[13] and when at last he looked upward and saw it hanging[13] from the top of the church tower, everything became clear to him.

He saw that since[14] the snow had entirely covered the village, the evening before it was not strange that he should have taken[60] the tower for a stump and tied his horse to it, because the snow had entirely covered the village the evening before. Then as the snow gradually melted away during his sleep he had sunk down to the ground without waking.[15]

The baron now hastened[16] to free his horse from its uncomfortable situation by shooting[17] through the reins, so that it could slide gently down the tower. After[18] he had joyfully greeted his old comrade, he decided to

---

[1] 1 him = ſich. [2] See p. 9, note 2. [3] ſchließen, ſchloß, geſchloſſen. [4] Beim Aufwachen. [5] aus. [6] 21, 23. [7] Clause with indem, 68. [8] fort'fahren, fuhr fort, fortgefahren. [9] Insert daß. [10] Preterite of beſchreiben, beſchrieb, beſchrieben. [11] Infinitive. [12] ob, with subjunctive; 21, 22. [13] Use infinitive, 71. [14] See p. 11, note 3. [15] Infinitive with zu, 71. [16] ſich beeilen. [17] Clause with indem, 68. [18] nachdem; 21, 22.

einem Gasthofe ein und erquicken uns beide an einem erfrischenden Frühstück.

Ich mache daselbst die Bekanntschaft eines Postillons, der wie ich im Schnee übernachtet hatte. Er hängt sein Horn an einen Nagel am Kamin und setzt sich zu Tische. Aber was glauben Sie wohl, was geschieht? Trara, trara! Das Horn beginnt von selbst zu blasen.

Die Melodien, welche der Postillon gestern hineingeblasen hatte, waren nämlich in dem Horne eingefroren. Da die Wärme die Töne nach und nach schmolz, drangen sie klar und melodisch hervor. Wir hatten ohne Mühe das interessanteste Tafelkonzert.

Sie wissen, meine Herren, daß ich ein passionierter Jäger bin. Eines Tages verfolge ich einen wunderlichen Hasen, der vier Füße am Bauche und vier auf dem Rücken hatte. Wenn die beiden unteren Paare müde waren, drehte er sich geschickt um und sprang mit seinen beiden frischen Paaren weiter. Ich habe nie wieder einen ähnlichen Hasen gesehn, und ich hätte ihn auch wohl nie ohne meinen vorzüglichen Windhund gefangen. Dieses kleine Tier lief so außerordentlich rasch, daß er den Hasen überholte. Bei Tag und bei Nacht war er gleich gut zu brauchen. In der Nacht band ich ihm eine Laterne an den Schwanz, mit der er meinen Pfad beleuchtete. Dieses Windspiel lief so lange in meinem Dienste, bis er sich zuletzt die

---

19. Was that er um sich zu erholen (refresh)? 20. Wessen Bekanntschaft machte er im Gasthofe? 21. Wo hatte auch der Postillon übernachtet. 22. Welches wunderbare Ereignis fand statt? 23. Wie erklärte er dies? 24. Was für ein wunderbares Tier verfolgte er einmal auf der Jagd? 25. Weshalb war es so schwer, den Hasen zu fangen? 26. Inwiefern war der Hund dem Freiherrn bei Nacht nützlich?

stop at a hotel; and here, he had another strange adventure.[1]

While[2] he was eating a refreshing breakfast, he made the acquaintance of a man who had seated himself at[3] the same table. The latter,[4] a postillion, said that he had also spent the night in the snow. "Suddenly," the baron said, "[there] came clear and melodious tones from[5] the postillion's horn, which[6] was hanging on a nail by the chimney.

The horn was playing of itself! The melodies which,[7] the day before,[8] were frozen into the horn as[9] soon as the postillion had blown them in, were now being gradually thawed[10] out by[11] the heat.[12] A more interesting table concert would be hard[13] to find.

Another of this passionate hunter's adventures is as follows.[14] A hare was once being pursued by[15] a greyhound, when[16] the baron noticed,[17] that the former had eight legs, four on its back. When[18] its two lower pairs were tired, it would turn over and spring away on its two fresh [pairs]. He hardly[19] expected[20] to get it, for he saw that it could be overtaken only by[21] a dog which could run remarkably fast. But his excellent greyhound finally caught[22] it.

The baron could use this little dog at night as well as[23] in the day-time, for with a lantern tied[24] to its tail,

---

[1] Abenteuer, *n.* [2] während, **68.** [3] an, with accusative. [4] Letzterer. [5] aus. [6] and [7] **21, 23.** [8] am Tage vorher. [9] as . . . as, so . . . wie. [10] auf'tauen. [11] durch, with accusative. [12] Hitze, *f.* [13] schwer. [14] folgendes. [15] von, with dative. [16] See p. 3, note 6. [17] bemerken. [18] If *when* is equal to *whenever*, it must be translated by wenn; **21, 22.** [19] kaum. [20] erwarten. [21] von. [22] fangen, fing, gefangen. [23] sowohl als. [24] Verbal adjective or relative clause, **45** [1].

Beine bis dicht unter dem Leibe weggelaufen hatte. Auf seine alten Tage konnte ich das Tier daher bequem als Dachshund gebrauchen.

Eines Tages scheucht mein Windhund einen prächtigen Hirsch auf, gerade in dem Moment, als ich alle meine Kugeln verschossen hatte. Ich lade sofort mit Pulver und thue eine Handvoll Kirschkerne darauf, die ich zufällig in der Tasche hatte. Damit schieße ich nach dem Hirsche und treffe ihn genau in der Mitte zwischen dem Geweih. Einen Augenblick war er betäubt, schwankt, rafft sich jedoch wieder auf und ergreift das Hasenpanier.[62]

Ein oder zwei Jahre später jagte ich wieder in demselben Walde. Da kommt ein ungewöhnlich starker Hirsch gerade auf mich zu mit einem über zehn Fuß hohen schönen Kirschbaume zwischen dem Geweih. Natürlich fällt mir gleich mein früherer Schuß mit den Kirschkernen ein. Sofort schicke ich dem Hirsch eine Kugel durch den Kopf und als er zu Boden fällt, habe ich gleich Wildbraten und Kompott, denn der Baum hing voll der herrlichsten reifen Kirschen.

Einst läuft ein Hase, den ich verfolge, quer über den Weg. In diesem Augenblicke fährt eine Kutsche mit zwei schönen Damen auf demselben Wege zwischen mir und dem Hasen

---

27. Welchen Einfluß (influence) hatte das viele Laufen auf den Hund? 28. Wie ließ sich das Windspiel auf seine alten Tage gebrauchen? 29. Was für ein Tier scheuchte der Hund eines Tages auf? 30. Warum geschah dies in einem ungünstigen (unfavorable) Moment? 31. Warum vermochte der Freiherr doch zu schießen? 32. Wo traf er den Hirsch? 33. Inwiefern war der Schuß ein Mißerfolg? 34. Beschreiben Sie den Hirsch, als der Freiherr ihn wieder sah! 35. Wie tötete er den Hirsch? 36. Woher nahm er das Kompott zum Braten? 37. Wodurch wurde der Baron' daran verhindert, einen Hasen zu verfolgen?

it served him to light his path. It finally wore off its legs close under its body. But, as[1] it could then be used as [a] "Dachshund," it remained in his service until its last days.

One day the baron found so much game,[2] that he shot away all his bullets. Just then a fine stag was started by[3] his dog. Taking[4] some cherry-stones from his[5] pocket, the baron at once decided[6] to load with powder, put in a handful [of the] cherry-stones from his pocket, and shot at the stag.

The animal was hit in the middle of the forehead,[7] but in spite of[8] some staggering[9] it succeeded $_{61}$ in taking[10] to its heels and escaping.[10]

Two years later, when[11] the baron went to the same wood to hunt, he saw a strong stag coming[12] up to him. He says that he remembered[13] his former shot. He noticed that a cherry-tree, ten feet high,[14] full of the finest cherries, was growing[15] between the horns of the animal. Therefore he only had to send a bullet through its head to have both,[16] venison[17] and sauce.

Once the baron saw a hare running[18] diagonally across the road. In pursuing[19] it, his horse gracefully sprang through the open windows of a carriage which had[20] (just) come between him and the hare. The baron would have taken off his hat and begged pardon of the

---

[1] See p. 11, note 3. [2] Wild, *n.* [3] von. [4] clause with indem; 68. [5] see p. 13, note 1. [6] beſchließen, beſchloß, beſchloſſen. [7] Stirn, *f.* [8] trotzdem, 21, 22. [9] Use preterite. [10] Use infinitive with zu, 71[1]. [11] See p. 3, note 6. [12] Use infinitive. [13] ſich erinnern. [14] Insert: which was full, 71, 2. [15] wachſen, wuchs, gewachſen. [16] beides. [17] Wildbret, *n.* [18] Use infinitive. [19] Clause with während; 21, 22. [20] See p. 9, note 2.

vorbei. Mein Pferd setzt so graziös und rasch durch den Wagen, dessen Fenster geöffnet waren, daß ich weder den Hut abnehmen noch die Damen um Verzeihung bitten konnte.

Nachdem ich an demselben Nachmittage 25 bis 30 Hasen gehetzt und gefangen hatte, kommt mir ein Sumpf in den Weg. Ich gebe meinem Rosse die Sporen, allein der Gaul springt zu kurz und Roß und Reiter fallen bis an den Hals in den Morast.

Da, meine Herren, galt es schnelle Hülfe.[63] Ich umklammere mit beiden Schenkeln fest das edle Tier, erfasse mit der rechten Hand meinen eigenen Zopf * und — ziehe mich mitsamt dem Pferde glücklich in die Höhe.

In demselben Augenblicke fliegt eine Anzahl wilder Enten aus dem Gebüsch des sumpfigen Ufers auf. Ich will sofort einen sicheren Schuß thun, allein ich bemerke zu meinem Ärger, daß der Stein vom Flintenhahne abgesprungen ist.

Rasch entschlossen öffne ich den Hahn und lege das Gewehr an die Backe,[64] ziele[65] und schlage mich selber mit der Faust heftig ins Auge, Feuer und Funken stieben mir aus den Augen und entzünden das Pulver. Der Schuß geht los[66] und trifft fünf Paar Enten, vier Gänse und einige Wasserhühner.

Ja, ja! Geistesgegenwart ist die Seele mannhafter Thaten, sie hilft im Leben zu unerwarteten Erfolgen.

Und nun, meine Herren, sei's für heute genug. Für den nächsten Abend verspreche ich ihnen einige besonders merkwürdige Jagdgeschichten."

---

38. Auf welche Weise triumphierte er über die Schwierigkeit? 39. Weshalb kam er sich unhöflich (impolite) vor? 40. Inwiefern hatte er am selben Nachmittage Glück? 41. Welches gefährliche Abenteuer erlebte er? 42. Wie half er sich aus der Gefahr? 43. Was geschah in demselben Augenblicke? 44. Welches war die Ursache seines Ärgers? 45. Wodurch ersetzte er den

ladies sitting[1] in the carriage, if[2] his horse had not gone[3] so quickly that he could not do this.[4]

The baron says that on the afternoon of this wonderful adventure, he also hunted and caught [from] twenty-five to thirty hares. Then, however,[5] his horse, in trying[6] to leap across a slough which lay in his way, had the misfortune[7] to sink up to his neck in the mud.

Never could there be greater need of immediate help. 63 In an instant the baron had gripped the horse firmly with his legs and seized his own queue * with his right hand. Thus hunter and horse were drawn safely into the air.

At this moment he noticed a number of wild ducks flying[8] out of the bushes. He could have made a sure shot if the flint of the musket had not sprung off. But he knew what to do. He relates that when he had taken aim, 65 he struck himself in the eye, and so many sparks flew out that the powder was set on fire and the shot went off. 66 Five pair of ducks, four geese and a few water-hens were hit.

At the end[9] of this story the baron always used to remark,[10] that presence of mind often led[11] to unexpected results in life and was the soul of manly deeds. And when he had related enough for one evening, he would promise still more remarkable stories for the next.

Verluſt (loss) des Steines vom Flintenhahn? 46. Was traf er mit dem Schuſſe? 47. Welche Lehre zog er aus allen dieſen Geſchichten? 48. Was verſprach er den Herren?

[1] 71 [2]. [2] wenn, 21, 22. [3] laufen, lief, gelaufen. [4] Transl. es. [5] jedoch. [6] Clause with indem; 68. [7] Unglück, *n.* [8] Use either infinitive or relative clause. [9] Am Ende. [10] bemerken. [11] führen.

* In olden times gentlemen wore pig-tails or queues.

Die Teufel auf der Himmelswiese.

Von Rudolf Baumbach.

Bekanntlich kommen gute Kinder, wenn sie sterben, in den Himmel und werden Engel. Wenn ihr aber etwa glaubt, daß sie dort den lieben langen Tag nichts thun, als herumfliegen und hinter den Wolken Verstecken spielen, so irrt ihr euch.

Die Engelkinder sind schulpflichtig wie die Buben und Mädchen auf der Erde. Sie müssen an den Wochentagen vormittags drei und nachmittags zwei Stunden in der Engelschule sitzen.

Da schreiben sie mit goldenen Griffeln auf silbernen Tafeln und statt der A B C-Bücher haben sie Märchenbücher mit bunten Bildern. Geographie lernen sie nicht, denn wozu braucht man im Himmel Erdkunde, und das Einmaleins kennt man in der Ewigkeit gar nicht.

Engelschullehrer ist der Doktor Faust. Der war auf Erden Magister, und wegen einer gewissen Geschichte, die nicht hierher gehört, muß er noch dreitausend Jahre im Himmel Schule halten, ehe die großen Ferien für ihn beginnen.

Mittwoch- und Sonnabendnachmittag haben die kleinen Engel frei; dann werden sie vom Doktor Faust auf der Milchstraße spazieren geführt. Sonntags aber dürfen sie vor dem

---

1. Was wird aus guten Kindern, wenn sie sterben? 2. Was glauben viele Leute, das sie im Himmel thun? 3. Inwiefern haben die Engelkinder nichts vor den Erdenkindern voraus? 4. Wie lange sitzen sie in der Schule? 5. Wie unterscheidet (distinguish) sich die Engelsschule von Erdenschulen? 6. Wer ist Engelschullehrer? 7. Wie kommt Faust dazu, Engelschullehrer zu sein? Siehe Goethes „Faust", II. Teil, V. 7211 ff. 8. Wie lange muß er noch Schule halten? 9. An welchen

The Devils in the Meadows of Heaven.

By Rudolph Baumbach.

Many people[1] suppose[2] that good children who have[3] died and gone to (the) heaven, have nothing to do but[4] (to) amuse[5] themselves. But these people are mistaken,[6] for if the angel-children merely flew about all day long and played hide-and-seek behind the clouds, the angel-school would not exist.[7]

In this school, where the multiplication table is not known[8] and no geography is needed[9], the little angels learn to read out [of] fairy-story books with bright pictures instead [of] out [of] A-B-C books, and for[10] writing[11] they have silver slates and golden slate pencils. And when they have been in school three hours in the morning and two in the afternoon, they are not at all tired.[12]

Doctor Faust is the school-teacher in heaven. If a certain story belonged here, you would see why he has to keep school, after having taught[13] on earth. They say[14] however, that in three thousand years the great vacation will begin for him.

Every Wednesday and Saturday afternoon, which the little angels have free, Doctor Faust takes them to walk on the milky way. But what[15] they especially delight in,

---

Nachmittagen haben die Engel frei? 10. Was thut der Dr. Faust mit ihnen an den freien Tagen?

[1] Leute, pl. [2] glauben. [3] See p. 9, note 2. [4] als. [5] sich amüsieren. [6] sich irren. [7] dasein or existieren. [8] bekannt. [9] nötig. [10] zu, [11] Verbal noun with def. article. [12] müde. [13] lehren. [14] man sagt. [15] worüber.

Himmelsthor auf der großen Wiese spielen, und darauf freuen sie sich schon die ganze Woche. Die Wiese ist nicht grün, sondern blau, und tausend und abertausend silberne und goldene Blumen wachsen darauf. Sie scheinen in der Nacht, und wir Menschen nennen sie Sterne.

Wenn sich die Engel vor dem Himmelsthor herumtummeln, ist der Doktor Faust nicht zugegen, denn der muß sich am Sonntag von der Mühsal der vergangenen Woche erholen. Die Aufsicht führt dann der heilige Petrus, der am Himmelsthor Wache hält. Er paßt auf, daß es beim Spiel hübsch ordentlich zugeht, und daß sich keiner verläuft oder verfliegt. Wenn sich aber einer zu weit vom Thore entfernt, so pfeift er auf seinem goldenen Schlüssel, das heißt „zurück!"

Einmal, es war gerade sehr heiß im Himmel, ist der heilige Petrus eingeschlafen. Wie das die Engel gemerkt haben, sind sie ausgeschwärmt dahin und dorthin und haben sich über die ganze Wiese zerstreut. Die Unternehmendsten von ihnen aber sind auf Entdeckungen ausgegangen und sind am Ende an die Stelle gekommen, wo die Welt mit Brettern zugeschlagen ist. Erst haben sie gesucht, ob nicht irgendwo eine Ritze wäre, durch welche man blinzeln könne, dann aber, wie sie keine Lücke gefunden, sind sie die Bretterwand hinaufgeklettert und geflattert und haben hinübergeschaut.

Drüben auf der andern Seite war die Hölle, und vor dem

---

11. Worauf freuen sie sich schon die ganze Woche? 12. Beschreiben Sie die Himmelswiese! 13. Wer führt hier die Aufsicht? 14. Warum ist der Dr. Faust nicht zugegen? 15. Welches sind die Pflichten des heiligen Petrus? 16. Was für ein Signal' giebt er zuweilen den Engeln? 17. Wann giebt er das Signal'? 18. Wie kam es, daß sie einmal ohne Aufsicht spielten? 19. Wozu benutzten sie diesen Moment'?

is playing on the great blue meadow before the gate of heaven. On Sunday they are allowed[1] to play here, where grow the thousands upon thousands [of] shining[2] golden and silver flowers which are called stars by us mortals.

There[3] they are supervised[4] by[5] Saint Peter, whose duty[6] it is to keep watch at[7] the gate. Doctor Faust is not present, for he needs rest[8] in order to recover from the toil of the past week. Saint Peter takes care that none of the little angels go too far from the gate. He has a golden key on which he can blow if any of them should try to run or fly away, and they know that means "Come back."

Usually[9] everything goes very nicely in their play. But once, on a very hot day, Saint Peter fell asleep. The little angels soon noticed it, and scattered hither and thither over the whole meadow. Some were so enterprising [as] to go on explorations, until they finally came to the place where long ago[10] the world was shut in with boards. After diligent[11] search they could not find the smallest crack through which they could peep, so[12] they had to flutter up and look over.

There on the other side they saw a crowd of little coal-

---

20. Was thaten die Unternehmendſten? 21. An welche Stelle ſind einige gekommen? 22. Welchen Verſuch machten ſie, durch die Bretterwand zu ſehn? 23. Wie gelang es ihnen endlich, über die Bretterwand zu ſchauen? 24. Was befand ſich auf der anderen Seite?

[1] Trans., is it to them allowed. [2] glänzend. [3] dort. [4] beaufſichtigen. [5] von. [6] Pflicht, *f.* [7] an. [8] Ruhe, *f.* [9] Gewöhnlich. [10] vor langer Zeit. [11] fleißig. [12] ſo daß.

Höllenthor hat sich gerade eine Menge kleiner Teufel herumgetrieben. Die waren kohlschwarz und hatten Hörner am Kopf und hinten lange Schwänze. Zufälligerweise sah einer von den Teufeln in die Höhe und nahm die Engel wahr, und alsbald baten sie flehentlich um Einlaß.

„Laßt uns doch auf kurze Zeit in den Himmel," flehten sie. „Wir versprechen, uns da ganz fein und manierlich aufzuführen."

Zuerst haben die kleinen, schwarzen Kerle den Engeln gefallen.

„Die erbarmen mich," flüsterten einige.

„Laßt uns den armen Teufeln das unschuldige Vergnügen gönnen, es könnte wohl nichts schaden," [67] meinten andere.

„Ich weiß, wo die Jakobsleiter steht," sagte einer von ihnen. „Sie ist in der Rumpelkammer. Laßt uns sie herbeischleppen."

Die andern willigten ein, und bald haben sie die Leiter über die Bretterverzäunung gehoben und in die Hölle gelassen.

Sogleich sind die geschwänzten Burschе die Sprossen heraufgeklettert wie die Affen, die Engel haben ihnen die Hände gereicht, und so sind die Teufel auf die Himmelswiese gekommen.

Anfangs betrugen sie sich ganz ordentlich. Sittsam schritten sie einher und trugen ihre Schwänze als Schleppen im Arm, wie ihnen das des Teufels Großmutter, die viel auf Anstand [68] hält, beigebracht hatte.

Es dauerte aber nicht lange, [69] so wurden sie ausgelassen, schlugen Räder und Purzelbäume und gröhlten dazu wie

25. Beschreiben Sie die Scene vor dem Höllenthor! 26. Wie kam es, daß die Teufel die Engel gewahr wurden? 27. Um was baten die Teufel? 28. Was versprachen sie? 29. Aus welchen Gründen (reasons) gewährten die Engel die Bitte? 30. Wie war es überhaupt möglich, die Teufel in den Himmel zu lassen?

black devils, with horns on their heads and long tails behind, idling[1] about before the gate of hell. No sooner[2] had the angels been perceived by one of the little devils, who happened to be looking upward, than all his companions[3] began to beg for admission into (the) heaven. They begged that the angels would[4] let them in for just a short time, and promised that they would behave themselves very properly.

The angels, who were pleased[5] with the little black fellows, began to whisper that they were sorry for the poor little devils, and to think that they might safely[6] grant them this innocent pleasure.

One of them said that he knew[7] where (the) Jacob's ladder was standing and proposed[8] that they bring it there. They succeeded in raising[9] it over the barricade of boards and letting it down. The little tailed fellows there below could climb like apes, and were soon in the heavenly meadows.

The devil's grandmother is said[10] to have a great regard for propriety$_{68}$ and to have taught them all to carry their tails over their arms like trains, and to walk about properly. But such orderly behavior[11] was not often to be expected[12] from them, and it was not long$_{69}$ before they began to be ungovernable, to turn cart-wheels and

---

31. Wo ſtand die Jakobsleiter? 32. Beſchreiben Sie die Ankunft (arrival) der Teufel! 33. Inwiefern war ihr Betragen anfangs ordentlich? 34. Wer hatte ihnen Anſtand beigebracht? 35. Wodurch bewieſen ſie, daß ſie echte Teufel waren?

[1] Relative clause. [2] ſobald als. [3] Gefährte, *m.* (-n). [4] Subjunctive of mögen. [5] Use active. [6] ohne Gefahr. [7] wiſſen. [8] vor'ſchlagen. [9] Infinitive with zu. [10] ſollen. [11] Betragen, *n.* [12] Active, infinitive.

echte Teufelsrangen. Den braven Mond, der freundlich aus einem Himmelsfenster hervorschaute, spotteten sie aus, wiesen ihm die Zunge und machten ihm lange Nasen.[70] Schließlich fingen sie an, die Blumen, die auf der Wiese standen, auszuraufen und auf die Erde hinunterzuwerfen.

Jetzt wurde es den Engeln bang, und sie bereuten es bitter, daß sie die unsauberen Gäste in den Himmel gelassen hatten. Sie baten und drohten, aber die Teufel kehrten sich an nichts[71] und trieben es immer toller.

Da weckten die Engel in ihrer Angst den heiligen Petrus und gestanden ihm reumütig, was sie gethan hatten. Der schlug die Hände über dem Kopf zusammen, als er den Unfug, den die Teufel trieben, gewahr wurde.[72]

„Marsch, hinein!" donnerte er, und die Kleinen schlichen mit hängenden Flügeln durch das Thor in den Himmel.

Dann rief Sankt Peter ein paar handfeste Engel herbei. Die fingen die Teufelsbraten und brachten sie dahin, wohin sie gehörten.

Die Strafe blieb nicht aus. Drei Sonntage hintereinander durften die kleinen Engel nicht vor das Himmelsthor. Wenn sie spazieren geführt wurden, mußten sie zuvor ihre Flügel losschnallen und den Heiligenschein ablegen, und für einen Engel ist es eine große Schande, wenn er ohne Flügel und Heiligenschein herumlaufen muß.

Etwas Gutes hatte die Sache aber doch. Die Blumen,

---

36. Wie benahmen sie sich gegen den Mond? 37. Was thaten sie mit den Blumen, die auf der Wiese standen? 38. Beschreiben Sie die Gefühle der Engel! 39. Wie versuchten sie die Teufel zur Ruhe zu bewegen? 40. Welchen Erfolg (success) hatten ihre Drohungen? 41. Wozu entschlossen sich die Engel in ihrer Angst? 42. In welcher Weise drückte Sankt Peter

to shriek like real devils. Then they dared[1] to ridicule the moon, which they saw looking out of a window in heaven. Finally they noticed the flowers on the meadow, and soon they had torn up many and thrown them down to the earth. In spite of[2] their entreaties[3] and threats,[4] the little angels, who had now become frightened, could not prevent[5] their guests from carrying[6] on more and more madly.

Then the angels, bitterly regretting[7] their deed, decided[8] to wake Saint Peter and confess everything to him. When he became aware of the mischief[72] which the devils were doing in heaven, he was very angry.[9] Clapping[10] his hands together over his head, he commanded[11] the angels with thundering voice to march in. When the last little [one] had[12] crept through the gate, he had a few strong angels called to him. The devils were soon caught and carried where they belonged.

The little angels were told that[13] punishment would not be delayed, and that they might not go before the gate [for] three Sundays in succession. And a greater disgrace was their having to take off their wings and lay aside their halos when they went to walk.

Nevertheless,[14] the affair was not without some good.

ſeinen Zorn aus? 43. Was befahl er den Engeln? 44. Wie ſchlichen ſie durchs Himmelsthor? 45. Wen rief Sankt Peter zur Hülfe? 46. Was geſchah mit den Teufeln? 47. Beſchreiben Sie die Strafe, welche die Engel erhielten!

[1] wagen. [2] trotz, with genitive. [3] and [4] Bitten und Drohungen. [5] hindern. [6] Infinitive with zu. [7] Relative clause. [8] beſchließen. [9] zornig. [10] Clause with indem. [11] befehlen. [12] See p. 9, note 2. [13] Insert def. art. [14] trotzdem.

welche die Teufel ausgeriſſen und auf die Erde geworfen hatten, ſchlugen Wurzel und mehrten ſich von Jahr zu Jahr. Freilich verlor die Sternblume viel von ihrer himmliſchen Schöne, aber lieblich anzuſehn iſt ſie immer noch mit ihrer goldgelben Scheibe und dem ſilberweißen Strahlenkranz. Und weil ſie himmliſchen Urſprungs iſt, ſo wohnt ihr eine ganz beſondere Kraft inne. Wenn ein Mägdlein mit Zweifel im Gemüt die weißen Blätter des Blütenſterns einzeln abzupft und dazu einen gewiſſen Spruch raunt, ſo weiß ſie beim letzten Blättlein ganz ſicher, was ſie zu wiſſen begehrt.

Der Prozeß um des Eſels Schatten.

Aus Wielands Geſchichte der Abderiten. (Verkürzt.)

1. Kapitel.

Ein Zahnarzt, namens Struthion, welcher in der Stadt Abdera in Griechenland anſäſſig war, mietete eines Tages für ein beſtimmtes Geld einen Eſel als Reittier, um in der benachbarten Stadt Gerania ſeinen Beruf auszuüben. Anthrax, der Eigentümer des Eſels, begleitete ihn zu Fuße, 78 um das Tier zu beſorgen und abends wieder nach Hauſe zu bringen. Der Weg führte über eine große Heide. Es war

48. Was wurde aus den Blumen, welche die Teufel auf die Erde geworfen hatten? 49. Welche Veränderung (change) erlitten die Blumen? 50. Wie nennen wir die himmliſchen Blumen? 51. Wie ſieht die Sternblume aus? 52. Welchen Beweis (proof) ihres himmliſchen Urſprungs giebt ſie noch heute? 53. Welche Worte ſpricht das Mägdlein beim Ausrupfen der Blätter? Er liebt mich — liebt mich nicht.

People say[1] that the flowers thrown[2] upon the earth by the little devils, took root and increased from year to year. We all like[3] to look at the golden disk and white crown of the star-flower. Although[4] much of its heavenly beauty is of course lost, a special power is said to reside in it, by virtue of[5] its heavenly origin. Many [a] maiden has pulled off its petals one by one, while[6] she whispered a certain formula, so that with the last petal she might know what she was longing to find out.

The Suit about the Donkey's Shadow.

From Wieland's History of the Abderites. (Abbreviated.)

Chapter 1.

One day Struthion, a dentist established in the city [of] Abdera, wished to practice his calling in the neighboring city of Gerania. Since the way which led there was very long, he rented a donkey for a certain sum.

"I shall accompany you on foot, $_{73}$ Sir," said the owner, a mule-driver named Anthrax, "because I want to take care of the donkey and bring it home in the evening."

As they were going over a great plain, the dentist be-

1. Wer war Struthion? 2. Wo war Struthion anſäſſig? Weshalb mietete er ſich einen Eſel? 4. Wer war Anthrax? 5. Weshalb begleitete Anthrax den Zahnarzt? 6. Wohin führte der Weg?

[1] man ſagt. [2] Relative clause. [3] to like, gern mögen. [4] trotzdem. [5] wegen, with genitive. [6] während.

mitten im Sommer und die Hitze des Tages sehr groß. Der Zahnarzt sah sich lechzend nach einem schattigen Platz um, wo er einen Augenblick absteigen und etwas frische Luft schöpfen könnte. Aber weit und breit[74] war weder Baum noch Strauch zu sehen. Endlich, als die Hitze unerträglich zu werden anfing, machte er Halt,[75] stieg ab und setzte sich in den Schatten des Esels.

„Nun, Herr, was macht Ihr da," sagte der Eseltreiber, „was soll das?"[76]

„Ich setze mich ein wenig in den Schatten," versetzte Struthion, „denn die Sonne prallt mir ganz unleidlich auf den Schädel."

„Nein," mein guter Herr," erwiderte der andere, „so haben wir nicht gehandelt![77] Ich vermietete euch den Esel, aber des Schattens wurde mit keinem Worte dabei gedacht."

„Ihr spaßt, guter Freund," sagte der Zahnarzt lachend, „der Schatten geht mit dem Esel, das versteht sich."[78]

„Ei, beim Himmel! das versteht sich nicht," rief der Eselmann ganz trotzig; „ein anderes ist der Esel, ein anderes ist des Esels Schatten.[79] Ihr habt mir den Esel um so und soviel abgemietet. Hättet Ihr den Schatten auch dazu mieten wollen, so hättet Ihr's sagen müssen. Mit einem Wort,[80] Herr, steht auf und setzt Eure Reise fort, oder bezahlt mir für des Esels Schatten, was billig ist."

„Was?" schrie der Zahnarzt, „ich habe für den Esel bezahlt und soll jetzt auch noch für seinen Schatten bezahlen? Nennt mich selbst einen dreifachen Esel, wenn ich das thue! Der Esel ist einmal diesen ganzen Tag mein, und ich will mich in seinen Schatten setzen, so oft mir's beliebt,[81] und darin sitzen bleiben, so lange mir's beliebt; darauf könnt Ihr Euch verlassen!"[82]

gan to find the heat of the summer day almost unendurable. He could scarcely[1] get a breath of fresh air, and far and wide $_{74}$ no shady place was to be found. At last the sun shone so unbearably hot upon his head, that, after he had looked about him in vain[2] for a tree or bush, he determined[3] to stop $_{75}$ and to sit down a minute in the shadow of the donkey. As he dismounted, however, Anthrax asked him, what he was doing and what it meant, $_{76}$ and demanded[4] that he should either[5] pay for the shadow or get up and continue his journey.

The dentist, who thought that the mule-driver was only joking, laughed and answered that it was understood $_{78}$ that the shadow went with the donkey. The defiant mule-driver, however, said that the donkey was one thing and the shadow another, $_{79}$ and that he was entirely in earnest. Neither he nor Struthion had said a word about the shadow when they bargained about the donkey. Struthion ought[6] to have paid for the shadow when he hired the donkey, if he wanted to have that besides.

"I should be a threefold ass myself, if I did that," cried the dentist, and insisted[7] that the donkey was his for the whole day, and that he should sit in its shadow as long as he chose. $_{81}$

---

1. Welche Jahreszeit (season) war es? 2. Wie war das Wetter? 3. Wozu veranlaßte (induced) die Hitze den Zahnarzt? 4. Warum ſetzte er ſich in den Schatten des Eſels? 5. Was hatte Anthrax dagegen? 6. Formulieren Sie die Argumente des Eſeltreibers! 7. Formulieren Sie die Gegenargumente des Zahnarztes!

[1] kaum. [2] vergebens. [3] beſchließen. [4] verlangen. [5] entweder ... oder. [6] ſollen. [7] beſtehen, beſtand, beſtanden; insert darauf.

„Ist das im Ernst Eure Meinung?“ fragte der andere mit der ganzen Kaltblütigkeit eines abderitischen Eseltreibers.

„Im ganzen Ernste,“ versetzte Struthion.

„So komme der Herr nur gleich wieder zurück nach Abdera vor die Obrigkeit,“ sagte jener, „da wollen wir sehen, welcher von uns beiden recht behalten wird. Ich will doch sehen, wer mir den Schatten meines Esels wider meinen Willen abtrotzen soll!“

Der Zahnarzt hatte große Lust, den Eseltreiber durch die Stärke seines Armes zur Gebühr zu weisen.[83] Schon ballte er seine Faust zusammen, schon hob sich sein kurzer Arm; aber als er seinen Mann genauer ins Auge faßte,[84] fand er für besser, den erhobenen Arm allmählich wieder sinken zu lassen und es noch einmal mit gelinderen Maßregeln zu versuchen. Aber er verlor seinen Atem dabei. Der ungeschlachte Mensch bestand darauf, daß er für den Schatten seines Esels bezahlt sein wollte. Da Struthion ebenso hartnäckig dabei blieb, nicht bezahlen zu wollen, so war kein anderer Weg übrig, als nach Abdera zurückzukehren und die Sache vor den Stadtrichter zu bringen.

2. Kapitel.

Der Stadtrichter Philippides war ein Mann von vielen guten Eigenschaften; ein ehrbarer, nüchterner, seinem Amte fleißig vorstehender Mann, der jedermann mit großer Geduld anhörte, die Leute mit Milde behandelte und im allgemeinen Rufe stand,[85] daß er unbestechlich sei.

Bei allen diesen Verdiensten hatte der gute Philippides nur einen einzigen kleinen Fehler und der war, daß, so oft zwei Parteien vor ihn kamen, ihm allemal derjenige recht zu

"Then you must come to the city judge at Abdera without delay," said Anthrax with all the obstinacy of a cold-blooded Abderite mule-driver. "You may depend upon it, $_{82}$ he will not allow[1] you to take the shadow of my donkey from me against my will."

The dentist would have liked to bring the mule-driver to terms $_{83}$ by the strength of his arm. But when he had measured his man with his eyes, $_{84}$ his raised arm gradually sank and he stopped[2] clenching his fist. No way remained in short, $_{80}$ but to try once more, with milder measures. Anthrax, however, relying[3] on obtaining[4] his rights, was obstinate. At last, instead of wasting more breath, Struthion returned with him to Abdera.

Chapter 2.

The judge before whom the dentist and the mule-driver now brought their case, was called Philippides. He was diligent in his office, and had the reputation $_{85}$ of judging[5] (the) people with great clemency. It is true[6] when he listened to two parties the one who spoke

---

1. Was war das Reſultat des Streites (quarrel)? 2. Wozu hatte der Zahnarzt große Luſt? 3. Warum erhob er den Arm nicht gegen Anthrax? 4. Womit verſuchte er es noch einmal? 5. Worauf beſtand der Eſeltreiber? 6. Inwiefern zeigte ſich der Zahnarzt ebenſo hartnäckig? 7. Vor welche Autorität brachten ſie ihre Sache? 8. Wer war Philippides? 9. Nennen Sie ſeine guten Eigenſchaften! 10. Welches war der einzige Fehler, den er hatte?

[1] erlauben with dative. [2] auf'hören. [3] relative clause. [4] Use infinitive with zu. [5] beurteilen. [6] zwar.

haben schien, der zuletzt gesprochen hatte. Die Abderiten waren so dumm nicht, daß sie das nicht gemerkt hätten; aber sie glaubten einem Manne, der so viele gute Eigenschaften besitze, könne man ja wohl einen einzigen Fehler zu gute halten. [86] „Ja," sagten sie, „wenn Philippides diesen Fehler nicht hätte, wäre er der beste Stadtrichter, den Abdera jemals gekannt hat!"

Der Zahnarzt Struthion und der Eseltreiber Anthrax kamen wie brennend vor diesen würdigen Stadtrichter gelaufen und brachten beide zugleich mit großem Geschrei ihre Klage vor. Er hörte sie mit seiner gewöhnlichen Langmut an, und da sie endlich fertig und des Schreiens müde waren, zuckte er die Achseln, denn der Handel dünkte ihm einer der verworrensten von allen, die ihm jemals vorgekommen. „Wer von euch beiden ist denn eigentlich der Kläger?"

„Ich klage gegen den Eselmann," antwortete Struthion, „daß er unseren Kontrakt gebrochen hat."

„Und ich," sagte dieser, „klage gegen den Zahnarzt, daß er sich unentgeltlich eine Sache angemaßt hat, [87] die ich ihm nicht vermietet hatte."

„Da haben wir zwei Kläger," sagte der Stadtrichter, „und wo ist der Beklagte? Ein wunderlicher Handel! Erzählt mir die Sache noch einmal mit allen Umständen — aber einer nach dem andern — denn es ist unmöglich klug daraus zu werden, [88] wenn beide zugleich schreien."

„Hochgeachteter Herr Stadtrichter," sagte der Zahnarzt, „ich habe ihm den Gebrauch des Esels auf einen Tag abgemietet. Es ist wahr, des Esels Schatten wurde dabei nicht erwähnt. Aber wer hat auch jemals gehört, daß bei einer solchen Miete eine Klausel wegen des Schattens wäre eingeschaltet worden? Es ist ja, beim Herkules, nicht der erste Esel, der zu Abdera vermietet wird."

last could always convince[1] him that he was in the right. But aside from this little peculiarity[2] Philippides had so many merits, that the Abderites made allowances $_{86}$ for this one fault. They thought that without it a man of such patience and honesty would have been one of the best judges among those who had been known in Abdera.

This worthy judge thought[3] the case of the two men who now came running before him [was] very confused, for each of the two seemed to be a plaintiff. They both told the affair at the same time with all its attendant circumstances, and screamed so loud that the judge could make neither head nor tail $_{88}$ of the case. He shrugged his shoulders and with his usual forbearance begged them to state their case once more, one after the other.

Struthion complained of the mule-driver that he had prevented[4] him from having[5] the benefit of the shadow of the donkey[6] he had hired for the day. He said that the shadow was never mentioned in such a contract, but that[7] it always went with the donkey. Therefore the contract had been broken by the mule-driver.

---

1. Weshalb hielten ihm die Abderiten diesen Fehler zu gute? 2. Wie brachten Struthion und Anthrax ihre Klage vor den Stadtrichter? 3. Wie empfing (receive) er sie? 4. Warum zuckte er die Achseln? 5. Warum dünkte ihm dieser Handel so verworren? 6. Was für eine Klage brachte Struthion vor? 7. Wie lautete die Klage des Eseltreibers? 8. Warum ließ sich der Stadtrichter die Sache noch einmal erzählen? 9. Formulieren Sie die Argumente Struthions!

[1] überzeugen, with accusative. [2] Eigentümlichkeit, *f.* [3] dünken, with dative of the person. [4] hindern, insert daran. [5] infinitive with zu. [6] Insert relative pronoun, see p. 33, note 3. [7] sondern; it is used only after a negative, and introduces an opposite statement, 74.

„Da hat der Herr recht," sagte der Richter.

„Der Esel und sein Schatten gehen mit einander," fuhr Struthion fort, „und warum sollte der, der den Esel selbst gemietet hat, nicht auch den Nießbrauch seines Schattens haben?"

„Der Schatten ist ein Accessorium, das ist klar," versetzte der Stadtrichter.

„Gestrenger Herr," schrie der Eseltreiber, „ich bin nur ein gemeiner Mann und verstehe nichts von Euren Arien und Orien; aber das sagen mir meine vier Sinne, daß ich nicht verpflichtet bin, meinen Esel umsonst in der Sonne stehen zu lassen, damit sich ein anderer in seinen Schatten setze. Ich habe dem Herrn den Esel vermietet, und er hat mir die Hälfte vorausbezahlt, das gesteh' ich; aber ein anderes ist der Esel, ein anderes ist sein Schatten." [79]

„Auch wahr," murmelte der Stadtrichter.

„Will er diesen haben, so mag er halb so viel dafür bezahlen als für den Esel selbst; denn ich verlange nichts, als was billig ist, und ich bitte, mir zu meinem Rechte zu verhelfen."

„Das Beste, was Ihr hierbei thun könnt," sagte Philippides, „ist, Euch in Güte mit einander abzufinden. [89] Ihr, ehrlicher Mann, laßt immerhin des Esels Schatten, weil es doch nur ein Schatten ist, mit in die Miete gehen; und Ihr, Herr Struthion, gebt ihm eine halbe Drachme dafür, so können beide Teile zufrieden sein."

„Ich gebe nicht den vierten Teil von einem Heller," schrie der Zahnarzt, „ich verlange mein Recht!"

„Und ich," schrie sein Gegenpart, „besteh' auf dem meinigen. Wenn der Esel mein ist, so ist der Schatten auch mein, und ich kann damit, als mit meinem Eigentum, machen, was ich will. Weil der Mann da nichts von Recht und Billigkeit hören will,

"As the shadow is an accessory of the donkey," said the judge, "the one who rented the donkey should have the benefit of the shadow also."

Anthrax, however,[1] answered: "I must confess, that I rented the donkey, and that I was paid[2] half[3] the price in advance. But the donkey is one thing and the shadow another,$_{79}$ and since I had rented only the former, I had a right to dispose of the latter as I chose.[4] The dentist made my donkey stand in the sun, in order that he might sit in its shadow. It is clear that he has appropriated to himself a thing$_{87}$ that he had not rented. It is only right that he should pay for the shadow at least half of what he paid for the donkey."

In great perplexity the judge counselled them, "Settle with each other amicably."$_{89}$ He advised Struthion to give the mule-driver half a drachma and tried[5] to convince[6] Anthrax that a shadow was nothing but a shadow and should therefore be included in the rent.

But each insisted on his rights. The dentist demanded his, and said he would not pay the smallest part of a drachma for the shadow.

Anthrax answered that he could control his own prop-

---

1. Welches Argument' gab der Richter zu? 2. Mit welchen Argumen'ten antwortete der Eſeltreiber? 3. Wozu riet Philippides den beiden Männern? 4. Was für einen Erfolg hatte ſeine Rede?

[1] hingegen. [2] Use dative with impers. passive verb. [3] Use noun. [4] nach Belieben. [5] verſuchen. [6] überzeugen.

ſo verlang' ich jetzt das Doppelte; und ich will doch ſehen, ob noch Juſtiz in Abdera iſt!"

Der Richter war in großer Verlegenheit. „Wo iſt denn der Eſel?" fragte er endlich, da ihm in der Angſt nichts anderes einfallen wollte, um etwas Zeit zu gewinnen.

„Der ſteht unten auf der Gaſſe vor der Thüre, geſtrenger Herr!"

„Führt ihn in den Hof herein!" ſagte Philippides.

Der Eigentümer des Eſels gehorchte mit Freuden, denn er hielt es für ein gutes Zeichen, daß der Richter die Hauptperſon im Spiele ſehen wollte. Der Eſel wurde herbeigeführt. Schade, daß er ſeine Meinung nicht auch zur Sache ſagen konnte! Aber er ſtand ganz gelaſſen da, ſchaute mit gereckten Ohren erſt den beiden Herren, dann ſeinem Meiſter ins Geſicht, verzog das Maul, ließ die Ohren wieder ſinken und ſagte kein Wort.

„Da ſeht nun ſelbſt, gnädiger Herr Stadtrichter," rief Anthrax, „ob der Schatten eines ſo ſchönen, ſtattlichen Eſels nicht ſeine zwei Drachmen unter Brüdern wert iſt, [90] zumal an einem ſo heißen Tage wie der heutige!"

Der Stadtrichter verſuchte die Güte noch einmal, und die Parteien fingen ſchon an, einen Vergleich anzuſtreben, [91] als unglücklicherweiſe Phyſignatus und Polyphonus, zwei von den namhafteſten Advokaten in Abdera, dazu kamen und, nachdem ſie gehört, wovon die Rede war, der Sache auf einmal eine andere Wendung gaben.

„Herr Struthion hat das Recht völlig auf ſeiner Seite," ſagte Phyſignatus, der den Zahnarzt für einen wohlhabenden und dabei ſehr hitzigen und eigenſinnigen Mann kannte. Der andere Advokat, wiewohl ein wenig verdrießlich, daß ihm ſein Handwerksgenoſſe ſo eilfertig zuvorgekommen war, warf einen

erty. And instead[1] of letting the shadow be included in the rent, he now demanded twice as much for it.

At last it occurred to the judge who could think of no other pretext to gain time, to have the chief character in the play brought into court. But after the donkey had stood there and stared them all in the face, had snapped his jaws and dropped his ears, Philippides was still in perplexity. It was a pity that its opinion of the affair could not be given.

The owner of the donkey, considering it a good sign that the gentlemen inspected[2] the donkey, claimed that on so hot a day as this, the shadow of the tall, handsome beast was worth at least two drachmas. 90

The judge had to try conciliation again, and the opponents were approaching an agreement 91 when a new turn was given to the affair by two lawyers. They came up and asked what the conversation was about. Since Struthion was considered a prosperous man, one of the lawyers rushed in ahead of his comrade and proclaimed himself on the side of the dentist. The other, after a side-

---

1. Weshalb war der Richter in Verlegenheit? 2. Wie suchte er Zeit zu gewinnen? 3. Wo stand der Esel unterdessen? 4. Weshalb freute sich Anthrax darüber? 5. Beschreiben Sie wie der Esel dastand! 6. Wie suchte Anthrax seine Sache zu verstärken? 7. Welchen Versuch machte der Richter? 8. Wozu waren die Parteien bereit? 9. Warum kamen die Parteien zu keinem Vergleich? 10. Wer waren Phhsignatus und Polyphonus? 11. Was geschah durch ihre Dazwischenkunft (intervention)? 12. Warum erklärte sich Phhsignatus für den Zahnarzt? 13. Weshalb war der andere Advokat verdrießlich?

[1] anstatt, with infinitive with zu. [2] besichtigen.

Seitenblick auf den Esel, der ihm ein hübsches, wohlgenährtes Tier zu sein schien, und erklärte sich sogleich mit dem größten Nachdruck für [92] den Eseltreiber. Beide Parteien wollten nun kein Wort mehr vom Vergleichen hören, und der ehrliche Philippides sah sich genötigt, einen Rechtstag anzusetzen. Sie begaben sich hierauf, jeder mit seinem Advokaten, nach Hause. Der Esel aber mit seinem Schatten, als das Objekt des Rechtshandels, wurde bis zum Austrag der Sache in den Marstall der Stadt Abdera abgeführt.

3. Kapitel.

Ein Rechtshandel über eines Esels Schatten würde sonder Zweifel in jeder Stadt der Welt Aufsehen machen. Man denke also, was er in Abdera thun mußte!

Kaum war das Gerücht davon erschollen, als von Stund' an alle anderen Gegenstände der gesellschaftlichen Unterhaltung aufhörten. Jedermann sprach mit eben so viel Teilnahme von diesem Rechtshandel, als ob er ein Großes dabei zu gewinnen oder zu verlieren hätte. Die einen erklärten sich für den Zahnarzt, die anderen für den Eseltreiber. Ja, sogar der Esel selbst hatte seine Freunde, welche dafür hielten, [93] daß derselbe ganz wohl berechtigt wäre, um Schadenersatz zu klagen, da er durch die Zumutung, den Zahnarzt in seinem Schatten sitzen zu lassen und unterdessen in der brennenden Sonnenhitze zu stehen, offenbar am meisten übervorteilt worden sei. Mit einem Worte: der besagte Esel hatte seinen Schatten auf ganz Abdera geworfen, und die Sache wurde

1. Warum hielt es der andere Advokat für der Mühe wert, den Eseltreiber zu verteidigen (defend)? 2. Was war das Resultat von dem Dazwischentreten (interference) der Advokaten?

glance at the donkey, which looked as if it was worth a good price,[1] promised [2] the mule-driver to help him to his rights. Therefore they began again to dispute.[3]

"Since you will not hear a word of compromise," said the judge, finally, "I must appoint a trial, the donkey, as object of the lawsuit, shall be taken to the public stable." The two men therefore went home to wait [4] until the appointed day.

Chapter 3.

When the rumor of the lawsuit spread abroad, it immediately [5] made [a] sensation in the city of Abdera. Only think with what interest every one would talk of such a case. Scarcely had some taken the side of the dentist or the mule-driver when others began to insist that the donkey also must have his rights.

"He would be justified," they said, "in claiming [6] indemnity. He was evidently most defrauded by the demand that he should stand in the sun while [7] the dentist sat in his shadow."

From this hour they could not have carried on the affair with more zeal if they had had a great deal to win or lose by it. In a word, all other subjects of conversation were dropped,[8] as if the said donkey had cast his

---

3. Was geſchah mit dem Eſel? 4. Beſchreiben Sie den Eindruck, welchen der Rechtshandel auf die Abderiten machte! 5. Warum erklärten ſich einige für den Eſel ſelbſt? 6. Woraus erſehen wir, daß die Abderiten den Prozeß für außerordentlich wichtig (important) hielten?

[1] Preis, *m.* [2] verſprechen, verſprach, verſprochen. [3] ſtreiten, ſtritt, geſtritten. [4] warten. [5] ſofort. [6] infinitive with zu. [7] während. [8] fallen laſſen.

mit einer Lebhaftigkeit, einem Eifer, einem Intereſſe betrieben, die kaum größer hätten ſein können, wenn das Heil der Stadt und Republik Abdera auf dem Spiele geſtanden hätte. 94

Die ſämtliche Bürgerſchaft von Abdera war in Zünfte abgeteilt. Einer alten Sitte zufolge gehörte der Zahnarzt in die Schuſterzunft. Der Grund davon war, wie die Gründe der Abderiten immer zu ſein pflegten, mächtig ſpitzfindig. In den erſten Zeiten der Republik hatte nämlich dieſe Zunft bloß die Schuſter und Schuhflicker in ſich begriffen. Nachmals wurden alle Arten von Flickern in die Zunft aufgenommen und ſo kam es, daß in der Folge auch die Wundärzte, als Menſchenflicker, und zuletzt auch die Zahnärzte zur Schuſtergilde gerechnet wurden. Struthion hatte demnach die ganze löbliche Schuſterzunft und beſonders alle Schuhflicker auf ſeiner Seite. Natürlicherweiſe wandte ſich alſo der Zahnarzt vor allen anderen ſogleich an ſeinen Vorgeſetzten, den Zunftmeiſter Pfriem. Dieſer Mann, deſſen patriotiſcher Eifer für die Freiheiten der Republik allbekannt war, erklärte ſogleich mit ſeiner gewöhnlichen Hitze, daß er ſich eher mit ſeiner eigenen Schuſterahle erſtechen, als geſchehen laſſen wollte, daß die Rechte und Freiheiten von Abdera in der Perſon eines ſeiner Zunftgenoſſen ſo gröblich verletzt würden.

„Wo," ſagte er, „ſoll es mit unſerer Freiheit hinkommen, wenn einem Bürger von Abdera nicht einmal freiſtehen ſoll, ſich in den Schatten eines Eſels zu ſetzen? Gleich als ob ein Eſelsſchatten vornehmer wäre als der Schatten des Rathauſes, in den ſich ſtellen, ſetzen und legen mag, wer da will. Schatten iſt Schatten, er komme von einem Baum oder von einer Ehrenſäule, von einem Eſel oder von Sr. Gnaden dem Präſidenten ſelbſt! Kurz und gut," ſetzte Meiſter Pfriem hinzu, „verlaßt Euch auf mich, Herr Struthion. Der Gro-

shadow over all Abdera, and the welfare of the republic was at stake.[94]

In the early times of the republic, the Abderites divided all the citizens into guilds. In the guild to which Struthion according to an old custom belonged were included at first only shoemakers and cobblers. But afterward they admitted all kinds of menders, and finally menders of people. Therefore, by virtue of this old custom, surgeons and dentists belonged to the cobbler's guild. Struthion's superior, the guildmaster Pfriem, to whom he now naturally turned, and all the cobblers were on his side.

Pfriem, in his well known patriotic zeal for the liberties of the republic, immediately declared: "The rights of Abdera shall never be violated in your person. I would sooner be stabbed with my own awl than let that happen."

With his usual heat, he asked what would become of their freedom if a citizen was not free to sit in a shadow, whether[1] it was the shadow of a donkey, a tree, or even of the great court-house. Struthion might rely upon

---

1. Wie war die Bürgerſchaft von Abdera abgeteilt? 2. Zu welcher Zunft gehörten die Zahnärzte? 3. Warum wurden die Zahnärzte zur Schuſterzunft gerechnet? 4. Wer war natürlich auf Struthions Seite? 5. An wen wandte er ſich ſogleich? 6. Wodurch war Pfriem allen Abderiten bekannt? 7. Wie nahm Pfriem ſeine Bitte auf? 8. Was für ein Argument fand er auf Struthions Seite? 9. Was verſprach er dem Zahnarzt? 10. Wie nannte er den Eſeltreiber?

[1] ob, with subjunctive.

bian soll Euch nicht nur den Schatten, sondern zu Eurer gebührenden Satisfaktion den Esel noch obendrein lassen, oder es müßte weder Freiheit noch Eigentum mehr in Abdera sein; und dahin soll's nicht kommen, [95] so lang' ich der Zunftmeister Pfriem heiße!"

Während der Zahnarzt sich der Gunst eines so wichtigen Mannes versichert hatte, ließ es der Eseltreiber Anthrax auch nicht fehlen, [96] sich um einen Beschützer zu bewerben, der jenem wenigstens das Gleichgewicht halten [98] könnte. Anthrax war eigentlich kein Bürger von Abdera, sondern nur ein Freigelassener, der sich in dem Bezirke des Jasontempels aufhielt. Er stand als ein Schutzverwandter desselben unter der unmittelbaren Gerichtsbarkeit des Erzpriesters, dieses zu Abdera göttlich verehrten Oberhauptes des Jasontempels.

Als der Erzpriester die Bitte des Eseltreibers vernommen hatte, erklärte er, daß er nicht gesonnen [99] sei, auch den allergeringsten Schutzverwandten des Jasontempels den Schikanen des Advokaten Physignatus und der Parteilichkeit des Zunftmeisters Pfriem preiszugeben. So lächerlich dieser Handel an sich selbst sei, sagte er, so könne doch nicht zugegeben werden, daß ein armer Mann, der unter dem Schutze Jasons stehe, durch eine offenbare Kabale unterdrückt werde.

Wir müssen es zur Steuer der Wahrheit [100] sagen, anfangs gab es verschiedene vernünftige Bürger, welche die Sache ungefähr so ansahen, wie sie anzusehen war, und es dem Stadtrichter Philippides sehr verdachten, [101] daß er nicht Besonnenheit genug gehabt, einen so ungereimten Zwist gleich in der Geburt zu ersticken. [102] Allein unvermerkt änderten sich die Gesinnungen, und der Schwindelgeist, der bereits einen Teil der Bürgerschaft auf den Kopf gestellt [103] hatte, ergriff endlich auch den größeren Teil der Ratsherren von Abdera. Einige fingen an, die Sache

him, he would never let it come $_{95}$ to that[1] as long as his name was Pfriem. The mule-driver ought to allow him the donkey also for his due satisfaction.

Anthrax in the mean time[2] had also sought a protector. The latter, the chief priest of the Jason temple, easily held his own with $_{98}$ the guild-master, for the people revered him like a god. As Anthrax was a freed man who had long[3] lived in the precincts of the Jason temple and so been under its direct jurisdiction, he knew he must not fail $_{97}$ to secure the favor of the head of the temple. His request was kindly received by the chief priest who was not inclined $_{99}$ to permit that a man standing under the protection of Jason should be exposed to the tricks of a lawyer.

"The case is absurd in itself," he said, "but no open cabal nor[4] partial[5] guildmaster shall oppress[6] the least protégé of this temple."

But although the chief priest took the matter so seriously, many of the citizens at first regarded it as an absurd dispute, and blamed the judge for not having[7] nipped it in the bud. $_{102}$ As the affair began to turn the heads $_{103}$ of the citizens, however, the greater part of the councilmen were also infected with this strange mad-

---

1. Was verlangte er von dem Eſeltreiber? 2. Weſſen Gunſt verſicherte ſich Anthrax? 3. Inwiefern hatte Anthrax Anſpruch (claim) auf den Schutz des Erzprieſters? 4. Weshalb erfüllte dieſer die Bitte des Eſeltreibers? 5. Was ſagte der Erzprieſter zu dem Handel? 6. Woraus erſehen wir, daß nicht alle Abderiten gleich thöricht (silly) waren?

[1] dazu. [2] unterdeſſen. [3] ſeit langem. [4] Insert indef. art. [5] parteiiſch. [6] ſchaden. [7] Use clause with daß.

für wichtiger anzusehen, weil ein Mann wie der Erzpriester sich derselben so ernstlich anzunehmen schien.[104] Andere ergriffen die Partei[105] des Eseltreibers bloß aus Widerspruchsgeist, andere aus einem wirklichen Gefühl, daß ihm Unrecht geschehe, und noch andere erklärten sich für den Zahnarzt, weil gewisse Personen, mit denen sie nie einer Meinung sein wollten, sich für seinen Gegner erklärt hatten.

In dieser Gärung befanden sich die Sachen, als auf einmal die Namen Schatten und Esel in Abdera gehört und in kurzem durchgängig dazu gebraucht wurden, die beiden Parteien zu bezeichnen.

Die Anhänger des Zahnarztes hatten den Anfang gemacht, sich selbst, weil sie für Struthions Recht an des Esels Schatten stritten, die Schatten, und ihre Gegner, weil sie den Schatten gleichsam zum Esel selbst machen wollten, aus Spott und Verachtung die Esel zu nennen. Die Anhänger des Erzpriesters hatten den Spieß umgedreht[106] und das Verächtliche mit dem Schatten und das Ehrenvolle mit dem Esel verknüpft.

„Wenn es ja eins von beiden sein soll," sagten sie, „so wird jeder brave Kerl doch immer lieber ein wirklicher leibhafter Esel mit allem seinen Zubehör, als der bloße Schatten von einem Esel sein wollen."

Sobald die Parteien einen Namen hatten, nahm der Eifer auf beiden Seiten so schnell und heftig zu, daß es gar nicht mehr erlaubt war, neutral zu bleiben. „Bist du ein Schatten oder ein Esel?" war immer die erste Frage, welche die Bürger an einander richteten, wenn sie sich auf der Straße oder in der Schenke antrafen. Wenn einen Schatten gerade das Unglück traf, an einem solchen Orte der einzige seinesgleichen unter einer Anzahl von Eseln zu sein, so blieb ihm nichts übrig, als

ness. It must be said for the sake of truth,[100] that some seem to have taken the side[105] of the mule-driver because they really felt that injustice had been done him. But there were others who joined a party from a mere spirit of opposition, in order to be the opponents of certain people with whom they were never of the same opinion.

Things had not been in this ferment long before the adherents of Struthion's party began to designate themselves as the "Shadows," and those who were not of the same opinion about his right to the shadow as "Donkeys." Their opponents took the name given in scorn and derision, and found it easy to turn the tables[106] and connect the idea of contempt[1] with the Shadows and that of honor[2] with the Donkeys. They said that any brave fellow who must be one of the two, would rather be a real live donkey than the mere shadow of one.

After these names began to be universally used, and the zeal on both sides had increased violently, great disorder arose from it. It was soon a real misfortune for either a *Shadow* or a *Donkey* to be the only one of his party in a house with a number of citizens. If he did

1. Aus welchen Gründen (reasons) ergriffen ſie aber doch Partei? 2. Was für Namen erhielten jetzt die Parteien? 3. Warum nannten ſich die einen die „Eſel" und die anderen die „Schatten"? 4. Warum hielten die „Eſel" ihren Namen für den ehrenvolleren? 5. Was beweiſt, daß der Eifer für die Sache immer mehr zunahm? 6. Welche Frage richteten die Bürger an einander, wenn ſie ſich auf der Straße trafen? 7. Inwiefern war es ein Unglück, wenn ein „Schatten" eine Anzahl von „Eſeln" antraf?

[1] and [2] genitive.

entweder auf der Stelle seine Meinung zu ändern oder sich mit tüchtigen Stößen zur Thür hinauswerfen zu lassen.

Wie viele und große Unordnungen hieraus entstehen mußten, kann man sich ohne unser Zuthun vorstellen. Die Erbitterung ging in kurzem so weit, daß ein Schatten sich lieber vor Hunger zum wirklichen Gespenst abgezehrt, als einem Bäcker von der Gegenpartei für einen Heller Brot abgekauft hätte.

Auch die Weiber nahmen, wie leicht zu erachten, Partei, [105] und gewiß nicht mit der wenigsten Hitze. Denn das erste Blut, das bei Gelegenheit dieses seltsamen Bürgerkriegs vergossen wurde, kam von den Nägeln zweier Hökerweiber her, die einander auf öffentlichem Markte in die Physiognomie geraten waren. [107] Wo in einem Hause der Mann ein Schatten war, da konnte man sich darauf verlassen, die Frau war eine Eselin und gemeiniglich eine so hitzige und unbändige Eselin, als man sich eine denken kann.

Eine der vielen Folgen dieses Parteigeistes war, daß mancher Liebeshandel dadurch auf einmal abgebrochen wurde, weil der eigensinnige Liebhaber lieber seine Ansprüche als seine Partei aufgeben wollte. Mancher hingegen, der sich schon jahrelang vergebens um die Gunst einer Schönen beworben hatte, bedurfte jetzt auf einmal keines anderen Titels um glücklich zu werden, als seine Dame zu überzeugen, daß er — ein Esel sei.

Da kein Gesetz in Abdera vorhanden war, welches in der so ernst gewordenen Eselssache hätte angeführt werden können, beschloß man den Handel wegen des Eselsschattens vor den „Großen Rat" der Republik zu bringen. Nach vorausgegangener stürmischen Debatte wurde der erste Tag des folgenden Monats zur Entscheidung dieser, alle Abderiten aufs äußerste erregenden Frage anberaumt.

not change his views on the spot, he would soon be thrust out of the door with violent blows.

In a little while the bitterness had gone so far that whenever two citizens met on the street they were compelled to ask which side each was taking 105 in the contest, instead of exchanging the usual questions; and a *Donkey* would not buy bread of a *Shadow*, even[1] if starvation[2] were reducing him to a real ghost.

While the men were taking sides so hotly, we may rely upon it that the women would not remain neutral long, and we may easily imagine the consequences. Many a fair [maid] broke off a love affair because her lover had not been able to convince her that he was a Donkey, and many a lover instead of having to sue years for favor, needed only to give up his party to be happy. Even the fishwives in the public market took sides, and it is said that[3] two of these women once scratched each other's faces, 107 and so shed the first blood in this civil war.

Since no existing law could be quoted for the decision[4] of this most serious case about the shadow, the affair was brought before the "Great Council" of the republic. A stormy debate preceded the decision[5] to give the first day of the following month to this question.

---

1. Nennen Sie Beiſpiele der wachſenden Erbitterung! 2. Von wem wurde das erſte Blut in dieſem Bürgerkriege vergoſſen? 3. Welchen Einfluß hatte der Streit auf die Frauen? 4. Auf die Liebeshändel? 5. Was beſchloß man endlich, mit dieſer Eſelsfrage zu thun? 6. Weshalb brachte man ſie vor den „Großen Rat"? 7. Wann ſollte der Tag der Entſcheidung ſein?

[1] ſelbſt. [2] Hunger, *m.* [3] man ſagt, daß. [4] Entſcheidung, *f.* [5] Beſchluß, *m.*

4. Kapitel.

Als der große Entscheidungstag herannahte, stand ganz Abdera in zitternder Bewegung, erwartungsvoll des Ausgangs, den ein so unerhörter Rechtshandel nehmen würde. Niemand hatte sein Frühstück ordentlich genommen, wiewohl alles schon mit Tagesanbruch auf den Füßen war. Die vierhundert Männer, welche den „Großen Rat" bildeten, versammelten sich auf dem erhöhten Vorplatze der Tempel des Apollo und der Diana, dem großen Marktplatze gegenüber.

Die Schatten erschienen mit tüchtigen Knütteln und Messern versehen auf dem Gerichtsplatze, die Esel trugen Dolche unter ihren langen Kleidern verborgen. Auch der Kläger und Beklagte mit ihren nächsten Anverwandten und mit ihren beiden Advokaten hatten sich bereits früh eingefunden und ihren gehörigen Platz eingenommen.

Der ganze Markt hatte sich mit einer Menge Volks angefüllt, dessen Gesinnungen durch ein lärmendes Hurrah, so oft ein Ratsherr oder Zunftmeister von der Schattenpartei einhergeschritten kam, sich deutlich genug verrieten.

Alles wartete nun auf den Präsidenten des „Großen Rates," der, als ein großer Anhänger der Etikette, gewohnt war, bei dergleichen Gelegenheiten auf sich warten zu lassen. Er hatte jedoch dafür gesorgt, daß die Versammlung unterdessen mit einer Musik von seiner Komposition unterhalten und (wie er sagte) zu einer so feierlichen Handlung vorbereitet würde.

Diese Musik gab denen von der Partei des Erzpriesters zu einer Menge spaßhafter Einfälle Anlaß, über welche sich von Zeit zu Zeit ein großes Gelächter erhob. Einer sagte: „Dieses Allegro klingt ja wie ein Schlachtgesang" — „zu einem Wachtelkampfe," fiel ein anderer ein. „Dafür tönt aber auch," sagte

Chapter 4.

At last the decisive day approached. By daybreak *Shadows* and *Donkeys* were on their feet. They were in too great agitation to take[1] breakfast properly, and all provided themselves with strong clubs and knives, or hid daggers under their clothes.

The *Shadows* filled the whole market-place, and betrayed their sentiments by a noisy cheer whenever a judge of the Shadow-party ascended to the porch of the temple opposite them. Complainant and defendant were there early[2] to take their proper places and the four hundred men of which the "Great Council" was composed, had all assembled, but still they waited for the president who always appeared late on such occasions.

In the mean time, however, the whole assembly was restored to its natural good humor by some music of the president's composition. The witty conceits to which occasion was thus given, caused great laughter. After they had interrupted the music continually, with stale jokes, and had compared, for instance, the allegro with a battle-cry, the adagio with a funeral song[3] the party

1. Beſchreiben Sie Abdera am Morgen des Entſcheidungstages! 2. Wo verſammelte ſich der „Große Rat"? 3. Welche Vorbereitungen hatten die Streitenden gemacht? 4. Wer hatte ſich bereits früh eingefunden? 5. Wie gab das Volk ſeine Geſinnung kund? 6. Wann ſchrieen ſie Hurrah? 7. Weshalb kam der Präſident zu ſpät? 8. Wie wurden ſie unterdeſſen unterhalten? 9. Was für einen Erfolg hatte die Muſik? 4. Nennen Sie einige der ſpaßhaften Einfälle!

[1] Insert ihr. [2] früh. [3] Grabgeſang, *m.*

ein dritter, „das Adagio, als ob es den Zahnbrecher Struthion und den Schuster Pfriem, seinen Schutzpatron, zu Grabe singen sollte.“ „Die ganze Musik,“ meinte ein vierter, „verdiene, von Schatten gemacht und von Eseln gehört zu werden,“ u. s. w. Wie fade nun auch diese Scherze waren, so brauchte es doch bei einem so jovialischen Völkchen nichts mehr, um die ganze Versammlung unvermerkt in ihre natürliche komische Laune umzustimmen. Diese Laune nahm der Parteiwut, wovon sie noch besessen war, unvermutet ihr Gift und trug vielleicht mehr als irgend etwas anderes zur Erhaltung des Staates in diesem kritischen Augenblicke bei.

Endlich erschien der Präsident mit seiner Leibwache von armen Handwerkern, welche, mit stumpfen Hellebarden und mit einer friedsamen Art von eingerosteten Degen bewaffnet, mehr das Ansehen der lächerlichen Figuren hatten, womit man in Gärten die Vögel schreckt, als von Kriegsmännern, die dem Gerichte beim Pöbel Würde und Furchtbarkeit verschaffen sollten. Heil der Republik, die zur Beschirmung ihrer Thore und innerlichen Sicherheit keine anderen Helden nötig hat als solche.

Der Anblick dieser grotesken Miliz und die ungeschickte, possierliche Art, wie sie sich in dem kriegerischen Aufzuge gebärdeten, erweckte bei dem zuschauenden Volke einen neuen Ausbruch von Lustigkeit, so daß der Herold viele Mühe hatte, die Leute endlich zu einer leidlichen Stille und zu dem Respekt, den sie dem höchsten Gerichte schuldig waren, zu bringen.

Der Präsident eröffnete nunmehr die Sitzung mit einer kurzen Rede, der Herold gebot ein abermaliges Stillschweigen, und die Advokaten beider Teile wurden aufgefordert, ihre Klage und Verteidigung mündlich vorzubringen.

Den Advokaten, welche für große Meister in ihrer Art galten, mußte die Gelegenheit, ihre Kunst an einem Eselsschatten

violence that still possessed them, had, unnoticed by them, lost its venom. Thus they were prepared for the trial, and the music, instead of merely entertaining them, seems to have contributed more than anything else to the preservation of the state.

A new outburst of merriment was caused by the appearance of the president's body-guard. It was grotesque to see the clumsiness[1] of these poor workmen, who had been armed with dull halberds and rusty swords in order to give the court dignity in the eyes of the people. The way they looked might have frightened the birds. That war-like outfit could never give them the appearance of soldiers.

With much difficulty the herald got the people to keep quiet. The meeting was opened by a short speech from the president. Then the herald, after he had again commanded silence, summoned the lawyers. They, of course,[2] treated the case with the greatest seriousness. For, to be a master of his art, a lawyer must have such

---

1. Welches Urteil ſprach ein Bürger über die Muſik aus? 2. Welche Einwirkung (influence) hatten die Scherze auf das Volk? 3. Inwiefern trugen dieſe Scherze zur Erhaltung des Staates bei? 4. Welches Ereignis gab ihren Gedanken eine andere Wendung (turn)? 5. Beſchreiben Sie die Leibwache des Präſidenten! 6. Welchen Eindruck machte dieſe auf das Volk? 7. Warum iſt eine Republik glücklich zu preiſen, die nur ſolcher Helden zur Beſchirmung bedarf? 8. Warum verurſachte die Luſtigkeit des Volkes dem Herold viel Mühe? 9. Wie wurde die Sitzung eröffnet? 10. Inwiefern war dieſe Gelegenheit an ſich ſchon eine große Aufmunterung für die Advokaten?

[1] Unbeholfenheit, *f.* [2] natürlich.

sehen zu lassen, an sich allein schon eine große Aufmunterung sein. Seit ein Abdera in der Welt war, hatte man noch keinen Rechtshandel gesehen, der so lächerlich an sich selbst und so ernsthaft durch die Art, wie er geführt[108] wurde, gewesen wäre. Ein Advokat müßte auch ganz und gar kein Genie und keinen Advokatensinn gehabt haben, der bei einer solchen Gelegenheit sich nicht selbst übertroffen hätte.

Der Advokat Physignatus, der als Sachverwalter des Zahnarztes Struthion zuerst sprach, war ein Mann von Mittelgröße, starken Muskeln und mächtiger Lunge. Seine größte Kunst bestand darin, daß er, um seinem Vortrag durch die Modulation seiner Stimme mehr Lebhaftigkeit und Ausdruck zu geben, in dem Umfang von anderthalb Oktaven von einem Intervall zum anderen wie ein Eichhorn herumsprang und so viele Grimassen und Gestikulationen dazu machte, als ob er seinen Zuhörern nur durch Gebärden verständlich werden könnte.

Physignatus trat mit der ganzen Unverschämtheit eines Advokaten auf, der sich darauf verläßt, daß er Abderiten zu Zuhörern hat, und fing also an:

„Edle, ehrenfeste und weise, großmächtige Vierhundertmänner!

Wenn jemals ein Tag war, an welchem sich die Vortrefflichkeit der Verfassung unserer Republik in ihrem größten Glanz enthüllt hat, und wenn jemals ich mit dem Gefühl, was es ist, ein Bürger von Abdera zu sein, unter Euch aufgetreten bin, so ist es an diesem großen Tage. Heute soll vor dieses ehrwürdige höchste Gericht, vor diese erwartungsvolle und teilnehmende Menge des Volkes, vor diesen ansehnlichen Zusammenfluß von Fremden ein Rechtshandel zur Entscheidung gebracht werden, der in einem minder freien Staate, der selbst in einem

a legal mind that he seizes with enthusiasm any [1] opportunity to be heard even in such an absurd case as this.

Struthions counsel Physignatus was the first who showed his genius and his power as an advocate by carrying on with seriousness and pathos [2] a suit$_{108}$ which was so ludicrous in itself. Being a man of strong and mighty lungs he was sure of success. Since he could rely on having Abderites for hearers he made his art consist merely in giving life and expression to his address by the modulation of his voice within the compass of an octave and a half. To-day he surpassed himself by letting his voice spring from one interval to another. He made moreover so many grimaces and gesticulations that merely through them, he would have made himself intelligible to his hearers.

Stepping [3] forward, he addressed the Four-hundred by calling them noble, wise and powerful and then began to praise [4] the lawgivers of Abdera, who were busied with a case the decision of which the magistrates in a less free state would not have considered important

---

1. Was für einen Rechtshandel hatte man ſelbſt in Abdera noch nicht gehabt? 2. Wie wurde der Prozeß geführt? 3. Inwiefern gab dieſer Prozeß den Advokaten Gelegenheit, ihr Genie zu zeigen? 4. Welcher Advokat ſprach zuerſt? 5. Beſchreiben Sie Phyſignatus! 6. Worin beſtand ſeine große Kunſt? 7. Weshalb wagte er es mit Unverſchämtheit aufzutreten? 8. Wie redete er den „Großen Rat" an? 9. Warum nannte er den Gerichtstag einen großen Tag? 10. Wer nahm an den Verhandlungen (proceedings) teil? 11. Was ſollte an dieſem großen Tage geſchehn?

[1] irgend eine. [2] Pathos, *n.* [3] clause with indem. [4] loben.

Athen oder Sparta nicht für wichtig genug gehalten worden wäre, die ſtolzen Verwalter des Gemeinweſens nur einen Augenblick zu beſchäftigen. Edles, preiswürdiges, dreimal glückliches Abdera! Du allein lebſt unter dem Schutz einer Geſetzgebung, der auch die geringſten und ſpitzfindigſten Rechte der Bürger heilig ſind! Du allein genießeſt eine Sicherheit und Freiheit, wovon andere Republiken nur den Schatten zum Anteil haben!

„Oder, ſaget mir, in welcher anderen Republik würde ein Rechtshandel zwiſchen einem Bürger und einem der Geringſten aus dem Volke, über einen Gegenſtand, der ſo unbedeutend ſcheint, daß die Geſetze ihn bei Benennung der Dinge, welche ins Eigentum kommen können, gänzlich vergeſſen haben, ein Handel über etwas, dem ein ſubtiler Dialektiker ſogar den Namen eines Dinges ſtreitig machen könnte, — mit einem Wort, ein Streit über den Schatten eines Eſels — ſaget mir, in welcher anderen Republik würde ein ſolcher Rechtshandel zum Gegenſtand der allgemeinen Teilnahme, zur Sache des ganzen Staats geworden ſein? In welcher anderen Republik ſind die Geſetze des Eigentums ſo ſcharf beſtimmt, die gegenſeitigen Rechte der Bürger vor aller Willkür der obrigkeitlichen Perſonen ſo ſicher geſtellt, die geringfügigſten Anſprüche ſelbſt des Ärmſten in den Augen der Obrigkeit ſo hoch angeſehen, daß das höchſte Gericht der Republik ſelbſt es nicht unter ſeiner Würde hält, ſich feierlich zu verſammeln, um über das zweifelhaft ſcheinende Recht an einem Eſelsſchatten ein Urteil zu fällen. [109]

Aber indem ich auf der einen Seite mit dem gerechten Stolz eines echten Abderiten fühle, welch ein glorreiches Zeugnis von der vortrefflichen Verfaſſung unſerer Republik dieſer vorliegende Handel bei der ſpäteſten Nachkommenſchaft

enough for discussion.[1] To live under the protection of a court of justice to which the smallest rights of the citizens were sacred, was to enjoy a freedom, the glory of which was now fully revealed. When he appeared among the expectant crowd on this great day, he felt more fortunate than ever before in being a citizen of Abdera.

The object of this lawsuit, he said seemed so insignificant that it had been omitted[2] from the catalogue[3] of articles[4] which the law recognized[5] as property. It was something to which a dialectician might even have refused a name and yet it had become an object of universal interest. In no other republic, however sharply the laws of property might be defined, did the government regard the claims of the people to such an extent[6] that the supreme court would recognize any man's right to a mere[7] shadow.

But although[8] Physignatus gave this glorious testi-

---

1. Aus welchem Grunde ſtellte er Abdera ſelbſt über Athen und Sparta? 2. Wie nannte er Abdera? 3. Nennen Sie zwei Gründe, weswegen er Abdera die glücklichſte Republik nannte? 4. Weshalb nannte er den Rechtshandel an ſich unbedeutend? 5. Was würde ein ſubtiler Dialektiker gethan haben? 6. Worin beſtand die Überlegenheit Abderas über alle anderen Republiken? (*a*) in Bezug auf die Geſetze des Eigentums? (*b*) in Bezug auf die Rechte der Bürger? (*c*) in Bezug auf die Anſprüche der Ärmſten? 7. Welches Gefühl gab ihm dieſe Gewißheit? 8. Welchen Eindruck würde der Rechtshandel auf die Nachkommenſchaft machen?

[1] Erörterung, *f.* [2] aus'gelaſſen, vergeſſen. [3] Katalog, *m.*, Liſte, *f.* [4] Ding, *n.* [5] an'erkennen, bezeichnen. [6] to such an extent, transl., so highly. [7] bloß. [8] trotzdem.

ablegen wird: wie sehr muß ich auf der anderen Seite die Abnahme jener treuherzigen Einfalt unserer Voreltern, jener freiwilligen Geneigtheit, aus Liebe und Freundschaft, etwas von unserem vermeinten strengen Rechte fahren zu lassen, beklagen! O du einst so berühmte Biederherzigkeit unserer guten Alten, ist es dahin mit dir gekommen, daß abderitische Bürger so selbstsüchtig, so karg, so unfreundlich, was sag' ich, so unmenschlich sind, einander sogar den Schatten eines Esels zu versagen?

Doch — verzeiht mir, werte Mitbürger! ich irrte mich in dem Worte — verzeiht mir eine unvorsätzliche Beleidigung! Derjenige, der einer so niedrigen, so rohen und barbarischen Denkart fähig war, ist keiner unserer Mitbürger. Es ist ein bloß geduldeter Einwohner unserer Stadt, ein bloßer Schutzverwandter des Jasontempels, ein Mensch aus den dicksten Hefen des Pöbels, ein Mensch, von dessen Geburt, Erziehung und Lebensart nichts Besseres zu erwarten war, mit einem Wort, ein Eseltreiber. Seine Schande klebt an ihm allein, uns kann sie nicht besudeln. Ein abderitischer Bürger, ich unterstehe mich's zu sagen, hätte sich keiner solchen Unthat schuldig machen können.

Aber — nenn' ich sie vielleicht mit einem zu strengen Namen, diese That? — Stellet Euch, ich bitte, an den Platz Eures guten Mitbürgers Struthion und — fühlet!

Er reiset in seinen Geschäften, in Geschäften seiner edeln Kunst, die es bloß mit Verminderung der Leiden seiner Nebenmenschen zu thun hat, von Abdera nach Gerania. Der Tag ist einer der schwülsten Sommertage. Die strengste Sonnenhitze scheint den ganzen Horizont in den hohlen Bauch eines glühenden Backofens verwandelt zu haben. Kein Wölkchen, das ihre sengenden Strahlen dämpfe! Kein

mony to their excellent constitution he on the other hand lamented that the whole-hearted simplicity [known] in[1] their elders had decreased[2] lamentably[3] among themselves. These he said had sometimes waived their rights out of friendship, while now there was such a decrease of good-heartedness that a niggardly and selfish Abderite could refuse a fellow-citizen even a shadow.

But here Physignatus begged pardon for the unintentional insult, for no such disgrace attached to any Abderite. The city could not be contaminated by the misdeed of a man who was not a native[4] but merely tolerated as an inhabitant. Such an inhuman fellow must have been a man from the dregs of the people, and was, — as was to be expected, — a mule-driver.

Then, to show that he did not call the deed by too strong a name, the lawyer begged his hearers to put themselves in Struthion's place as he travelled to Gerania to lessen the sufferings of his fellow-beings. He pictured[5] the sultry summer day, the glowing horizon which seemed to have been transformed into an oven, and the scorching rays of the sun, subdued by no clouds.

---

1. Welche Tugenden rühmte er an den Voreltern? 2. Was fand er ſehr beklagenswert? 3. Wie nannte er die jetzigen Bürger von Abdera? 4. Warum bat er nach dieſen Worten um Entſchuldigung? 5. Welcher Denkart beſchuldigte er Anthrax? 6. Was hätte kein abderitiſcher Bürger thun können? 7. In welchem Verhältnis ſtand Anthrax zu Abdera? 8. Woraus erklärte ſich die niedrige Denkart des Anthrax? 9. Schildern Sie Struthions Reiſe nach Gerania in des Advokaten Worten!

[1] genitive. [2] ab'nehmen. [3] in bedauerlicher Weiſe. [4] Eingeborener, *m.* [5] ſchildern.

wehendes Lüftchen, den verdurſtenden Wanderer anzufriſchen! Die Sonne flammt über ſeinem Scheitel, ſaugt das Blut aus ſeinen Adern, das Mark aus ſeinen Knochen. Lechzend, die dürre Zung' am Gaumen, mit trüben, von Hitze und Glanz erblindenden Augen, ſieht er ſich nach einem Schattenplatz, nach irgend einem einzelnen, mitleidigen Baum um, unter deſſen Schutz er ſich erholen, er einen Mund voll friſcherer Luft einatmen, einen Augenblick vor den glühenden Pfeilen des unerbittlichen Apollo ſicher ſein könnte.

Umſonſt! Ihr kennet alle die Gegend von Abdera nach Gerania. Zwei Stunden lang, zur Schande des ganzen Thrakiens ſei es geſagt! kein Baum, keine Staude, die ihm gegen die mittägliche Sonne Zuflucht geben könnte!

Der arme Struthion ſank endlich von ſeinem Tier herab. Die Natur vermocht' es nicht länger auszuhalten. Er ließ den Eſel halten und ſetzte ſich in ſeinen Schatten. — Schwaches, armſeliges Erholungsmittel! Aber ſo wenig es war, war es doch etwas!

Und welch ein Ungeheuer mußte der Gefühlloſe, der Felſenherzige ſein, der ſeinem leidenden Nebenmenſchen in ſolchen Umſtänden den Schatten eines Eſels verſagen konnte! Wär' es glaublich, daß es einen ſolchen Menſchen gäbe, wenn wir ihn nicht mit eigenen Augen vor uns ſähen? — Aber hier ſteht er, und — was beinahe noch ärger, noch unglaublicher als die That ſelbſt iſt — er bekennt ſich aus freien Stücken dazu, ſcheint ſich ſeiner Schande noch zu rühmen. Ja, er behauptet ſogar vor der Majeſtät dieſes höchſten Gerichtshofes der Vierhundertmänner, daß er recht daran gethan habe.

Und glaubt Ihr, daß wir uns überreden laſſen ſollten, einen Schatten für etwas Wirkliches, geſchweige für etwas,

The flaming sun blinded[1] the wanderer's eyes and seemed to suck the marrow from his bones. If he could only have breathed a mouthful of fresher air, or been safe one instant from the severe heat of the sun, he would have recovered a little. But however anxiously he looked about him for a shady place, there was no refuge[2] to be found. On the road to Gerania there was no tree nor shrub to be seen in whose protection he might escape[3] the glowing arrows of remorseless Apollo. Human nature cannot endure such heat too long, and at last Struthion had to stop the donkey, and then sank down exhausted.

"Under these circumstances," cried Physignatus, "be it said to the shame of such an unfeeling monster as this mule-driver, my client was refused even such a poor means of recovery as a donkey's shadow. And this stony-hearted [fellow], incredible as it seems, actually boasts of his shame, and dares[4] to acknowledge it of his own accord, 111 and to assert before this court that he did right! We are not going to be persuaded that Anthrax had an exclusive right to the shadow."

---

1. Welche Einwirkungen hatte die Sonne auf Struthion? 2. Weshalb bedurfte Struthion des Schattens so sehr? 3. Beschreiben Sie den Weg zwischen Abdera und Gerania! 4. Wann setzte sich Struthion in den Schatten des Esels? 5. Wie wirkte der Schatten auf ihn? 6. Warum nannte Physignatus den Eseltreiber ein Ungeheuer? 7. Wodurch machte Anthrax seine Schande noch ärger? 8. Was behauptete Anthrax vor dem höchsten Gerichtshof? 9. Wozu war aber Physignatus nicht zu überreden?

[1] blenden. [2] Zufluchtsort, *m.* [3] entgehen. [4] wagen.

an welches jemand ein direktes und ausschließendes Recht haben könne, zu halten?

„Ein Schatten kann, genau zu reden, nicht unter die wirklichen Dinge gerechnet werden. Denn das, was ihn zum Schatten macht, ist nichts Wirkliches und Positives. Es ist im Gegenteil die Entziehung desjenigen Lichtes, welches auf den übrigen, den Schatten umgebenden Dingen liegt. Im vorliegenden Fall ist die schiefe Stellung der Sonne und die Undurchsichtigkeit des Esels (eine Eigenschaft, die ihm nicht, insofern er ein Esel, sondern insofern er ein dichter und dunkler Körper ist, anklebt) die einzige wahre Ursache des Schattens, den der Esel zu werfen scheint, und den jeder andere Körper an seinem Platze werfen würde. Denn die Figur des Schattens thut hier nichts zur Sache.[112] Mein Klient hat sich also, genau zu reden, nicht in den Schatten eines Esels, sondern in den Schatten eines Körpers gesetzt. Der Umstand, daß dieser Körper ein Esel, und der Esel ein Hausgenosse eines gewissen Anthrax aus dem Jasontempel zu Abdera war, ging ihn ebenso wenig an,[113] als er zur Sache gehörte. Denn, wie gesagt, nicht die Eselheit (wenn ich so sagen darf), sondern die Körperlichkeit und Undurchsichtigkeit des Esels ist der Grund des Schattens, den er zu werfen scheint.

„Allein wenn wir auch zum Überfluß zugeben, daß der Schatten unter die Dinge gehöre, so ist aus unzähligen Beispielen klar und weltbekannt, daß er zu den gemeinen Dingen zu rechnen ist, an welche ein jeder soviel Recht hat als der andere, und an die sich derjenige das nächste Recht erwirbt, der sie zuerst in Besitz nimmt.

„Doch ich will noch mehr thun; ich will sogar zugeben, daß des Esels Schatten ein Zubehör des Esels sei, so gut als es seine Ohren sind; was gewinnt die Gegenpartei dadurch?

Then came the real argument. He said that a shadow could not be considered a real thing, because it was made by nothing positive. Light was merely withdrawn from the place where the shadow was, while it lay upon the objects that surrounded the shadow. If it was not the "mulishness" of the donkey but his corporeity and opacity which made him cast the shadow, then his client did not sit in the shadow of a donkey but in the shadow of a body. Since therefore a shadow could be cast by every opaque body, no one had any direct right to a shadow, let alone[1] an exclusive [right]. What sort of (a) body it was that cast a certain shadow had nothing to do with the case,$_{112}$ and could not concern$_{113}$ anyone who was using it.

But, Physignatus continued, even if a shadow was classified[2] as a thing, it must be reckoned among the things common to all, and therefore he who had first taken possession of it had in so doing[3] won the best right to it. If the shadow was not an appurtenance of the donkey, every one had as much right to it as Anthrax.

But even if the shadow were an appurtenance of the donkey, Physignatus showed[4] that the other side could

---

1. Warum iſt ein Schatten nichts Wirkliches? 2. Wie entſteht ein Schatten? 3. Welches iſt die Urſache des Schattens im allgemeinen? 4. Des Eſels Schatten im beſonderen? 5. Was gab Phyſignatus zu? 6. Zu welchen Dingen gehört der Schatten? 7. Warum hat jeder ein Recht an dem Schatten? 8. Wer hat das nächſte Recht an dem Schatten? 9. Was gab Phyſignatus ſogar zu? 10. Formulieren Sie die drei Argumente des Advokaten!

[1] let alone, geſchweige denn. [2] klaſſifiziert. [3] in so doing, dadurch. [4] erklären.

Struthion hatte den Esel gemietet, folglich auch seinen Schatten. Denn es versteht sich bei jedem Mietkontrakt, daß der Vermieter dem Abmieter die Sache mit allem ihrem Zubehör zum Gebrauch überläßt. Mit welchem Schatten eines Rechts konnte Anthrax also begehren, daß ihm Struthion den Schatten des Esels noch besonders bezahle? Das Dilemma* ist außer aller Widerrede; entweder ist der Schatten des Esels ein Zubehör des Esels oder nicht. Ist er es nicht, so hat Struthion und jeder andere eben soviel Recht daran als Anthrax. Ist er es aber, so hatte Anthrax, indem er den Esel vermietete, auch den Schatten vermietet. Seine Forderung ist ebenso ungereimt, als wenn mir einer seine Leier verkauft hätte und verlangte dann, wenn ich darauf spielen wollte, daß ich ihm auch noch für ihren Klang bezahlen müßte.

„Doch wozu so viele Gründe in einer Sache, die dem allgemeinen Menschensinn so klar ist, daß man sie nur zu hören braucht, um zu sehen, auf welcher Seite das Recht ist? Was ist ein Eselsschatten? Welche Unverschämtheit von diesem Anthrax, wofern er kein Recht an ihn hat, sich denselben anzumaßen, um Wucher damit zu treiben! Und wofern der Schatten wirklich sein war: welche Niederträchtigkeit, ein so weniges, das wenigste, was sich nennen oder denken läßt, einem Menschen, einem Nachbar und Freunde, in dem einzigen Falle zu versagen, wo er ihm unentbehrlich ist!

„Lasset, edle und großmächtige Vierhundertmänner, lasset nicht von Abdera gesagt werden, daß ein solcher Frevel vor einem Gerichte, vor welchem Götter selbst nicht erröten würden, ihre Streitigkeiten entscheiden zu lassen, Schutz gefunden habe! Die Abweisung des Klägers mit seiner ungerechten und lächerlichen Klage, die Verurteilung desselben in alle Kosten, die er dem unschuldigen Beklagten durch sein Betra-

gain nothing by his admitting[1] it. For it is understood in every contract of rental, that all the appurtenances of a thing are given with it for the use of the lessee. A man who sold a lyre, for instance,[2] could not demand that he be paid for its sound whenever anyone played on it, and Anthrax' demand to have the shadow of the donkey paid for was just as absurd. Beyond contradiction, Anthrax had either possessed himself of something to which he had no right, and taken usury, or in so far as the shadow was really his, he had denied to a neighbor to whom it was almost indispensable the smallest thing that could be mentioned. The dilemma* was clear to all.

Then Physignatus, speaking further to the noble and powerful Four-hundred, said that inasmuch as the gods themselves need not blush to lay their disputes before the court of Abdera, so, such an outrage ought not to find protection here, since, in order to discern on which side the right lies one has only to hear the case stated. No more reasons need (to) be given.

Therefore Physignatus demanded, in the name of his client, that [the case of] the plaintiff be dismissed, and that the latter be sentenced to pay all the costs of the

1. Formulieren Sie das Dilemma der Gegenpartei! 2. Durch welches Beiſpiel illuſtrierte Phyſignatus die Ungereimtheit ihrer Forderung? 3. Inwiefern war das Benehmen des Anthrax doppelt niederträchtig? 4. Welche Schmeichelei (flattery) ſagte Phyſignatus dem Gerichtshof?

[1] dadurch daß, with clause. [2] zum Beiſpiel.

* *dilemma*, an argument which affords alternatives to an antagonist but is conclusive against him whichever alternative he chooses.

gen in dieſer Sache verurſacht hat, iſt jetzt das wenigſte, was ich im Namen meines Klienten fordern kann. Auch Genugthuung, und wahrlich eine ungeheure Genugthuung, wenn ſie mit der Größe ſeines Frevels im Ebenmaße ſtehen ſoll, iſt der unbefugte Kläger ſchuldig! Genugthuung dem Beklagten, deſſen häusliche Ruhe, Geſchäfte und Ehre während des Laufes dieſes Handels auf unzählige Art geſtört und angegriffen worden! Genugthuung dieſem höchſten Gerichte, welches er mit einem ſo nichtswürdigen Handel mutwilliger weiſe zu behelligen ſich unterſtanden! Genugthuung endlich der ganzen Stadt und Republik Abdera, die er bei dieſer Gelegenheit in Unruhe, Zwieſpalt und Gefahr geſetzt hat!

„Fordere ich zu viel, großmächtige Herren? fordere ich etwas Unbilliges? Sehet hier das ganze Abdera, das ſich an die Stufen dieſer hohen Gerichtsſtätte drängt und im Namen eines verdienſtvollen, ſchwer gekränkten Mitbürgers ja im Namen der Republik ſelbſt, Genugthuung erwartet, Genugthuung fordert. Das Vertrauen der Bürger, die Sicherheit ihrer Gerechtſame, die Wiederherſtellung unſerer innerlichen und öffentlichen Ruhe, mit einem Worte, die Wohlfahrt unſeres ganzen Staates hängt von dem Ausſpruch ab, den Ihr thun werdet!“

Sobald Phyſignatus zu reden aufgehört hatte, gab das Volk, das den Markt erfüllte, ſeine Beiſtimmung mit einem lauten Geſchrei, welches ſo heftig und anhaltend war, daß die Richter endlich zu beſorgen anfingen, die ganze Handlung möchte dadurch unterbrochen werden. Die Partei des Erzprieſters geriet in ſichtbare Verlegenheit. Die Schatten hingegen faßten neuen Mut [114] und verſprachen ſich von dem Eindruck, den dieſes Vorſpiel auf die Eſel machen mußte, einen günſtigen Erfolg.

trial. He begged the court not to let such an outrage find protection among them in a place where disputes had always been decided with such justice, that the gods themselves might come before it without blushing. The satisfaction he demanded, he said, was the least Anthrax owed, and was[1] not at all in proportion to the greatness of his crime. He and the other "Donkeys" had disturbed and attacked the business of the dentist in countless ways. He had dared to trouble the highest court of the republic with such a frivolous case. Contention and danger had been brought into the whole state by his contemptible behavior. Then, pointing[2] to the countless citizens crowded upon the terraces around the judgment place, Physignatus demanded satisfaction in the name of his injured fellow-citizens, and declared[3] that the welfare of the republic depended on the judgment which the court should give.

He stopped speaking, and the people in the marketplace, who had taken fresh courage 114 during his speech, shouted their approval so loudly and continued[4] it[5] so long that the judges feared they would break up the whole trial. But quiet was at last restored, and the

---

1. Was forderte er für ſeinen Klienten? 2. Für wen verlangte er Genugthuung? 3. Woran war der Prozeß ſchuld? 4. Welche Wichtigkeit legte Phyſignatus dem Ausſpruch der Richter bei? 5. Wie drückte das Volk ſeine Beiſtimmung aus? 6 Welchen Eindruck machte die Rede (*a*) auf die Richter? (*b*) auf die „Eſel"? (*c*) auf die „Schatten"?

[1] Use ſtehen (ſtand, geſtanden). [2] zeigen auf = use clause with indem. [3] behaupten. [4] fort'fahren (fuhr, gefahren). [5] damit.

Nachdem der Herold endlich durch einen dreimaligen Ruf die allgemeine Stille wieder hergestellt hatte, trat Polyphonus, der Advokat des Eseltreibers, ein untersetzter, stämmiger Mann, mit kurzem, krausem Haar und dicken, pechschwarzen Augenbrauen, auf, erhob seine Baßstimme, und ließ sich folgendermaßen vernehmen:

„Großmächtige Vierhundertmänner!

„Wahrheit und Licht haben das vor allen anderen Dingen in der Welt voraus, [115] daß sie keiner fremden Hilfe bedürfen, um gesehen zu werden. Ich überlasse meinem Gegner willig alle Vorteile, die er von seinen Rednerkünsten zu ziehen vermeint hat. Dem, der unrecht hat, kommt es zu, durch das ganze Gaukelspiel der Schulrhetorik Kindern und Narren einen Dunst vor die Augen zu machen. [116] Gescheite Leute lassen sich nicht dadurch blenden. Ich will nicht untersuchen, wie viel Ehre und Nachruhm die Republik Abdera bei diesem Handel über einen Eselsschatten gewinnen wird. Ich will die Richter weder durch grobe Schmeicheleien zu bestechen, noch durch versteckte Drohungen zu schrecken suchen. Ich weiß, warum ich da bin, und zu wem ich rede. Kurz, ich werde mich begnügen, zu beweisen, daß der Eseltreiber Anthrax recht oder, um mich genauer auszudrücken, weniger unrecht hat als sein Widersacher. Der Richter wird alsdann schon wissen, was seines Amtes [117] ist, ohne daß ich ihn daran zu erinnern brauche."

Hier fingen einige wenige vom Pöbel an, den Redner mit Geschrei, Schimpfreden und Drohungen zu unterbrechen. Da aber der Präsident sich von seinem elfenbeinernen Thron erhob, der Herold abermals Stille gebot, und die Bürgerwache die langen Spieße bewegte, so ward plötzlich alles wieder ruhig, und der Redner fuhr also fort:

„Großmächtige Herren, ich stehe hier nicht als Sachverwalter

party of the chief priest waited anxiously until Polyphonus, a sturdy man with curly hair and black eyebrows, had come forward and raised his voice.

Polyphonus said that he left all the jugglery of rhetoric to his opponent. It was not his business to consider whether or not the Republic [of] Abdera would derive honor and renown from a suit over a donkey's shadow. It did not become him to derive advantage from oratory, to bribe the judges by flattery, or to frighten them by threats. Only a man who was in the wrong could need such help, for truth, like light had this advantage over 115 all other things, that it could not be concealed.[1]

"Therefore," he said, "instead of trying to dazzle the judges by my discourse, or to pull the wool over their eyes, 116 I shall prove how much less in the wrong is my client than his opponent. The judge will not let the elocutionary arts of my opponent deceive[2] him, and I shall not need to remind him of his duty." 117

Here his speech was interrupted with cries and threats from the crowd. Polyphonus was not able to continue, until silence was once more obtained by the president's rising from his ivory throne, by the militia's thrusting out their long spears and by the herald's repeatedly calling the people to order. 118

---

1. Was war die Pflicht des Herolds? 2. Wer trat dann vor die Vierhundertmänner? 3. Beschreiben Sie Polyphonus! 4. Welche indirekte Kritik übte er an der Rede seines Gegners? 5. Inwiefern sollte seine eigene Rede ganz anders werden? 6. Warum konnte er nicht weiterreden? 7. Wie wurde die Ruhe wiederhergestellt?

[1] verbergen (verbarg, verborgen). [2] sich täuschen.

des Eseltreibers Anthrax, sondern als Bevollmächtigter des erlauchten und hochwürdigen Erzpriesters, um von Euch zu begehren, daß dem Eseltreiber Anthrax Genugthuung geschehe, weil er im Grunde doch am meisten recht hat. Daß er's habe, hoffe ich so klar und laut zu beweisen, daß es die Blinden sehen und die Tauben hören sollen. Also, ohne lange Vorrede, [119] zur Sache! [120]

„Anthrax vermietete dem Zahnarzte Struthion seinen Esel auf einen Tag, nicht zu beliebigem Gebrauch, sondern um ihn, den Zahnarzt, nach Gerania zu tragen, welches, wie jedermann weiß, acht starke Meilen von hier entfernt liegt.

„Bei der Vermietung des Esels dachte natürlicherweise keiner von beiden an seinen Schatten. Aber als der Zahnarzt mitten auf dem Felde abstieg und den Esel, der wahrlich von der Hitze noch mehr gelitten hatte als er, in der Sonne zu stehen nötigte, um sich in dessen Schatten zu setzen, war es ganz natürlich, daß der Herr und Eigentümer des Esels dabei nicht gleichgültig blieb.

„Ich begehre nicht zu leugnen, daß Anthrax eine alberne und eselhafte Wendung nahm, da er von dem Zahnbrecher verlangte, daß er ihn für des Esels Schatten deswegen bezahlen sollte, weil er ihm den Schatten nicht mit vermietet habe. Aber dafür ist er auch nur ein Eseltreiber von Voreltern her, d. i. ein Mann, der eben darum, weil er unter lauter Eseln aufgewachsen ist und mehr mit Eseln als ehrlichen Leuten lebt, eine Art von Recht erworben hat, selbst nicht viel besser als ein Esel zu sein. Im Grunde war's also bloß — der Spaß eines Eseltreibers.

„Aber in welche Klasse von Tieren sollen wir den setzen, der aus einem solchen Spaß Ernst machte? Hätte Herr Struthion wie ein verständiger Mann gehandelt, so brauchte

He gave the Four-hundred to understand that he spoke as [a] deputy of the high priest, his illustrious and reverend master, not merely as [an] advocate of the mule-driver Anthrax. It would not be difficult to prove that Anthrax' case was the nearer right of the two and that due satisfaction should be given him.

Unlike his opponent, he did not intend to waste his words 119 but to come immediately to the point. 120

His argument was that the dentist had rented the donkey for a definite purpose,[1] to carry him eight miles to Gerania. At the rental, neither had thought that Struthion might want to dismount in the middle of the plain and force the donkey to stand longer in the sun. And in spite of the asinine turn given the affair by Anthrax, which was simply the joke of a man who had always lived among donkeys, Struthion ought to have recompensed him for the loss of time caused by his dismounting. Since Anthrax grew up entirely among donkeys, he gained a sort of right to be classed with those animals. But Struthion, who ought to have acted like a sensible and just man, had no excuse[2] for taking[3] this joke in earnest. If Struthion had only given the mule-driver

---

1. Was ſagte Polyphonus in ſeiner kurzen Vorrede? 2. Unter welcher Vorausſetzung vermietete Anthrax dem Zahnarzt den Eſel? 3. Woran dachte niemand bei der Vermietung? 4. Beſchreiben Sie die Reiſe nach Gerania in des Advokaten Worten! 5. Was tadelte er an dem Benehmen des Anthrax? 6. Welche Entſchuldigung hatte er für Anthrax? 7. Durch welche Frage machte er Herrn Struthion lächerlich? 8. Wie hätte Herr Struthion handeln ſollen?

[1] Insert nämlich. [2] Entſchuldigung, *f.* [3] Transl. by infinit. with zu.

er dem Grobian nur zu ſagen: ‚Guter Freund, wir wollen uns nicht um eines Eſelsſchattens willen entzweien. Weil ich dir den Eſel nicht abgemietet habe, um mich in ſeinen Schatten zu ſetzen, ſondern um darauf nach Gerania zu reiten, ſo iſt es billig, daß ich dir die wenigen Minuten Zeitverluſt vergüte, die dir mein Abſteigen verurſacht; zumal da der Eſel um ſo viel länger in der Hitze ſtehen muß und dadurch nicht beſſer wird. Da, Bruder, haſt du eine halbe Drachme; laß mich einen Augenblick hier verſchnaufen, und dann wollen wir uns, in aller Eſel Namen! wieder auf den Weg machen.‘ —

„Hätte der Zahnarzt aus dieſem Tone geſprochen, ſo hätte er geſprochen wie ein ehrliebender und gerechter Mann. Der Eſeltreiber hätte ihm für die halbe Drachme noch ein Gott vergelt's! geſagt, und die Stadt Abdera wäre vor dem ungewiſſen Nachruhm, den ihr mein Gegner von dieſem Eſelsprozeß verſpricht, bewahrt geweſen. Statt deſſen beſteht der Mann auf ſeinem bodenloſen Rechte, ſich vermöge ſeines Mietskontrakts in des Eſels Schatten zu ſetzen, ſo oft und ſo lange er wolle, und bringt dadurch den Eſeltreiber in Hitze, [121] daß er vor den Stadtrichter läuft und eine Klage anbringt. [122]

„Ob es nun nicht zur Aufſtellung eines lehrreichen Beiſpiels [123] wohlgethan wäre, wenn dem Advokaten Phyſignatus, meinem werteſten Kollegen — deſſen Aufhetzung es ganz allein zuzuſchreiben iſt, daß der Zahnbrecher den von Philippides vorgeſchlagenen billigen Vergleich nicht eingegangen [124] — für den Dienſt, den er dem abderitiſchen Gemeinweſen dadurch geleiſtet, die Ohren geſtutzt, und, zum ewigen Andenken, ein paar Eſelsohren dafür angeſetzt würden? Der erlauchte Erzprieſter, mein Prinzipal, wird alsdann als Oberherr des Eſeltreibers Anthrax nicht ermangeln, dieſem als wohlverdiente Belohnung ſeines Unverſtandes fünf und

half a drachma, they would not have fallen out over a shadow, but would soon have gone peacefully on their way.

If Struthion had been an honest or a just man he would have remunerated the mule-driver for the time the donkey was kept standing in the sun. If he had done so Anthrax would gladly have consented to the dentist's sitting in the shadow and recovering his breath. But instead of speaking in a friendly tone, he insisted on his rights by virtue of the contract. Anthrax flies into a passion,[121] and thus this absurd case was brought before the court.[122]

Polyphonus ended by ascribing[1] the present lawsuit to his colleague Physignatus. Without his intervention,[2] he said, the dentist would have made a compromise.[124] He then proposed that for the service thus rendered, the judges should have Physignatus' ears cropped and some donkey's ears put on instead. He promised in the name of his principal that Anthrax should be given twenty-

---

1. Was hätte er zu dem Grobian ſagen ſollen? 2. Wie hätte er ihm den Zeitverluſt vergüten ſollen? 3. Was würde der Eſeltreiber dann gethan haben? 4. Wovor würde die Stadt Abdera alsdann bewahrt worden ſein? 5 Was haben beide ſtatt deſſen gethan? 6. Wer hatte nach Polyphonus Anſicht die Schuld, daß es überhaupt zu einem Prozeß kam? 7. Welchen Vorſchlag machte Polyphonus bezüglich ſeines Kollegen? 8. Was verſprach Polyphonus im Namen des Erzprieſters? 9. Wären beide Strafen gerecht oder ungerecht geweſen? 10. Welcher von den beiden Advokaten hat die beſte Rede gehalten? 11. Vergleichen Sie die beiden Reden!

[1] indem with clause. [2] Dazwiſchenkunft, *f.*

zwanzig Prügel zuzählen zu lassen. Da aber darum das Recht des Eseltreibers, von dem Zahnarzte Genugthuung zu fordern, nichtsdestoweniger in seiner ganzen Kraft besteht: so erwartet der erlauchte Erzpriester von der Gerechtigkeit dieses hohen Gerichts, daß seinem Unterthanen die gebührende Entschädigung und Genugthuung verschafft werde."

Diese kurze und unerwartete Rede brachte auf einige Augenblicke ein tiefes Stillschweigen hervor.

Das Licht, in welches der Advokat Polyphonus den wahren Sachverhalt gestellt hatte, machte einen so guten Eindruck, daß unter den sämtlichen Vierhundertmännern kaum ihrer zwanzig übrig blieben, die, nach abderitischer Gewohnheit, nicht versicherten, daß sie die Sache gleich vom Anfang an ebenso angesehen hatten. Es wurde in ziemlich lebhaften Ausdrücken gegen diejenigen gesprochen, welche Schuld daran hätten, daß eine so simple Sache zu solchen Weitläufigkeiten getrieben worden sei. Die meisten schienen geneigt beantragen zu wollen: daß dem Erzpriester nicht nur die für seinen Angehörigen verlangte Entschädigung und Genugthuung zugesprochen, sondern auch eine Kommission aus dem Großen Rat niedergesetzt werden sollte, um zu untersuchen, wer die ersten Anstifter dieses Handels eigentlich gewesen seien.

Dieser Antrag wie die beleidigenden Äußerungen des gegnerischen Advokaten zwangen Physignatus zu einer heftigen Erwiderung:

„Anstatt die gerechte Sache seines Klienten zu behaupten, gesteht nun mein Gegner auf einmal selbst ein, daß der Eseltreiber unrecht und unsinnig daran gethan habe, seine gegen den Zahnarzt Struthion erhobene Klage auf sein vermeintliches Eigentumsrecht an dem Eselsschatten zu gründen. Er bekennt öffentlich, daß der Kläger eine ungegründete, frivole Klage

five lashes as a reward for his indiscretion. The high priest, however, would not fail to demand that the court award his subordinate the damages due him.

After the deep silence caused by this unexpected speech of Polyphonus, the good impression he had produced became evident.[1] Nearly all the four hundred men now saw the affair in the new light in which Polyphonus had put it, and there were scarcely twenty left who did not want to award damages to the priest. They blamed the instigators of the lawsuit, and wanted to appoint a commission to discover[2] the man who had carried a simple affair to such lengths.

But Physignatus was forced by this proposal to reply. He reminded[3] them that his opponent had openly confessed that the complaint entered[4] by his client was unfounded, and had been based on a merely supposed right of possession. But in spite of acknowledging that his case was unjust, he had dared to talk of indemnification.

---

1. Worauf beſtand er nichtsdeſtoweniger? 2. Was verlangte er zugleich im Namen des Erzprieſters? 3. Welche Wirkung machte dieſe Rede? 4. Warum machte die Rede einen ſo guten Eindruck? 5. Welcher Meinung waren die Vierhundertmänner? 6. Gegen wen richteten ſie ihren Zorn? 7. Was ſchienen ſie beantragen zu wollen? 8. Was ſollte die Kommiſſion thun? 9. Wodurch ſah ſich Phyſignatus zur Erwiderung gezwungen? 10. Was hat der gegneriſche Advokat nicht gethan? 11. Was hat er im Gegenteil eingeſtanden? 12. Auf welchen großen Widerſpruch in der Rede ſeines Gegners wies er hin?

[1] klar. [2] ausfindig machen. [3] erinnern . . . daran. [4] erheben (erhob, erhoben).

erhoben habe, und er unterſteht ſich, von Recht auf Schadenerſatz zu ſchwatzen, und in dem trotzigen Ton eines Eſeltreibers Genugthuung zu fordern? Die Rede iſt im gegenwärtigen Rechtsſtreite nicht von Zeitverluſt und Deterioration des Eſels, ſondern von des Eſels Schatten. Kläger behauptete, daß ſein Eigentumsrecht an dem Eſel ſich auch auf deſſen Schatten erſtrecke, und hat es nicht bewieſen. Beklagter behauptete, daß er ſo viel recht an des Eſels Schatten habe als der Eigentümer, und er hat ſeine Behauptung bewieſen.

„Ich ſtehe alſo hier, großmächtige Herren, und verlange einen richterlichen Spruch über das, was bisher den Gegenſtand des Streites ausgemacht hat. Um deſſentwillen allein iſt gegenwärtiges höchſtes Gericht eingeſetzt worden! Und ich unterſtehe mich's, vor dieſem ganzen mich hörenden Volke zu ſagen: entweder iſt kein Recht in Abdera mehr, oder meine Forderung iſt geſetzmäßig."

Der Advokat ſchwieg, die Richter ſtutzten, das Volk fing von neuem an zu murmeln und unruhig zu werden, und die Schatten reckten ihre Köpfe wieder empor.

„Nun," ſagte der Präſident, indem er ſich an Polyphonus wandte, „was hat der klägeriſche Anwalt hierauf zu erwidern?"

„Hochgeachteter Herr Präſident," erwiderte Polyphonus, „nichts — als alles von Wort zu Wort, was ich ſchon geſagt habe. Der Prozeß über des Eſels Schatten iſt ein ſo böſer Handel, daß er nicht bald genug ausgemacht werden kann. Der Kläger hat dabei gefehlt, der Beklagte hat gefehlt, die Anwälte haben gefehlt, der Richter der erſten Inſtanz hat gefehlt, ganz Abdera hat gefehlt! Man ſollte denken, ein böſer Wind habe uns alle angeblaſen, und es ſei nicht ſo ganz richtig mit uns geweſen, [125] als wohl zu wünſchen wäre. Käm' es darauf an, [126] uns noch länger zu blamieren, ſo ſollte mir's wohl auch

One question constituted the object of the dispute, whether right of possession in the donkey extended to its shadow.

"Since my opponent," said Physignatus, "has not been able to prove this, he talks about deterioration of the donkey, which has nothing to do with the case. I claim a just sentence for my lawful demand."

The bewildered judges were silent, but the people murmured, and the "Shadows" began to hold up their heads again. The president turned again to the counsel for the plaintiff and asked what he had to say in answer to his opponent. Polyphonus replied, but he added little to what he had already said. He repeated [1] that every one had been at fault, complainant, defendant, the judge who heard the case first, and all Abdera. An evil wind seemed to have blown upon them all. It was to be hoped that the judges would end the procedure as soon as they could.

"This farce does not depend upon my efforts[2] for its success. I do not lack breath to speak for my client's right to the shadow, and if I were commanded to do so I could speak from sunrise to sunset. But I will leave the case to you. Speak as the gods have inspired you."

---

1. Was hat der Kläger nicht bewieſen? 2. Was hat der Beklagte bewieſen? 3. Um was bat er die großmächtigen Herren? 4. Weshalb konnte er ſo zuverſichtlich einen richterlichen Spruch erwarten? 5. Welche Zeichen einer Geſinnungsänderung ſeiner Zuhörer machten ſich bemerkbar? 6. Welche Frage richtete der Präſident an Polyphonus? 7. Formulieren Sie Polyphonus Endurteil über den Prozeß!

[1] wiederholen. [2] Anſtrengung, *f.*, -en.

nicht an Atem fehlen, für das Recht meines Klienten an seines Esels Schatten eine Rede zu halten, [127] die von Sonnenaufgang bis zu Sonnenuntergang reichen sollte. Aber wir haben kein recht, die Komödie vor einem so ehrwürdigen Gerichte, wie der hohe Rat von Abdera ist, länger fortzuspielen. Wenigstens habe ich keinen Auftrag dazu und überlasse Euch also, großmächtige Herren, über den Handel nun abzuurteilen — wie es Euch die Götter eingeben werden."

Die Richter befanden sich in großer Verlegenheit, und es ist schwer zu sagen, was für ein Mittel sie endlich ergriffen haben würden, um mit Ehren aus der Sache zu kommen. Aber der Zufall, der zu allen Zeiten der große Schutzgott aller Abderiten gewesen ist, nahm sich ihrer an und gab dem Drama einen unerwarteten Abschluß.

5. Kapitel.

Der Esel, dessen Schatten eine so seltsame Verfinsterung in den Hirnschädeln der Abderiten angerichtet hatte, war bis zum Austrag der Sache in den öffentlichen Stall der Republik abgeführt und bisher daselbst notdürftig verpflegt worden.

Diesen Morgen nun war es den Stallbedienten auf einmal eingefallen, der Esel, der eine Hauptperson bei der Sache vorstellte, [128] sollte doch billig auch dabei sein. Sie hatten ihn gestriegelt und mit Bändern herausgeputzt und brachten ihn nun, unter der Begleitung unzähliger Gassenjungen, in großem Pomp herbei. Der Zufall wollte, daß sie auf dem Markte anlangten, als Polyphonus eben seine Rede geendigt hatte, und die armen Richter sich gar nicht mehr zu helfen wußten.

Der Lärm, den die Gassenjungen um den Esel her machten, drehte jedermanns Augen nach der Seite, woher er kam. Man stutzte und drängte sich hinzu. „Ha!" rief endlich einer aus

If chance, the great protector of all Abderites, had not taken the judges under its care at[1] this time, it is hard to see how they would have come out of the affair with honor. But before they could take any means to release themselves[2] from this embarrassment, an unexpected close was suddenly given to the drama.

Chapter 5.

While the donkey's shadow was causing such strange darkness in the brains of the Abderites, the donkey itself was being cared for in the public stables, where it had been led to stay until the outcome of the law-suit. On the morning when the affair was to come to an end, it occurred to the stablemen to curry the donkey, decorate it with ribbons, and lead it with great pomp to the temple. If the poor animal, which, as chance would have it, was again to be chief actor$_{128}$ in the drama, had not arrived at the market-place just as Polyphonus was finishing his speech, the judges would not have known [how] to help themselves.

Countless street-arabs were making a great noise

---

1. Was würde ihm ein Leichtes ſein, falls er ſich noch länger blamieren wollte? 2. Warum hielt er keine lange Rede? 3. In welcher Lage befanden ſich die Richter? 4. Was kam ihnen zu Hilfe? 5. Wo war der Eſel unterdeſſen geweſen? 6. Welchen Einfall hatten die Stallbedienten? 7. Was thaten ſie mit dem Eſel? 8. Wer begleitete den Eſel? 9. In welchem wichtigen Momente langten ſie auf dem Markte an? 10. Welche Meinungen äußerte man über den Eſel?

[1] zu. [2] ſich befreien.

dem Volke, „da kommt der Esel selbst!“ — „Er wird den Richtern wohl zu einem Ausspruch helfen wollen,“ sagte ein anderer. — „Der verdammte Esel,“ rief ein dritter, „er hat uns alle zu Grunde gerichtet![129] Ich wollte, daß ihn die Wölfe gefressen hätten, eh' er uns diesen gottlosen Handel auf den Hals zog!“[130] — „Heida!“ schrie ein Kesselflicker, „was ein braver Abderit ist, über den Esel her![131] Er soll uns die Zeche bezahlen![132] Laßt nicht ein Haar aus seinem schäbigen Schwanz von ihm übrig bleiben!“

In einem Augenblick stürzte sich die Menge auf das arme Tier, und in wenig Augenblicken war es in tausend Stücke zerrissen. Man schlug, kratzte und raufte sich um ein Stück mit einer Hitze, die nicht ihresgleichen hatte.[133] Die meisten liefen mit dem, was sie erkämpft hatten, nach Hause. Da ein jeder eine Menge hinter sich her hatte, die ihm seinen Raub abzujagen suchte, so wurde der Markt in wenig Minuten so leer wie um Mitternacht.

Die Vierhundertmänner waren im ersten Augenblick dieses Aufruhrs in große Bestürzung geraten. Ohne selbst zu wissen, was sie thaten, zogen sie die Mordwerkzeuge hervor, die sie heimlich unter ihren Mänteln bei sich führten. Die Herren sahen einander mit keinem kleinen Erstaunen an, da auf einmal, vom Präsidenten bis zum untersten Beisitzer, in jeder Hand ein bloßer Dolch funkelte. Als sie aber endlich die Ursache des Aufruhrs sahen, steckten sie geschwinde ihre Messer wieder in den Busen und brachen allesamt, gleich den Göttern im ersten Buche der Ilias, in ein unauslöschliches Gelächter aus.

„Dank sei dem Himmel!“ rief endlich, nachdem die sehr ehrwürdigen Herren wieder zu sich selbst gekommen waren, der Präsident lachend aus, „mit aller unserer Weisheit hätten wir der Sache keinen schicklicheren Ausgang geben können. Wozu

around the donkey, and everybody rushed and crowded toward the side where it was coming. Some of the people began to cry out that the donkey had ruined them all,[129] and that it would have been better if he had been taken by wolves before he could bring such a lawsuit upon their heads.[130] Then a tinker shouted that the donkey should yet atone for it,[132] and the whole crowd rushed upon it[131] and tore it into a thousand pieces. Not even a hair of its tail was left. The eagerness with which they wrestled and fought and beat each other for the fragments, had no parallel.[133] In a few minutes those whose plunder had not been torn from them had run home with it, the others had pursued them, and the market-place was empty. In the meantime the four hundred men, falling into great anxiety, had pulled out the glittering daggers they were secretly carrying under their cloaks. But as soon as they saw the cause of the uproar, they could do nothing but look at each other in amazement and then break into irrepressible laughter.

The president was the first to come to himself. He saw that since the people had wreaked their vengeance[135] on the innocent cause of the lawsuit, it was now possible to restore the general quiet. It only depended on

---

1. Zu welcher Gewaltthat forderte der Keſſelflicker die übrigen Abderiten auf? 2. Was geſchah alsdann? 3. Wie kam es, daß der Markt bald leer wurde? 4. Warum waren die Vierhundertmänner in große Beſtürzung geraten? 5. Wie bereiteten ſie ſich auf einen möglichen Kampf vor? 6. Wann ſteckten ſie ihre Meſſer wieder in ihren Buſen? 2. Inwiefern handelten ſie wie die Götter in der Ilias? 3. Was dachte der Präſident von dieſem Ausgange der Sache?

wollten wir uns nun noch länger die Köpfe zerbrechen?[134] Der Esel, der unschuldige Anlaß dieses leidigen Handels, ist (wie es zu gehen pflegt) das Opfer davon geworden. Das Volk hat sein Mütchen an ihm abgekühlt,[135] und es kommt jetzt nur auf einen guten Entschluß von unserer Seite an, so kann dieser Tag ein Tag der Freude und Wiederherstellung der allgemeinen Ruhe werden. Da der Esel selbst nicht mehr ist, was hülfe es,[136] noch lange über seinen Schatten zu rechten? Ich beantrage, daß diese ganze Eselssache hiermit öffentlich für beendigt erklärt wird. Beide Parteien erhalten alle Kosten aus der Staatskasse vergütet. Dem armen Esel aber wird auf Stadtkosten ein Denkmal errichtet, das zugleich uns und unsern Nachkommen zur ewigen Erinnerung diene, wie leicht eine große und blühende Republik sogar um eines Eselsschattens willen hätte zu Grunde gehen können."

Jedermann beklatschte den Antrag des Präsidenten, als der klügsten Entscheidung, die man hätte treffen können.[137] Beide Parteien konnten damit zufrieden sein, und die Republik erkaufte ihren Frieden noch immer wohlfeil genug.

Die Abderiten lachten nun selbst herzlich über ihre Thorheit. Einer ihrer Balladenmänner (deren sie sehr viele und sehr schlechte hatten) eilte, die ganze Geschichte in ein Gassenlied zu bringen, das sogleich auf allen Straßen gesungen wurde. Der Dramenmacher Thlaps machte binnen wenigen Wochen sogar eine Komödie daraus, wozu der Präsident eigenhändig die Musik komponierte.

Dieses schöne Stück wurde öffentlich mit großem Beifall aufgeführt, und beide vormalige Parteien lachten so herzlich darüber, als ob sie die Sache gar nichts anginge.

a good decision on the part of the judges. Thanking Heaven for the fitting outcome given to the affair, he thereupon proposed that since it would do no good[136] to rack their brains over[134] the shadow of a donkey that no longer existed, they should publicly declare the whole matter ended. Also that the costs should be restored to both parties from the public treasury, and that they should have a monument erected to the donkey at the expense of the state. "May this ever serve as a reminder to our descendants," he said, "how easily a great republic might be destroyed." As this was certainly the wisest decision which any one could have reached,[137] all were glad to clap their approval of the proposal and thus buy peace for the republic. Now that this attack of madness was over, the Abderites themselves did not fail to laugh at their foolishness. The story was put into a ballad, and the people were soon singing it in all the streets, as if the affair had never concerned them in the least. Within a few weeks a comedy was also made from it, for which the music was composed by the president. And with both parties its presentation won the greatest applause.

---

1. Warum war dies ein günſtiger Augenblick, die allgemeine Ruhe wiederherzuſtellen? 2. Was beantragte der Präſident? 3. Warum riet er, dem Eſel ein Denkmal zu errichten? 4. Wie gefiel den Vierhundertmännern dieſer Rat? 5. Warum fanden ſie ihn ſo gut? 6. Wie ſahen die Abderiten die ganze Sache nun an? 7. Was machte ein Balladenmann aus der Geſchichte? 8. Was machte ein Dramenmacher daraus? 9. Was that man mit dem ſchönen Stück? 10. Was für eine Wirkung hatte das Stück auf die Abderiten?

PART SECOND

The Princess on the Pea.

BY HANS CHRISTIAN ANDERSEN.

There was once[1] a prince who wanted to marry a princess; but she was[2] to be a *real*[3] princess. So[4] he travelled about, all through the world, 138 to find a real one, but everywhere [there] was something in[5] the way. There were[6] princesses enough, but whether[7] they[8] were *real* princesses he could not quite make out: there was always something that did not seem quite right. 139 So[9] he came[10] home again, and was quite sad: for he wished so much 140 to have a real princess.

One evening[11] a terrible storm came on. It lightened and thundered; the rain streamed down; it was quite fearful! Then there was a knocking[12] at the town gate, and the old king went out to open it.

It was a princess who stood outside[13] the gate. But, mercy![14] how she looked, from the rain and the rough weather! The water ran down from[15] her hair and her clothes; it ran in[16] at[17] the points of her shoes, and out[18] at[19] the heels; and yet she declared that she was a real princess.

"Yes, we will soon find that out," thought the old queen. But she said nothing, went into the bed-cham-

---

[1] Es war einmal; ein'mal = once (definite time); einmal' = once (indefinite time). [2] ſollen. [3] wirklich. [4] da. [5] in, with dative. [6] Es gab. [7] ob. [8] es. [9] da. [10] Insert denn. [11] Eines Abends; the genitive is used to express definite time. [12] Transl., then it knocked. [13] draußen vor. [14] Himmel! [15] aus. [16] hinein. [17] in. [18] heraus. [19] an.

ber, took all the bedding[1] off, and put[2] a pea on the flooring of the bedstead; then she took twenty mattresses and laid them upon the pea and then twenty eider-down beds upon the mattresses. On this[3] the princess had[4] to lie all night. In the morning she was asked how she had slept.

"O, miserably!" said the princess. "I scarcely[5] closed my eyes all night [long]. Goodness[6] knows what was[7] in my bed. I lay upon something hard, so that I am black and blue all over.[8] It is quite dreadful!"

Now they saw[9] that she was a real princess, for through the twenty mattresses and the twenty eider-down beds she had felt the pea. No one but[10] a real princess could be so delicate.

So the prince took her for his[11] wife, for now he know that he had a true princess; and the pea was put[12] in the museum, where it is still to be[13] seen, unless[14] somebody has carried it off.

Look you,[15] this is a true story.

The Blessings of Logic.

The renowned professor of logic, Dr. Gypius, sat in his study at his writing-desk, bent over a book, with a great pipe in his left hand. After he had read one para-

[1] Betten, *pl.* [2] legen, [3] darauf. [4] müſſen. [5] faſt nicht, kaum. [6] der Himmel. [7] Transl., has been. [8] über meinen ganzen Körper. [9] ein'ſehen. [10] als. [11] for his = zur. [12] was put = kam. [13] active. [14] wenn nicht. [15] Sieh.

graph of the work attentively three times without grasping its meaning,[1] he leaned back in his armchair with an astonished countenance.

"Hm, remarkable!" he said to himself half aloud. "This famous book is written in the German language and treats of logic. I understand both the German language and logic, yet I cannot fathom the meaning of this chapter. What follows from all this, gentlemen?[2] The answer is clear. It is not the fault of[3] this unimpeachable work, but of me. Good! Now, if I do not understand what I have read, the cause might be a weakness, or a confusion of mind. But that is not the case, for I am in a condition[4] to draw correct conclusions. I now propound the question, 'Am I in a sober or an intoxicated condition?' The correctness of the answer depends on the correct judgment[5] of the facts. This morning about two hours ago, I drank a glass of tea, but besides this[6] I have introduced no sort of[7] nourishment into my body, either of a liquid or a solid nature. Now chemistry teaches that tea boiled in water does not contain an atom [of] alcohol; consequently I am sober, consequently intoxication cannot have caused my inability to understand that chapter ... What possibility of explaining this phenomenon have we still? The possibility, if not also the probability, I say therefore, gentlemen, the possibility that I am at this instant sleeping and dreaming vividly. If this is so,[8] then it is impos-

---

[1] Sinn, *m.* [2] meine Herren; the professor imagines he is lecturing before his class. [3] It is not the fault of, Es liegt nicht an. [4] to be in a condition, imſtande ſein. [5] Beurteilung, *f.* [6] besides this, außerdem. [7] no sort of, keinerlei. [8] if this is so, wenn dem ſo iſt.

sible for me to assure myself of it.[1] What must I do under such circumstances, in order to obtain certainty about the facts? I must cause another mature person,[2] who is in a waking condition, to determine what the facts are."

Doctor Gypius rang the electric bell and soon the trim servant-girl entered the room. "Anna," began the professor, "I have—"

"I beg your pardon, 141 Professor," answered the girl, smiling roguishly, "my name is still[3] Minna."

"Very well, dear Minna," began the professor again, "I am in doubt, whether I am now, that is, at this instant, awake or dreaming. There arises for you on the one hand,[4] as a servant girl, on the other[5] as a fellow-being who ought to help a neighbor at every opportunity, the unavoidable duty of delivering me from my uncertainty. Therefore!"

Again the girl smiled, then she said: "I think you must be[6] dreaming."

"Dear Johanna — I beg your pardon, I would say dear Emilie," returned Professor Gypius, "allow me to reply to your answer as follows.[7] You said first, 'I think . . .' That seems to me to be a false manner of expression, for you must know definitely, whether I am dreaming or awake, — unless[8] at this instant your appearance also is a dream, to which[9] I intend to return later. Secondly, when you gave verbal expression to your opinion of[10] my condition, you used the expression

---

[1] of it, deſſen. [2] erwachſenen Menſchen. [3] noch immer. [4] on the one hand, einerſeits. [5] andererſeits. [6] Insert wohl. [7] as follows, Folgendes. [8] unless, es ſei denn daß. [9] worauf. [10] über.

„wohl." That was superfluous, since the preceding sentence had already shown the hypothetical character of your opinion by[1] the verb 'think.' But to business.[2] I will be a little less technical, so that you may understand me more easily." Therefore, dear Clara, we will assume, that when you leave my room in the immediate[3] future, you will meet a person, who asks you whether Professor Gypius is asleep or awake just now, — what would be the answer you would give, on the basis[4] of your observations?"

Minna answered, convulsively stifling her laughter, "Professor Gypius is sitting at his writing-desk and is not asleep."

"I thank you, dear Augusta," said Professor Gypius, and added after serious meditation "you may go."

"Now the fact is determined beyond doubt," the learned man resumed his monologue, "that I am awake and not asleep nor dreaming. I can explain the strange occurrence, that I, as a logician, do not understand a passage in an excellent German book about logic, only by this,[5] that I am absent-minded. But why am I so,[6] gentlemen?"

His glance fell on his pipe and his face brightened.

"Possibly because I have not followed the custom which has become[7] second nature to me, of smoking while reading."

He stuck the mouthpiece between his lips and began the reading[8] anew, again without result.

He took the pipe out of his mouth and looked at it.

---

[1] durch. [2] to business, zur Sache. [3] nächst. [4] on the basis, auf Grund. [5] only by this, bloß damit. [6] es. [7] Insert zur. [8] Lektüre, *f.*

"Since I neither feel in my mouth, the specific warmth which one perceives when smoking, nor am sensible of the smell of tobacco, the supposition that I have not lighted the tobacco might be justified by the facts."

He leaned over, saw with satisfaction that his inference fully agreed with the facts and rang the bell.

Minna appeared again.

"Dear Matilda," said Professor Gypius, "will you kindly hand me a match, so that I may convert the tobacco into a state of combustion?" [1]

Minna approached him with a burning match. In his absent-mindedness Professor Gypius stuffed the tobacco into place [2] with Minna's forefinger and began to smoke.

"You may go again, dear Bertha."

The scholar [3] puffed comfortably and again went to work. Soon he knocked his pipe against the table to shake out the ashes, and hearing the knock called, "*Come in!*" [4] No one appeared, however, and after waiting a few minutes, the professor began to read again. But it was vain trouble. He could not find out what the author meant. Professor Gypius now became seriously disturbed. He bent a little over the table, as if it were a lecturer's desk, and began in a meditative voice:

"Although I am sober and awake, understand the German language, am a specialist in [5] the province [6] of logic, and am smoking my pipe, I cannot succeed in grasping the meaning of this chapter. We have to do with a phenomenal occurrence, gentlemen, which

---

[1] convert . . . combustion, den Tabak in einen glimmenden Zuſtand verſetzen. [2] zurecht. [3] Gelehrte, *m.* [4] herein! [5] auf [6] Gebiet, *n.*

makes a more thorough investigation necessary. A professor of logic who does not understand an exposition on[1] logic, would be something so illogical, that we cannot assume[2] it otherwise than as hypothetical and provisional. We will now try to solve this apparent riddle by logic itself. After the possibilities of explanation thus far enumerated have proved untenable, we will continue to seek for other possible causes. Such could be the presence[3] of great absent-mindedness. And this absence of mind must be traced back to a deeper cause. Good! What circumstances could make me so absent-minded? With reference to this there would have to be considered, first, money matters. But there can be no question of that with me, $_{142}$ for since I have no money, there can be no money matters for me, that is clear.

"Secondly, family matters; and (1) family matters in a broader[4] sense, (2) the same[5] in a narrower sense; *α*) I establish the fact, that of my relatives who were qualified either directly or indirectly to induce absent-mindedness in me, none are now living;[6] *β*) I have to observe, that I have no children, and that I am at present[7] unmarrried, — yes, that I am at present unmarried. — Hm —."

Professor Gypius paused, the wrinkles on his forehead smoothed out, — over his face spread the sunshine of bright joy and the learned man now continued, with raised voice:

"But[8] future occurrences are able to call forth a concentration of the mental powers even in the present,

---

[1] über. [2] an'nehmen. [3] Vorhandenſein, *n.* [4] weit. [5] ſolche. [6] am Leben. [7] gegenwärtig. [8] allein.

gentlemen; and this is and was the case with me. Now I have succeeded in finding, by purely logical discussion, the cause of my peculiar absent-mindedness. At twelve o'clock I am to appear at[1] the mayor's office[2] of this place to be married to my betrothed."

Professor Gypius bowed to his imaginary hearers and rang the bell.

Minna appeared.

"Dear Helen," said the learned man, "with regard to[3] the fact that I must arrive[4] at the mayor's office at twelve o'clock, for the purpose of fulfilling[5] my official marriage[6] with my betrothed, and in consideration of the circumstance, that it is already a quarter of twelve, I beg you to get me a carriage."

Minna got the desired conveyance. Professor Gypius called to the coachman, "To the University, quickly!" In this roundabout way[7] he arrived, three quarters of an hour late, before the office where he was anxiously awaited.

Liszt* Expected[8] at[9] an Evening Party.

BY E. KOSSAK.

It is enough[10] to say that Liszt had come. The whole town spoke of him and of nothing else. . . . Not only

---

[1] auf. [2] mayor's office, Standesamt, *n.* [3] with regard to, im Hinblick auf. [4] ein'treffen, traf, getroffen. [5] for the . . . fufilling, zwecks Vornahme. [6] Trauung, *f.* [7] Nach diesem Umwege. [8] wird erwartet. [9] auf with dative. [10] Es genügt.

* Liszt, the greatest pianist of modern times.

was it considered[1] an inevitable requisite for a person of culture[2] to have heard at least one of his concerts, but for those of musical proclivity[3] it was a question of[4] life and death to have seen the *virtuoso* at[5] their own house. A *salon* was greatly[6] in danger of losing[7] its painfully acquired reputation if Liszt had not honored it with a visit. Much[8] higher than the musical treat, which was easily attainable for two thalers, stood the consciousness of being able to say at the proper moment, with apparent nonchalance, but with the blessed[9] assurance of crushing[7] a less fortunate rival: "Do you know, my dear,[10] Liszt was with[11] us on Thursday? We had only a few[12] friends invited to meet him. 143 He played the Erlkönig!" Thereupon your[13] rival would go home, lie down on the sofa, and have ice and cologne applied[14] to her throbbing[15] forehead.

When the excitement in[16] town had reached its height I found, one evening after coming[17] home exhausted by a round of lessons to untalented beginners, an invitation from Frau Geheimrat[18] Pfeffermünze. She asked me to put in an appearance[19] at her *salon* that very evening[20] at eight o'clock; something very unusual must have occurred. Her musical protégés were in the habit[21] of assembling on Saturday, once a fortnight;[22] this was

---

[1] Insert als. [2] a person of culture, ein gebildeter Menſch. [3] die Muſikbegabten, *pl.* [4] auf. [5] in. [6] Transl., in the greatest. [7] infinitive with zu. [8] weit. [9] beſeligend. [10] Insert daß. [11] bei. [12] ein paar. [13] your = definite article. [14] have . . . applied, ſich legen laſſen. [15] fiebernde. [16] Insert the def. article. [17] clause with nachdem. [18] privy councillor, title of a high official. [19] to put in an appearance, in die Erſcheinung zu treten. [20] denſelben Abend. [21] Transl., had the habit. [22] in vierzehn Tagen.

evidently an extra[1] under difficulties. We had never before been asked so late.

The note bore signs of haste; Frederick the Great and Napoleon had granted themselves more time to sign the orders of cabinet than had the Frau Geheimrat. I jumped into my dress-coat head over heels,[2] for there was not a moment to spare, and hastened to the Charlotten Strasse.

The first story was illuminated with an unreasonable profusion of oil and wax. A gentle shiver passed[3] over my back; in the little reception-room, the inviolable sanctuary of the Geheimrat in the eyes of young and giddy musicians, glittered the lights of a chandelier. The hall door stood wide open with that philosophically resigned hospitality which in general confines itself to funerals with four horses. At[4] such supreme moments the lesser laws of life[5] become void, and even those beings, which would never be asked to a place[6] at[7] the family table, were made[8] welcome.

"Heavens!" I exclaimed in a whispered monologue, "it cannot be that the Geheimrat has died an[9] unexpected death!" The absurdity of the supposition immediately became apparent, for, as[10] I passed through the reception-room, the head of the house appeared before me in person, at[11] the right of the gilded mirror, surrounded by satellites, and saluted me graciously with a mild wave of his hand. As long as we could remember

---

[1] eine außergewöhnliche Sitzung. [2] Hals über Kopf. [3] laufen. [4] in. [5] the lesser laws of life, die gewöhnlichen Lebensregeln. [6] to be asked to a place, geladen werden. [7] zu. [8] geheißen werden. [9] genitive. [10] als or indem. [11] zu.

he had not condescended to receive any ordinary musicians, such as we were,[1] personally, for we were never invited to the higher esoteric *fêtes*. To make his presence more emphatically imposing, he had adorned himself with three or four badges of honor instead of wearing merely the ribbons belonging thereto.[2]

What had occurred?[3] What was about[4] to occur?

The Geheimrat was to me an unapproachable entity. I dared not[5] ask him. [6]Etiquette demanded that I should confine myself[7] to replying if he should address me. His lady[8] might[9] be looked upon as more condescending, but to-day I should have to forego[10] any polite advances. Like the vestal High Priestess in Spontini's opera, she stood in the centre of a group of maidens festively arrayed.[11] Man, at any other time a much-sought-for article, had evidently fallen in[12] price. The young gentlemen, even the boldest lions of society, stood close together, and did not venture above a whisper.[13]

What had occurred? What was about to occur?

My vague forebodings became[14] certainty as I heard a pale and criminally[15] lean gentleman, one notorious[16] for[17] his festive odes, say to his neighbor: "He is coming! You will see the godlike youth face to face."[18] The person addressed,[19] like the contrite Brahmin, stared at the tip of his nose, and preserved a worshipful silence,

---

[1] such as we were, wie wir es waren. [2] verbal adjective. [3] war geſchehen. [4] was about, ſollte. [5] Insert zu. [6] Insert the def. article. [7] Insert darauf. [8] Gemahlin, *f.* [9] können. [10] verzichten auf. [11] verbal adjective. [12] Insert def. art. [13] did not . . . whisper, wagten nur zu flüſtern. [14] Insert zur. [15] polizeiwidrig. [16] relative clause. [17] wegen. [18] face to face, von Angeſicht zu Angeſicht. [19] verbal adjective.

"I breakfasted with him yesterday. A most delightful companion! The very picture [1] of unpretentious simplicity," continued the other. Ah, could he but [2] breakfast with him every day, life had looked brighter to him! [3]

Among the bards near by [4] a wild state [5] of excitement made itself felt.[6] Their leader distributed printed leaflets among them, and the poet stepped nearer [7] to designate a certain passage in the third stanza which required a decided crescendo. Just then the Frau Geheimrat came rustling [8] into the circle.

"Would it not be better," she said, smiling benignly, but struggling with a nervous tremor, "if the chorus were to retire [9] into the adjoining room, so as [10] [to have] the music come [11] from [12] a greater distance?"

"Frau Geheimrat is right," exclaimed the poet encouragingly, urging the youths of Berlin into the next room. "The chant should impress him [13] as coming [14] from another, purer world. Then in the third and last stanzas [15] the angels descend and greet the genius here below as [a] brother. Carry out my suggestions, gentlemen, and go into the other room."

The singers would greatly [16] have preferred to be present from [17] beginning to [18] end, but there was nothing for them [19] but [20] to yield. They took the desired posi-

---

[1] the very picture, das echte Abbild. [2] nur. [3] life . . . him, das Leben würde ihm heiterer erscheinen. [4] near by, umstehend. [5] wild state, hoher Grad. [6] fühlbar. [7] Insert um. [8] Transl., rustled. [9] active; subjunctive. [10] so daß. [11] Transl., would come. [12] aus. [13] auf ihn den Eindruck machen. [14] Translate, as if it came; subjunctive. [15] singular. [16] bei weitem. [17] Insert the def. article. [18] bis zum. [19] there . . . for it, es blieb nichts anderes übrig. [20] als.

tion, attentively re-read[1] the melodious lyric made to fit[2] a well-known tune, and cleared their throats.

The clock on the mantel struck nine; the Geheimrat still stood sentinel at the right of the mirror,[3] conversing[4] with the aristocratic element. In the background preparations for a sacrificial offering of tea seemed to be going on,[5] but no one ventured to begin the solemn ceremony. My conjecture was that the hostess feared thereby to offend the august spirit of the expected genius.

It struck a quarter, it struck half-past — still no Liszt! —

The Geheimrat and his æsthetic wife moved nearer to the windows, and started convulsively every time[6] a carriage passed near enough to give one reason to suspect[7] [it] of[8] an intention of stopping.[9] The assembled guests had said everything[10] they had to say, and the need of an impetus,[11] physical or psychical, was making itself sadly felt.[12]

"We certainly cannot have[13] tea served now. He may come at any moment. The effect would be[14] quite lost!" whispered the Frau Geheimrat as her husband approached her, reminding[15] her of the bodily needs[16] of her guests.

A general restlessness took possession of those assembled. "Punctuality is the politeness of kings, but not

---

[1] aufs neue leſen. [2] it was made to fit, es war angepaßt. [3] Insert und. [4] preterit. [5] to be going on, gemacht zu werden. [6] Insert wenn. [7] Use noun: zur Vermutung. [8] daß, with clause. [9] infinitive with zu. [10] Insert was. [11] Anreiz, *m.* [12] bemerklich. [13] laſſen. [14] Transl., go lost. [15] clause with indem. [16] the bodily needs, das leibliche Wohl.

of geniuses!" a young lawyer, who was at[1] other times the Aristophanes[2] of these receptions, ventured to remark with some bitterness.

"Liszt did not name[3] the hour, I should say by way of vindication;[4] he merely promised to come. You know that his time is tasked[5] to the utmost. A king may seclude himself from his worshippers, but a *virtuoso* has not an hour of the[6] day to call[7] his own," said the Geheimrat, soothingly.

A carriage came rattling wildly up to the door[8] and stopped. "It is he!" cried an academic youth, whom the master of the house had stationed as [a] sentry at[9] the first window.

The moment was overwhelming. As fast as[10] circumstances would permit[11] the guests grouped picturesquely. The Geheimrat took[12] the centre at the right of the mirror: his lady, our gracious patroness, seized the white silk ribbons on[13] which the ode had been printed in gilt letters. The chorus of priestesses arranged itself artistically about her; the chorus of Berlin youths began to sing in the adjoining room; we mutes sent greedy glances to meet[14] the expected guest.

A nimble young man put[15] his small, coal-black head through the door, and seemed undecided to whom to turn.[16]

"Pfeffermünze," whispered an old gentleman to the Geheimrat, "that is not Liszt!"

---

[1] zu. [2] Aristophanes, a comic poet of Athens. [3] an'geben, perfect. [4] by way of vindication, zu ſeiner Rechtfertigung. [5] in Anſpruch nehmen. [6] am. [7] relative clause. [8] to come up to the door, vor'fahren. [9] an. [10] Insert es. [11] preterit. [12] ſtellte ſich in. [13] auf. [14] Transl. (to meet) by entgegen. [15] ſtecken. [16] to whom to turn, an wen er ſich wenden ſollte.

"That is not the blond head of our Samson. Avaunt, venal slave!" muttered the manufacturer of festive odes. The black-headed little fellow was actually one of the secretaries of the genius sent out[1] to calm the assembly on account of his late arrival[2]; perhaps, also, if I rightly judge the much-enduring *virtuoso*, to ward off the boisterous ovations in store for him.[3] The inhabitants of dangerously-situated Alpine villages erect stone walls as a security against avalanches; the mass of snow is broken by them and falls powerless on either side.

There was a universal disappointment; the chorus of youths was hushed with difficulty, the[4] gilt-illumined ode was laid aside, the secretary was surrounded, and by way of[5] reward for his good news that his master was following,[6] he was made much of.[7] The commotion was so great that no one noticed the entrance of a slender young man, with lank arms and long yellow hair, who had been peeled out of a magnificent sable great-coat in the reception-room by a servant. But he did not escape the eagle eye of our patroness.

"Mein Gott, Liszt!" she exclaimed in[8] [a] broken voice, and then she sank into the arms of two robust alto singers, who, always on the alert for[9] such unaccountable tricks of destiny, were ever at[10] her side. There was a sympathetic movement among the guests, only the one most nearly concerned, the Geheimrat, retaining a pos-

[1] voraus'ſenden; relative clause. [2] on account . . . arrival, über ſein Zuſpätkommen. [3] in store for him, welche ſeiner warteten. [4] Insert mit. [5] by way of, zur. [6] was following, nachkommen würde. [7] to make much of, mit beſonderer Aufmerkſamkeit behandeln. [8] mit. [9] to be on the alert for, auf der Hut ſein vor. [10] an.

ture of stoic composure. The master of tone also did not seem quite inexperienced in the treatment of such misadventures. He rapidly approached the invalid,[1] seized the right hand of the lady overcome by the intensity of her feelings,[2] ordered "things strengthening[3] and refreshing,"[3] like Mozart's Don Ottavio, and raised her spirits[4] with marvellous speed.

So Liszt had come, but all the effects[5] arranged for his reception had failed. But his tortured soul was not spared the ode. He was compelled to sit down between two ladies and listen to[6] the song. Then the artistic hostess presented the silk ribbon. It was entwined about a fresh laurel wreath.

During this offering of gratitude[7] I had been making some remarks of condolence[8] to the secretary. Since nightfall his liege lord had been visiting five families of distinction.[9] The Erlkönig had been wrung from him at four places. Was[10] the genius [to] escape the Erlkönig here? [From] out of the music-room the concert-grand loomed forth majestically like the heavy cannons in forts that are used to practise recruits.

The illustrious one bore with rare firmness all [the] trials inflicted[11] upon him; he deported himself somewhat as a prince humoring[12] a company of persons of little estate, permitted[13] aspiring instrumentalists and singers, professionals and amateurs, to be presented, said some-

---

[1] die Hilfsbedürftige. [2] verbal adjective. [3] verbal noun; omit "things." [4] raised her spirits, erweckte ihre Lebensgeister. [5] Knalleffekte. [6] auf, with accusative. [7] offering of gratitude, Dankesspende, *f.* [8] Beileidsbezeugungen, *pl.* [9] of distinction, vornehm. [10] conditional. [11] relative clause. [12] sich herablassen zu. [13] Insert daß.

thing apt and encouraging to each, jested with the ladies in a courtly manner, and endured the aged with a philosophic resignation [1] rare in one [2] of his years. He escaped [3] [from] tea, [it] probably having [1] been urged upon him five times already. The whole company was intoxicated by the charm of his manner. More than twenty album-leaves had been clandestinely introduced [4] by the ladies, and he wrote his name on [5] each without [a] groan. I feared in secret that one of the fair Delilas might stealthily draw a pair of scissors out of her pocket and clutch the lion's mane. But the god of the muses watched over his precious head; he kept his locks and his titanic strength, and he permitted himself to be persuaded to play. Counting [6] by [7] the programmes of previous concerts, and the receipts consequent [1] upon the high price of admission,[8] the magnanimous fellow [9] played, at [10] [a] modest estimate, long enough to earn 950 thalers.

The Frau Geheimrat would have given a great deal to induce him to finish the ninth hundred, and she did her very best [11] to force the poor unfortunate to give her [12] the Chromatic Gallop. It was not possible. Inexorable fate still had another reception in store [13] with which the genius was to finish the day's task. It became necessary to dismiss him.

As he went all the guests escorted him to [14] the antechamber, and his amiable hostess personally exerted

---

[1] relative clause. [2] Insert Menſch, *m.* [3] entgehen, with dative. [4] einſchmuggeln. [5] auf. [6] Translate, if we count. [7] nach. [8] Eintrittspreis, *m.*; insert ſo before the magnanimous. [9] Menſch. [10] nach. [11] she . . . best, ſie bemühte ſich aufs äußerſte. [12] Translate, to play. [13] in petto (from Lat. pectus = chest, heart). [14] bis zu.

herself to get him into[1] his sable great coat. Deep sorrow shone in[2] the eyes of the Frau Geheimrat, perhaps at[3] her inability to be able to induce the vocal[4] youths of Berlin to prostrate themselves before him by way[5] [of a] musical carpet to the master's carriage.

The reputation of her *salon* had been established for one generation.

The Visit to[6] the Carcer.[7]

By Ernst Eckstein.

The clock struck two. The Director of the Gymnasium,[8] Dr. Samuel Heinzerling, entered the school-court with all his own peculiar dignity, and slowly ascended the stairs.

Upon the steps he met Mr. Quaddler, the pedell[9] of the school, who had just rung the bell.

"Hath anything happened, Quadlaw?" asked the principal, acknowledging the humble salutation of his vassal with a lordly bend of his head.

"No, sir,[10] nothing."

"The pupil Wumpf hath been abthent faw[11] theveral dayth. Go to hith wethidenthe,[12] and find out, whether he ith weally ill. I almost doubt . . . ."

---

[1] ihn hineinzukriegen in. [2] shone in, ſprach aus. [3] über. [4] ſtimmbegabt. [5] als. [6] in. [7] Karzer, *m.*, prison in German schools and universities. [8] Gymnaſium, *n.*, a school preparatory to the universities. [9] Pedell', *m.*, beadle, janitor. [10] Transl., Mr. Principal. [11] ſeit. [12] Wohnung, *f.*

"I beg your pardon, 141 sir, but Rumpf is here. I saw him [1] crossing the court."

"Ah. Tho much the bettaw." 145

Dr. Samuel Heinzerling stalked through the long corridor to the door of his class room. On this day he arrived unusually early. While he was still in [2] the corridor, he heard a tremendous noise. Forty boyish voices shouted "Bravo" and "Encore."

Samuel wrinkled his brow.

Now the roar of the chorus ceased, and a clear, penetrating voice began with comical pathos:

"Well,[3] faw thith time we will let it path. 146 It ith vewy evident you have come to clath unprepared. I am vewy much dithatified with you. Thit down!" Thundering applause.

The director stood as if turned to stone.[4]

By all the gods of Greece, it was his voice, his manner, his very living self! 147 A little caricatured, perhaps — but still, so strikingly like, that only a connoisseur could have detected the difference. Such sacrilege had never before been known [5] in the school. A pupil dared, from the sacred heights of his own professorial chair, to ridicule him! *Him*, the author of "The Latin Grammar for use in schools,[6] with special reference to [7] the higher classes." *Him*, the renowned pedagogue and disciple of Kant! *Proh pudor!* [8] This was a prank such as none but [9] the soul of the arch-rogue Wilhelm Rumpf could invent.

---

[1] Insert bereits. [2] auf. [3] nun. [4] as if . . . stone, wie verſteinert. [5] had never been known, war denn doch noch nicht dageweſen. [6] for use in schools, zum Schulgebrauch. [7] auf. [8] O Schande! [9] such as none but, wie ihn nur.

"Will you go on[1] tranthlating, Möwicke," the voice of the mischievous pupil continued. "What, you are indithpothed?[2] Deaw me, when young men of your age thay that they are indithpothed it maketh an unfavowable impwethion. Knebel, put down[3] in the clathbook: 'Möwicke, being called upon to tranthlate, wath indithpothed.'"

No longer could the Principal master his indignation. With a sudden jerk he opened the door and appeared among his startled pupils, like a lion among a herd of gazelles.

It was indeed Wilhelm Rumpf, the greatest good-for-nothing in the class, who had committed the unpardonable offence against the majesty of his person. His collar drawn high in front,[4] a huge pair of paper spectacles[5] on his nose, a book in his left hand, the traditional leadpencil in his right, there[6] he stood upon the platform, just about to continue the comedy when the indignant Principal appeared upon[7] the threshold.

"Wumpf," said Samuel with composure, "Wumpf! you will go to[8] the *cawcer* faw[9] two dayth. Knebel, put down in the clath-book: 'Wumpf thententhed to two dayth [in the] *cawcer* faw[10] childith and unworthy conduct.' Heppenheimer, call the *pedell!*"

"But, sir,"[11] stammered Rumpf, putting the paper spectacles in his pocket, and returning to his seat.

"Not another word!"

"But I only wanted, I thought . . ."

---

[1] fort'fahren. [2] unpäßlich. [3] Use the second person plural. [4] in front, vorne. [5] a pair of paper spectacles, Papierbrille, *f.* [6] there ſo. [7] auf. [8] in. [9] auf. [10] wegen. [11] Mr. Principal.

"Be thtill, I tell you!"

"But please, allow me, sir, let me . . ."

"Knebel, put down, Wumpf thententhed faw obthinathy to another day [in-the] *cawcer*. I am tiwed of fighting with you faw evah. You ought to be athamed to[1] the vewy depth[2] of your thoul!"

"*Audatur et altera pars*,[3] sir. Have you not always called our attention to it?"

"Good. You thall not thay that I am untrue to my printhipleth. What have you to thay faw yourthelf?"[4]

"I can only assure you, Sir, that I did not mean anything out of the way.[5] I only intended to practise the art of mimicry a little."

"Exerthithe yourthelf in Latin thtyle and in Greek compothition."

"So I do,[6] sir. But besides knowledge, art has also its rights."

"Thertainly, I have nevah denied that. But do you want to path off[7] your nonthenthe faw art? It ith an art that you[8] will nevah be able to live [on]."

"There is no knowing,[9] sir."

"Be thtill, I tell you. If you go on at this wate[10] you will be shipwecked[11] soonaw or lataw in life. Knipcke, go and thee what Heppenheimer and the *pedell* are doing."

"Oh, just this once,[12] sir," whispered Rumpf coaxingly. "Could you not let me off just this once?"

[1] in. [2] the very depth, den Grund. [3] Man höre auch den andern Teil. [4] for yourself, zu Ihrer Rechtfertigung. [5] anything out of the way, nichts Unziemliches. [6] das thue ich. [7] aus'geben. [8] Transl., of which you, etc. [9] Das kann man nicht wiſſen. [10] in dieſer Weiſe. [11] to be shipwrecked, Schiffbruch erleiden. [12] just this once, nur für diesmal.

"Thertainly not! You will go to the *cawcer*. Now thith dithagreeable affair must not interrupt our work any longaw. Hutzler, begin the wepetition."

"I was ill when we translated this, sir. Here is my certificate."

"Indeed! You were thick again. Do you know, Hutzler, it stwikes me [152] that you are oftener thick than well."

"Unfortunately, sir. My delicate constitution . . ."

"Delicate? You delicate? You don't thay tho, [153] Hutzler! I wish evewy man under the sun were ath delicate ath you are. Lathy you are, but not delicate."

"Lazy? But I can't do anything when I have a high fever . . ."

"I know all that.[1] You dwank too much beer again. You go on twanthlating, Gildemeister."

"Absent!" shouted six voices at once.

Samuel shook his head sadly.

"Doeth any one know why Gildemeister ith abthent?"

"He has a cold!" replied one of the six.

"Cold! When I wath in hith age I nevah had a cold. But where are Knipcke and Heppenheimer? Schwarz, go and thee,[2] but come wight back."

Schwarz went and after ten minutes came back with the *pedell* and his two companions.

"Mr. Quaddler was[3] busy papering his wall," said Heppenheimer in a respectful tone, "he had to change his coat first." [154]

"Indeed! And you need half an hour to do that? Quaddlaw, it theemth to me that you are beginning to neglect your dutieth."

---

[1] Das kenne ich. [2] nach'sehen. [3] Insert damit.

"I humbly beg your pardon, sir; but the young gentlemen came to[1] my door just two minutes ago." 155

"Oh!" cried the three messengers with one voice. 156

"Well, I will not investigate thith matter further. Here, take Wumpf and put[2] him in the *cawcer*. Wumpf, you will behave yourthelf and not be calling the *pedell* evewy moment ath you did latht week. Quaddlaw, don't let anything induthe you to let him come out into the hall."

"Very well, sir."

"Now away with you, Wumpf!"

William Rumpf bit his lip, turned about 157 and disappeared with Quaddler in the gloom of the corridor.

"What did you do,[3] Mr. Rumpf?" asked the *pedell*, as they ascended the stairs.

"Nothing."

"Oh, but I beg your pardon, you must have been doing something."

"I have only done what the Principal does constantly."

"What do you mean?"

"Well, you just listen to me. Do you thee, my dear Quaddlaw, Wumpf ith a pawfect scapegwace and detherveth exemplawy chathtithement."

"Good gracious!" stammered the *pedell*, clasping his hands above his head. "Who could believe such things possible! 158 Heaven knows if I didn't see you right[4] here before me with my own eyes, I should swear that it was the Principal's own voice I heard! You'll make your fortune with such a gift as that some day!"[5]

[1] an. [2] führen. [3] Transl., have you done. [4] gerade. [5] eines Tages.

"Yeth, yeth, deaw Quaddlaw," replied Rumpf, still imitating the Principal.

"And you have actually done this in his presence? Well, I must say — no offence, [159] Mr. Rumpf — but all in good time [160] That was not at all fitting [161] and the Principal had very good reason to be extremely angry."

"Now weally? Do you think tho?"

"I must beg you to leave off this joking now. It is not compatible with the dignity of my office. Will you please walk into this room!"

"With pleathure!"

"Mr. Rumpf, I shall tell the Principal that your punishment is not severe enough."

"What bithineth ith that of yourth, [162] you abthurd old Quaddlaw? I can do what I pleathe." [163]

"That you cannot do."

"Of courthe I can.[1] I can talk ath it thuits me, and any one who doeth not like it, can take himthelf off[2] or thtop up hith ears." [164]

"Just[3] you wait."

"What for?"[4]

"I shall report it to the Principal."

"Give him my compliments." [165]

Quaddler turned the key and shambled slowly down the stairs. When he returned to his room he went on with his work of papering. He dipped his brush into the paste-pot and besmeared strip after strip of wall paper with the fragrant liquid.

---

[1] Insert das. [2] take himself off, ſich drücken. [3] nun. [4] worauf.

Wilhelm Rumpf, however, sat yawning on the bench, and assured himself in a soliloquy that he was heartily tired of the Gymnasium and of the uncalled-for restrictions of school life.

In the first-class room, meanwhile, Sophocles was diligently translated. Heppenheimer accomplished his task to the Principal's moderate "appwoval." After him, Schwarz translated "unthatithfactowily." Then the bell rang. — The author of the Latin grammar for use in schools vanished into the directorial chamber, where he sank down thoughtfully in his official chair.

"A mithewable boy, this Wumpf," he murmured to himself.[1] "But I almotht believe I could win him more weadily by[2] kindneth than [I can] by forthe and severity. I will make one more attempt to appeal to hith conthienthe. 166 It ith a pity about[3] him. He ith one of my motht gifted pupilth."

He passed his hand once or twice over his smoothly shaven chin, 167 then he took his hat from the table and ascended the stairs to the *carcer*.

Wilhelm Rumpf was greatly surprised when after so short [an] imprisonment the door turned on its hinges. His amazement reached its climax when he recognized in the visitor the Principal, Samuel Heinzerling.

"Well, Wumpf?" said the honorable pedagogue with dignity.

"What do you wish, sir?" asked the pupil in a tone of resolute obstinacy.

"I have come to inquire if you are not beginning to thee that thuch childithneth ith altogether contrary[4] to

[1] to himself, vor ſich hin. [2] durch. [3] um. [4] to be contrary, zuwi'derlaufen.

the traditionth of a gynathium, and the spirit prevailing within thethe wallth . . ."

"I am not at all aware . . . "[168]

"What, Wumpf? I did not expect to find you tho thtubborn. I wish you would put[1] yourthelf in[2] my plathe.[3] I am thure you would be much more thevere with thith presumptuous Wilhelm Wumpf than I have been."

"But, sir . . ."

"Surely thuch childith conduct ith not what one would expect of a young man of good family. You'd betht be on your guard,[169] for the next time I catch you at[4] thuch a stupid trick I thall expel you."

"Expel me?"

"Yeth, Wumpf, expel you. Therefore wepent and give up your dithgratheful nonthenthe. I wepeat it, put yourthelf in my plathe!"

Wilhelm Rumpf bent his head. He felt that his expulsion was only a question of time. Suddenly a diabolical thought darted through his brain.

"If I must get expelled," he said to himself, "it shall be with flying colors."[5]

He smiled like the villainous hero of a sensational novel after a dark deed, and said in a tone of simulated contrition:

"You say, sir, I should put myself in your place?"

"Yeth, Wumpf, that ith what I thay."

"Well, then, if you will have it so — I wish you much pleasure!"

---

[1] ſetzen. [2] an. [3] Stelle, *f.* [4] bei. [5] with flying colors, mit Pauken und Trompeten (with kettledrums and trumpets).

And with a single bound he was outside the door, turned the key and left[1] the poor Principal to his unexpected fate.

"Wumpf, what do you mean? 170 I'll exthpel you thith vewy day![2] Open the door at onthe! At onthe, I thay!"

"I give you two hours' *cawcer*," replied Rumpf with dignity. "You told me to put mythelf in your plathe."

"Wumpf, you will thee what will happen! Open the door; I inthitht upon it!"

"You have no wight to talk to me in that tone. Jutht at pwethent I am the Printhipal. You are merely the pupil Wilhelm Wumpf. Be thtill! I will not bwook oppothition!"

"Dear Wumpf! I will fawgive you thith onthe. Pleathe open the door. Your penalty thall be a vewy thlight one. You thall not be exthpelled, I promithe you. Do you hear what I thay?"

But the "dear Wumpf" did not hear. He had crept[3] stealthily along the hall and was now hastening downstairs to escape.

As he passed the *pedell's* door, a brilliant idea took possession of him. 171

He put[4] his eye to[5] the keyhole. Quaddler was standing upon a ladder, his back turned to[6] the door, and was just attempting to stick a heavily-pasted strip of paper upon the wall. Wilhelm Rumpf opened the door a little way[7] and called out with the purest Heinzerling accent of which he was capable 172 —

---

[1] überlaſſen. [2] this very day, augenblicklich. [3] ſchleichen. [4] legen. [5] an. [6] nach. [7] ein klein wenig.

"I am going now, Quaddlaw. Look after that fellow Wumpf. The lad behaveth like a lunatic. He ith thtill keeping up hith impertinent nonthenthe. You keep wight[1] on with your work and stay on your laddaw. All I want to thay ith that you are not under any conthideration to open the door faw him. The fellow ith quite capable of 172 knocking you down and wunning away. Do you hear what I thay, Quaddlaw?"

"As you command, sir. You will kindly excuse me for not getting down . . ."[2]

"Thtay wight[1] where you are, I thay, and finish your papawing. Good morning."

"Your servant,[3] sir."

Wilhelm Rumpf went upstairs 173 again, and once more entered the precincts of the *carcer*. Samuel Heinzerling was raging terribly. Now he seemed to have discovered the bell, for just as Rumpf concealed himself behind an enormous linen chest belonging to the Quaddler family, it resounded shrilly through the hall like the yell of infuriated demons.

"Help!"[4] shouted the schoolmaster. "Help! Quaddlaw; you will lothe your plathe thith very day, if you don't come up thith minute. Help! Fire! Murder! Wobbers! Help!"

The *pedell*, reminded[5] of his duty by the uninterrupted ringing of the bell, left his private occupation and appeared before the door of the prison.

The malicious Wilhelm Rumpf crept deeper into his hiding-place. Samuel Heinzerling, utterly exhausted

---

[1] ruhig. [2] herunter'kommen. [3] gehorſamer Diener. [4] zu Hülfe. [5] erinnern an.

from calling and crying, threw himself down upon his seat. His chest heaved; his nostrils worked like a pair of good bellows.

"Mr. Rumpf," said Quaddler, knocking warningly on the door, "it will all be noted down!"

"Heaven be praithed that you are here, Quaddlaw! Open the door, I thay! Thith mithewable thcoundwel hath locked me in. Thuch conduct ith unheard of!"

"Let me tell you, Mr. Rumpf, you had better stop your joking. You may be quite sure $_{174}$ I will tell the Principal how you called him a miserable scoundrel!"

"Have you lotht your wits, $_{175}$ Quaddlaw?" shouted Samuel in a tone of supreme indignation. "The devil![1] I tell you that Wumpf, the mitherable fellow, hath locked me in here when I came to thee him and make an appeal to hith conthcienthe. I thay, don't keep[2] me waiting! Open the door at onthe!"

"You must take me for a simpleton, $_{176}$ Mr. Rumpf. The Principal has only[3] this moment spoken to me, and strictly forbidden me, on no condition whatever, to let you out. And now I advise you to behave yourself and stop ringing that bell, else I'll take it down."

"Quaddlaw, I'll have you thent to gaol for[4] depwiving me of my fweedom."

"Now just you listen to me, will you? It's positively childish this everlasting imitating of the Principal. It is true, the Principal lisps a bit, and pronounces his *r's* in a funny way, but never so long as I have known him, has he been guilty[5] of such a silly twaddle as you

[1] zum Teufel. [2] laſſen. [3] gerade in. [4] wegen. [5] to be guilty, ſich ſchuldig machen.

are indulging[1] in. And now, for the last time, I tell you, be quiet, and conduct yourself in a proper manner."

"But I wepeat to you, upon [my] honor, that confounded scoundwel turned the key behind me, before I knew what he wath about.[2] Quaddlaw! Idiot, ass! You must know me!"

"What? You call me an ass? You call me an idiot? It is a question 177 who is the greater ass or the greater idiot, you or I! The impudence! A green boy like you calling an honest old man an ass! You are an ass yourself! Do you understand? But you'll get your deserts!" 178

"You are an ass and a fool!" moaned Heinzerling in despair. "So you wefuse to open the door?"

"I shall not think of such a thing." 179

"Good, vewy good!" groaned the schoolmaster in[3] [a] dying voice. "Vewy good! I'll stay here in the *cawcer*, then! Do you hear, Quaddlaw? Here in the *cawcer!*"

"I shall be glad to hear if you come to your senses. 180 And now leave me in peace. I have no more time to listen to your farce."

"Quaddlaw," cried Samuel, getting enraged once more, "hour by hour[4] I'll thit here, do you understand? Hour by hour. Like a naughty thchoolboy I'll bear the dithgwace [of it]! Do you hear me, Quaddlaw?"

"I'm going now. You'd better do your translation." 181

"Holy heaventh, I'm lothing my weason! Am I

---

[1] ſich geſtatten. [2] to be about, vor'haben. [3] mit. [4] Stunde um Stunde.

weally cwathy? Man, won't you look through the key-hole? Then at leatht you might thee . . ."

"You don't catch me. 182 I haven't forgotten how you blew in my eyes the other day!"

"Well then, go to the devil. The godth themthelveth would fight[1] in vain with a blockhead. Just[2] wait till I come out [of thith]. You won't have thith plathe of *pedell* much longer, I'll promithe you that!"

Quaddler went downstairs in a very ill humor. This lad Rumpf was surely the most impertinent fellow he had ever come across. An ass did he call him? Thunder and lightning![3] Ever since the decease of Mrs. Quaddler the like had not happened 183 to him . . .

These miserable schoolboys!

Meanwhile Samuel Heinzerling paced up and down his cell with long steps. His whole appearance reminded one of an African lion condemned to imprisonment by human cruelty without losing thereby any of the original pride and strength of his noble nature. His hands crossed on his back, his head with its grey mane inclined woefully toward his right shoulder, his lips tightly shut — so he walked back and forth,[4] back and forth, the darkest and most misanthropic thoughts in his bosom.

Suddenly a broad smile[5] flitted[6] across his features.

"Most abthurd thith ith!" he muttered to himself. "Weally, though thith ith a vewy disagweeable affair for me, there ith no denying[7] the humor of the thituation . . ."

He stood still.

---

[1] kämpfen. [2] aber. [3] Donner und Doria (from Schiller's *Fiesko*). [4] auf und ab. [5] Vollmondslächeln, *n.* [6] ſpielen. [7] there is no denying, man kann . . . nicht leugnen.

"Ith there weally any dithgwace in being outwitted by a thchoolboy? Conthider, Thamuel! Did not a thelebrated king with hith own hand hold the ladder faw the thief who wanted to thteal hith watch? Wath not even Prince Bithmarck locked in by wuthless hands [1] — not to mention a hundred other cathes. And thtill hithtory treath thith king with rethpect. And thtill Bithmarck hath lotht none of hith weputation ath the betht diplomatitht in Europe. No, no Thamuel! Your dignity ath thchoolmathter, ath thitizen, ath philothopher, does not thuffer by thith mortifying thituation. Retht assured, Thamuel . . ."

He continued his walk in a self-satisfied mood. But soon he interrupted himself anew.

"But thothe boyth," he stammered turning pale. "When thothe boyth hear that I wath impwithoned [2] in the *cawcer!* Fearful thought! My authority ath [a] teacher will be gone forever. And they *will* hear it. I am once for all 184 disgraced. Ye godth, ye godth, why do ye thmite me thus?"

"Herr Direktor," whispered a familiar voice at [3] the door of the cell, "you are not yet dishonored. Your authority is as unassailable as ever . . ."

"Wumpf!" stammered Samuel, "you godleth fellow! Open that door, I thay, thith minute! Conthider your ears boxed! 185 Conthider yourthelf expelled!"

"But, sir, I have come to save you! Do not insult me!"

"To thave me? What impertinenthe! Open the door, or I'll . . ."

---

[1] von boshafter Hand. [2] I was imprisoned, ich habe gesessen. [3] an.

"Will you listen to me quietly, sir? I assure you all will end well."

Samuel considered.

"Well," he said at last; I'll condethend to hear you. Thpeak . . ."

"I only wanted to show you that my art is not quite without practical import. Forgive me if I have seemingly forgotten the very high esteem and respect I owe you."

"You are a wogue, Wumpf!"

"Suppose you excuse me from the *carcer* penalty, withdraw your threat regarding[1] expulsion, and permit me to keep the strictest silence about what has passed."[2]

"It will not do, [186] Wumpf. You mutht finish your time . . ." [187]

"Yes? Well then, good-bye to you, sir. Don't ring the bell too often!"

"Wumpf! hear what I thay to you. Wumpf!"

"Well . . . !"

"You are in many wespects an extwaawdinawy lad, Wumpf; and tho I am quite willing to make extheption in your favor. [188] Open the door!"

"Will you excuse me from the *carcer* penalty?"

"Yeth!"

"Will you expel me?"

"No, in the dewil'th name."

"Give me your word of honor, sir."

"Wumpf, how dare you?" [189]

"Your word of honor, sir!"

"Vewy good, you have it!"

---

[1] betreffs der. [2] what has passed, das Vorgefallene.

"Jupiter Ultor is witness."

"What?"

"I call upon the gods for[1] witness!"

"Open the door, I thay!"

"Presently, sir! You are sure you bear me no grudge?"

"No, no, no! *Will* you open that door?"

"You give[2] me full absolution?"

"Yeth, on[3] (the) condition that you tell nobody of your guilty conduct. I have told you that I take you to be an extwaawdinawy lad, Wumpf . . ."

"I thank you for your good opinion. My word of honor then that so long as you are in your present position at[4] the gymnasium, no word shall pass my lips!"

With that[5] he turned the key and opened the door.

Like Uhland's king out of the tower so Samuel Heinzerling stepped out into the free air of heaven. He took[6] a deep breath; then passing his right hand over his forehead as if trying to remember something, he said:

"Wumpf, I can take a joke ath well ath any man; but I wish you would do me the favor not to mimic me in future. You weally do[7] it too well."

"Your wish is my law."[8]

"Vewy good! And now you had betht hathten down[9] to the clath-woom. It ith not yet half past ten — you will be just in time!"[10]

"But how can I [do] that, sir? They all know that you have given me three days!"

---

[1] als. [2] erteilen. [3] unter. [4] an. [5] damit. [6] holen. [7] machen. [8] my law, mir Befehl, *m.* [9] hinunter'eilen. [10] in time, rechtzeitig.

"Vewy good! I'll go with you."

They quickly walked downstairs.

"Quaddlaw!" called the Principal into the basement.

The *pedell* appeared at once and officiously asked what was his behest.

"I have wemitted Wumpf's penalty faw[1] thevewal weasons," said Samuel.

"Ah! that is what[2] you came back [for]. Hm!... All I wish to say is that Mr. Rumpf was not at all quiet in his cell. It's none of my business,$_{162}$ I suppose, but he shouted and swore like a Turk ..."

"Well, never mind,$_{193}$ Quaddlaw; I have thpecial motiveth faw dealing leniently with him thith time. You may wemove the key to the *cawcer*."

Quaddler shook his head in astonishment.

"And now come with me, Wumpf."

They walked along the corridor to the class-room. The Principal knocked.

"Excuse me, dear colleague," he whispered, as he entered, "I have brought Wumpf back. Knebel, write in the clath-book, that in conthequenthe of Wumpf's thinthere wepentanthe I have been moved to wemit hith punithment."

He spoke and vanished among[3] the labyrinthian passages of the school building.

---

[1] aus. [2] that is what, barum. [3] in.

LETTERS.

1. DEAR AUNT: —

To-day our teacher notified us in our German recitation that his class would take part in the international correspondence for students.[1] Through the mediation of[2] Professor M. Hartmann in Leipzig, German students[3] receive the addresses of American students. The German student writes first to[4] her American correspondent[5] a German letter, the American answers with an English letter. Then they write to each other at least once a month: the German in the English language, the American in the German language. A careful correction of the foreign[6] letter accompanies the answer. Such letters are counted as exercises in German composition.[7]

Now I should like to ask you,[8] dear aunt, to give me some advice $_{194}$ in regard to the composition[9] of a German letter. What shall I write and how shall I write it? I know that it is not easy to write a real German letter. You have lived in Germany for years[10] and therefore will best be able to advise me. I shall be much obliged to you $_{195}$ for your trouble.

---

[1] Schülerbriefwechsel, *m.* [2] Insert Herr. [3] Schülerin, *f.* (-nen). [4] an. [5] Korrespondentin, *f.* (-nen). [6] fremdsprachlich. [7] Aufsatz, *m.* [8] Use the second person singular. [9] Abfassung, *f.* [10] for years, jahrelang.

With best love[196] to my uncle and[1] cousins and an affectionate embrace for yourself, I remain your loving[2] niece.

2. My dear Niece: —

It gives me great pleasure[197] to hear that you are permitted to take part in the international correspondence for students. I am sure that it will greatly increase your interest in[3] the study of German as well as your knowledge of the German language. But above all it will enlarge your comprehension of the difference between the real living German and that which has been painfully[4] put together out of the dictionary.

I am very willing[198] to give you the desired advice. First as regards the contents of the letters,[199] I advise you to introduce yourself[200] in the first letter, to make statements about[5] your age, your family, your school, and to fix the dates for (the) mailing[6] the letters.

In the subsequent letters the following subjects might[7] be discussed: Your native place and its environments, the school (college) to[8] which you go, the plan of study of the institution, the branches of study you have elected, your favorite studies, the examinations, your plans for the future. You might give descriptions of vacation-trips, of large cities and mountains of the country, its factories, its industries, etc. Always put[9] some questions to your correspondent about her experiences, about good books, magazines, products of art, etc.

---

[1] Repeat the possessive adjective. [2] Deine Dich liebende. [3] an. [4] mühſam. [5] über. [6] Abſendung, *f.* [7] können. [8] in. [9] ſtellen.

Send her a "calendar"[1] of your school, now and then a picture postal card,[2] an article from a newspaper, which has interested you very much, a photograph, etc.

In regard to the form of the letters, I wish to draw your attention[3] to[4] the following [points]. Write very distinctly. Your correspondent can read Latin script as well as German, but the way[5] in which the American forms the letters, seems strange[6] for the German. Address your correspondent in the first letters with „Geehrtes or Liebes Fräulein Richter!" and place an exclamation point after the address. Use the second person plural (Sie, Ihrer, Ihnen, Sie) and do not forget to write these words with capitals. After you know each other better use the Christian name[7] and write "Dear Louise" or what[8] the name may be. Possibly[9] your German correspondent will suggest that you call each other "thou."[10] Gladly accept this offer, for it would be very impolite to refuse it. Moreover it will be very good for your German grammar, because it will make you familiar with different forms of the verb. When you write the address on the envelope, write the name of the street *under* the place of destination, viz.

Fräulein Louise Richter,
per adr.[11] Herrn Regierungsrat Braun
Berlin
Germany. Wilhelmsstraße 12 II.

---

[1] Use the same word; German schools have no "calendars" in our sense of the word. Many schools publish yearly a „Schulprogramm." [2] Ansichtspostkarte, *f.* [3] Transl., to make you attentive. [4] auf. [5] Art und Weise, *f.* [6] fremdartig. [7] Vorname, *m.* [8] wie. [9] Es ist möglich, daß. [10] sich Du nennen or sich duzen. [11] care of.

The II behind the figure 12 means second éta'ge[1] (third story) or "two flights up." German families generally live in apartment houses.[2] Put[3] a five-cent stamp on[4] the letter and do not forget that you can send only half an ounce for five cents. But do not attempt to save postage by using[5] the very thin paper which is often sold for foreign[6] correspondence. For on this paper the letters all run into each other and it is often impossible to read the words. Either shorten your letter or double the postage. Books and papers go for the same postage from New York to Berlin, as from New York to Boston.

In writing your own address do not use abbreviations, and write very distinctly. When you have received and read an English letter from your German correspondent, make a careful correction on a separate[7] sheet of paper. Indicate, if you can, the reasons, why it is this way[8] and not that way.[8] You will find out how little you know of your own mother-tongue. You ought to take[9] an exact copy of every German letter you send, so that you will be able to understand the corrections that your correspondent will send you.

The best [thing] you can do as [a] preparation for this correspondence is to write letters of different contents and form for[10] practice. Enclosed[11] I send you samples of German letters, several English letters for translation[12] into the German and a number [of] subjects for German letters. As soon as you have finished the letters, send them to me. I shall gladly correct them.

---

[1] étage = flat. The first floor is called „Parterre", the second floor = erſte Eta'ge. Or, first floor = erſtes Stockwerk, second floor = zweites Stockwerk third floor = drittes Stockwerk. [2] wohnen auf einer Etage. [3] kleben. [4] auf. [5] clause with indem. [6] ausländiſch, überſeeiſch. [7] beſonder. [8] ſo — und nicht ſo. [9] machen. [10] zur. [11] Anbei. [12] zum Überſetzen.

Your uncle and[1] cousins return[2] your greetings most cordially and hope that you will soon come to see[3] us. I remain as always your affectionate[4] aunt.

3. *Familiar letters.* Familiäre Briefe.

Liebe Freundin!

Wenn **Du** von **Deiner** Reiſe zurückkommſt, ſollſt **Du** einen Brief von mir vorfinden. **Sei** mir herzlich gegrüßt! **Komme** ſo bald **Du** kannſt zu mir und **erzähle** mir **Deine** Erlebniſſe. **Vergiß** nicht, **Deine** Photographien mitzubringen. **Laß uns** häufig zuſammen kommen. Das wünſcht **Deine Dich** herzlich liebende Marie.

Liebe Freundinnen!

Wenn **Ihr** von **Eurer** Reiſe zurückkommt, ſollt **Ihr** einen Brief von mir vorfinden. **Seid** mir herzlich gegrüßt! **Kommt** ſo bald **Ihr** könnt zu mir und **erzählt** mir **Eure** Erlebniſſe. **Vergeßt** nicht, **Eure** Photographien mitzubringen. **Laßt uns** häufig zuſammen kommen. Das wünſcht **Eure Euch** herzlich liebende Marie.

4. *Formal letter.* Formeller Brief.

Geehrtes Fräulein Walter!

Wenn **Sie** von **Ihrer** Reiſe zurückkommen, ſollen **Sie** einen Brief von mir vorfinden. **Seien Sie** mir herzlich gegrüßt! **Kommen Sie** ſo bald **Sie** können zu mir und **erzählen Sie** mir **Ihre** Erlebniſſe. **Vergeſſen Sie** nicht, **Ihre** Photographien mitzubringen. **Laſſen Sie uns** häufig zuſammen kommen. Das wünſcht **Ihre Ihnen** ſehr ergebene Marie.

Berlin, den 10. Juni 1899.

---

[1] Repeat the possessive adjective. [2] erwidern. [3] beſuchen. [4] Dich liebende.

I. FAMILIAR LETTERS.*

5. MY DEAR LOUISE:† —

Will you take dinner$_{201}$ with[1] me to-morrow, June seventh,[2] at[3] six o'clock? I want you to meet my cousin,$_{202}$ Emma Lincoln, who is spending a week with me. Affectionately yours,

BOSTON, June 6, 1898. KATHARINE ALLEN.

6. DEAREST KATHARINE: —

I[4] shall be very glad$_{203}$ to take dinner with you on June seventh at six o'clock, and to meet your cousin, of whom I have so often heard you speak.

Yours very lovingly,

BOSTON, June 6, 1898. LOUISE R. BROWN.

---

* *I.* In familiar letters the pronoun of address is generally **Du** (Deiner, Dir, Dich), plural **Ihr** (Euer, Euch, Euch). These pronouns are written with a capital in letters.

II. Familiar forms of address:

Lieber Bruder! Dear brother. Liebes Louischen! Dear little Louise. Meine liebe Schwester! My dear sister. Geliebter Vater! Beloved father. Innig geliebte Mutter! Dear precious mother. Herzliebe Freundin! My darling friend.

---

[1] bei. [2] am siebten Juni or den 7ten Juni. In giving a date the preposition **an** with the dat. of the def. art. is used or the accusative **den** without a preposition. Letters are always dated in the acc. [3] um. [4] A German letter must not begin with the pronoun *I.*

† After the address "Dear Louise: —" stands in German an exclamation point: Liebe Louise!

7. MY DEAR KATHARINE: —

I am very sorry $_{48}$ that a previous engagement[1] prevents me from accepting your kind invitation to take dinner with you on June seventh.

Yours very sincerely,

BOSTON, June 6, 1898. LOUISE R. BROWN.

8. DEAR JAMES: —

You know that a severe[2] cold has confined me to my room $_{204}$ for[3] the last four days, so that I have not been able to attend any classes. $_{205}$ I am better now $_{206}$ and (I am) quite able to work, though[4] I cannot go out yet. Will you please call on me $_{207}$ this afternoon to give me the lessons for to-morrow, so that I can prepare them? Hoping[5] to see you to-day after[6] school,

I am yours truly,

NEW YORK, April 9, 1899. FRED L. ALSTON.

Liebe Frau Meyer!* Dear Mrs. Meyer.
Lieber Herr Schmidt!* Dear Mr. Smith.
Liebes Fräulein Schultze!* Dear Miss Schultze.

III. Familiar conclusions and signatures equivalent to the English: "Yours very sincerely, cordially, truly, affectionately, lovingly:

1. Herzlichſt die Deine (der Deine).	Yours very cordially.
2. In treuer Liebe und Freundſchaft bin ich Dein Karl.	In true love and friendship I am your Charles.
3. Lebewohl und behalte lieb Deine treue Freundin Anna.	Farewell and continue to love your faithful friend Anna.

---

[1] eine vorher angenommene Einladung or eine vorher eingegangene Verpflichtung. [2] heftig. [3] während, with genitive. [4] wenn ... auch. [5] In der Hoffnung or indem ich hoffe. [6] Insert the def. art.

* In letters beginning „Liebe Frau Meyer!" the pronoun of address is Sie. Do not omit the last name or title after Herr, Frau, Fräulein. „Liebe Frau" means "Dear Wife."

9. My dear Fred: —

I am very sorry [48] not to be able to call on you [207] as you wished. I have to do an errand [208] for my father after school. But I enclose a scrap on which I wrote out the lessons for you. Hoping to see you to-morrow in school quite recovered, I am your affectionate friend,

New York, April 9, 1899. James E. Ball.

10. Dearest Sister: —

Hearty congratulations on [1] your birthday. The little gift [2] I enclose bears [3] you my best wishes for many happy returns of the day.[4] I long [5] to be with [6] you, but as that is impossible I must write (you) instead. All the family join me in sending [7] (you) love and good wishes. Your affectionate brother, Henry.

11. My dear Father: —

I arrived safely [8] in Wellesley this [9] morning, bag and

---

4. Mit den beſten Grüßen an Dich und die lieben Deinigen, bleibe ich Dein Dich herzlich liebender Paul. — With much love to you and your dear ones, I remain your loving Paul.
5. Indem ich Dich und Deine lieben Angehörigen herzlich grüße, bleibe ich Dein aufrichtiger Freund. — Sending hearty greetings to you and your dear family, I remain your sincere friend.
6. In aufrichtiger Freundſchaft, Dein Heinrich. — In sincere friendship, your Henry.

---

[1] zu. [2] see page 33, note 2. [3] überbringen, with dat. of person and acc. of thing. [4] for many . . . days, daß Du dieſen Tag noch oft erleben mögeſt. [5] Insert darnach. [6] bei. [7] Use infinitive with zu. [8] wohlbehalten. [9] heute.

baggage,[209] and have already begun to unpack my trunks. My room is very pleasant, or will[1] be when I have arranged it. The college[2] buildings and the grounds look very attractive in spite of the pouring rain. I will write you a long letter and tell you all about[3] the college very soon.

With much love to you and all the family, I am Your loving daughter, DORIS.[13]

12. DEAR FRIENDS: —

As I have only a few minutes for writing this morning, I must make one letter do for you all,[4] or else send you each about one line apiece.[5] You are living under the same roof this summer, and I want[6] to say about the same things[7] to you all. I am sorry not to have seen you at[8] (the) Thanksgiving, but my vacation will surely begin next week, and then I shall start at once for[9] your home. If you want[10] me to bring you anything from[11] the city, or do any errands[208] before I come, please let me know before Monday.

Hoping you are all well, I am with much love to[12] your aunt,

Yours sincerely,

CLARA WALKER.[13]

13. *Exercises in writing familiar letters.*

(1) Write a birthday letter to your mother.

(2) Write a friend an invitation to a concert.

---

[1] Insert es. [2] College, *n.* [3] über, with accusative. [4] I must . . . you all, muß ich einen Brief an Euch alle richten. [5] à Perſon. [6] ich möchte. [7] dasſelbe. [8] an, with dative. [9] nach. [10] clause with daß. [11] aus. [12] an, with accusative. [13] Always add the date.

(3) Write an affirmative and a negative answer to this letter.

(4) Write a letter to your best friend and tell him (or her) about your first days in college (in school).

(5) Write a letter to several friends in German and tell them abouth the 4th of July celebration.

(6) Write a letter to a friend asking her to lend you some cups and saucers for a tea party.

(7) Write a letter to several friends who live in a boarding school, asking them to go bicycling with you.

(8) Write a letter to a friend in Germany and tell her (him) about your intention to spend the summer in Germany.

II. FORMAL LETTERS.*

14. DEAR SIR: —

As I intend to set off within a few days for[1] America, I respectfully request you to give me a letter of recommendation to Mr. Symour, your friend, whose acquaintance will prove very useful to me. I am, dear Sir,

Yours respectfully,

LOUIS S. FULLER.

---

* *I. In formal letters* the pronoun of address is always Sie (Ihrer, Ihnen, Sie), which is always written with a capital.

II. Formal addresses equivalent to the English: My Dear Sir; Dear Madam; Dear Mr. P.; Dear Mrs. S.

Geehrter Herr![2] Honored sir: Geehrte Herren! Gentlemen:
Sehr geehrte Frau![3] Most honored lady:
Liebe, verehrte Frau![3] Dear honored lady:

---

[1] nach. [2] You may or may not add the last name or title or both. [3] But Liebe Frau Schmidt! Dear Mrs. Smith; this address is only used in familiar letters.

15. My dear Sir: —

Allow me to introduce to you my friend, $_{210}$ Mr. Louis S. Fuller, of the well known firm of Meyer brothers [1] of Berlin. This gentleman is on the point $_{148}$ of commencing [2] a tour through your principal manufacturing towns for [3] business purposes and for [4] recreation. We shall feel [5] personally obliged to you $_{211}$ for [6] any [7] marks of kindness [8] that you may show this young man, and for any assistance that you may render him in making [9] him acquainted with American business methods.

I remain, dear Sir, yours very truly,

Charles S. Boswell.

16. *Advertisement.*

Wanted,[10] as private secretary, an accomplished young lady who is able to correspond in the three principal languages (English, German, French). She must be experienced in stenography [11] and typewriting.[11] Address [12] Mrs. O. Gordon, New York.

Hochgeehrtes Fräulein! Highly honored lady:
Verehrte, gnädige Frau! Most honored gracious lady:

III. Formal conclusions and signatures equivalent to the English: Yours very truly, sincerely, respectfully:

1. Mit hochachtungsvollem Gruß bin ich Ihr sehr ergebener N. N.	With most respectful greetings I am yours very truly N. N.
2. Mit vorzüglicher Hochachtung ergebenst Ihre M. B.	With the greatest esteem yours very truly M. B.

---

[1] Gebrüder Meyer. [2] infinitive with zu. [3] in. [4] zum. [5] Transl. sein. [6] für with accusative. [7] irgendwelche. [8] Aufmerksamkeit(en). [9] infinitive with zu. [10] suchen. [11] verbal noun; Transl. in writing on the typewriter. [12] Anfragen (or Gesuche) sind zu richten an.

17. Mrs. O. Gordon, New York.

Dear Madam: —

I have seen your advertisement for[1] a private secretary, and wish to apply for the place.[212] I have held a position[213] as stenographer for two years in a business house of this city, and I am familiar[214] with both German and French. I enclose testimonials from my employers and others certifying[2] [to] my ability and character.[3] Please send[4] me particulars as to[5] the salary you give and the requirements of the position.

Respectfully yours,

Bertha L. Wheeler.

18. My dear Mr. Brown: —

I am preparing to take the entrance examination[215] at the Boston Medical College this fall, but I am unable to procure one of the required text-books, Gray's Anatomy, in time[6] to review[7] it before the examination. In case you are not using your copy of that book just now,

3. Ich habe die Ehre zu ſein... Ihr Sie hochverehrender Freund. — I have the honor to be... With sincerest esteem —.
4. Empfangen Sie, ſehr geehrter Herr General, die Verſicherung der größten Hochachtung Ihres gehorſamen Dieners, P. W. — Accept, highly honored Mr. General, the assurance of the greatest esteem of your obedient servant, P. W.
5. Genehmigen Sie, gnädige Frau, den Ausdruck der aufrichtigſten Verehrung und Dankbarkeit Ihrer ergebenen A. B. — Accept, gracious lady, the expression of the most sincere veneration and gratitude of yours respectfully, A. B.

[1] bezüglich, with genitive. [2] relative clause. [3] Charaktereigenſchaften; *pl.*, *f.* [4] mit'teilen. [5] bezüglich, with genitive. [6] rechtzeitig. [7] aufs neue durchſehen.

would you be willing to lend it to me? I will return it immediately after the examination, October fourth,[1] and I shall be very grateful for your kindness. Please give my compliments to your brother and tell him I shall hope to see him when (the) college opens.[2]

Very sincerely yours,

FRANK SOMERSET.

19. MY DEAR MR. SOMERSET: —

I have just received your letter, and take pleasure 197 in mailing[3] to you my copy of Gray's Anatomy. My brother joins with me in wishing[4] you great success in passing your examination,[5] and a pleasant and profitable year at[6] the college. Yours very truly,

EVERETT BROWN.

20. Mr. and Mrs. Higgins request the pleasure of the company[7] of Mr. and Mrs. Samuel Pickering at[8] a costume party at their residence, 2 Pearl Street,[9] next Tuesday,[10] January the ninth, at[11] eight o'clock.

---

6. Empfehlen Sie mich freundlichſt Ihren geſchätzten Angehörigen (Ihrem Herrn Vater, Ihrer Frau Mutter, Ihrer Fräulein Schweſter) und ſeien Sie ſelber vielmals gegrüßt von Ihrem aufrichtigen B. R.

Please give my compliments to your esteemed family (to your father, your mother, your sister) and accept many greetings from yours sincerely, B. R.

---

[1] Transl., on the fourth October. [2] eröffnet werden. [3] and [4] infinitive with zu. [5] in passing your examination, im Examen. [6] in. [7] Transl., *request the . . . Pickering* by: geben ſich die Ehre, Herrn und Frau P. . . . einzuladen. [8] zu. [9] Insert für. [10] Transl., the ninth January. [11] um.

21. Mr. and Mrs. Samuel Pickering accept with pleasure the kind invitation of Mr. and Mrs. Higgins to a costume party next Tuesday, January the ninth, at eight o'clock.

22. Mr. and Mrs. S. Pickering regret that a previous engagement[1] prevents them from accepting[2] the kind invitation of Mr. and Mrs. Higgins to a costume party next Tuesday, January the ninth, at eight o'clock.

23. *Exercises in writing formal letters.*

(1) Rewrite the last three letters in the first and second person, addressing only one person, and using the formal beginning and ending.

(2) Write a letter to a superintendent, applying for a pósition in his school.

(3) Write an affirmative and a negative answer to this application.

(4) Write to the principal of your preparatory school, asking him for a certificate for entrance to college.

(5) Write a letter of thanks to a lady who has given you the means for a college education.

(6) Write a letter to a student congratulating him (or her) on taking his (her) doctor's degree.

(7) Write a letter to your pastor introducing a friend.

(8) Write a letter to an acquaintance in Germany asking her advice about schools and boarding-places in Dresden.

---

[1] See p. 154, note 1. [2] infinitive with ¿u.

III. BUSINESS LETTERS.

24. Messrs. Brown, Jones & Co.

Gentlemen: — Brooklyn, N. Y.

Please send to[1] my address at your earliest convenience,[2] the following books: *Andersen's Fairy Tales*, latest edition, illustrated. *Goethe's Faust*, Schröer's edition. And please send the following books for[3] inspection, with the privilege of returning as many as I cannot use.[4] *Schiller's Wilhelm Tell*, school edition. *Dahn's Ein Kampf um Rom*, illustrated. School edition of *Scheffel's Ekkehard*, with notes.

Find enclosed[5] a post-office order for[6] six dollars.

Yours very truly,

James B. Morgan.

I. In business letters the pronoun of address is **Sie**.

II. Business forms of address equivalent to the English Mr. Frank A. Long, Dear Sir: Miss Emma B. Smith, Dear Madam:

Herrn Ernſt Burchard — Geehrter Herr!

Herren Emil Schröder und Komp. — Geehrte Herren!

Frau Eliſe Haller — Geehrte Frau!

III. Conclusions and signatures for business letters equivalent to the English Yours very truly, Respectfully yours:

Achtungsvoll or Hochachtungsvoll

Franz Meier.

Hochachtungsvoll ergebenſt Ihr Karl Schmidt.

---

[1] an, with acc. [2] at your earliest convenience, umgehend or ſo ſchnell als möglich. [3] zur. [4] Transl., *of returning . . . use*, das Nichtgewünſchte zurückſenden zu können. [5] find enclosed, anbei. [6] auf.

25. Mr. James B. Morgan,

Dear Sir: — Springfield, Mass.

We mail you to-day seven books for inspection, and the *Andersen's Fairy Tales* you ordered. The edition of *Faust* by Schröer is not in stock, but we can procure [1] it from Germany in about three weeks. Please let us know by return mail [2] whether [3] you wish us to order it.[4] We enclose the bill for all the books sent [5] and will credit [6] you [with] all [7] you return. The bill amounts to [8] ten dollars. Respectfully,

The Brown Jones Co.

26. Mr. E. B. Swift,

Dear Sir: —

It is my intention to build a summer cottage at Nahant early [9] [in] March. It should contain a large parlor, a dining-room, a kitchen, and five sleeping rooms. Will you submit plans for such a cottage, of cost [10] not exceeding two thousand dollars, and oblige [11]

Yours truly,

Josiah Green.

27. The Boston National Bank,

Gentlemen: — Boston, Mass.

I own a house and lot, situated [12] at 731 Main Street [13]

---

[1] kommen laſſen. [2] umgehend. [3] ob. [4] Transl., that we order it. [5] verbal adjective of überſenden. [6] gut'ſchreiben. [7] Insert was. [8] auf. [9] anfangs. [10] zu einem Preiſe, der. [11] Begin a new sentence: You would very much oblige. [12] relative clause. [13] Transl., at the Main Street number 731.

of this city and[1] assessed at[2] nine thousand dollars. Will you kindly inform me how large a mortgage you would take on this property, and at[3] what rate of interest? Will you also tell me whether you would take a lot situated on (the) Summer Street as security for a loan of four thousand dollars?

Yours very truly,

HAROLD B. CURTIS.

28. *Exercises in writing business letters.*

(1) Write a letter to a publishing firm offering for publication a novel which you have written.

(2) Write an affirmative and a negative answer to this letter.

(3) Write a letter to a drygoods merchant ordering articles of clothing and furniture.

(4) Write a letter to a painter asking him to bid on painting your house.

(5) Write a letter to a real estate agent asking him to sell your house for you.

---

[1] Repeat the relative pronoun. [2] auf. [3] zu.

ORAL AND WRITTEN EXERCISES.

1. Ein engliſch ſprechender Deutſcher.

Pages 2–4. 1.* Read the selection in German and translate it into good English with the help of the vocabulary.

2.* Make, in good German, a written translation of the opposite English page with help of the German text. †

3.* Answer the questions in German with the help of the German text and always make full statements.

4. Read the selection again in German and substitute the present tense for the past.

5. Give the article and the nominative singular and plural of: Wort — Angewohnheit — Beiſpiel — Tag — Reitpferd — Gebirgsort — Mann — Dame — Auskunft — Eſſen — Hotel' — Miene — Benehmen — Kellner — Ungeduld — Deutſche — Käſe.

6. Conjugate the present and imperfect, indicative and subjunctive moods, of: reiſen — können — ſein — wiſſen — ergreifen — haben — danken — kommen.

7. Find three separable verbs in the selection and conjugate them in the present and in the perfect.

8. Review the chief rules concerning separable verbs (§§ 72, 73) and state them in German if possible.

9. Conjugate the following sentences in the present, the imperfect and the perfect: Ich habe keine gefährliche Ange-

---

* The directions given under No. 1, 2, 3, 12, 13, 14, 15, should be followed in all the other selections.

† Only those English words are given in the English-German vocabulary whose equivalents cannot be found in the German text.

wohnheit. Bringe ich Dich nicht in manche Ungelegenheit? Kann ich nicht ein frommes Reitpferd bekommen? Ich ergreife freudigſt die Gelegenheit.

10. Parse the following sentences and explain the word-order: Einſt reiſte ein junger Deutſcher in England. Eines Tages kam er in einem kleinen Gebirgsorte an. Er ärgerte ſich ſehr über das unhöfliche Benehmen der Dame. Über das unhöfliche Benehmen der Dame ärgerte er ſich ſehr.

11. When is the conjunction *when* translated by **als?** (75).

12.* Answer the German questions again without looking into the text.

13.* Cover up the left-hand German page and translate the English page verbally with fluency and idiomatic accuracy.

14.* Shut your book and write or relate the story in German from memory.

15.* Learn several paragraphs of the chapter on Word-Order, pp. 179–197, for each lesson.

2. Umſonſt gelebt.

Pages 4–6. Read the selection again in German and substitute the present tense for the past and change the indirect discourse into the direct.

2. Classify* the strong nouns in selections 1 and 2 into three classes according to the ending they take in the nominative plural and underline the nouns which take an Umlaut in the plural; viz.:

I *a*. No ending		I *b*. Ending **e**			I *c*. Ending **er**	
der	das	der	die	das	der	das
Käſe	Ufer	Tag	Hand	Pferd	Mann	Wort
Kellner	Viertel	Kahn		Boot		Feld

* Classifications should be continued throughout the course and kept in a special note-book.

3. Review the chief rules concerning the strong declension and state them in German if possible.

4. Translate and decline: a young German — the dangerous habit — this little place in the mountains — that polite young man — a very elegant gentleman — your whole life.

5. Parse the following sentences and explain the word-order: Als ich noch ein kleiner Junge war, lernte ich rudern. Nachdem ich rudern konnte, ruderte ich die Leute über den Rhein. Daß ich rudern konnte, wußten alle Leute.

6. Place the dependent clauses stated above after their principal clauses and change the word-order.

7. Where is a comma in German required? (83–87)

8. Conjugate the following sentences in the pluperfect and in the first future: Ich finde deinen Vorschlag gut. Damit bin ich nicht einverstanden. Weil ich dann drei Viertel meines Lebens umsonst lebe. Setze ich mich nicht in das Boot?

9. Review the declension of the personal and reflexive pronouns and state the differences between them.

3. Des kleinen Jakob erster Schultag.

Pages 8–10. 1. Read the selection again and substitute the imperfect for the present and perfect.

2. Review the rules concerning the declension of proper names.

3. Classify the weak nouns in selections 1, 2, 3 into two classes according to the ending they take in the nominative plural, viz.:

II *a*. Ending **n**		II *b*. Ending **en**	
der	**die**	**der**	**die**
Deutsche	Dame	Herr	Angewohnheit
Junge	Miene		Ungelegenheit

4. Review the chief rules concerning the weak declension and state them in German if possible.

5. Explain tense, number and person of: er konnte — ich war — es würde windig — Sie haben gelebt — wir waren aufgewachsen — mache! du wirst beantwortet haben — sie sprangen auf.

6. Parse the sentences and explain the word-order: Der kleine Jakob, der auf dem Lande aufgewachsen ist, wird endlich in eine öffentliche Schule geschickt. In der ersten Stunde, welche eine deutsche Grammatikstunde ist, läßt der Lehrer Sätze bilden. Worauf der kleine Jakob ganz naiv schreibt. Wo ich ein Reitpferd bekommen kann.

7. Conjugate the following sentences in the imperfect subjunctive and in the conditional: Wenn ich einen Platz auf der untersten Bank erhalte. Damit ich mit Freuden über den Tisch springe. Wenn ich die vorher aufgegebene Lektion nicht abfrage. Ob ich vielleicht die Frage richtig zu beantworten weiß.

8. How is the present participle frequently translated? (67–69).

9. Change the passive construction into the active: Er wird auf die unterste Bank gesetzt. Du wirst in eine öffentliche Schule geschickt. Jakob wird von dem Lehrer angeredet. Die Frage wird von Jakob richtig beantwortet.

10. How is the passive formed? Which preposition is used in German with the passive to express the subject of the active?

11. Distinguish between *Umlaut* and *Ablaut:* Wörter — kam — ergriff — ärgerte — Böte — anfing — fand — Bänke Höhe — herausgezogen — würde — Nähe — könne.

12. Give a definition of *Umlaut* and *Ablaut.*

4. Die neue Methode.

Pages 10–16. 1. Read the selection again and substitute the past tense for the present tense and change the indirect discourse into the direct.

2. Classify all strong verbs in selections 1, 2, 3, 4 according to their *Ablautung*. Proceed in the following manner:

	Infinitive	Imperfect	Past Participle
I. Class.			
The vowels are different in the principal parts	ſchwimmen	ſchwamm	geſchwommen
	ſpringen	ſprang	geſprungen
II. Class.			
The vowels are the same in the infinitive and participle	kommen	kam	gekommen
	geben	gab	gegeben
III. Class.			
The vowels are the same in the imperfect and participle	ergreifen	ergriff	ergriffen
	ſcheinen	ſchien	geſchienen

3. Review the chief rules concerning the strong conjugation and state them in German if possible.

4. Give the degrees of comparison of the following adjectives: jung — gefährlich — fremd — höflich — gut — elegant' — herzlich — dumm — groß — weiſe.

5. Find examples for all three types of word-order in this selection. State the reasons.

6. Explain the cases in the following sentences: Es iſt mir wie aus dem Gedächtnis geblaſen. Ich unterrichte nach der alten Methode. Er ſagte zu dem kleinen Mariechen. Der Regen fällt vom Himmel. Die Elbe fließt bei der Stadt Hamburg vorbei.

7. Which prepositions govern the dative?

8. Explain the position of the verbs: Der Schulmeiſter

wird eine Lehrprobe vor ihm abgehalten haben. Der Schulrat hat ihn eine neue Methode lehren wollen. Er hat die Stunde geben laſſen wollen. Der Lehrer war glücklich von dem Schulrat alſo unterbrochen zu werden.

9. Conjugate the following sentences in the imperfect, the perfect and imperative: Heute halte ich eine Lehrprobe vor ihm ab. Ich ſchlage vor, mit ihm den Platz zu tauſchen. Weil ich dem Schulrat aufmerkſam zuhöre. Ich rufe einen kleinen Knaben auf. Denke ich über den Namen des Fluſſes nach. Ich wiederhole die Zahl „zwölf" nicht. Oft überſetze ich alle Regeln ins Deutſche.

10. When is *since* translated by **da**? (76.)

5. Der neue Pa'letot.

Pages 16–26. 1. Make a list* of all strong verbs in selections 1, 2, 3, 4, 5 which change **e** to **ie** or **i** in the present and imperative and **a** to **ä** in the present, viz.:

leſen	hĕlfen	laſſen
ich leſe	ich helfe	ich laſſe
du lieſt	du hilfſt	du läßt
er lieſt	er hilft	er läßt
wir leſen	wir helfen	wir laſſen
ihr leſt	ihr helft	ihr laßt
ſie leſen	ſie helfen	ſie laſſen

lies! leſen Sie! hilf! helfen Sie!

2. Give the genitive singular and plural with the article, of: Herr — Frau — Pa'letot — Tochter — Mutter — Menſch — Schneider — Rock — Nadel.

---

* Lists and classifications should be continued throughout the course in a special note-book.

3. Translate and decline: This elegant costume — her accustomed cut of clothes — a very short jacket — my new handsome great-coat — such a miserable tailor — two ready-made great coats — our new fashion.

4. State the chief principles in German involved in the declension of adjectives.

5. Explain the position of nouns and pronouns (36–44): Der Schneider zeigte dem Herrn Bohm einen braunen Paletot. Er verkaufte ihn dem Herrn. Er zeigte ihn ihnen. Er that ihnen den Gefallen. Frau Bohm nähte ihm einen neuen Saum um den Paletot. Der Schneider soll mir denselben verkürzen. Ich besorge diese Kleinigkeit für dich.

6. Conjugate the following sentences in the negative form in the imperfect and perfect: Ich bin nicht Ökonom'. Ich habe keine heftige Abneigung gegen die neue Mode. Ich mache den Paletot nicht um eine Viertelelle kürzer. Ich gehe heute nicht mit dir in dem neuen Paletot spazieren. Ich probiere den braunen Paletot nicht an. Ich bezahle den Rock nicht.

7. Study the rules concerning the position of the negation nicht. (60–63.)

8. Explain the case in the following sentences: Er hatte seine Farm auf dem Lande verkauft. Sie waren in die Stadt gezogen. In diesem Winter waren nur lange Paletots Mode. Herr Bohm hatte sich vor die Stubenthür gestellt. Eine fremde Dame kam auf ihn zu. Rudere mich einmal an das jenseitige Ufer.

9. Which prepositions govern sometimes the dative and sometimes the accusative?

10. Expand the following adjectives and their modifiers into a relative clause (45, 46): Das gewünschte Essen — ein unbeschäftigt dastehender Kellner — die vorher aufgegebene Lektion — den sehr nervös gewordenen Schulmeister — des an dem Dorfe vorbeifließenden Flüßchens — der gewünschte Name.

11. Explain the word-order: Herr Bohm ſagte, wäre ich doch auf dem Lande geblieben — wenn ich doch auf dem Lande geblieben wäre. Freilich, die Leute wollen nichts vom Ändern hören, wenn es ſich um die neue Mode handelt. Auch ich wollte einen langen Paletot haben. Je mehr ſie den Vater baten, deſto (je) heftiger zeigte er ſeine Abneigung gegen die neue Mode.

6. Des Lieutenants Mittageſſen.

Pages 26–36. 1. Make a list of weak verbs found in this book whose stems end in **t, d, ſt, n, m** and take the euphonic **e**; viz.:

antworten	reden	raſten	rechnen	atmen
ich antwortete	redete	raſtete	rechnete	atmete
du antworteteſt	redeteſt	raſteteſt	rechneteſt	atmeteſt
er antwortete	redete	raſtete	rechnete	atmete
wir antworteten	redeten	raſteten	rechneten	atmeten
ihr antwortetet	redetet	raſtetet	rechnetet	atmetet
ſie antworteten	redeten	raſteten	rechneten	atmeten

2. Give the dative singular and plural together with the demonstrative pronoun dieſer: Lieu'tenant — Befehl — Witwe — Burſche — Mittageſſen — Korb — Geflügel — Kuchen — Torte — Eſel — Ordnung — Hand — Kondi'torladen.

3. Give the second person singular of all the tenses, indicative and subjunctive, of: marſchieren — fallen — liegen — annehmen — thun — grüßen — befehlen — herumlaufen.

4. Find in this selection 32 compound verbs and state whether they are separable or inseparable. Name the inseparable prefixes.

5. Explain the use of haben and ſein as auxiliaries.

6. Conjugate the following sentences in the pluperfect indicative and subjunctive and in the two conditional tenses:

Gehe ich nicht mit meinem Regiment nach Woldegk? Ich wachse auf dem Lande auf. Nehme ich die Einladung der reizenden Frau an? Lasse ich mir mein Mittagessen aus dem Hotel holen? Ich weiche niemals von der Stelle.

7. Explain mood, tense, number, person, of: Es war eine Rebellion ausgebrochen — wie gern hätte er die Einladung angenommen — was es denn gäbe — daß der Lieutenant ihm befohlen habe — du würdest mit ihm später über die Sache sprechen — Jochen wurde gerufen. Die Torte ist im Konditorladen gekauft worden.

8. Explain gender, number and case of: Wegen des Ausbrechens einer Rebellion — er mußte gegen rebellische Bauern marschieren — er rief ihm durch das geöffnete Fenster nach — statt des ewigen Hammelbratens — er wetterte gegen seine Dummheit — sie belohnte ihn für seine Mühe.

9. Which prepositions govern the accusative? the genitive?

10. Explain the word-order: Entweder marschierst du gegen die rebellischen Bauern oder du nimmst die Einladung an. Du sagst ihr, daß es mir sehr leid thäte, nicht ihr Gast sein zu können. Du sagst ihr, es thäte mir sehr leid, nicht ihr Gast sein zu können. Der Lieutenant hätte vor Ärger rasend werden mögen. Daß er die Einladung nicht hat annehmen dürfen.

7. Die Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen.

Pages 36–44. 1. Make a list of all compound nouns found in this and in the preceding selections and give a definition of them, viz.: Der Gebirgsort (der Ort, das Gebirge) ist ein Ort, welcher im Gebirge liegt. Das Mittagessen (das Essen, der Mittag) ist das Essen, welches man um die Mittagszeit ißt.

2. Find many examples for illustration in this selection concerning the prepositions which govern sometimes the accusative and sometimes the dative. State the reasons.

3. Translate and decline: Not a single house — the northern part of Poland — what an unusually cold winter — your brave travelling companion — such an interesting table concert — its two lower pairs — enough ripe cherries — a still more remarkable story.

4. Conjugate in the interrogative-negative form in the imperfect and in the first and second future: Ich lebe auf meinem Gute in der Provinz Hannover. Ich reite ſtundenlang durch die öde Schneewüſte dahin. Ich treffe im Laufe eines ganzen Tages ein einziges Dorf an. Ich lade mit Pulver und ſchieße nach dem Hirſch.

5. Change the relative clause into an attributive adjective: Ein Baumſtumpf, der aus dem Schnee hervorragt — mein Pferd, welches hoch oben an der Spitze des Kirchturms hängt — die Melodien, welche der Poſtillon' geſtern hineingeblaſen hat — der Hirſch, welchen ich genau in der Mitte zwiſchen dem Geweih getroffen habe — der Stein, der von dem Flintenhahne abgeſprungen iſt.

6. Change the active into the passive: Ich nehme ein großes Brot mit. Der Freiherr band das Pferd an eine Art Baumſtumpf — ich habe die Turmſpitze für einen Baumſtumpf gehalten — er hatte das Pferd aus ſeiner unbequemen Lage befreit. Der Freiherr wird den braven Reiſegefährten erfreut begrüßt haben.

7. Explain the position of the adverbs (48–59): Einſt reite ich ſtundenlang ſchnell durch die öde Sandwüſte dahin. Ich empfinde es dankbar. Ich habe es dankbar empfunden. Heute morgen früh höre ich das Pferd hoch in der Luft über mir wiehern. Ich höre es oft und laut über mir wiehern. Hoch oben an der Spitze des Kirchturms hängt mein Pferd. Sogleich wird mir alles klar. Nur ein Baumſtumpf war zu ſehen. Der Poſtillon blies geſtern die Melodien in das Horn. Er blies ſie geſtern hinein. Sie wurden geſtern von ihm hineingeblaſen.

8. Die Teufel auf der Himmelswiese.

Pages 46–54. 1. Explain the position of the adverbs in the following sentences (48–59): Die Engelkinder müssen vormittags drei Stunden ruhig in der Engelschule sitzen. Die Engelkinder lernen immer gut. Gestern haben sie sehr schön mit ihren goldenen Griffeln geschrieben. Man sagt, daß Doktor Faust noch dreitausend Jahre im Himmel Schule halten muß. Er also ist der Engelschullehrer. Die Engel hingegen sind seine Schulkinder. Nur selten haben die kleinen Engel frei. Doktor Faust führt sie oft auf der Milchstraße spazieren. Sie werden oft von Dr. Faust auf der Milchstraße spazieren geführt. Die Engel sahen zufälligerweise die kleinen Teufel. Die Engel sahen sie zufälligerweise.

2. Negate the following sentences and explain the position of the negation nicht (60–63): Die Teufel schritten anfangs sittsam einher. Sie gönnten den Teufeln das unschuldige Vergnügen. Sie warfen die Blumen auf die Erde und lachten den Mond aus. Die Teufel betrugen sich heute ganz ordentlich. Ich weiß, wo die Jakobsleiter steht. Die Teufel sind auf die Himmelswiese gekommen. Die Teufel haben den Engeln gefallen. Die Engel werden ihren Heiligenschein ablegen.

3. Translate the following sentences and explain the rendering of *but*, *when* and *since* (74–76): When they have no school they are supervised by Saint Peter. The angels do not learn geography but they write on silver slates. Since Saint Peter fell asleep the angels scattered over the whole meadow. When he became aware of the mischief he had the devils caught. The star-flower lost its heavenly beauty, but it retained a special power since it was thrown upon the earth. When did the angels go before the gate? It was not Doctor Faust but Saint Peter who took care of the little angels on Sundays.

4. Give the second person singular in all tenses active and passive, indicative and subjunctive, of: ſich irren — ſitzen — zuſchlagen — heben — hinunterwerfen — herumlaufen — nennen — ſehen.

5. Translate and explain the rendering of the participles (67–71): Instead of keeping watch at the gate he fell asleep. The little devils understood more about climbing and shrieking than about singing. Turning to the angels Saint Peter said, „How did you succeed in raising the ladder over the barricade of boards?" We saw it standing in the lumber-room. They delighted in turning cart-wheels. The angels being pleased with the black fellows granted them this innocent pleasure.

6. Distinguish between pure conjunctions (general connectives), adverbial conjunctions and subordinating conjunctions and explain the word order: Doch können die Engel nicht den ganzen Tag herumfliegen, denn ſie müſſen zur Schule gehn, wenn ſie von Dr. Fauſt gerufen werden. Aber Sonntags dürfen ſie auf der Himmelswieſe ſpielen, oder ſie dürfen vor dem Thor ſpazieren gehn, doch werden ſie alsdann vom heiligen Petrus beaufſichtigt, weil ſie ſich ſonſt verlaufen könnten.

7. Explain the punctuation in the following sentences (83–90): Die Wieſe iſt nicht grün, ſondern blau, und tauſend goldene Blumen wachſen darauf. Da des Teufels Großmutter, die viel auf Anſtand hält, ihnen beigebracht hatte, ihre Schwänze als Schleppen über den Arm zu tragen, ſchritten ſie anfangs ſittſam einher. Die Engel, welche Erbarmen mit den Teufeln hatten, willigten ein, ſie in den Himmel zu laſſen. Als ſie eingelaſſen waren, ſchlugen ſie Räder und Purzelbäume.

8. Translate the chapter on "Word-Order" into German and recite the rules in German.

SUBJECTS FOR ORIGINAL COMPOSITION IN GERMAN.

I. Beſchreiben Sie:

1. Ein gut eingerichtetes Schulzimmer.
2. Ihr Schulhaus und Umgebung.
3. Ihr Wohnzimmer.
4. Einen gedeckten Tiſch.
5. Einen praktiſch eingerichteten Schreibtiſch.
6. Ein vierſtöckiges Haus in einer Stadt.
7. Ein Landhäuschen an der Seeküſte.
8. Ein Jägerhäuschen im Walde.
9. Einen Blumen- und Obſtgarten.
10. Eine Dame, die in Geſellſchaft geht.
11. Einen Herrn, der ins Geſchäft geht.
12. Ein Kind, das zur Schule geht.

II. Schildern Sie:

13. Das Wetter in der gegenwärtigen Jahreszeit.
14. Ihren Lebenslauf.
15. Ihre erſten deutſchen Stunden im College oder in der Vorbereitungsſchule.
16. Die Leiden und Freuden des Schullebens.
17. Ihre Lieblingsſtudien.
18. Ihre Mußeſtunden-Beſchäftigungen.
19. Ihre Heimat.
20. Eine Ausfahrt in einen Gebirgsort.
21. Eine Vergnügungsreiſe.
22. Die Perſonen in einem Eiſenbahnzuge.
23. Den Naturvorgang bei einem Gewitter.
24. Eine Scene auf einer belebten Straße.

III. Vergleichen Sie:

25. Wohnſtube und Küche.
26. Schule und Kirche.
27. Tanne und Eiche.
28. Wald und Obſtgarten.

29. Sonne und Mond.
30. Dorf und Stadt.
31. Sommer und Winter.
32. Menſch und Baum.
33. Frühling und Jugendalter.
34. Wiege und Sarg.
35. Lehrer und Schüler.
36. Arzt und Seelſorger.

IV. Schreiben Sie ein Geſpräch zwiſchen:

37. zwei Herren, die zuſammen reiſen.
38. zwei Damen, welche Einkäufe machen.
39. zwei Schülern (Schülerinnen), die ihre Aufgaben beſprechen.
40. zwei Freundinnen, die ihr gemeinſchaftliches Zimmer möblieren wollen.
41. zwei Studenten, die ein Examen machen müſſen.
42. zwei Freunden, die ſich über den zu wählenden Beruf beraten.
43. zwei Brüdern, die im Garten arbeiten.
44. zwei Schweſtern, die einen Tiſch decken.
45. Vater und Sohn (Tochter), die über das zu wählende College beraten.
46. Lehrer und Schüler, die über die zu wählenden Studien ſprechen.
47. den Mitgliedern einer Familie, die Vorbereitungen zu einer Reiſe nach Europa machen.
48. den Mitgliedern eines Klubs, die Programme für mehrere Sitzungen entwerfen.

V. Erzählen Sie:

49. die Geſchichte: „Der neue Paletot“ in etwa 300 Worten.
50. die Geſchichte: „Der Prozeß um des Eſels Schatten“ in ungefähr 800 Worten.
51. ein engliſches Märchen, welches Sie geleſen haben, auf deutſch.
52. eine engliſche Ballade, welche Sie geleſen haben, auf deutſch.

WORD-ORDER.

1. POSITION OF THE VERB.

There are three types of word-order according to the position of the verb.

I. The normal order: the finite verb[1] *follows* the subject.

Ich ſchreibe den Brief.
I write the letter.

Ich habe den Brief geſchrieben.
I have the letter written.

II. The inverted order: the finite verb *precedes* the subject.

Heute ſchreibe ich den Brief.
To-day write I the letter.

Geſtern habe ich den Brief geſchrieben.
Yesterday have I the letter written.

III. The dependent or transposed order: the finite verb stands at the *end* of the clause.

Ich wünſche, daß du den Brief ſchreibſt.
I wish that you the letter write.

Ich hoffe, daß du den Brief geſchrieben haſt.
I hope that you the letter written have.

GENERAL PRINCIPLE: *The more important elements of the sentence tend to mass themselves at the end of the sentence.*

The most important word occupies the last place, it is preceded by the next important word and so on.

---

[1] **Finite verb** or personal verb or inflected part of a verb.

I. THE NORMAL ORDER.

Subject[1]	Finite Verb	Object	Non-finite Verb[2]
Der Freund	**ſchreibt**	den Brief.	
Wer	**ſchreibt**	den Brief	ab?
Er	**hat**	den Brief	abgeſchrieben.
Er	**wird**	den Brief	ſchreiben.
Er	**wird**	den Brief	abgeſchrieben haben.
Er	**hätte**	den Brief	ſchreiben können.
Er	**hat**	den Brief	ſchreiben laſſen wollen.
Er	**wünſchte**	den Brief	ſchreiben zu können.

1. *The finite verb follows the subject.*

2. The non-finite part of a verb (past participle, infinitive, separable-prefix) stands at the end of the clause.

3. The separable prefix stands before the past participle, the participle before the infinitive.

4. In a clause containing two or three infinitives[3] the one governing the others stands last.

5. Infinitives are preceded by their modifiers.

---

[1] **The subject** with all its modifiers: **Fürſt Bismarck,** der erſte deutſche Reichskanzler und der bedeutendſte Diplomat Europas, **ſtarb** im Jahre 1898. **Der Mann,** der das Geld, welches er ſich von Freunden lieh, durch Spekulation verloren hatte, **iſt** nach Europa gereiſt.

[2] **Non-finite verb** or non-personal verb or uninflected part of a verb, i.e. the infinitive or participle of a compound tense or a "separable prefix."

[3] If one of the "**infinitives**" is a modal auxiliary it stands last. The past participle has in such cases the form of an infinitive.

6. The normal order occurs:
   (*a*) in independent declarative sentences.
   (*b*) in interrogative sentences which begin with a subject pronoun.

II. THE INVERTED ORDER.

Introductory Word or Phrase	Finite Verb	Subject	Object	Non-finite Verb
	Schreibt	der Freund	den Brief?	
	Hat	der Freund	den Brief	geſchrieben?
	Bringen	Sie	ihn mir.	
	Irre	ich	mich nicht,	(ſo ſind Sie der Schreiber).
	Hätten	Sie doch	den Brief	geſchrieben.
Heute	**werde**	ich	den Brief	ſchreiben.
Das	**glaube**	ich	dir nicht.	
Schreiben[1]	**will**	ich	den Brief.	
Einen Brief[1]	**ſchreibe**	ich heute.		
Darum	**wird**	er	den Brief	geſchrieben haben.
Trotzdem er blind iſt,	**hat**	er	den Brief	ſchreiben wollen.

7. *The finite verb precedes the subject.*
8. In all other respects the arrangement is the same as in the normal order.

The inverted order occurs:

9. in independent interrogative sentences, except such as begin with a subject-pronoun: Lieſt der Knabe die Geſchichte? *does the boy read the story?*

[1] For the sake of emphasis a word may be placed at the head of the sentence. Emphasis is reached in German by **position**, in English it depends largely on **intonation**.

10. in imperative sentences[1]: Leſen Sie die Geſchichte! *read the story!* Kaufen wir ein Buch, *let us buy a book.*

11. in optative or conditional sentences when the conjunction **wenn**, *if*, is omitted: Wäre ich doch in Europa geweſen, *if I had only been in Europe;* but: Wenn ich doch in Europa geweſen wäre; see p. 184, note 2.

12. often in exclamatory sentences: Wie blühen die Blumen ſo ſchön! *how beautifully the flowers blossom!*

13. when the independent sentence begins with an adverb, an adverbial conjunction or any other word or words than the subject.

Natürlich[2] habe ich Sie nicht gemeint. But, ich habe Sie natürlich nicht gemeint.	Of course I did not mean you.
Darum biſt du mir böſe!	Therefore you are angry with me!
Geſtern war er bei mir.	Yesterday he was with me.

14. *Adverbial Conjunctions.*

allerdings, to be sure	**dagegen**, on the contrary	**dazu**, besides
alſo, so, then	**damals**, at that time	**demgemäß**, **demnach**, accordingly
andrerſeits, on the other hand	**damit**, therewith	**denn**, then
auch,[3] also, too	**dann**, then	**dennoch**, however
außerdem, besides	**daher**, therefore	**desgleichen**, likewise
bald ... bald, now ... again	**darauf**, thereupon	**deshalb**, therefore
	darum, therefore	

[1] Except in the third person singular of the present subjunctive; er beklage ſich nicht, *let him not complain.*

[2] Inversion does not take place if the adverbial conjunction is set off by a comma: Natürlich, ich habe Sie nicht gemeint, *of course I did not mean you.*

[3] **Nämlich, auch, doch, ja, ſogar, ſelbſt,** do not cause inversion if they modify the subject and not the verb: Auch ich bin ein Maler, *I too am painter.* Ich bin fleißig, doch du biſt faul, *I am diligent yet you are lazy.* But: Ich bin ein Muſiker, auch bin ich ein Maler.

beſſenungeachtet, notwithstanding	**ja**,[1] indeed, of course	**teils ... teils**, partly ... partly
deswegen, therefore	**je — deſto**,[2] the — the	**trotzdem**, nevertheless
doch,[1] yet, but, surely	**jedoch**, nevertheless	**überdies**, besides
ebenſo, likewise	**hingegen**, on the contrary	**übrigens**, moreover
endlich, finally	**mithin**, consequently	**unterdeſſen**, meanwhile
erſtens, firstly	**nachher**, afterwards	**vielleicht**, perhaps
ferner, further	**nämlich**, namely	**vielmehr**, rather
folglich, consequently	**natürlich**,[1] of course	**vorher**, previously
freilich, to be sure	**noch**, still, yet	**wohl**, perhaps, indeed
gleichfalls, likewise	**nun**, now	**zudem**, besides
gleichwohl, nevertheless	**ſelbſt**,[1] even	**zuerſt**, first
halb ... halb, half ... half	**ſo**, so	**zuletzt**, last
indeſſen, however	**ſogar**,[1] even	**zunächſt**, next
inſofern, in so far	**ſogleich**, directly	**zwar**, to be sure.
	ſonſt, else, formerly	

15. Important exception: The general connectives,

und, and **aber** } but, yet **ſondern**, but, on the contrary
denn, for **allein**, } but, yet **oder**,[3] or

do not affect the word-order.

Der Mann iſt nicht reich, **aber** er iſt glücklich, **denn** er hat ein gutes Gewiſſen.	The man is not rich but he is happy, for he has a good conscience.
Dann nahm er Abſchied **und** ich ſchaute ihm lange nach. (normal order)—**und** lange ſchaute ich ihm nach (inverted order).	Then he took leave and I looked after him for a long time.

16. in the principal clause if a dependent clause precedes it (see below 29). The dependent clause having the value of an adverb, an adjective or a noun causes inversion.

---

[1] see note 3 on page 182.

[2] Je mehr ihr habt (normal order), **deſto** (or je) mehr wollt ihr (invert. ord.) haben, *the more you have, the more you will have.* Je mehr du arbeiteſt, je mehr verdienſt du, *the more you work the more you gain.*

[3] **entweder**, *either*, generally causes inversion, **oder**, *or*, very rarely: entweder biſt du fleißig, oder du wirſt beſtraft werden, *either you have to be diligent or you will be punished.*

III. THE DEPENDENT OR TRANSPOSED ORDER.

Introductory Word or Phrase	Subject	Object	Non-finite Verb	Finite Verb
Hier iſt der Mann, welchem (dem)	der Freund	den Brief		**ſchreibt,**
	der Freund	den Brief	geſchrieben	**hat,**
weil	er	den Brief	ſchreiben	**mußte.**
Sage mir, wo / wie / wann	er	den Brief	abgeſchrieben	**hat.**
Ich weiß, daß[1]	er	den Brief	geſchrieben haben	**kann.**
Ich weiß, daß	er	den Brief **hat** ſchreiben laſſen wollen,		
wenn[2]	er	einen Schreiber **hätte** finden können.		

17. *The finite verb stands at the end of the clause.*

18. The non-finite part of the verb immediately precedes the finite verb.[3]

19. The inflected auxiliary precedes two or three infinitives.

20. In all other respects the arrangement is the same as in the normal order.

---

[1] If the conjunction **daß,** *that,* is omitted, the normal order occurs. Ich weiß, er hat den Brief geſchrieben.

[2] If the conjunction **wenn,** *if,* is omitted, the inverted order occurs. Hätte er einen Schreiber finden können, ſo würde er nicht ſelbſt geſchrieben haben. Sie handelte, als wäre ſie eine reiche Dame (als wenn [als ob] ſie eine reiche Dame wäre), *she acted as if she were a rich lady.*

[3] The separable prefix stands before the participle, the participle before the infinitive — just as in the normal order.

21. The dependent order is restricted to subordinate or dependent clauses introduced by:

22. *Subordinating Conjunctions.*

als, as, when, than	**indem**, while	**ſeit(dem)**, since
als ob, as if	**indeſſen**, while	**ſo**, if
als wenn, as if	**inwiefern**, how far	**ſowie**, as, just as
bevor, before	**inwieweit**, how far	**trotzdem**, in spite of
bis, until	**je mehr**, the more	**weil**, because
da, as, since	**je nachdem**, according as	**wenn**, if, when
damit, so that	**nachdem**, after	**wenn auch**, though
daß, that	**ob**, whether, if	**wenngleich**, though
dieweil, because	**obgleich**, though	**während**, while
ehe, before	**obſchon**, though	**zumal (da)**, especially as
falls, in case	**obwohl**, though	

23. *Relative Pronouns.*

(*a*) The relative **welcher, welche, welches.**

	Singular			*Plural*
	masc	fem.	neuter	for all genders
N.	**welcher**	**welche**	**welches**, who, which	**welche**
G.	deſſen	deren	deſſen, whose, of which	deren
D.	welchem	welcher	welchem, to whom *or* which	welchen
A.	welchen	welche	welches, whom, which	welche

(*b*) The relative **der, die, das.**

N.	**der**[1]	**die**	**das**, who, which, that	**die**
G.	deſſen	deren	deſſen, whose, of which	deren
D.	dem	der	dem, to whom, to which	denen
A.	den	die	das, whom, which	die

[1] Distinguish between a relative and a demonstrative pronoun: Da iſt ein Mann, **der** (demonstr. pr.) kann fünf Sprachen ſprechen (normal order) — da iſt ein Mann **der** (relative pr.) fünf Sprachen ſprechen kann.

(c) The relative **wer, was.**

N.	wer, (he) who	was, (that) which, what
G.	weſſen (weß), whose	weſſen, of what
D.	wem, to whom	
A.	wen, whom	was, what

24. *Relative Conjunctions.*

wann,	wozu, to which *or* what	woraus, from which *or* what
when	wodurch, by which *or* what	worin, in which *or* what
wie,	womit, with which *or* what	worüber, at (over) which *or* what
how, what	wobei, at which *or* what	worauf, upon which *or* what
wo,	wofür, for which *or* what	woran, at which *or* what
where	wovon, of which *or* what	worunter, among which

25. *Principal and Dependent Clauses.*

The dependent clause may be placed:

26. *after* its principal clause:

Du verdienſt viel Geld, **weil** du ſehr fleißig **biſt.**	You gain much money because you are very diligent.

27. *between the parts* of its principal clause:

Herr Bauer, welcher ſehr viel Geld verdient, iſt fleißig.	Mr. Bauer who gains much money, is very diligent.

28. *before* its principal clause:

Weil du ſehr fleißig **biſt,** verdienſt du viel Geld.	Because you are very diligent, you gain much money.

29. The principal clause takes the *inverted order* when it is preceded by the dependent clause.

Ich wünſche, **daß** du mich morgen **beſuchſt** — daß du	I wish that you would call on me to-morrow — That

mich morgen **besuchst**, wünsche ich.*	you would call on me tomorrow I do wish.
Als Pythagoras seinen berühmten Lehrsatz entdeckt **hatte**, **brachte er** den Göttern ein Opfer von hundert Ochsen dar. Daher zittert jeder Ochse, **so oft** eine neue Wahrheit entdeckt **wird**.	Pythagoras having discovered his famous theorem, offered up to the gods a sacrifice of a hundred oxen. Therefore every ox trembles as often as a new truth is discovered.

2. POSITION OF THE INFINITIVE.

30. The infinitive with or without **zu** stands at the end of the clause. See §§ 2, 3, 4, 5.

Ich muß bis morgen sechs Strophen von diesem Gedicht **lernen**. Ich fange gleich **an, zu lernen**.	I must learn six stanzas of this poem before to-morrow. I shall begin immediately to learn.
Ich hoffe zwei bis drei Briefe von dir **zu bekommen**.	I hope to receive two or three letters from you.

31. The position of several infinitives without **zu** is in the reverse order from the English.

Er hat den Brief schreiben (1) lassen (2) wollen (3).	He intended (3) to have (2) the letter written (1).
Du würdest ihn nicht haben gehen (1) lassen (2) wollen (3).	You would not have been willing (3) to let (2) him go (1).

* Observe that the two verbs — the verb of the dependent clause and the verb of the principal sentence — will come together separated by a comma. See **83**.

The dependent order is identical with the normal order if there is only subject and verb in the sentence.

Die Blumen blühen **und** die Sonne scheint (normal)	The flowers blossom and the sun is shining
Die Blumen blühen **weil** die Sonne scheint (dependent).	The flowers blossom because the sun is shining.

32. The infinitive with **zu** is generally an abbreviated but complete dependent clause and as such it should be treated, that is: finish the dependent clause preceding it and place a comma after it, then bring the infinitive clause:

Sie ſagte, daß ſie es gern habe, bei ſtürmiſchem Wetter auszugehn — but not: Sie ſagte, daß ſie bei ſtürmiſchem Wetter auszugehn gern habe.	She said that she liked to go out in stormy weather.

33. The verbs **ſcheinen**, *seem*, **pflegen**, *use*, **wünſchen**, *wish*, **ſuchen**, *seek*, and relative clauses generally enclose the infinitive clause.

Er ſagte, daß er es jeden Abend **zu thun** wünſchte, weil er ſpät **auszugehen** pflegte.	He said that he wished to do it every evening, because he used to go out late.
Hier iſt der Mann, **welcher** das **zu thun** gewohnt iſt.	Here is the man who is accustomed to do so.

3. POSITION OF ARTICLES.

34. The definite article precedes all words it modifies except all', *all*, and gerade, *very*.

Die beiden Kinder.	Both *the* children.
All' die Leute.	All *the* people.
Gerade der Mann.	*The* very man.
Die ganze Welt.	All *the* (the whole) world.
Der doppelte Preis.	Double *the* price.
Die halbe Summe.	Half *the* sum.

35. The indefinite article precedes all words it modifies except manch, *many a*; ſolch, *such*; welch, *what*; was für, *what for* (*a*), *what kind of*.

Manch ein Knabe.	Many *a* boy.
Solch ein (ein ſolcher) Mann.	Such *a* man.
Welch ein Glück.	What happiness.

Was für eine Blume iſt das?	What kind of flower is that?
Eine ſo ſchöne Dame.	So beautiful *a* lady.
Ein zu heißer Sommer.	Too hot *a* summer.
Eine ganz alte Geſchichte.	Quite *an* old story.

4. POSITION OF NOUNS.

Die Mutter ſchenkt dem Kinde den Ball.
The mother gives the ball to the child.

Die Mutter ſchenkt ihn dem Kinde.
The mother gives it to the child.

Ich empfehle den Freund dem Lehrer.
I recommend the friend to the teacher.

Er widmet ſeine Kraft der Schule.
He devotes his powers to the school.

Er beſchuldigt den Mann des Mordes.
He accuses the man of murder.

Ich ſchicke dir einen Bericht über die Sitzung.
I send you an account of the meeting.

Ich grüße meinen Bruder von dir.
I send greetings to my brother from you.

36. The dative of the person precedes the accusative of the thing.

37. A pronoun object precedes a noun object.[1]

38. If both objects are persons, the accusative precedes the dative.

39. If both objects are things, the accusative precedes the dative.

40. The accusative precedes the genitive.

41. Objects with prepositions follow simple objects.

[1] In the inverted and dependent order a personal pronoun object is often put before a noun subject: da reichte ihm der Lehrer ein Buch, *then the teacher handed him a book;* als ihn der Bruder fragte, *when the brother asked him;* — but da reichte er ihm ein Buch; als er ihn fragte.

5. POSITION OF PRONOUNS.

Ich ſchenke dir den Hut.
I give the hat to you.

Ich ſchenke ihn dir.
I give it to you.

Ich ſchenke dir denſelben.
I give the same to you.

Du haſt es mir[1] erzählt.
You have told it to me.

Er hat ſich mir vorgeſtellt.
He has introduced himself to me.

Er hat ſich es[2] angeeignet.
He has appropriated it.

42. If both objects are personal pronouns, the accusative precedes the dative.

43. ſich precedes or follows es. Both precede every other pronoun.

44. The personal pronoun precedes the demonstrative.

6. POSITION OF ADJECTIVES AND PARTICIPLES.

45. An attributive adjective or past participle precedes its noun and is preceded by its own adjuncts.

Hier iſt ein hundert Pfund ſchwerer Koffer.	Here is a trunk *weighing* a hundred pounds.

[1] With mir, dir, ihr, the neuter es may be put last, Ich erzähle dir's, du erzählſt mir's, wir erzählen ihr's.

[2] or es ſich.

Die von dem ſchönſten Wetter **begünſtigte** Flotte war im Begriff abzuſegeln.[1]	The fleet, *favored* by the finest weather was about to set sail.

46. Present participles are always preceded by their qualifiers.

Die auf dem Meere **ſchwimmende** Flotte gehört den Amerikanern.[1]	The fleet *sailing* on the ocean belongs to the Americans.
Seinem Führer **gehorchend**, machte er ihn zum Gefangenen.	*Obeying* his leader he made him prisoner.

7. POSITION OF THE APPOSITIVE.

47. An appositive may precede but generally follows its modifiers.

Seiner Pflichten eingedenk (or Eingedenk ſeiner Pflichten),[2] kehrte er nach Hauſe zurück.	Mindful of his duties he returned home.
Getröſtet durch die Teilnahme (or Durch die Teilnahme getröſtet),[2] trocknete ſie ihre Thränen.	Comforted by the sympathy she dried her tears.

[1] The adjective or participle and its modifiers may be expanded into a relative clause: Hier iſt ein Koffer, welcher hundert Pfund ſchwer iſt. Die Flotte, welche von dem ſchönſten Wetter begünſtigt wurde, war im Begriff abzuſegeln. Die Flotte, welche auf dem Meere ſchwimmt, gehört den Amerikanern.

[2] The appositive and its modifiers may be resolved into an adverbial clause: Da er ſeiner Pflichten eingedenk war. Weil er durch die Teilnahme getröſtet war. Consequently the principal sentence takes the inverted order. See § 29.

8. POSITION OF ADVERBS OR ADVERBIAL EXPRESSIONS.

48. If an adverb (or adverbial expression) stands at the beginning of a sentence the subject must follow the verb (see § 13).

Heute gehe ich zur Schule.	To-day I go to school.
Dort wirſt du mich finden.	There you will find me.

49. An adverb of time stands before one of manner or place.

Wir lernten **heute** (*time*) **fleißig** (*manner*) in **der Schule** (*place*).	We studied diligently (*manner*) at school (*place*) to-day (*time*).

50. Of several adverbs of time or place the more general precede the more specific.

Wir gehen **heute Abend ſpät** zu Bett.	We shall go to bed late to night.
Der Zug fährt **morgen früh um 7 Uhr.**	The train will start to-morrow early at 7 o'clock.

51. The adverb stands last in a sentence if the verb is in a simple tense, and close to the infinitive or participle if the verb is in a compound tense.

Wir lernen unſere Aufgabe **gut.** Wir haben unſere Aufgabe **gut** gelernt.	We learn our lesson well. We did learn our lesson well.
Ich folge dir **immer** (*time*) **mit Freuden** (*manner*) **überall** (*place*) hin. Ich bin dir immer überall hin mit Freuden gefolgt.	I always follow you everywhere with joy. I always have followed you everywhere with joy.
Wir lernten **geſtern** (*time*) **in der Schule** (*place*) **nicht**	We did not learn well at school yesterday. We did

gut (*manner*). Wir haben gestern in der Schule nicht gut gelernt.	not learn well at school yesterday.

52. In the normal construction the adverb must not stand (1) between the subject and the finite verb, (2) immediately before the subject.

Er schreibt mir oft.	He writes me often.
Oft schreibt er mir.	Often he writes me.

(Never: er oft schreibt mir, or, oft er schreibt mir).

(1) In the dependent order the adverb has to stand between the subject and the finite verb since the latter must stand at the end of the whole clause: Er versicherte mir, daß er mich aufrichtig hochschätze, *he assured me that he greatly esteemed me.*

(2) In the inverted order the adverb may stand between the verb and the *noun* subject: Im Jahre 1618 kam **am Abend spät** ein Offizier zu Wallenstein, *in 1618 in the evening late there came an officer to Wallenstein.* But — Im Jahre 1618 kam **er** am Abend spät zu Wallenstein.

53. Exception: The only words which may separate subject and verb are **aber, also, auch, dagegen, hingegen, indessen, jedoch, nämlich.**

Ich **aber** habe es nicht gethan.	I, indeed, have not done it.
Er **also** hat den Brief geschrieben.	So, it was he, who wrote the letter.

54. Adverbs of time precede objects when these are nouns.

Wir lernen **oft** schöne Lieder.	We often learn beautiful poems.
Wir haben **heute** unsere Verwandten besucht.	We have visited our relatives to-day.

55. Adverbs of manner or place follow the objects when these are nouns.

Ich habe **neulich** die Aufgabe zu Hauſe geſchrieben.	The other day I wrote the lesson at home.
Ich lernte **heute** die Aufgabe **gut.**	I learned the lesson well to-day.

56. The shorter adverbs **hier, da, dort, ſo, etwa, zwar, wohl,** may precede all other adverbs or noun-objects.

Wir ſaßen **da** eine Stunde.	We were sitting there for an hour.
Er war **hier** geſtern zum Beſuch.	He was here on a visit yesterday.

57. **Nur,** *only*, must always precede the noun or pronoun.

Nur mein Bruder ſpricht Deutſch. **Nur** er kann Deutſch verſtehn.	Only my brother speaks German. Only he can understand German.

58. All adverbs follow the objects when these are pronouns without a preposition.

Wir lernen ſie **oft.**	We learn them often.
Wir haben ihn **heute** beſucht.	We have visited him to-day.

But: Wir haben **oft** bei Ihnen geſpeiſt, *we have often dined with you.* Wir ſprechen **immer** von dir, *we always speak of you.*

59. A sentence must not begin with two different adverbs.

Oft trafen ſich die Freunde **täglich.** (Not: Oft täglich trafen ſich die Freunde).	Often the friends met daily.

Excepted are those adverbs which form together one expression: Heute morgen früh um fünf Uhr werde ich abreiſen, *today in the morning early at five o'clock I shall depart.* Draußen links ſteht ein Wagen, *out of doors to the left stands a carriage.* Drüben auf der andern Seite lag die Stadt, *there on the other side was the city.*

60. The negation **nicht** (nie, niemals), precedes the infinitive, the past participle, the separable prefix and the predicative adjective.

Ich habe das Lied **nicht** gelernt.	I did not learn the poem.
Ich werde das Lied **nicht** lernen.	I shall not learn the poem.
Ich ſchreibe die Aufgabe **nicht** ab.	I do not copy the lesson.
Die Aufgabe iſt **nicht** leicht.	The lesson is not easy.

61. In simple tenses **nicht** follows the object not preceded by a preposition.

Ich lerne meine Aufgabe **nicht**.	I do not learn my lesson.
Du weißt, daß ich meine Aufgabe **nicht** lerne.	You know that I do not learn my lesson.

But: wir ſprechen **nicht** von dieſer Aufgabe, *we do not speak of this lesson.* Ich reiſe **nicht** nach Boſton, *I do not travel to Boston.*

62. The negation **nicht** generally follows the adverbs of time and precedes the adverbs of place and manner.

Der Freund iſt geſtern **nicht** hier geweſen.	The friend was not here yesterday.
Wir ſind heute **nicht** ſchnell nach Hauſe gegangen.	To-day we did not go home quickly.

63. In case of special emphasis **nicht** is placed before the important word it negatives:

Ich bin **nicht** der Freund von Karl.	I am not *the friend* of Charles.
Nicht ich bin der Freund von Karl.	*I am* not the friend of Charles.
Nicht Karls Freund bin ich ſondern Emils.	I am not the friend of *Charles* but of Emil.

64. Several small particles are used in German to throw special emphasis on a certain word, like **auch**, *also*, *too*, *even*; **ja**, *as you know*, *be sure*, *indeed*; **wohl**, *I suppose*, *I wonder*; **ſelbſt**, *even*; **nicht einmal**, *not even*; **denn**, *then* (expressing astonishment); **doch** (to strengthen an exclamation or an imperative); **gerade**, *just*, *exactly*.

Auch der Lehrer war der Anſicht.	The teacher *also* was of the opinion.
Ich bin **ja** ein armes Kind.	*You know* I am a poor child.
Lernen Sie den Vers **ja** gut.	*Be sure*, to learn the verse well.
Es iſt **wohl** dasſelbe in allen Familien.	*I suppose* it is the same in all families.
Selbſt mein Bruder ſagt das.	*Even* my brother says it.
Ich habe **nicht einmal** ein Kleid.	I have *not even* a dress.
Seit wann ſind wir **denn** Freunde?	When then were we ever friends?
Leſen Sie **doch** lauter!	*Do* read louder!
Es iſt **doch wohl** nichts Böſes?	There is nothing wrong, I *trust?*
Hätteſt du es **doch** gleich geſagt!	If you had *but* said so at first!
Ich bin **gerade** dabei einen Brief zu ſchreiben.	I am *just about* to write a letter.
Er iſt nicht **gerade** mein Freund zu nennen.	I do not regard him *exactly* as a friend.
Ich war **gerade** da.	I *chanced* to be there.
Das iſt **denn doch wohl** übertrieben.	*I call* that exaggerated.
Er iſt dein Freund, **nicht wahr?**	He is your friend, *is he not?*
Du haſt es geſehn, **nicht wahr?**	You have seen it, *have you not?*

9. POSITION OF ADVERBIAL CLAUSES.

65. An adverbial clause must not stand between subject and verb.

Die Knaben **waren**, nachdem ſie geſpielt hatten, zum Arbeiten bereit — or, Nachdem ſie geſpielt hatten, **waren** die Knaben zum Arbeiten bereit.	The boys, after having played, were ready to work.

66. A sentence must not begin with two adverbial clauses.

Sobald die deutſche Stunde aus war, fingen wir an, obgleich es ſehr ſpät war, unſere franzöſiſche Überſetzung zu ſchreiben — or, Sobald die deutſche Stunde aus war, fingen wir an, unſere franzöſiſche Überſetzung zu ſchreiben, obgleich es ſehr ſpät war.	As soon as the German lesson was over, although it was very late, we began to write our French translation.

SOME SPECIAL POINTS OF DIFFICULTY IN GERMAN COMPOSITION.

67. The English *present participle* must frequently be translated into German by the help of a *conjunction* or a *relative pronoun* and a *finite verb*.

68. To express an adverbial relation of time, cause or manner an adverbial clause is used, introduced by one of the following conjunctions: **als**, *when;* **nachdem**, *after;* **indem**, *while, whilst, since;* **während**, *while, whilst;* **ſobald als**, *as soon as;* **da**, *as, since;* **weil**, *because.*

Weil (da) meine Schweſter krank iſt, kann ſie nicht zur Schule gehn.	My sister, *being* ill, cannot go to school.
Ich ſah es, **als** ich heute beim Hauſe **vorbeiging**.	I saw it *when passing* the house to-day.

69. If the participle qualifies a preceding noun or pronoun it is expanded into a *relative clause*.

Der Knabe, **welcher** gerade auf uns zu kommt, iſt der Sohn unſeres Präſidenten.	The boy *coming* straight toward us, is the son of our president.

70. The English so-called *improper accusative* can not be the subject of an infinitive clause. It must be rendered in German by a dependent clause introduced by the conjunction **daß**.

Ich weiß, **daß** er ein fleißiger Mann iſt.	I know *him* (*imp. acc.*) *to be* an industrious man.
Ich wünſche, **daß** er ſchreibt.	I want *him* (*imp. acc.*) *to* write.

But: ich bat ihn zu ſchreiben, *I asked him* (logical acc.) *to write.* Ich befahl ihm zu ſchreiben, *I told him* (logical dative) *to write.*

71. The English participle or verbal noun in *ing* is often translated (1) by an infinitive with or without **zu**.

Er hat Recht **zu glauben**, daß das wahre Glück darin beſteht, zufrieden zu ſein.	He is right *in thinking*, that true happiness consists *in being* contented.

(2) by a relative clause or an attributive adjective.

Ich ſah das Kind, **welches** vor dem Hauſe vorbeilief. Ich ſah das vor dem Hauſe **vorbeilaufende** Kind.	I saw the child *running* past the house.

72. The prefixes of separable verbs are detached from the verb and placed at the end of the sentence in the *present*, in the *imperfect* (preterite) and in the *imperative;* but in dependent clauses no separation takes place.

Machen Sie das Buch **auf**!	Open the book!
Wir machten das Buch **auf**.	We opened the book.
Ich wünſche, daß Sie das Buch **aufmachen**.	I wish that you would open the book.

73. In separable verbs the prefix **ge** and the preposition **zu** are inserted between the separable syllable and the verb itself forming together one word.

Ich habe das Buch aufgemacht.	I have opened the book.
Ich bitte die Bücher aufzumachen.	I beg you to open the book.

74. **ſondern**, *but*, is preceded by a negative and introduces an opposite statement — **aber**, *but*, qualifies; it is used both after affirmative and negative clauses — **allein**, *but*, introduces an exception to an affirmative or negative statement.

Ich bin nicht reich, **ſondern** arm.	I am not rich but poor.
Er iſt nicht reich, **aber** er iſt ſehr freigebig.	He is not rich but he his very generous.
Er iſt von vornehmer Abkunft, **allein** er hat ſchlechte Manieren.	He is of noble descent but he has bad manners.

75. **als** = *when*, is used to express a definite past time; **wenn** = *when*, *whenever*, is used to express indefinite time; **wann**, *when*, asks a question regarding time.

Als ich in der Stadt ankam. When I arrived at the city.

Wenn ich in Deutſchland bin, werde ich dir ſchreiben.	When I am in Germany I shall write you.
Wann gehſt du fort?	When do you start?

76. **da**, *as*, *since*, expresses cause; **da**, *when*, and **ſeit(dem)**, *since*, denote time.

Da (weil) die Knaben faul ſind, dürfen ſie nicht ſpielen.	Since the boys are lazy they are not allowed to play.
Da ihr noch jung wart.	When you were still young.
Seitdem ihr alt geworden ſeid.	Since you have grown old.

DIVISION OF SYLLABLES.

77. The division of *simple words* is determined by pronunciation. Divide as you speak.

78. A consonant occurring between two vowels is placed in the second line: Va = ter, Bru = der, lie = ben, ſa = gen.

79. When two consonants occur before a vowel one consonant is placed on each line: Gar = ten, Män = ner, Meſ = ſer, trin = ken, ler = nen.

80. Double vowels are not divided: Bau = er, freu = en, lau = ern, Sai = te, Bir = ne.

81. Compound consonants — **ch, ck, ph, pf, ſch, ſp, ß, tz, th, tz** — form one sound only and are never separated*: Men = ſchen, Fü = ße, Rö = cke, Ka = tze, We = ſpe, Sa = che, Mäch = te, Mäd = chen, Städt = chen.

82. *Compound words* are divided in accordance with their component parts: Aug = apfel (not Au = gapfel), Deutſch = land, Ge = tränk, An = kla = ge, Mai = blu = me, Son = nen = auf = gang, miß = ach = ten, er = in = nern, hier = in.

---

* According to the Bavarian rules. In Prussia **ſt, pf, ſp, tz, dt** and **ck** (dissolved into **kk**) are separated: Laſ = ten, klop = fen, Knoſ = pe, Rök = ke, Städ = te, Kat = ze.

PUNCTUATION.

The principal differences between German and English punctuation are as follows:

I. In German a comma is required

83. Between the principal and the dependent clause.

Ich weiß, daß er nicht kommen will. Daß er nicht kommen will, weiß ich.	I know that he will not come. That he will not come I know.
Der Graf, der dem armen Manne, deſſen Haus abgebrannt war, tauſend Thaler geſchenkt hat, iſt heute geſtorben.	The count who gave the poor man whose house was burnt a thousand dollars, has died to-day.

84. Between co-ordinate clauses having different subjects.

Sowohl meine Brüder, als auch meine Schweſtern ſind in Europa.	My brothers as well as my sisters are in Europe.
Du biſt glücklich, denn du haſt treue Freunde.	You are happy for you have true friends.
Vieles wünſcht ſich der Menſch, und doch bedarf er nur wenig.	Man wishes much and yet he needs but little.
Soll ich ſchreiben, oder willſt du es thun?	Shall I write or will you do so?

85. Before substantive clauses containing an infinitive with **zu**.

Ich freue mich, Sie wiederzuſehen.	I am glad to see you again.
Du biſt hier, um zu lernen.	You are here to learn.

86. Before and after parenthetical clauses and appositions.

„Gut," ſagte er, „ich will das Haus kaufen."	Well* he said, I will buy the house.
Bismark, der größte deutſche Staatsmann, ſtarb im Jahre 1898.	Bismark* the greatest German statesman, died in 1898.

87. Between the demonstrative and relative pronouns:

Derjenige, welcher gelogen hat, wird beſtraft werden.	He who has told a lie will be punished.

II. In German a comma is not required

88. Before **und** and **oder** unless they introduce a new sentence with verb and subject expressed.

Ich werde heute nach Boſton reiſen und morgen zurückkommen.	I shall go to Boston to-day*, and return to-morrow.
Ich beabſichtige nach Boſton oder Neu York zu reiſen.	I intend to go to Boston*, or to New York.
Die Roſen, Nelken und Lilien waren in voller Blüte.	Roses, pinks, and lilies*, were in full bloom.

89. Before and after *however*, *moreover*, *therefore* and similar words.

Dieſer Mann iſt arm; ſein Bruder indeſſen iſt reich.	This man is poor; his brother, however, is rich.
Ich bin krank; ich kann daher nicht kommen; überdies iſt das Wetter ſehr ſchlecht.	I am ill; I, therefore, cannot come; the weather, moreover, is very bad.

* Latest English punctuation is like the German as illustrated in paragraphs 86 and 88.

III. In German a colon is required

90. To introduce a direct quotation, a rule, an example, an enumeration of objects.

Er ſagte mir: „Thue recht und ſcheue niemand."	He said to me, do right and fear no one.
Die Regel lautet: Alle Hauptwörter werden groß geſchrieben; zum Beiſpiel: Vater, Sohn, Bild.	The rule is, all nouns are written with a capital letter, for instance Vater, Sohn, Bild.
Wir kauften viele nützliche Dinge, nämlich: Stühle, Tiſche, Betten, Bücher, u. ſ. w.	We bought many useful things, namely, chairs, tables, beds, books, etc.

LIST OF IDIOMS.

1. Eine Sprache können, to know a language.
2. In einem Orte an'kommen, to arrive at a place.
3. Wiſſen Sie vielleicht, do you happen to know.
4. Ich ſehe dich von oben bis unten an, I look you over from head to foot.
5. Ich ſetze mich, I sit down.
6. In die Höhe ſchauen, to look upward.
7. Du thuſt mir ſehr leid, I am very sorry for you.
8. Auf dem Lande, in the country.
9. Etwas thun laſſen, to have something done.
10. Wie etwas heißt, what something is.
11. Eine Lehrprobe abhalten, to give a test lesson.
12. Aus dem Gedächtnis geblaſen, whisked out of one's head.
13. Dummes Zeug faſeln, to talk nonsense.
14. Den Platz tauſchen mit, to change places with.
15. Ich bringe dich auf etwas, I lead you up to it, I guide you to find something.

16. Ich rufe einen Schüler auf, I call on a pupil.
17. Ich bringe dich auf die Spur, I give you a clue.
18. Weiter! go on!
19. Eine Probe ablegen, to give an illustration or test.
20. Es wird mir Vergnügen bereiten, it will give me pleasure.
21. Ich heiße dich etwas thun, I bid you do something.
22. Über etwas nach'denken, to think of, to consider something.
23. Auf etwas kommen, to think of, to fall upon.
24. Es will mir nicht ein'fallen, it does not occur to me.
25. In die Stadt ziehen, to move to a city.
26. Mode sein, to be the fashion.
27. Auf die Promenade gehen, to take a walk.
28. Spazieren gehen, to go to walk.
29. Jemanden etwas an'gehen, to concern somebody.
30. Jemanden in den Sinn kommen, to enter one's head.
31. Sie konnte nicht umhin, she could not help.
32. Der Paletot steht dir gut, the great-coat is becoming to you.
33. Der Paletot sitzt dir gut, the great-coat fits you well.
34. Einem Fehler ab'helfen, to remedy a fault.
35. Es handelt sich um etwas, it is a question of something.
36. Der Paletot geht dir bis auf die Hacken, the great-coat reaches to your heels.
37. In aller Frühe, very early.
38. Vor sich hin murmeln, to murmur to one's self.
39. So gegen sieben Uhr, about seven o'clock.
40. In den Sinn (Kopf) kommen, to occur to.
41. Der Gedanke gilt dem Paletot, the thought is of the great-coat.
42. Ich wundere mich, I am surprised.
43. Mit dem Kopf schütteln, to shake one's head.
44. Es bleibt mir nichts übrig, nothing is left for me.
45. Nach Hause kommen, to come home.
46. Einen Brief durchfliegen, to glance quickly through a letter.
47. Es ist schade, it is a pity.
48. Es thut mir leid, I am sorry.
49. Zu Befehl, at your service.
50. Sich auf den Weg machen, to go on one's way.

51. Es fällt mir ein, it occurs to me.
52. Was giebt es? what is it?
53. Ich verſtehe Spaß, I know how to take a joke.
54. Ich lache in mich hinein, I laugh to myself.
55. Zum Vorſchein kommen, to make its appearance.
56. Her ſein, to come from.
57. Ich halte die Hand vor mir hin, I hold out my hand.
58. Es iſt alles in Ordnung, it is all right now.
59. Zu Pferde, on horseback.
60. Ich halte es für, I take it for.
61. Es gelingt mir, I succeed.
62. Ich ergreife das Haſenpanier (hare + banner), I take to my heels.
63. Es gilt ſchnelle Hilfe, there is need of quick help.
64. Das Gewehr an die Backe legen, to raise the gun.
65. Ich ziele, I take aim.
66. Der Schuß geht los, the gun goes off.
67. Es ſchadet nichts, it does no harm.
68. Ich halte auf Anſtand, I have a great regard for propriety.
69. Es dauert nicht lange, it was not long.
70. Eine lange Naſe machen, to put one's thumb to one's nose.
71. Ich kehre mich an nichts, I pay no heed to anything.
72. Ich werde etwas gewahr, I become aware of something.
73. Zu Fuß, on foot.
74. Weit und breit, far and wide.
75. Ich mache Halt, I make a halt, I stop.
76. Was ſoll das? what does it mean?
77. So haben wir nicht gehandelt, that was not in the bargain.
78. Das verſteht ſich, that is understood.
79. Ein anderes iſt der Eſel, ein anderes iſt der Schatten, the donkey is one thing, the shadow is another.
80. Mit einem Wort, in short.
81. Es beliebt mir, I choose, it pleases me.
82. Ich verlaſſe mich darauf, I depend upon it.
83. Zur Gebühr weiſen, to bring to terms.
84. Jemanden ins Auge faſſen, to measure some one with the eye.

85. Im Rufe ſtehn, to have the reputation.
86. Ich halte dir etwas zu gute, I make allowances for you.
87. Ich maße mir eine Sache an, I appropriate a thing.
88. Ich kann aus der Sache nicht klug werden, I can make neither head nor tail of the case.
89. Sich mit einander ab'finden, to settle with each other.
90. So viel iſt es unter Brüdern wert, that is quite worth so much.
91. Sie ſtreben einen Vergleich an, they reach an agreement.
92. Ich erkläre mich für, I take the side of.
93. Dafür halten, to take (think) to be.
94. Auf dem Spiele ſtehn, to be at stake.
95. Es ſoll nicht dahin kommen, it shall not come to that.
96. Er läßt es an nichts fehlen, he spares no pains; an mir ſoll es nicht fehlen, it shall be no fault of mine.
97. Er wird nicht ermangeln zu, he will not fail.
98. Jemandem das Gleichgewicht halten, to hold one's own with.
99. Ich bin nicht geſonnen, I am not inclined.
100. Zur Steuer der Wahrheit, for the sake of truth.
101. Ich verdenke es dir, I find fault with.
102. In der Geburt erſticken, to nip in the bud.
103. Auf den Kopf ſtellen, to turn one's head.
104. Ich nehme mich einer Sache an, I espouse the cause of.
105. Partei ergreifen, to take sides.
106. Den Spieß um'drehen, to turn the tables.
107. Jemandem in die Phyſiognomie' geraten, to scratch some one's face.
108. Einen Prozeß führen, to carry on a lawsuit.
109. Ein Urteil fällen über etwas, to pronounce sentence (or judgment) on some thing.
110. Iſt es dahin gekommen, has it come to this.
111. Aus freien Stücken, of one's own accord.
112. Es thut hier nichts zur Sache, it has nothing to do with the case.
113. Es geht mich nichts an, it does not concern me.
114. Mut faſſen, to take courage.
115. Ich habe etwas vor dir voraus, I have an advantage over you.

116. Jemandem einen blauen Dunſt vor die Augen machen, to pull the wool over one's eyes.

117. Seines Amtes ſein, to be his duty.

118. Ich rufe dich zur Ordnung, I call you to order.

119. Ohne lange Vorrede, without wasting of words.

120. Zur Sache, to the point; to business.

121. Ich gerate in Hitze, I fly into a passion.

122. Eine Klage vor Gericht (an)'bringen, to lay a complaint before the court.

123. Ein Beiſpiel auf'ſtellen, to make an example.

124. Einen Vergleich ein'gehen, to make a compromise.

125. Es iſt nicht ganz richtig mit uns, we are not quite right in the head.

126. Es kommt darauf an, ob, the question is whether.

127. Eine Rede halten, to make a speech.

128. Eine Hauptperſon vor'ſtellen, to represent a chief character (in a play).

129. Ich habe mich zu Grunde gerichtet, I have ruined myself.

130. Einen Handel auf den Hals ziehen, to bring an affair down on our heads.

131. Über den Eſel her'fallen, to rush in upon the donkey.

132. Die Zeche bezahlen, to pay the reckoning; to atone.

133. Es hat nicht ihresgleichen, it has no parallel.

134. Den Kopf zerbrechen, to rack one's brains.

135. Ich kühle mein Mütchen an dir, I wreak vengeance on you.

136. Was hilft es? what is the good of it?

137. Eine Entſcheidung treffen, to reach a decision.

138. Ich reiſe in der ganzen Welt herum, I travel about all through the world.

139. Es ſcheint nicht ganz in der Ordnung zu ſein, it does not seem quite right.

140. Er wollte doch ſo gern, he wished so much.

141. Ich bitte Sie um Verzeihung, I beg your pardon.

142. Davon kann bei mir keine Rede ſein, there can be no question of that with me.

143. Es freut mich, Ihre Bekanntſchaft zu machen, I am glad to meet you.

144. Iſt etwas vor'gefallen? oder hat ſich etwas ereignet? has anything happened.

145. Um ſo beſſer, so much the better.

146. Wir wollen es für diesmal gut ſein laſſen, for this time we will let it pass.

147. Er war es, wie er leibte und lebte, it was his very living self.

148. Ich bin im Begriff etwas zu thun, I am about to do something.

149. Keine Widerrede! not another word!

150. Ich mache Sie darauf aufmerkſam, I call your attention to it.

151. Ich erlaſſe dir die Strafe, I let you off.

152. Es kommt mir vor, It strikes me.

153. Was Sie nicht ſagen! you don't say so.

154. Ich muß mich um'ziehen, I have to change my dress (coat).

155. Ich kam vor zwei Minuten, I came two minutes ago.

156. Sie riefen wie aus einem Munde, they cried with one voice.

157. Er machte kehrt, he turned about.

158. Wer würde ſo etwas für möglich halten, who could believe such things possible.

159. Nichts für ungut, no offence (meant).

160. Alles zur rechten Zeit, all in good time.

161. Das paßt ſich nicht, that is not at all fitting.

162. Was geht Sie das an? what business is that of yours.

163. Ich kann thun, was mir gefällt, I can do what I please.

164. Ich ſtopfe mir die Ohren zu, I stop up my ears.

165. Grüßen Sie ihn vielmals, or, empfehlen Sie mich ihm beſtens, give him my compliments.

166. Ich rede ihm ins Gewiſſen, I appeal to his conscience.

167. Ich ſtreiche mit der Hand über das Kinn, I pass my hand over my chin.

168. Ich bin mir gar nicht bewußt, I am not at all aware.

169. Sie thäten beſſer, ſich in acht zu nehmen, you had better to be on your guard.

170. Was fällt Ihnen ein? what do you mean.

171. Ich ergreife Beſitz von etwas, I take possession of something.

172. Ich bin im ſtande, I am capable of.

173. Ich gehe die Treppe hinan oder hinunter, I go upstairs or downstairs.

174. Sie können sich darauf verlassen, you may be quite sure.

175. Sind Sie verrückt? Have you lost you wits?

176. Ich halte Sie für sehr dumm, I take you for a simpleton.

177. Es fragt sich noch sehr, it is a question.

178. Sie werden Ihren Lohn schon kriegen, you will get your deserts.

179. Ich denke nicht daran, I shall not think of such a thing.

180. Sie sind wieder vernünftig geworden, you have come to your senses.

181. Es wäre besser, Sie machten Ihre Übersetzung, you had better do your translation.

182. Das sollte mir ein'fallen, you don't catch me.

183. Dergleichen war ihm nicht vor'gekommen, the like had not happened to him.

184. Ein für alle Mal, once for all.

185. Betrachten Sie sich als geohrfeigt, consider your ears boxed.

186. Das geht nicht, it will not do.

187. Sie müssen Ihre Strafe ab'sitzen, you must do your time.

188. Zu Ihren Gunsten, in your favor.

189. Was unterstehn Sie sich, how dare you!

190. Sie tragen es mir nicht nach, you bear me no grudge.

191. Ich halte Sie für, I take you to be.

192. Ich kann Spaß vertragen, I can take a joke.

193. Es macht nichts, oder lassen Sie es gut sein, never mind.

194. Ich gebe dir einige Ratschläge, I give you some advice.

195. Ich bin dir sehr verpflichtet, I am much obliged to you.

196. { Grüße sie vielmals von mir, give her my love.
{ Mit herzlichen Grüßen für Dich, with best love to you.

197. Es macht (gewährt) mir viel Vergnügen, it gives me great pleasure.

198. Ich bin gern bereit, I am very willing.

199. Was den Inhalt der Briefe anbetrifft, as regards the contents of the letters.

200. Ich stelle mich Ihnen vor, I introduce myself to you.

201. Wollen Sie bei mir zu Mittag essen, will you take dinner with me.

202. Ich möchte Ihnen meine Couſine vor'ſtellen, I want you to meet my cousin.

203. Es wird mir eine Freude ſein, I shall be very glad.

204. Eine Erkältung hat mich an das Zimmer gefeſſelt, a cold has confined me to my room.

205. Ich habe dem Unterricht nicht bei'wohnen können, I have not been able to attend my classes.

206. Es geht mir jetzt beſſer, I am better now.

207. { Willſt du bei mir vor'kommen or vor'ſprechen, / Willſt du mich beſuchen, } will you call on me.

208. Eine Beſorgung machen or eine Botſchaft aus'richten, to do an errand.

209. Mit Sack und Pack, bag and baggage.

210. { Ich ſtelle Ihnen meinen Freund vor, / Ich mache Sie mit meinem Freund bekannt, / Ich führe meinen Freund bei Ihnen ein, } I introduce to you my friend.

211. Ich bin Ihnen ſehr verbunden, I feel obliged to you.

212. Ich bewerbe mich um die Stelle, I apply for the place.

213. Ich bekleide eine Stelle, I hold a position.

214. Deutſch iſt mir geläufig, I am familiar with German.

215. Das Eintritts-Examen machen, to take the entrance examination.

VOCABULARY.

EXPLANATIONS.

1. *acc.*, accusative; *gen.*, genitive; *art.*, article; *def.*, definite; *f.*, feminine noun; *m.*, masculine noun; *n.*, neuter noun; *pl.*, plural.

2. Verbs marked with an asterisk (*) are strong or irregular. Their forms are to be sought in the list of strong and irregular verbs, p. 278–282.

3. Separable compound verbs are indicated by an accent (').

4. Words marked with a dagger (†) are of foreign origin.

5. (1*a*), (1*b*), (1*c*), (2*a*), (2*b*), (3), after nouns indicate the declension classes; nouns marked with an asterisk (*) take an umlaut in the plural; viz.

1. Strong Declension.

(1*a*) No ending in the nominative plural; genitive singular **s**[1], dative plural **n**: der Vater*, die Väter.

(1*b*) The nominative plural ends in **e**; genitive singular (**e**)**s**, dative plural **en**: der Sohn*, die Söhne.

(1*c*) The nominative plural ends in **er**; genitive singular **es**, dative plural **ern**: das Haus*, die Häuser.

2. Weak Declension.

(2*a*) All the cases[1] (nominative singular excepted) end in **n**: der Knabe, die Knaben.

(2*b*) All the cases[1] (nominative singular excepted) end in **en**: die Hoffnung, die Hoffnungen, der Herr, die Herren.

[1] Feminines are not inflected in the singular.

3. Mixed Declension.

All cases in the plural end in (**e**)**n** = weak; genitive singular (**e**)**s** = strong: das Auge, des Auges, die Augen.

GERMAN–ENGLISH VOCABULARY.

A.

ab'brechen,* to break of.
Abde'ra, *n.* a fictitious city in Greece.
Abderi'ten, *pl.* inhabitants of Abdéra.
abderi'tiſch, Abderian; *fig.* foolish.
Abend, *m.* (1 *b*), evening.
abends, in the evening.
Abenteuer, *n.* (1 *a*), adventure.
aber, but, however.
abermalig, repeated.
abermals, once more, anew.
ab'finden,* ſich mit jemandem, to come to terms.
ab'fragen, to inquire, to hear (a lesson).
ab'führen, to lead off.
abgeſpannt, tired, fatigued.
ab'hängen,* to depend upon.
ab'helfen,* to remedy.
ab'jagen, to tear from.
ab'kaufen, to buy from.
ab'legen,* to lay down or aside; **Zeugnis** — to bear witness.
ab'mieten, to hire.
Abmieter, *m.* (1 *a*) lessee.
Abnahme, *f.* (2 *a*) decrease.
ab'nehmen,* to take off.
Abneigung, *f.* (2 *b*) dislike.
ab'ſchneiden,* to cut off.
ab'ſpringen,* to spring off.
ab'ſteigen,* to dismount.
ab'teilen, to divide.
ab'trotzen, to force.
ab'urteilen, to decide.
ab'wehren, to evade.
Abweiſung, *f.* (2 *b*) dismission.
Abweſenheit, *f.* (2 *b*) absence.
ab'zehren, ſich, to starve.
ab'zupfen, to pull off.
†**Acceſſo'rium,** *n.* everything belonging to a thing.
Achſel, *f.* (2 *a*), shoulder.
acht (*vulgar*, **achte**), eight.
†**Ada'gio,** *pl.* **-s**, *gen.* **-s**, adagio.
Ader, *f.* (2*a*), vein.
†**Adieu,** *n.* adieu (à Dieu = with God).
†**Advokat',** *m.* (2 *b*), lawyer.
Advokatenſinn, *m.* (1*b*), legal mind.
Affe, *m.* (2 *a*), ape.
ähnlich, similar.
albern, foolish.
all, all; **alles was,** all that.
allbekannt, well-known.
alledem, all that.
†**alle'gro,** allegro.
allein, alone, only, but.
allemal, always.
allenfalls, at best, perhaps, by chance.
allergeringſt, most humble.
allergrößt, greatest of all.
alleſamt, all together.
allgemein, universal, general.
allmählich, gradually.
als, as, than, when; **als ob,** as though; **nichts als,** nothing but.
alsbald, forthwith.

alsdann, then.
alſo, thus, so, therefore, then.
alt, old; **alte Tage**, old age.
Alten, *pl.* elders.
am, = an dem.
Amt,* *n.* (1 *c*) office.
†**amüſie'ren**, to amuse, enjoy.
an, at, on, in, by, to.
an'beraumen, to appoint.
an'beten, to adore.
an'blaſen,* to blow upon.
Anblick, *m.* (1 *b*), sight.
Andenken, *n.* (1 *a*), memorial.
ander, other; **der, die, das andere**, the other; **nichts anderes**, nothing else.
ändern, ſich, to change.
anders, otherwise.
anderthalb, one and a half.
Änderung, *f.* (2 *b*), change.
Anfang,* *m.* (1 *b*), beginning.
an'fangen,* to begin.
anfangs, in the beginning, at first.
an'friſchen, to refresh.
an'führen, to quote.
an'füllen, ſich, to be filled with.
an'gehen,* to concern.
angehörig, dependent.
angenehm, agreeable.
Angewohnheit, *f.* (2 *b*), habit.
an'greifen,* to attack.
Angſt,* *f.* (1 *b*), anxiety, fright.
ängſtlich, anxious, anxiously.
anhaltend, continued.
Anhänger, *m.* (1 *a*), adherent, votary.
an'heben,* to begin.
an'hören, to listen to.
an'kleben, to cling to, to adhere.
an'kommen,* to arrive; **es kommt auf etwas an**, it depends upon something.
an'langen, to arrive.
Anlaß,* *m.* (1 *b*) occasion, cause.
an'maßen, ſich, to assume, to arrogate, to lay claim to.
an'nehmen,* to accept, **ſich —**, to take under care of.
an'probie'ren, to try on.
an'reden, to speak to, to address.
an'richten, to cause.
anſäſſig, established.
an'ſchauen, to look at.
an'ſehen,* to look at; — **für**, to deem, regard.
Anſehen, *n.* (1 *a*) appearance.
anſehnlich, notable, eminent.
an'ſetzen, to set *or* put on, to appoint.
Anſicht, *f.* (2 *b*), opinion, view.
Anſpruch,* *m.* (1 *b*), title, claim.
Anſtand, *m.* (1 *b*), good manners, propriety.
anſtatt, instead of.
Anſtifter, *m.* (1 *a*), instigator.
Anſtoß*, *m.* (1 *b*), knocking against, attack.
an'ſtreben, to strive for.
Anteil, *m.* (1 *b*), share; — **haben**, to have a share, to participate in.
Antrag,* *m.* (1 *b*), proposal, motion.
an'treffen,* to meet with.
Antwort, *f.* (2 *b*), answer.
antworten, to answer.
anverwandt, relative, related.
Anwalt,* *m.* (1 *b*), advocate, attorney.
Anzahl, *f.* number.
an'ziehen,* to draw on, to don.
Apollo, the Grecian sun-god.
†**apoſtaſie'ren**, apostatize.
Arbeit, *f.* (2 *b*), work.
Arbeitstiſch, *m.* (1 *b*), work-table.
arg, bad, wicked.
Ärger, *m.* vexation.
ärgern, ſich, to be angry.
†**Argument'**, *n.* (1 *b*), argument.
arm, poor.

Arm, *m.* (1 *b*), arm.
Arme, (2 *a*), the poor.
armſelig, poor, miserable.
Art, *f.* (2 *b*), kind, sort, manner; **in ihrer Art**, of their kind.
Atem, *m.* (1 *a*), breath.
Athen', *n.* Athens.
auch, also, too, withal, even, indeed; *see* p. 196, § 64.
auf, on, upon, in, at, over, to.
auf/brauſen, to bluster.
auf/fliegen,* to fly up *or* open.
auf/fordern, to summon, challenge.
auf/führen, to play, to perform; **ſich —**, to conduct oneself.
Aufgabe, *f.* (2 *a*), exercise.
auf/geben,* to give up *or* out.
auf/halten,* **ſich**, to live.
Aufhetzung, *f.* (2 *b*), instigation.
auf/hören, to cease, to stop.
aufmerkſam, attentively.
Aufmunterung, *f.* (2 *b*), encouragement, incitement.
auf/nehmen,* to admit, to receive.
auf/paſſen, to take care, to pay attention.
auf/raffen, **ſich wieder —**, to rally.
auf/reißen,* to tear open.
auf/rufen,* to call on.
Aufruhr, *m.* (1 *b*), uproar.
auf/ſcheuchen, to start.
Aufſehen, *n.* (1 *a*), sensation.
Aufſicht, *f.* (2 *b*), supervision.
auf/ſpringen,* to spring up.
auf/ſtehen,* to get up.
auf/ſtellen, to set up; **ſich —**, to station oneself.
Aufſtellung, *f.* (2 *b*), making, setting [up.
Auftrag,* *m.* (1 *b*), order, commission.
auf/treten,* to step forward, to appear, to perform.
auf/wachen, to awake.
auf/wachſen,* to grow up.
Aufzug,* *m.* (1 *b*), display.
Auge, *n.* (3), eye.
Augenblick, *m.* (1 *b*), moment.
Augenbraue, *f.* (2 *a*), eye-brow.
aus, out of, from.
aus/bleiben,* to be delayed.
aus/brechen,* to break out.
Ausbruch,* *m.* (1 *b*), outburst.
Ausdruck,* *m.* (1 *b*), expression.
aus/drücken, to express, to utter.
aus/finden,* to find out.
Ausgang,* *m.* (1 *b*), outcome, issue, result; — **nehmen**, to turn out.
aus/gehen,* to go out.
ausgelaſſen, ungovernable.
aus/halten,* to endure.
Auskunft,* *f.* (1 *b*) information.
aus/machen, to end, to terminate, to constitute.
aus/raufen, to tear up.
aus/reißen,* to pluck up.
aus/rufen,* to cry out.
aus/rupfen, to pull out.
aus/ſchauen, to look out.
ausſchließend, exclusive.
aus/ſchwärmen, to swarm out.
aus/ſehen,* to look, to appear.
außer, out of, outside of, beyond.
äußern, to utter.
außerordentlich, extraordinary, remarkable.
äußerſt, utmost; **aufs äußerſte**, to the utmost.
Äußerung, *f.* (2 *b*), utterance.
aus/ſpotten, to ridicule.
aus/ſprechen,* to utter.
Ausſpruch,* *m.* (1 *b*), judgment.
aus/ſtrecken, to stretch out.
aus/toben, **ſich**, to vent, to spend one's rage.
Austrag,* *m.* (1 *b*), outcome, issue, decision.
aus/üben, to practice.
†Autorität', *f.* (2 *b*), authority.

B.

Backe, *f.* (2 *a*), cheek.
Bäcker, *m.* (1 *a*), baker.
Backofen,* *m.* (1 *a*), oven.
bald, soon.
balgen, ſich, to wrestle.
†**Ballade**, *f.* (2 *a*), ballad.
ballen, to form into balls, **die Fauſt ballen**, to clench the fist.
Band,* *m.* (1 *c*), ribbon.
bang, frightened.
Bank,* *f.* (1 *b*), bench.
†**barbariſch**, barbarous.
†**Baron'**, *m.* (1 *b*), baron.
Baßſtimme, *f.* (2 *a*), bass-voice.
Bauch,* *m.* (1 *b*), belly, vault.
Bauer, *m.* (3), peasant.
bäuerlich, pertaining to peasants, boorish.
Baum,* *m.* (1 *b*), tree.
Baumſtumpf,* *m.* (1 *b*), stump of a tree.
beabſichtigen, to intend.
beantragen, to make a motion, to propose.
beantworten, to answer.
Bedauern, *n.* (1 *a*), regret.
bedecken, to cover.
Bediente, *m.* (2 *a*), servant.
bedürfen,* to need.
beendigen, to end.
Befehl, *m.* (1 *b*), order, command.
befehlen,* to command, to order, to bid.
befinden,* ſich, to be.
befragen, to question.
befreien, to free.
begeben,* ſich, to betake oneself.
begehen,* to commit.
begehren, to wish, to demand, to long for.
beginnen,* to begin.
begleiten, to accompany.
Begleitung, *f.* (2 *b*), accompanying, attendance.
begnügen, ſich, to content oneself.
begreifen,* to grasp, to understand; **in ſich —**, to include.
begrüßen, to greet.
behalten,* to keep; **Recht —**, to gain one's suit, to carry one's point.
behandeln, to treat.
behaupten, to maintain, to assert.
Behauptung, *f.* (2 *b*), assertion, proposition.
behelligen, to trouble.
bei, at, by, in, with.
bei'bringen,* to teach.
beide, both, two.
Beifall, *m.* (1 *b*), applause, approval.
bei'legen, to impute.
beim = **bei dem**.
Bein, *n.* (2 *b*), leg.
beinah(e), almost, wellnigh.
Beiſitzer, *n.* (1 *a*), assistant, judge.
Beiſpiel, *n.* (1 *b*), instance, example.
beiſpiellos, unparalled.
Beiſtimmung, *f.* (2 *b*), approval.
bei'tragen,* to contribute.
bekannt, known.
bekanntlich, as is well known.
Bekanntſchaft, *f.* (2 *b*), acquaintance.
bekennen,* to confess, to acknowledge; **ſich —**, to acknowledge, to avow.
beklagen, to lament.
beklagenswert, lamentable.
Beklagte, *m. and f.* (2 *a*), defendant.
beklatſchen, to applaud.
bekommen,* to get, to obtain.
belebt, lively, frequented.
beleidigend, offensive.
Beleidigung, *f.* (2 *b*), insult.
belieben, to please.
beliebig, optional.
belohnen, to reward.
Belohnung, *f.* (2 *b*), reward.

bemerkbar, perceptible.
bemerken, to note, to observe, to remark, to say.
Bemerkung, *f.* (2 *b*), observation, remark.
benachbart, neighboring.
benehmen,* ſich, to conduct oneself.
Benehmen, *n.* (1 *a*), behavior.
Benennung, *f.* (2 *b*), naming.
benutzen, to make use of.
bequem, convenient, comfortable.
beraten,* to give advice, to consult.
berechtigen, to justify.
bereit, ready.
bereiten, to prepare, to give.
bereits, already.
bereuen, to regret.
berichten, to report.
Beruf, *m.* (1 *b*), calling.
Beruhigung, *f.* (2 *b*), quiet, tranquillity.
berühmt, famous, renowned.
beſagt, aforesaid.
beſchäftigen, to busy, to employ.
Beſchäftigung, *f.* (2 *b*), occupation, pursuit.
Beſcheid, *m.* (1 *b*), advice, account.
Beſchirmung, *f.* (2*b*), defence, protection.
beſchließen,* to determine, to decide.
beſchreiben,* to describe.
beſchuldigen, to charge with.
Beſchützer, *m.* (1 *a*), protector.
beſehen,* to look at.
Beſitz, *m.* (1 *b*), possession.
beſitzen,* to possess.
beſonder, special.
beſonders, especially, separately.
Beſonnenheit, *f.* (2 *b*), discretion.
beſorgen, to fear, to take care of, to attend to.
beſprechen,* to talk over, to discuss.
beſſer, better; **das Beſſere**, what is better.
beſt, best.
beſtechen,* to bribe.
beſtehen,* to exist; — **auf**, to insist upon; to be obstinate; — **aus**, to consist in.
beſtellen, to order.
beſtimmen, to determine.
beſtimmt, certain.
Beſtürzung, *f.* (2 *b*), consternation, anxiety.
beſudeln, to contaminate.
betäuben, to stun.
betragen,* ſich, to behave oneself.
Betragen, *n.* (1 *a*), behaviour, conduct.
betreiben,* to carry on.
bevollmächtigen, to empower, to authorize.
bevollmächtigt, authoritative.
bewaffnen, to arm.
bewahren, to exempt, to save, to protect.
bewegen, to move, to shake.
Bewegung, *f.* (2 *b*), agitation.
beweiſen,* to prove.
bewerben,* ſich um etwas, to sue for, to seek.
bewundern, to admire.
Bewunderung, *f.* (2 *b*), admiration.
bezahlen, to pay, to pay for.
bezeichnen, to designate.
Bezirk, *m.* (1 *b*), precinct.
bezüglich, relative to, respecting; **in Bezug auf**, with regard to.
Biederherzigkeit, *f.* (2 *b*), uprightness, true-heartedness.
Bild, *n.* (1 *c*), picture.
bilden, to form, to compose.
billig, fair, reasonable.
Billigkeit, *f.* (2 *b*), fairness.
binden,* to tie, to bind.
binnen, within.
bis, till, until, to; **bis auf, bis zu**, until, to.

bisher, hitherto, up to this time, as yet.
bißchen, *n.* a little.
Biſſen, *m.* (1 *a*), fragment, morsel.
Bitte, *f.* (2 *a*), entreaty, request.
bitten,* to ask, *to* beg, to request, to entreat.
bitter, bitter.
†**blamie'ren**, ſich, to commit an absurdity, to make a fool of oneself.
blaſen,* to blow, to play, to sound.
Blatt,* *n.* (1 *c*), leaf, petal.
Blättlein, *n.* (1 *a*), petal.
blau, blue.
Blei, *n.* (1 *b*), lead.
bleiben,* to remain.
blenden, to dazzle.
Blick, *m.* (1 *b*), glance.
Blinde, *m.* (2 *a*), blind man.
blinzeln, to peep, to blink.
bloß, naked, mere(ly), only, simply.
blühend, flourishing.
Blume, *f.* (2 *a*), flower.
Blumengarten,* *m.* (1 *a*), flower-garden.
Blut, *n.* (1 *b*), blood.
Blüte, *f.* (2 *a*), blossom.
Boden, *m.* (1 *a*), ground.
bodenlos, groundless, exceeding(ly).
Boot,* *n.* (1 *b*), boat.
Börſe, *f.* (2 *a*), purse.
böſe, evil, noxious.
Botſchaft, *f.* (2 *b*), message.
Braten, *m.* (1 *a*), roast (meat).
brauchen, to use, to need.
braun, brown.
brav, brave, good.
brechen,* to break.
breit, broad, wide.
brennend, burning, on fire.
Brett, *n.* (1 *c*), board.
Bretterverzäunung, *f.* (2 *b*), fence (of boards).
Bretterwand,* *f.* (1 *b*), board partition, barricade.
Brief, *m.* (1 *b*), letter.
bringen,* to carry, to bring.
Brot, *n.* (1 *b*), bread, a loaf of bread.
Bruder,* *m.* (1 *a*), brother.
Bube, *m.* (2 *a*), boy, lad.
Buch,* *n.* (1 *c*), book.
bunt, bright, variegated.
Bürger, *m.* (1 *a*), citizen.
Bürgerkrieg, *m.* (1 *b*), civil war.
Bürgerſchaft, *f.* (2 *b*), the citizens.
Bürgerwache, *f.* (2 *a*), civic guard.
Burſch, *m.* (2 *b*), fellow student.
Burſche, *m.* (2 *a*), servant.
Buſen, *m.* (1 *a*), bosom, heart.
Buße, *f.* (2 *a*), penance.
Buſſe, *f.* a small river in Prussia which flows into the Havel.

C.

†**Champag'ner**, *m.* (1 *a*), Champagne.
†**Col'lege**, *n.* (*gen.* *s*, *pl.* *s*), college.

D.

da, there, when, then, as, since.
dabei, thereat, thereby, at the same time, in doing so, by it; **dabei ſein**, to be present.
Dachshund, *m.* (1 *b*), terrier, dachshound.
dadurch, by this *or* that means, thereby.
dafür, for it, for that.
dagegen, against it.
daher, hence, therefore.
dahin, thither, to that place; **dahin und dorthin**, hither and thither.
†**Dame**, *f.* (2 *a*), lady.
damit, therewith, with it, in order [that.

dämpfen, to deaden, to soften down, to subdue.
Dank, *m.* (1 *b*), thanks, gratitude.
dankbar, thankful, grateful.
danken, to thank.
dann, then.
daran, thereon, therein, thereby, about it, to it, of it.
darauf, upon it *or* that, at it, thereupon, then.
darin, therein, in it *or* that.
darüber, over that, over it, about it.
darum, around there, on that account, for it, therefore.
da'ſein,* to be here or there, to be present.
daſelbſt, there.
daß, that, in order that.
da'ſtehen,* to stand there.
dauern, to last, to continue.
davon, thereof, of that, of it, from that.
dazu, to that, along with it, for that purpose.
dazu'kommen,* to come up.
†**Debat'te**, *f.* (2 *a*), debate.
decken, to cover; **den Tiſch —**, to set the table.
Degen, *m.* (1 *a*), sword.
dein, *-e*, thine, your.
demnach, accordingly.
denen, *dative, plural of* **der, die, das.**
Denkart, *f.* (2 *b*), sentiment, disposition.
denken,* to think; **man denke**, only think; **ſich —**, to imagine.
Denkmal,* *n.* (1 *c*), monument.
denn, for, then, indeed; *see* p. 196, § 64.
dennoch, nevertheless.
der, die, das, the, that, he, she, it, who, which.
deren, whose, of them.
dergleichen, such, the like.
derjenige, diejenige, dasjenige, he, she, that.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, it.
deshalb, therefore, for that reason.
deſſen, *gen. of* **der, das.**
deſſentwillen, um —, for that reason, on that account.
deswegen, for that reason, on that account.
deutlich, clear, distinct.
deutſch, German.
Deutſche, *m.* (2 *a*), German.
†**Dialek'tiker**, *m.* (1 *a*), dialectician.
Diana, *f.* Roman goddess of the moon.
dicht, dense, close.
dick, thick, dreggish.
dienen, to serve.
Dienſt, *m.* (1 *b*), service.
Dienſtmädchen, *n.* (1 *a*), servant-girl.
dieſer, *-e, -es*, this, this one, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.* (1 *b*), thing, matter.
†**dinie'ren**, to dine.
†**direkt'**, direct.
doch, yet, but, still, by all means, surely, you know, pray; *see* p. 196, § 64.
Dolch, *m.* (1 *b*), dagger.
donnern, to thunder.
doppelt, double, doubly.
Dorf,* *n.* (1 *c*), village.
dort, there.
dorthin, thither.
†**Drach'me**, *f.* (2 *a*), drachma, a Grecian silver coin, value about 20 cents.
†**Dra'ma**, *n. gen.* *-s*, *pl.* Dramen, drama.
drängen, ſich, to crowd.
Drängen, *n.* (1 *a*), insistence, urging.
drehen, to turn.

drei, three.
Dreierbrot,* *n.* (1 *b*), halfpenny loaf.
dreifach, threefold.
dreimal, thrice.
dreimalig, three times repeated.
dreitauſend, three thousand.
dringen,* to rush, to press, to force.
dritte, third.
drohen, to threaten.
Drohung, *f.* (2 *b*), threat.
drüben, over there.
drücken, to press, to slip.
du, thou, you.
dumm, dull, stupid.
Dummheit, *f.* (2 *b*), stupidity.
Dummkopf,* *m.* (1 *b*), dunce.
dunkel, dark.
dünken, to seem.
Dunſt,* *m.* (1 *b*), vapour.
durch, through, by, by means of, owing to.
durchfliegen,* to peruse hastily.
durchgängig, universally, usually.
dürfen,* to be allowed; may.
dürr, dry.

E.

eben, even, just; **ebenſo**, just as.
Ebenmaß, *n.* (1 *b*) proportion.
echt, genuine, real.
edel, noble.
ehe, before.
eher, sooner.
ehrbar, honest, worthy.
Ehre, *f.* (2 *a*), honor.
ehrenhaft, honorable.
Ehrenſäule, *f.* (2 *a*), statue.
ehrenvoll, honorable.
ehrlich, honest, fair.
ehrliebend, honor-loving.
ehrwürdig, venerable, worshipful.
ei! ay, indeed.
Ei, *n.* (1 *c*), egg.
Eiche, *f.* (2 *a*), oak.
Eichhorn,* *n.* (1 *c*), squirrel.
Eifer, *m.* (1 *a*), zeal.
eifrig, zealous, earnest.
eigen, own.
eigenhändig, with one's own hand.
eigennützig, selfish.
Eigenſchaft, *f.* (2 *b*), attribute, quality.
eigenſinnig, obstinate.
Eigentum,* *n.* (1 *c*), property, possession.
Eigentümer, *m.* (1 *a*), owner.
Eigentumsrecht, *n.* (1 *b*), right of possession.
eigentlich, really.
eilen, to hasten, to hurry.
eilfertig, hastily.
eilig, hastily.
ein, one, an, a.
einander, each other.
ein'atmen, to breathe.
Eindruck,* *m.* (1 *b*), impression.
einer, eine, eines, one.
einfach, simple.
Einfall,* *m.* (1 *b*), conceit, sudden idea.
ein'fallen,* to join, to chime, to occur (to one).
Einfalt, *f.* simplicity.
ein'finden,* **ſich**, to arrive, to be there.
Einfluß,* *m.* (1 *b*), influence.
ein'frieren,* to freeze in.
ein'geben,* to inspire.
ein'gehen,* to enter.
ein'geſtehen,* to confess.
einher'ſchreiten,* to stalk along.
einiger, -e, -es, some; **einige wenige**, some few.
Einkauf,* *m.* (1 *b*), purchase.
einkehren, to stop at.
Einladung, *f.* (2 *b*), invitation.
Einlaß,* *m.* (1 *b*), admission.

einmal, once, once more; **auf einmal**, suddenly, all at once; **nicht einmal**, not even.
Einmaleins, *n.* multiplication table.
ein'nehmen,* to take.
ein'richten, to direct, to fit up, to furnish.
eingerostet, rusty, inveterate.
ein'schalten, to insert.
ein'schlafen,* to fall asleep.
ein'setzen, to appoint, to institute.
einst, once.
einverstanden, agreed.
ein'willigen, to agree to.
Einwirkung, *f.* (2 *b*), influence.
Einwohner, *m.* (1 *a*), inhabitant.
einzeln, single, one by one.
einzig, single, sole; **die Einzige**, the only one.
Eisenbahnzug,* *m.* (1 *b*), railway train.
Elbe, *f.* one of the most important rivers in Germany. It flows through Saxony and Prussia and empties near Hamburg into the North Sea.
elegant', elegant.
elend, miserable.
elf, (e) eleven.
elfenbein, of ivory.
empfangen,* to receive.
Empfehlung, *f.* (2 *b*), compliments.
empfinden,* to perceive.
empört, disgusted.
empor'recken, to hold up.
Ende, *n.* (3), end; **am Ende**, finally.
endigen, to finish.
endlich, at last, at length.
Endurteil, *n.* (1 *b*), ultimate sentence.
Engel, *m.* (1 *a*), angel.
England, *n.* (1 *b*), England.
englisch, English.
entdecken, to discover.
Entdeckung, *f.* (2 *b*), exploration.
Ente, *f.* (2 *a*), duck.
entfernen, sich, to go away, to depart.
entfernt, distant.
entgegnen, to reply.
enthalten,* to contain.
enthüllen, to reveal.
Entschädigung, *f.* (2 *b*), indemnification; — **verlangen**, to claim damages.
entscheiden,* to decide.
Entscheidung, *f.* (2 *b*), decision.
entschließen,* **sich**, to decide.
entschlossen, determined.
Entschluß,* *m.* (1 *b*), decision.
Entschuldigung, *f.* (2 *b*), excuse.
entsetzen, to horrify.
entstehen,* to arise, originate.
entweder . . . oder, either . . . or.
entwerfen,* to lay out, to plan, to devise, to make.
Entziehung, *f.* (2 *b*), withdrawal.
entzünden, to set on fire.
entzweien, sich, to fall out.
er, he.
erachten, to think, to deem.
erbarmen, to move to pity.
Erbitterung, *f.* (2 *b*), bitterness, irritation.
erblinden, to grow blind.
Erde, *f.* (2 *a*), earth.
Erdkunde, *f.* (2 *a*), geography.
Ereignis, *n.* (1 *b*), occurrence, event.
erfassen, to seize.
Erfolg, *m.* (1 *b*), result, issue, success.
erfreuen, to delight.
erfreut, delighted.
erfrischen, to refresh.
erfüllen, to fill, to fulfil.
ergeben, devoted, loyal, most humble.
ergreifen,* to seize, to resort to.

erhalten,* to keep, to be given, to receive, to get.
Erhaltung, *f.* (2 *b*), preservation.
erheben,* to lift up, to rise, to enter (a protest); **ſich —,** to arise, to rise.
erhöhen, to elevate.
erholen, ſich, to recover.
Erholung, *f.* (2 *b*), recovery, relief.
erinnern, ſich, to remind of, to remember.
Erinnerung, *f.* (2 *b*), reminder.
erkämpfen, to obtain by fighting.
erkaufen, to buy.
erkennen,* to recognize.
erklären, to explain, to declare; **ſich —,** to account for; **ſich — für,** to proclaim on the side of, take the side of.
Erklärung, *f.* (2 *b*), explanation.
erlauben, to allow.
Erlaubnis, *f.* (1 *b*), permission.
Erlebnis, *n.* (1 *b*), occurrence; *pl.* haps and mishaps.
erleiden,* undergo.
erlaucht, illustrious.
erleben, to experience.
erleuchten, to light.
erlöſen, to release.
ermangeln, to fail.
ermöglichen, to make possible.
Ernſt, *m.* (1 *b*), earnest; **Ernſt machen,** to take in earnest.
ernſt, serious.
ernſthaft, serious.
ernſtlich, seriously.
eröffnen, to open.
erquicken, to refresh, to revive.
erregen, to excite.
errichten, to erect.
erröten, to blush.
erſchallen,* to sound, to spread abroad.
erſcheinen,* to appear, to arrive.
erſehen,* to perceive.
erſetzen, to supply, make good.
erſt, first, not until, only.
Erſtaunen, *n.* (1 *a*), astonishment, amazement.
erſte, first, early.
erſtechen,* to stab.
erſticken, to suffocate, to choke.
erſtrecken, to extend.
ertrinken,* to drown.
erwachen, to awake.
erwähnen, to mention.
erwarten, to expect, to await.
erwartungsvoll, full of expectation, expectant.
erwecken, to arouse.
erwerben,* **ſich,** to acquire, to win.
erwidern, to reply, to rejoin.
Erwiderung, *f.* (2 *b*), reply.
erzählen, to tell, to relate.
Erziehung, *f.* (2 *b*), education.
Erzprieſter, *m.* (1 *a*), high priest.
es, it.
Eſel, *m.* (1 *a*), ass, donkey.
eſelhaft, asinine.
Eſelin, *f.* (2 *b*), female ass, she ass.
Eſſen, *n.* (1 *a*), food, fare.
†Etiket'te, *f.* (2 *a*), etiquette.
etwa, perchance, about.
etwas, something, some.
euch, to you, you; yourselves, to yourselves.
euer, eure, your.
Euro'pa, *n.* (1 *a*), Europe.
ewig, everlasting, perpetual.
Ewigkeit, *f.* (2 *b*), eternity.
†Exa'men, *n.* (*gen.* **s**, *pl.* **Examina**), examination; **ein — machen,** to take an examination.

F.

fade, flat, stale.
fähig, capable of.

fahren,* to go, to drive; — **lassen,** to give up, to waive.
Fall,* *m.* (1 *b*), case.
fallen,* to fall.
fällen, to fell, to bring down.
falls, in case.
falsch, wrong, incorrectly.
falten, to fold up.
†Fami'lie, *f.* (2 *a*), family.
fangen,* to catch.
†Farm, *f.* (2 *b*), farm.
faseln, to talk foolishly.
fassen, to seize.
Faulpelz, *m.* (1 *b*), lazy fellow.
Faust,* *f.* (1 *b*), fist.
fehlen, to fail, to be at fault, to be wanting, to lack.
Fehler, *m.* (1 *a*), defect, fault, mistake.
feierlich, solemn, ceremonious.
fein, fine, nice, polite.
Feld, *n.* (1 *c*), field, plain.
felsenherzig, stony-hearted.
Fenster, *n.* (1 *a*), window.
Ferien, *f. pl.* vacation.
fern, far; **inwiefern?** how far? in what respect? to what degree?
fertig, done, ready-made.
fest, firmly.
fett, fat.
Feuer, *n.* (1 *a*), fire.
fieberisch, feverish.
†Figur', *f.* (2 *b*), figure.
finden,* to find.
Fischer, *m.* (1 *a*), fisher.
flammen, to flame.
Flasche, *f.* (2 *a*), flask, bottle.
flehen, to implore.
flehentlich, fervently.
fleißig, diligent.
Flicker, *m.* (1 *a*), mender.
fließen,* to flow.
flink, quick. [gun).
Flintenhahn,* *m.* (1 *b*), cock (of a
Flügel, *m.* (1 *a*), wing.
Fluß,* *m.* (1 *b*), river.
Flüßchen, *n.* (1 *a*), small river.
flüstern, to whisper.
Folge, *f.* (2 *a*), consequence; **in der Folge,** subsequently.
folgen, to follow.
folgendermaßen, as follows.
folglich, consequently.
fordern, to demand.
Forderung, *f.* (2 *b*), demand, claim.
†formulie'ren, to formulate.
fort'fahren,* to continue, to go on.
fort'gehen,* to go away.
fort'setzen, to continue.
fort'spielen, to play on.
Frage, *f.* (2 *a*), question.
fragen, to ask.
Frau, *f.* (2 *b*), woman, wife.
frei, free.
Freigelassene, *m.* (2 *a*), freed man.
Freiheit, *f.* (2 *b*), freedom, liberty.
Freiherr, *m.* (2 *b*), baron.
freilich, certainly, to be sure.
frei'stehen,* to be permitted; **es steht Ihnen frei,** you are free to do.
freiwillig, voluntary, spontaneous.
fremd, strange, foreign, alien.
Fremde, *m.* (2 *a*), stranger, foreigner.
fressen,* to eat, to devour.
Freude, *f.* (2 *a*), joy; **mit Freuden,** joyfully.
freudig, joyful; gladly, with delight.
freuen, sich, to rejoice, to delight in, to be glad of.
Freund, *m.* (1 *b*), **Freundin,** *f.* (2 *b*), friend.
freundlich, friendly, kind, kindly.
Freundschaft, *f.* (2 *b*), friendship.
Frevel, *m.* (1 *a*), offence, outrage.
friedsam, peaceable.
frisch, fresh.
†frivol', frivolous.

fromm, gentle, pious.
frostig, frosty.
früh, early.
Frühe, *f.* (2 *a*), early time.
früher, previous.
Frühling, *m.* (1 *b*), spring.
Frühſtück, *n.* (1 *b*), breakfast.
fühlen, to feel.
führen, to lead, to take, to exercise (superintendence); **bei ſich —**, to carry.
fünf, five.
Funke, *m.* (2 *a*), spark.
funkeln, to glitter.
für, for.
furchtbar, fearful, terrible.
Furchtbarkeit, *f.* (2 *b*), formidableness.
fürchten, ſich, to be afraid.
Fuß,* *m.* (1 *b*), foot.

G.

Gans,* *f.* (1 *b*), goose.
ganz, whole, entire, all, quite, wholly; **ganz und gar**, totally, altogether; **ganz und gar kein**, none whatever.
gänzlich, wholly, entirely.
gar nicht, not at all, by no means; not in the least; **gar nichts**, nothing at all.
Garten,* *m.* (1 *a*), garden.
Gärung, *f.* (2 *b*), ferment, tumult.
Gaſſe, *f.* (2 *a*), street.
Gaſſenjunge, *m.* (2 *a*). street-arab.
Gaſſenlied, *n.* (1 *c*), street ballad.
Gaſt,* *m.* (1 *b*), guest.
Gaſthof,* *m.* (1 *b*), hotel.
Gaukelſpiel, *n.* (1 b), jugglery.
Gaul,* *m.* (1 b), nag.
Gaumen, *m.* (1 *a*), palate.
Gebärde, *f.* (2 *a*), gesture.
gebärden, ſich, to behave.
geben,* to give; **es giebt**, there is, there are; **es gab**, there was, there were.
gebieten,* to command.
Gebirgsort,* *m.* (1 *c*), place situated among the mountains.
Gebrauch,* *m.* (1 b), use.
gebrauchen, to use.
Gebühr, *f.* (2 b), due.
gebührend, due, fit.
Geburt, *f.* (2 b), birth.
Gebüſch, *n.* (1 *b*), bushes.
Gedächtnis, *n.* (1 *b*), memory.
Gedanke, *m.* (2 *a*), thought.
Geduld, *f.* patience.
gedulden, to tolerate.
geehrt, honored.
Gefahr, *f.* (2 *b*), danger.
gefährlich, dangerous.
gefallen,* to please.
Gefallen, *m.* (1 *a*), favor; — **thun**, to do a favor, to oblige.
Geflügel, *n.* (1 *a*), fowls, poultry.
Gefrorenes, *n.* ices.
Gefühl, *n.* (1 *b*), feeling.
gefühllos, unfeeling.
gegen, towards, against, about.
†**Gegenargument'**, *n.* (1 *b*), counter, argument.
Gegend, *f.* (2 *b*), region.
†**Gegenpart**, *m.* (1 *b*) opponent.
†**Gegenpartei'**, *f.* (2 *b*), opposite party, opposition.
gegenſeitig, opposite, mutual.
Gegenſtand,* *m.* (1 *b*), object, subject.
Gegenteil, *n.* (1 *b*), contrary; **im —**, on the contrary.
gegenüber, opposite to.
Gegenwart, *f.* (2 *b*), presence.
gegenwärtig, present.
Gegner, *m.* (1 *a*), adversary, opponent.
gegneriſch, relating to the opposite party, antagonistic.

gehen,* to go, to walk.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong, to appertain to, to have to do with the question.
gehörig, proper.
Geiſtesgegenwart, *f.* (2 *b*), presence of mind.
Gelächter, *n.* (1 *a*), laughter.
gelangen, to attain, to come by.
gelaſſen, composed.
Geld, *n.* (1 *c*), money, sum.
Gelegenheit, *f.* (2 *b*), occasion, opportunity.
gelehrt, learned.
gelind, mild.
gelten,* to be worth, to pass for, to concern.
Gemahl, *m.* (1 *b*), husband, consort.
gemein, common.
gemeiniglich, generally.
gemeinſchaftlich, common.
Gemeinweſen, *n.* (1 *a*), commonwealth.
Gemüt, *n.* (1 *c*), heart, soul, disposition.
genau, accurate, exact, precise, quite, exactly.
geneigt, inclined.
Geneigtheit, *f.* (2 *b*), inclination, readiness.
†**Genie'**, *n.* (*gen.* -*s*, *pl.* -*s*), genius, talent.
genießen,* to enjoy.
genug, enough.
Genugthuung, *f.* (2 *b*), satisfaction.
†**Geographie'**, *f.* (2 *a*), geography.
gerade, direct, just, precisely, the very, just at that moment; *see* p. 196, § 64.
geraten,* to become, — **in,** to fall into, come into; to turn out; **in Zorn** —, to get angry.
gerecht, just, fair, reasonable.
Gerechtigkeit, *f.* (2 *b*), justice.
Gerechtſame, *f.* (2 *a*), right, prerogative.
Gericht, *n.* (1 *b*), dish; judgment, court of justice.
Gerichtsbarkeit, *f.* (2 *b*), jurisdiction.
Gerichtshof,* *m.* (1 *b*), court.
Gerichtsſtatt,* (1 *b*), judgment-place.
gering, small, unimportant, humble.
geringfügig, slight.
gern, willingly; **etwas** — **thun,** to like to do something.
Gerücht, *n.* (1 *b*), rumor.
Geſchäft, *n.* (1 *b*), business, concern.
geſchehen,* to happen, to be done.
geſcheit, sensible, intelligent.
Geſchichte, *f.* (2 *a*), history, story.
geſchickt, skilful.
Geſchrei, *n.* (1 *b*), outcry, shouting.
geſchwänzt, tailed.
geſchweigen, to say nothing of; **geſchweige,** much less, not to mention.
geſchwind, quick.
Geſellſchaft, *f.* (2 *b*), society, company, party.
geſellſchaftlich, social.
Geſetz, *n.* (1 *b*), law.
Geſetzgebung, *f.* (2 *b*), legislation.
geſetzmäßig, lawful.
Geſicht, *n.* (1 *c*), face.
Geſinnung, *f.* (2 *b*), sentiment, opinion.
geſonnen, disposed, inclined.
Geſpenſt, *n.* (1 *c*), ghost.
Geſpräch, *n.* (1 *b*), conversation.
geſtehen,* to confess.
geſtern, yesterday.
†**Geſtikulation'**, *f.* (2 *b*), gesticulation.
geſtreng, severe; **Geſtrenger Herr,** Your worship.
gewahr, aware; — **werden,** to become aware of.

gewähren, to grant.
Gewaltthat, *f.* (2 *b*), violent act.
Gewehr, *n.* (1 *b*), gun.
Geweih, *n.* (1 *b*), horns, antlers.
gewinnen,* to win, to gain.
gewiß, certain, certainly.
Gewißheit, *f.* (2 *b*), certainty.
Gewitter, *n.* (1 *a*), thunder-storm.
gewöhnen, ſich to accustom one's self.
Gewohnheit, *f.* (2 *b*), custom.
gewöhnlich, usual.
gewohnt, accustomed.
giebt, es giebt, there is, there are.
Gift, *n.* (1 *b*), venom, poison.
Gilde, *f.* (2 *a*), guild.
Glanz, *m.* (1 *b*), glory, glare.
glauben, to believe, to think, to suppose.
glaublich, credible.
gleich, equal, like, at the same time, just, immediately, right away; **gleich als ob**, just as if; **meines** (**deines**, **ſeines**) **gleichen**, persons like me (you, him); **es hat nicht ſeinesgleichen**, it has no parallel; **gleich von Anfang an**, from the first.
Gleichgewicht, *n.* (1 *b*), equilibrium, balance.
gleichgültig, indifferent.
gleichſam, as it were.
gleiten,* to slide.
glorreich, glorious.
Glück, *n.* (1 *b*), good luck.
glücklich, fortunate, happy.
glücklicherweiſe, fortunately.
glühen, to glow.
Gnade, *f.* (2 *a*), grace; **Seiner Gnaden**, his honor.
gnädig, gracious, graciously.
golden, golden.
goldgelb, golden.
gönnen, to grant.
Gott,* *m.* (1 *c*), God.
göttlich, divine, like a god.
gottlob, thank God.
gottlos, ungodly, wicked.
Grab,* *n.* (1 *c*), grave.
grämen, ſich, to fret, to grieve.
Gramma'tikſtunde, *f.* (2 *a*), grammar lesson.
†**graziös'**, graceful.
Grenze, *f.* (2 *a*), bounds.
Griechenland, *n.* (1 *b*), Greece.
Griffel, *m.* (1 *a*), slate-pencil.
†**Grimaſ'ſe**, *f.* (2 *a*), grimace.
grob, gross, coarse.
Grob'ian, *m.* (1 *b*), insolent fellow.
gröblich, grossly.
gröhlen, to shriek.
groß, great; **das Große**, great thing.
Größe, *f.* (2 *a*), greatness, magnitude.
großmächtig, powerful.
großmögend, mighty.
Großmutter,* *f.* (1 *a*), grandmother.
†**grotesk'**, grotesque.
grün, green.
Grund,* *m.* (1 *b*), ground, reason, cause; **zu Grunde gehen**, to be ruined; **im Grunde**, at the bottom, in truth.
gründen, to base, to found.
grüßen, to salute, greet, send love, kind regards.
Gunſt, *f.* favor.
günſtig, favorable, propitious.
gut, good, well.
Gut,* *n.* (1 *c*), good, estate.
Güte, *f.* kindness, conciliation; **in Güte**, amicably.

H.

Haar, *n.* (1 *b*), hair.
haben, to have.
Hacken, *m.* (1 *a*), heel.
Hagel, *m.* (1 *a*), hail.

Hahn,* *m* (1 *b*), cock (of a gun).
halb, half.
Hälfte, *f.* (2 *a*), half.
Hals,* *m.* (1 *b*), neck.
halsstarrig, stiff-necked.
Halt, *m.* halt!
halt! stop!
halten,* to hold; **halten lassen**, to stop; **halten für**, to take *or* think to be.
Hammelbraten, *m.* (1 *a*), roast mutton.
Hand,* *f.* (1 *b*), hand.
Handbreit, *f.* (2 *b*), hand's breadth.
Handel,* *m.* (1 *a*), case, affair, quarrel.
handeln, to act; **sich — um etwas**, to be at stake; **es handelt sich um**, the question is.
Handelswelt, *f.* (2 *b*), commercial world.
handfest, strong.
Handlung, *f.* (2 *b*), action, trial, business.
Handschrift, *f.* (2 *b*), handwriting.
Handvoll, *f.* handful.
Handwerker, *m.* (1 *a*), artisan.
Handwerksgenoß, *m.* (2 *b*), fellow tradesman.
hangen,* to hang.
Hanno'ver, *n.* (1 *a*), Hanover.
hartnäckig, stubborn, obstinate.
Hase, *m.* (2 *a*), hare.
hastig, hastily.
häufig, frequently, often.
Haupt,* *n.* (1 *c*), head.
Hauptperson, *f.* (2 *b*), chief character.
Hauptwort,* *n.* (1 *c*), noun.
Haus,* *n.* (1 *c*), house; **nach Hause**, home, homeward.
Hausgenosse, *m.* (2 *a*), house companion.
häuslich, domestic.
Havel, *f.* a tributary of the Elbe.
heben,* to drift; **sich —**, to raise one's self.
Hefe, *f.* (2 *a*), dregs.
heftig, vehement, violent, strong.
heida! huzza!
Heide, *f.* (2 *a*), plain, heath.
Heil, *n.* (1 *b*), welfare, hail!
heilig, sacred; **der heilige Petrus**, Saint Peter.
Heiligenschein, *m.* (1 *b*), halo.
Heimat, *f.* (2 *b*), home, native place.
heim'gehen,* to go home.
heimlich, secretly.
heiß, hot.
heißen,* to bid, to be called, to mean.
Held, *m.* (2 *b*), hero.
helfen,* to help; **was hilft es?** what use is it?
hell, bright.
Hellebarde, *f.* (2 *a*), halberd.
Heller, *m.* (1 *a*), farthing.
her, hither; **wo ist das her?** where is that from? **umher**, round about.
herab'sinken,* to sink down.
heran'kommen,* to come.
heran'nahen, to approach.
Herannahen, *n.* (1 *a*), approach.
herauf'klettern, to climb up.
heraus'putzen, to dress out, to decorate.
heraus'ziehen,* to pull out.
herbei'führen, to bring in, to lead.
herbei'rufen,* to call in.
herbei'schleppen, to drag hither.
herbei'stürzen, to rush up, *or* near.
herein'führen, to show in.
her'kommen,* to be owing to, to be the consequence of.
herkömmlich, customary.
Her'kules, *m.* Hercules, a Greek hero.
herunter'fallen,* to fall down.

Herold, *m.* (1 *b*), herald.
Herr, *m.* (2 *b*), master, gentleman, Mr.; **mein Herr!** sir!
herrlich, delicious.
her'ſein,* to descend from, come from, to be derived from.
herum, around.
herum'drehen, to twirl.
herum'fliegen,* to fly about.
herum'laufen,* to run about.
herum'ſpazieren, to walk about.
herum'ſpringen,* to spring about.
herum'treiben,* ſich, to idle around.
herum'tummeln, ſich, to bustle about.
herunter, down.
herunter'ſchneiden,* to cut off.
hervor'bringen,* to produce.
hervor'dringen,* to break forth.
hervor'ragen, to project.
hervor'ſchauen, to look out.
hervor'ziehen,* to pull out.
Herzensdame, *f.* (2 *a*), lady-love.
herzlich, hearty, heartily.
hetzen, to hunt.
heute, to-day; **noch heute**, this very day.
heutig, **der heutige Tag**, this day.
hier, here, in this.
hierauf, hereupon, to this.
hieraus, from this.
hierbei, herewith, herein.
hierher, here.
hiermit, herewith.
Hilfe, *f.* (2 *a*), help.
Himmel, *m.* (1 *a*), sky, heaven; **beim Himmel!** by Jove!
Himmelsthor, *n.* (1 *b*), gate of heaven.
himmliſch, heavenly.
hin, thither; **vor ſich hin**, to herself.
hinauf'flattern, to flutter up.
hinauf'klettern, to climb up.
hinaus'werfen,* to thrust out.
hinein, in, into, thither.
hingegen, on the other hand
hin'gehen,* to go to.
hin'kommen,* to come to.
hinten, **hinter**, behind.
hintereinander, in succession.
hinüber'ſchauen, to look over.
hinunter, down.
hin'weiſen,* to refer *or* point to.
hinzu'drängen, ſich, to crowd toward.
hinzu'ſetzen, to add.
Hirnſchädel, *m.* (1 *a*), brain.
Hirſch, *m.* (1 *b*), stag.
Hitze, *f.* (2 *a*), heat, ardor, passion.
hitzig, passionate, hasty.
hoch (**höher**, **höchſt**), high, highly.
hoch'achten, to esteem highly.
höchſt, highest, supreme.
hochwürdig, right reverend.
Hochzeitsſchmaus,* *m.* (1 *b*), wedding-feast.
Hof,* *m.* (1 *b*), court.
hoffen, to hope.
höflich, polite.
Höhe, *f.* (2 *a*), height; **in die Höhe**, into the air, upward.
hohl, hollow.
Hökerweib, *n.* (1 *c*), fishwife.
holen, to fetch.
Hölle, *f.* (2 *a*), hell.
Höllenthor, *n.* (1 *b*), gate of hell.
hören, to hear.
†Horizont', *m.* (1 *b*), horizon.
Horn,* *n.* (1 *c*), horn.
†Hotel', *n.* (*gen.* **-s**, *pl.* **-s**), hotel.
hübſch, comely, pretty, nice; **hübſch ordentlich**, in a proper manner.
Hülfe, *f.* (2 *a*), help.
Hund, *m.* (1 *b*), dog.
hundert, hundred.
Hunger, *m.* (1 *a*), hunger.
hungrig, hungry.
hurrah! hurra!
Hut,* *m.* (1 *b*), hat.

J.

ich, I.
ihm, to him, to it.
ihn, him.
ihr, their, her; **Ihr**, your.
ihresgleichen, her equal, the like (of her).
†**Ilias**, *f.* Iliad, Greek epic poem.
†**illustrie'ren**, to illustrate.
im = in dem.
immer, always, ever; **noch immer**, still; **immer und immer wieder**, again and again.
immerhin, always.
immermehr, more and more.
†**impoſant'**, portly.
in, in, into.
indem, while, when, in that.
indeſſen, however.
†**in'direkt**, indirect.
innerlich, inner, domestic.
insgeheim, secretly.
inſofern, in so far as, in as much as.
†**inſpizie'ren**, to inspect.
†**intereſſant'**, interesting.
†**Intereſſe**, *n.* (2 *a*), interest.
†**Intervall'**, *n.* (1 *b*), interval.
†**Intervention'**, *f.* (2 *b*), intervention.
inwiefern, in what respect, to what degree.
irgend, — **ein**, some; — **etwas**, anything; — **welcher**, any, whatever; — **wo**, somewhere.
irren, to err; **ſich** —, to be mistaken.
ja, yes, indeed, certainly, truly, to be sure; *see* p. 196, § 64.
Jacke, *f.* (2 *a*), jacket.
Jagd, *f.* (2 *b*), hunt.
Jagdgenoſſe, *m.* (2 *a*), hunting comrade.
Jagdgeſchichte, *f.* (2 *a*), hunting story.
jagen, to hunt.
Jäger, *m.* (1 *a*), hunter.
Jägerhäuschen, *n.* (1 *a*), game keeper's house.
Jahr, *n.* (1 *b*), year.
jahrelang, for years.
Jahreszeit, *f.* (2 *b*), season.
Jahrhundert, *n.* (1 *b*), century.
Jakob, *m.* (1 *b*), Jacob, James.
Jammer, *m.* (1 *a*), complaint.
Jaſon, *m.*, Jason, a Greek hero.
je, ever.
jeder, **-e**, **-s**, every, each, any; **ein** —, every one; **jedermann**, everyone.
jedoch, however, nevertheless.
jemals, ever.
jemand, somebody, any one.
jener, **-e**, **-s**, that, the former, that one.
jenſeitig, opposite.
jetzt, now.
†**jovia'liſch**, jovial, jolly.
Jubel, *m.* (1 *a*), rejoicings.
Jugendalter, *n.* (1 *a*), youth.
jung, young.
Junge, *m.* (2 *a*), boy, lad, youth.

K.

†**Kaba'le**, *f.* (2 *a*), cabal.
Kahn,* *m.* (1 *b*), boat.
Kaltblütigkeit, *f.* (2 *b*), cold-bloodedness.
†**Kamin'**, *m.* (1 *b*), chimney, fireplace.
Kampf,* *m.* (1 *b*), combat.
†**Kapi'tel**, *n.* (1 *a*), chapter.
karg, niggardly.
Karl, *m.* (1 *b*), Charles.
Käſe, *m.* (1 *a*), cheese.
kaufen, to buy.
Kaufladen,* *m.* (1 *a*), shop, store.
kaum, scarcely.

kehren, ſich —, to turn; **ſich an etwas** —, to heed.
kein, no; **kein einziger**, not a single one.
keiner, no one; **keiner von beiden**, neither of them.
Kellner, *m.* (1 *a*), waiter.
kennen,* to know.
Kerl, *m.* (1 *b*), fellow.
Keſſelflicker, *m.* (1 *a*), tinker.
Kind, *n.* (1 *c*), child.
Kirche, *f.* (2 *a*), church.
Kirchturm,* *m.* (1 *b*), church-tower.
Kirſchbaum,* *m.* (1 *b*), cherry-tree.
Kirſche, *f.* (2 *a*), cherry.
Kirſchkern, *m.* (1 *b*), cherry-stone.
Klage, *f.* (2 *a*), complaint, bewailing.
klagen, to complain.
Kläger, *m.* (1 *a*), plaintiff, complainant; **klägeriſcher Anwalt**, plaintiff's attorney.
Klang,* *m.* (1 *b*), sound.
klar, clear.
†**Klaſſe**, *f.* (2 *a*), class.
Klauſel, *f.* (2 *a*), stipulation.
kleben, to cleave, to stick, to attach.
Kleid, *n.* (1 *c*), dress, clothes.
kleiden, ſich, to dress, to clothe.
Kleiderſchnitt, *n.* (1 *b*), cut (of clothes).
Kleidung, *f.* (2 *b*), clothing.
Kleidungsſtück, *n.* (1 *b*), garment.
klein, little.
Kleiner, *m.* little fellow.
Kleinigkeit, *f.* (2 *b*), small matter.
klettern, to climb.
†**Klient'**, *m.* (2 *b*), client.
klingen,* to sound.
†**Klub**, *m.* (*gen.* –*s*, *pl.* –*s*), club.
klug, wise, clever.
Knabe, *m.* (2 *a*), boy.
Knieriemen, *m.* (1 *a*), shoemaker's stirrup.
Knochen, *m.* (1 *a*), bone.
Knüttel, *m.* (1 *a*), club.
kohlſchwarz, coalblack.
†**Kolle'ge**, *m.* (2 *a*), colleague.
†**komiſch**, comic, droll.
†**kommandie'ren**, to command.
kommen,* to come.
†**Kommiſſion'**, *f.* (2 *b*), commission.
†**Komö'die**, *f.* (2 *a*), comedy.
†**Kompliment'**, *n.* (1 *b*), compliment.
†**komponie'ren**, to compose.
†**Kompoſition'**, *f.* (2 *b*), composition.
†**Kompott'**, *n.* (1 *b*), sauce, preserves.
†**Kondi'torladen**,* *m.* (1 *a*), confectioner's shop.
können,* to be able, can, to know.
†**Kontrakt'**, *m.* (1 *b*), contract.
†**Konzert'**, *n.* (1 *b*), concert.
Kopf,* *m.* (1 *b*), head.
Kopfkiſſen, *n.* (1 *a*), pillow.
Korb*, *m.* (1 *b*), basket.
Körper, *m.* (1 *a*), body.
Körperlichkeit, *f.* (2 *b*), corporeality.
koſten, to cost.
Koſten, *f. pl.* costs.
†**Koſtüm'**, *n.* (1 *b*), attire.
Kraft,* *f.* (1 *b*), force, power.
kränken, to injure.
Kranz,* *m.* (1 *b*), wreath, crown.
kratzen, to scratch.
kraus, curly.
kriegeriſch, warlike.
Kriegsmann, *m.* (1 *c*), soldier.
†**Kritik'**, *f.* (2 *b*), criticism.
†**kri'tiſch**, critical.
Küche, *f.* (2 *a*), kitchen.
Kuchen, *m.* (1 *a*), cake.
Kugel, *f.* (2 *a*), ball.
kühlen, to cool.
kühn, bold.
Kummer, *m.* (1 *a*), grief, trial.
kund'geben, to make known.
Kunſt,* *f.* (1 *b*), art, skill.

kurz, short; **vor kurzem**, lately, not long ago; **in kurzem**, shortly; **kurz und gut**, to make a long story short.
Kutsche, *f.* (2 *a*), carriage.

L.

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
lächerlich, absurd, ludicrous, grotesque.
laden,* to load.
Laden,* *m.* (1 *a*), shop.
Lage, *f.* (2 *a*), situation, plight.
Lager, *n.* (1 *a*), couch.
Land,* *n.* (1 *c*), land, country.
Landhäuschen, *n.* (1 *a*), cottage, country-seat.
Landschaft, *f.* (2 *b*), landscape.
lang(e), long, a long time.
Langmut, *f.* patience.
längst, long since.
Lärm, *m.* (1 *b*), noise.
lärmend, noisy.
lassen,* to let, to allow.
†**Later'ne**, *f.* (2 *a*), lantern.
Lauf,* *m.* (1 *b*), course.
laufen,* to run.
Laune, *f.* (2 *a*), humor.
laut, loud, distinct.
lauten, to purport; **die Antwort lautet**, the answer is.
lauter, clear; nothing but.
leben, to live.
Leben, *n.* (1 *a*), life.
lebendig, alive.
Lebensart, *f.* (2 *b*), manner of living.
Lebenslauf,* *m.* (1 *b*), course of life, career, biography.
lebhaft, lively.
Lebhaftigkeit, *f.* (2 *b*), liveliness, life.
lechzen, to be parched with thirst, to languish, to pant.
leer, empty.
legen, to lay; **sich —**, to lie.
Lehre, *f.* (2 *a*), moral.
lehren, to teach.
Lehrer, *m.* (1 *a*), teacher.
Lehrprobe, *f.* (2 *a*), test-lesson.
lehrreich, instructive.
Leib, *m.* (1 *c*), body.
leibhaft, embodied, real.
Leibwache, *f.* (2 *a*), body guard.
leicht, easy, easily, lightly.
Leid, *n.* (3), sorrow, pain.
leiden,* to suffer, to endure.
Leiden, *n.* (1 *a*), suffering.
leidig, troublesome.
leidlich, tolerable.
Leier, *f.* (2 *a*), lyre.
leise, softly.
leisten, to render.
Leistung, *f.* (2 *b*), performance.
Leiter, *f.* (2 *a*), ladder.
†**Lektion'**, *f.* (2 *b*), lesson.
lernen, to learn, to study.
lesen,* to read.
letzt, last.
letzterer, the latter.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.* people, persons.
Licht, *n.* (1 *c*), light.
lieb, dear.
Liebe, *f.* (2 *a*), love.
lieben, to love.
lieber, rather.
Liebeshandel,* *m.* (1 *a*), love-affair.
Liebhaber, *m.* (1 *a*), lover.
lieblich, charming.
Lieblingsstudien, *pl.* favorite studies.
liegen,* to lie, to be.
Lieu'tenant, (*pronounce:* Leut'nant), *m.* (*gen.* **-s**; *pl.* **-s**), lieutenant.
löblich, estimable, worthy.
los'gehen,* to come off.
los'schnallen, to take off.
Lücke, *f.* (2 *a*), break.

Luft,* *f.* (1 *b*), air.
Lüftchen, *n.* (1 *a*), breeze, breath of wind.
Lunge, *f.* (2 *a*), lungs.
Luſt,* *f.* (1 *b*), wish, fancy.
Luſtigkeit, *f.* (2 *b*), merriment.

M.

machen, to make, to do, to constitute.
mächtig, mighty; mightily, immensely.
Mädchen, *n.* (1 *a*), girl, maiden.
Mägdlein, *n.* (1 *a*), little girl.
†Magi'ſter, *m.* (1 *a*), Master of Arts.
†Majeſtät', *f.* (2 *b*), majesty.
man, one, a person.
manch, many a.
mancher, -e, -es, many a one.
†manier'lich, mannerly, genteel.
Mann,* *m.* (1 *c*), man.
mannhaft, manly.
Mantel,* *m.* (1 *a*), cloak, mantle.
Märchenbuch,* *n.* (1 *c*), book of fairy tales.
Mariechen, *n.* (1 *a*), little Mary.
Mark, *n.* (1 *a*), marrow.
Markt,* *m.* (1 *b*), market, market-place.
Marktplatz,* *m.* (1 *b*), market-place.
marſchbereit, ready to march.
marſchie'ren, to march; **marſch hinein,** march in.
Marſtall,* *m.* (1 *b*), stables.
Maßregel, *f.* (2 *a*), measure.
mehr, more.
mehren, ſich, to increase.
mehrere, several.
mein, -e, my.
meinen, to think, to suppose, to say.
meinige, der, die, das —, mine.
Meinung, *f.* (2 *b*), opinion, meaning, intention.
meiſt, most; **die meiſten,** the most; **am meiſten,** most.
Meiſter, *m.* (1 *a*), master.
melden, to announce, to make known.
†Melodie', *f.* (2 *b*), melody.
†melo'diſch, melodious.
Menge, *f.* (2 *a*), multitude, crowd.
Menſch, *m.* (2 *b*), man, human being.
Menſchenſinn, *m.* (1 *b*), human understanding.
merken, to notice.
merkwürdig, remarkable.
Meſſer, *n.* (1 *a*), knife.
†Metho'de, *f.* (2 *a*), method.
mich, me.
Miene, *f.* (2 *a*), expression, air.
Miete, *f.* (2 *a*), hiring, lease, rent.
mieten, to hire, to rent.
Mietkontrakt, *m.* (1 *b*), contract of rental.
Milchſtraße, *f.* (2 *a*), milky way.
†militä'riſch, military.
Milde, *f.* clemency.
†Miliz', *f.* (2 *b*), militia.
minder, less.
†Minu'te, *f.* (2 *b*), minute.
Mißerfolg, *m.* (1 *b*), failure.
mit, with, by; together with, also, likewise.
mit'bringen,* to bring along.
Mitbürger, *m.* (1 *a*), fellow-citizen.
miteinander, together.
mit'geben,* to give some one something to take along with him.
mit'gehen,* to go along with.
Mitglied, *n.* (1 *c*), member.
mitleidig, compassionate.
mit'nehmen,* to take along.
mitſamt, together with.
mittäglich, midday.
Mittagseſſen, *n.* (1 *a*), dinner.
Mittagszeit, *f.* (2 *b*), dinner-time.
Mitte, *f.* (2 *a*), middle.

Mittel, *n.* (1 *a*), means.
Mittelgröße, *f.* (2 *a*), middling size.
mitten, in the midst; **mitten auf**, in the middle of.
Mitternacht,* *f.* (1 *b*), midnight.
mittlerweile, in the meantime.
Mittwoch, *m.* (1 *b*), Wednesday.
†**möblie'ren**, to furnish, to fit up.
Mode, *f.* (2 *a*), fashion.
†**Modulation'**, *f.* (2 *b*), modulation.
mögen,* may, can, let.
möglich, possible.
†**Moment'**, *m.* (1 *b*), moment.
Monat, *m.* (1 *b*), month.
Mond, *m.* (1 *b*), moon.
Moraſt,* *m.* (1 *b*), morass, swamp.
Mord, *m.* (1 *b*), murder.
Mordwerkzeug, *n.* (1 *b*), instrument of murder, weapon.
Morgen, *m.* (1 *a*), morning.
morgen, to-morrow, in the morning.
müde, tired.
Mühe, *f.* (2 *b*), pains, trouble, exertion; **der Mühe wert**, worth while.
Mühſal, *n.* or *f.* (1 *b*), toil.
Mund, *m.* (1 *b*), mouth.
münden, to flow into.
mündlich, orally.
Mündung, *f.* (2 *b*), mouth (of a river).
murmeln, to murmur.
†**Muſik'**, *f.* (2 *b*), music.
Muskel, *m.* (3), muscle.
Mußeſtunde, *f.* (2 *a*), leisurehour; —**-Beſchäftigungen**, pursuits of leisure hours.
müſſen,* to be obliged; must.
Mut, *m.* (1 *b*), courage.
Mutter,* *f.* (1 *a*), mother.
mutwilligerweiſe, wantonly.
Mütze, *f.* (2 *a*), cap.

N.

nach, to, for, by, after, according to; **nach und nach**, gradually.
Nachbar, *m.* (3), neighbor.
nachdem, after, when.
nach'denken,* to consider, to think of.
Nachdruck, *m.* (1 *b*), vigor.
Nachkomme, *m.* (2 *a*), successor.
Nachkommenſchaft, *f.* (2 *b*), posterity.
nachmals, afterward.
Nachmittag, *m.* (1 *b*), afternoon.
nachmittags, in the afternoon.
Nachricht, *f.* (2 *b*), information.
nach'rufen,* to call after.
Nachruhm, *m.* (1 *b*), posthumous fame.
nächſte, nearest, closest, next.
Nacht,* *f.* (1 *b*), night.
Nadel, *f.* (2 *a*), needle.
Nagel,* *m.* (1 *a*), nail.
naheliegend, neighboring.
Nähe, *f.* (2 *a*), nearness, neighborhood.
nähen, to sew.
†**naiv**, *naïve*, natural.
Name, *m.* (2 *a*), name.
namens, by name.
namhaft, well known.
nämlich, the very same, identical, namely, you must know.
Narr, *m.* (2 *b*), fool.
Naſe, *f.* (2 *a*), nose.
Natur, *f.* (2 *b*), nature.
natürlich, natural.
natürlicherweiſe, naturally.
Nebel, *m.* (1 *a*), mist.
Nebenmenſch, *m.* (2 *b*), fellow-being.
nehmen,* to take.
nein, no.
nennen,* to name, to call.
†**nervös'**, nervous.
neu, new; **von neuem**, anew.
neun, nine.

†neutral', neutral.
nicht, not; — mehr, no more.
nichts, nothing.
nichtsdeſtoweniger, nevertheless, however.
nichtswürdig, frivolous.
nie, never.
nieder, down.
nieder'ſetzen, to set down, to appoint, to institute.
niederträchtig, base, mean.
Niederträchtigkeit, *f.* (2 *b*), baseness.
niedrig, low, vulgar.
niemals, never.
niemand, no one.
Nießbrauch,* *m.* (1 *b*), use, usufruct.
noch, still, yet, more, besides; noch etwas, anything more; noch einmal, once more.
nochmals, once again.
nördlich, northern.
Nordſee, *f.* (2 *b*), North Sea.
Nordwind, *m.* (1 *b*), north wind.
notdürftig, scantily.
nötig, necessary, needful; nötig haben, stand in need of.
nötigen, to force.
nüchtern, sober.
nun, now, well, why.
nunmehr, now, by this time.
nur, only, simply.
nützlich, useful.

O.

ob, whether, if.
oben, above; von —, from above.
obendrein, over and above.
Oberhaupt,* *n.* (1 *c*), head.
Oberherr, *m.* (2 *b*), supreme lord.
oberſt, uppermost.
obgleich, although.
†Objekt', *n.* (1 *b*), object.
Obrigkeit, *f.* (2 *b*), magistrates, authorities, government.
obrigkeitliche Perſon, *f.* (2 *b*), magistrate.
Obſtgarten,* *m.* (1 *a*), fruit-garden.
öde, barren.
oder, or.
offenbar, evident, open.
öffentlich, public, openly.
öffnen, to open.
oft, often.
ohne, without.
Ohr, *n.* (3), ear.
†Ökonom', *m.* (2 *b*), farmer.
†Okta've, *f.* (2 *a*), octave.
Opfer, *n.* (1 *a*), sacrifice.
ordentlich, orderly, properly.
Ordnung, *f.* (2 *b*), order.
Ort,* *m.* (1 *c*), place, locality.
Ort, *m.* (1 *b*), village, town, district.

P.

Paar, *n.* (1 *b*), pair; ein paar, a few, some.
packen, to pack.
†Pa'letot (*pronounce:* Pa'letō), *m.* (*gen.* -s, *pl.* -s), great coat.
†Partei', *f.* (2 *b*), party.
Parteigeiſt, *m.* (1 *c*), party spirit.
Parteilichkeit, *f.* (2 *b*), partiality.
Parteiwut, *f.* party violence.
paſſen, to fit.
†paſſioniert', passionate.
†Paſte'te, *f.* (2 *a*), pastry.
†patrio'tiſch, patriotic.
pechſchwarz, jet-black.
peinlich, painful.
†Perſon', *f.* (2 *b*), person.
Peter, Petrus, *m.* Peter.
pfeifen,* to blow, to whistle.
Pfeil, *m.* (1 *b*), arrow, dart, shaft.
Pferd, *n.* (1 *b*), horse.
Pflege, *f.* (2 *a*), attendance, care.
pflegen, to be accustomed to, to be wont, to be used to; ſo pflegt es zu gehen, thus it generally happens.

Pflicht, *f.* (2 *b*), duty.
†Photographie', *f.* (2 *a*), photograph.
†Physiognomie', *f.* (2 *a*), face.
Piſtole, *f.* (2 *a*), pistol.
Platz,* *m.* (1 *b*), place.
plötzlich, suddenly.
Pöbel, *m.* (1 *a*), mob, people.
Polen, *n.* (1 *a*), Poland.
†Pomp, *m.* (1 *b*), pomp.
†poſitiv', positive.
†poſſier'lich, ludicrous, funny.
†Poſtillion', *m.* (1 *b*), postillion.
prächtig, splendid, magnificent.
†prak'tiſch, practical, useful.
prallen, to strike.
†Präſident', *m.* (2 *b*), president.
preiſen,* to praise; **glücklich preiſen**, to call one happy.
preis'geben,* to expose.
preiswürdig, praiseworthy.
†Prinzipal', *m.* (1 *b*), principal, master.
Probe, *f.* (2 *a*), proof, test.
†Programm', *n.* (1 *b*), programme.
†Promena'de, *f.* (2*a*), promenade, walk.
†Provinz', *f.* (2 *b*), province.
†Prozeß', *m.* (1 *b*), process, suit, action.
Prügel, *m.* (1 *a*), lash.
Pulver, *n.* (1 *a*), powder.
Purzelbaum,* *m.* (1 *b*), somerset; **einen — ſchlagen**, to make a somerset.

Q.

quer, diagonally.

R.

Rad,* *n.* (1 *c*), wheel.
Range, *f.* (2 *a*), urchin, rogue.
raſch, quick, fast.
raſen, to rage.
Raſerei, *f.* (2 *b*), madness.
Rat,* *m.* (1 *b*), council, advice.
raten,* to advise.
Rathaus,* *n.* (1 *c*), town-hall, court-house.
Ratsherr, *m.* (2 *b*), alderman, senator.
Raub, *m.* (1 *a*), plunder.
raufen, **ſich**, to fight, to scuffle.
raunen, to whisper.
†Rebellion', *f.* (2 *b*), rebellion,
†rebel'liſch, rebellious.
rechnen, to reckon, to count, to consider, to do arithmetic; **zu —**, to reckon among, to admit.
recht, right, rightly, very.
Recht, *n.* (1 *b*), right, title; **recht haben**, to be right.
rechten, to be at law, to dispute.
Rechtshandel,* *m.* (1 *a*), law-case, law-suit.
Rechtsſtreit, *m.* (1 *b*), legal contest, action.
Rechtstag, *m.* (1*b*), day of trial.
recken, to lift.
Rede, *f.* (2 *a*), speech, conversation; **die Rede ſein**, to be the question; **eine Rede halten**, to make a speech.
reden, to speak.
redlich, honest.
Redner, *m.* (1 *a*), speaker.
Rednerkunſt,* *f.* (1 *b*), oratorical tricks, eloquence.
Regen, *m.* (1 *a*), rain.
†Regiment', *n.* (1 *c*), regiment.
reich, rich, abounding in.
reichen, to reach, to extend, to last.
reif, ripe.
Reiſe, *f.* (2 *a*), journey, travel, trip.
Reiſegefährte, *m.* (2*a*), fellow, traveller.
Reiſegeld, *n.* (1 *c*), money for travelling.

reiſen, to journey, to travel.
reißen,* to tear.
reiten,* to ride, to go on horseback.
Reiter, *m.* (1 *a*), rider.
Reitpferd, *n.* (1 *b*), saddle-horse.
Reittier, *n.* (1 *b*), animal to ride.
reizend, charming.
†**Republik'**, *f.* (2 *b*), republic.
†**Reſpekt'**, *m.* (1 *b*), respect.
†**Reſultat'**, *n.* (1 *b*), result.
reumütig, repentant.
Rhein, *m.* (1 *b*), Rhine.
richten, to raise, direct; **eine Frage — an**, to put a question to.
Richter, *m.* (1 *a*), judge; **Richter der erſten Inſtanz**, judge who heard the case first.
richterlich, judicial.
richtig, correctly.
Ritze, *f.* (2 *a*), crack.
Rock,* *m.* (1 *b*), coat.
roh, coarse, rude.
Roß, *n.* (1 *b*), horse.
Rößlein, *n.* (1 *a*), little horse.
Rücken, *m.* (1 *a*), back.
rudern, to row.
Ruf, *m.* (1 *b*), call, rumor.
rufen,* to call on, to cry.
Ruhe, *f.* (2 *a*), quiet, peace.
ruhig, quiet, calm.
rühmen, ſich, to boast.
Rumpelkammer, *f.* (2 *a*), lumber-room.

S.

Sache, *f.* (2 *a*), thing, affair, cause.
ſacht, gentle.
Sachverhalt, *m.* (1 *b*), state of a case.
Sachverwalter, *m.* (1 *a*), counsel.
ſagen, to say, to tell.
ſämtlich, collective; **die ſämtlichen**, all the.
ſanft, soft, gentle.
Sankt, Saint, St.
Sarg,* *m.* (1 *b*), coffin.
†**ſarka'ſtiſch**, sarcastic.
Sattel,* *m.* (1 *b*), saddle.
Satz,* *m.* (1 *b*), leap, sentence.
ſaugen,* to suck.
Saum,* *m.* (1 *b*), hem.
†**Satisfaktion'**, *f.* (2 *b*), satisfaction.
†**Sce'ne**, *f.* (2 *a*), scene.
ſchäbig, shabby.
Schade,* *m.* (2 *a*), damage, injury.
Schädel, *m.* (1 *a*), head.
ſchaden, to harm.
Schadenerſatz, *m.* (1 *b*), indemnity; **um — klagen**, to claim indemnity.
Schadloshaltung, *f.* (2 *b*), indemnification.
ſchalkhaft, archly, roguish.
Schande, *f.* (2 *a*), disgrace.
ſcharf, sharp, sharply.
Schatten, *m.* (1 *a*), shadow, soul.
ſchattig, shady.
ſchauen, to look at.
Schaufenſter, *n.* (1 *a*), show window.
Schere, *f.* (2 *a*), scissors.
Scheibe, *f.* (2 *a*), disk.
ſcheinen,* to shine, to seem.
Scheitel, *m.* (1 *a*), vertex, head.
Schenke, *f.* (2 *a*), public house, tavern.
Schenkel, *m.* (1 *a*), leg.
Scherz, *m.* (1 *b*), joke.
ſchicken, to send.
ſchicklich, proper, fit.
ſchief, oblique, slanting.
ſchießen,* to shoot.
Schiffahrt, *f.* (2 *b*), navigation.
†**Schika'ne**, *f.* (2 *a*), trick.
ſchildern, to describe.
Schimpf, *m.* (1 *b*), ignominy, dishonor; abusive language.
Schirm, *m.* (1 *b*), shade.
Schlacht, *f.* (2 *b*), battle.
Schlachtgeſang,* *m.* (1 *b*), battle-cry.

Schlaf, *m.* (1 *b*), sleep.
ſchlagen,* to beat, to strike; **ein Rad ſchlagen**, to turn a somersault; **Wurzel ſchlagen**, to take root.
ſchlecht, poor, poorly.
ſchleichen,* to creep.
Schleppe, *f.* (2 *a*), train.
Scherz, *m.* (1 *b*), joke.
ſchlichten, to put down.
ſchließlich, finally.
Schlüſſel, *m.* (1 *a*), key.
ſchmecken, to taste.
Schmeichelei, *f.* (2 *b*), flattery.
ſchmelzen,* to melt.
Schnee, *m.* (1 *b*), snow.
Schneider, *m.* (1 *a*), tailor.
ſchnell, swift, quick, quickly.
Schnitt, *m.* (1 *b*), cut.
ſchon, already, so early as, indeed, no doubt.
ſchön, beautiful, handsome, fine, fair.
Schöne, *f.* (2 *a*), beauty, fair one.
ſchöpfen, to draw, to get.
Schrank,* *m.* (1 *b*), closet.
ſchrecken,* to frighten.
ſchreiben,* to write.
Schreibſtunde, *f.* (2 *a*), writing-lesson.
Schreibtiſch, *m.* (1 *b*), writing-table, study-table.
ſchreien,* to cry.
ſchreiten,* to stride, to walk.
Schuhflicker, *m.* (1 *a*), cobbler.
Schuld, *f.* (2 *b*), fault, guilt; **ich bin Schuld daran**, it is my fault; **Schuld haben, Schuld ſein**, to be in fault.
ſchuldig, guilty, indebted, owing.
Schule, *f.* (2 *a*), school.
Schüler, *m.* (1 *a*), pupil, student.
Schullehrer, *m.* (1 *a*), school teacher.
Schulmeiſter, *m.* (1 *a*), school master.
ſchulpflichtig, obliged to attend school.
Schulrat,* *m.* (1 *b*), school superintendent.
Schultag, *m.* (1 *b*), school day.
Schuß,* *m.* (1 *b*), shot.
Schuſter, *m.* (1 *a*), cobbler, shoemaker.
Schuſterahle, *f.* (2 *a*), awl.
ſchütteln, to shake.
Schutz, *m.* (1 *b*), protection.
Schutzgott,* *m.* (1 *c*), protecting god, protector.
Schutzpatron, *m.* (1 *b*), patron saint.
Schutzverwandte, *m.* (2 *a*), stranger standing under protection of, protegé.
ſchwach, weak.
ſchwanken, to stagger.
Schwanz,* *m.* (1 *b*), tail.
ſchwatzen, to talk, to prate.
ſchweigen,* to be silent, to cease to speak.
Schweinebraten, *m.* (1 *a*), roast pork.
ſchwer, difficult, grievously.
Schwierigkeit, *f.* (2 *b*), difficulty.
ſchwimmen,* to swim.
Schwindelgeiſt, *m.* (1 *c*), madness, humbug.
ſchwül, sultry.
ſechs, six.
Seeküſte, *f.* (2 *a*), seashore.
Seele, *f.* (2 *a*), soul.
Seelſorger, *m.* (1 *a*), pastor, minister.
ſehen,* to see.
ſehr, very, very much.
ſein,* to be.
ſein, his, its.
ſeit, since.
Seite, *f.* (2 *a*), side; **auf der einen Seite**, on the one hand; **auf der anderen Seite**, on the other hand.
Seitenblick, *m.* (1 *b*), side glance.
ſeitens, on the part of.
ſelbe, same.
ſelber, self; myself, himself, herself, themselves, yourself, *etc.*
ſelbſt, self; even.

ſelten, rare.
ſeltſam, singular, strange.
ſengen, to scorch.
ſetzen, to place, to put, to spring, to leap; **ſich —**, to sit down, to seat one's self.
ſich, himself, herself, itself, themselves; **an ſich**, in itself.
ſicher, safe, sure, securely.
Sicherheit, *f.* (2 *b*), security.
ſichtbar, perceptible, evident.
ſie, she, they; **Sie**, you.
ſieben, seven.
†**Signal'**, *n.* (1 *b*), signal.
ſilbern, silver.
ſilberweiß, silver white.
†**ſim'pel**, simple, stupid.
ſingen,* to sing.
ſinken,* to sink.
Sinn, *m.* (1 *b*), sense, mind.
Sitte, *f.* (2 *a*), custom.
ſittſam, properly.
†**Situation'**, *f.* (2 *b*), situation.
ſitzen,* to sit, to be (in school), to fit.
Sitzen, *n.* (1 *a*), fit (of clothes).
Sitzung, *f.* (2 *b*), session, sitting.
ſo, so, then.
ſobald, as soon as.
ſofort, at once.
ſogar, even.
ſogleich, at once, straightway.
Sohn,* *m.* (1 *b*), son.
ſolch, such.
ſollen, shall; ought; **ſollte**, would; **man ſollte meinen**, one would think.
Sommer, *m.* (1 *a*), summer.
Sommertag, *m.* (1 *b*), summer day.
ſonder, without.
ſonderbar, strange.
ſondern, but.
Sonnabend, *m.* (1 *b*), Saturday.
Sonne, *f.* (2 *a*), sun.
Sonnenaufgang,* *m.* (1 *b*), sunrise.
Sonnenhitze, *f.* (2 *a*), heat of the sun.
Sonnenuntergang,* *m.* (1 *b*), sunset.
Sonntag, *m.* (1 *b*), Sunday.
ſonſt, else, besides, at other times.
Sophiechen, *n.* (1 *a*), little Sophy.
ſorgen, to look after; **dafür —**, to see to it.
ſoviel, so much.
Spartaner, *m.* (1 *a*), Spartan.
Spaß,* *m.* (1 *b*), joke.
ſpaßen, to joke.
ſpaßhaft, witty.
ſpät, late; **die ſpäteſte Nachkommenſchaft**, the remotest posterity.
†**ſpazie'ren**, *or* **ſpazieren'gehen**, to take a walk.
Spazier'gang,* *m.* (1 *b*), walk.
ſpeiſen, to dine.
Spiegel, *m.* (1 *a*), mirror.
Spiel, *n.* (1 *b*), play, game.
ſpielen, to play.
Spieß, *m.* (1 *b*), spear, lance.
Spitze, *f.* (2 *a*), point, top.
ſpitzfindig, subtle.
Sporen, *pl.* spurs.
Spott, *m.* (1 *b*), derision, scorn.
Sprache, *f.* (2 *a*), language.
ſprechen,* to speak, to talk.
ſpringen,* to spring.
Sproſſe, *f.* (2 *a*), step.
Spruch,* *m.* (1 *b*), sentence, formula.
Sprung,* *m.* (1 *b*), leap.
Spur, *f.* (2 *b*), track, trail.
Sr. = **ſeiner**, his.
Staat, *m.* (3), state.
Staatskaſſe, *f.* (2 *a*), public treasury.
Stadt,* *f.* (1 *b*), city.
Stadtleben, *n.* (1 *a*), city-life.
Stadtrichter, *m.* (1 *a*), city-judge.
Stall,* *m.* (1 *b*), stable.
ſtämmig, robust.
ſtark, strong; **eine ſtarke Meile**, a measured mile.

Stärke, *f.* (2 *a*), strength.
ſtarren, to stare.
ſtatt, instead of.
ſtatt'finden,* to take place.
ſtattlich, fine, noble.
Staude *f.* (2 *a*), shrub.
ſtecken,* to stick, to put.
ſtehen,* to stand.
ſteigen,* to rise, to mount; **vom Pferde ſteigen**, to alight from one's horse, to dismount.
Stein, *m.* (1 *b*), stone, flint.
Stelle, *f.* (2 *a*), place, spot.
ſtellen, to put, to station; **ſicher ſtellen**, to secure; **ſich ſtellen**, to put one's self.
Stellung, *f.* (2 *b*), position.
ſterben,* to die.
Stern, *m.* (1 *b*), star.
Sternblume, *f.* (2 *a*), star flower.
ſtets, always.
Steuer, *f.* (2 *a*), contribution.
ſtieben,* to fly out.
Stille, *f.* (2 *a*), stillness, quiet, silence.
Stillſchweigen, *n.* (1 *a*), silence.
Stimme, *f.* (2 *a*), voice.
ſtolz, proud; **auf etwas ſtolz ſein**, to be proud of
ſtören, to disturb.
Stoß,* *m.* (1 *b*), blow.
Strafe, *f.* (2 *a*), punishment.
Strahl, *m.* (3), ray.
Strahlenkranz, *m.* (1 *b*), crown of rays.
Straße, *f.* (2 *a*), street.
Strauch,* *m.* (1 *c*), bush.
ſtreicheln, to stroke.
Streit, *m.* (1 *b*), contest, strife, dispute.
ſtreiten,* to contend, to dispute, to wrangle.
ſtreitig, disputing, questionable; **ſtreitig machen**, to dispute about.
Streitigkeit, *f.* (2 *b*), dispute.
ſtrenge, severe, rigorous, strict, strong, intense.
ſtriegeln, to curry.
Stubenthür, *f.* (2 *b*), parlor door.
Stück, *n.* (1 *b*), piece, fragment.
†**Stu'die**, *f.* (2 *a*), study.
Stufe, *f.* (2 *a*), step, terrace.
ſtumpf, dull.
Stunde, *f.* (2 *a*), hour, lesson; **von Stund' an**, from that moment.
ſtundenlang, for hours.
ſtürmiſch, stormy.
ſtürzen, **ſich**, to rush.
ſtutzen, to crop (the ears); to start, to be startled.
†**ſubtil'**, subtle.
ſuchen, to seek, to search, to try.
Sumpf,* *m.* (1 *b*), slough, bog.
ſumpfig, marshy.
Sünde, *f.* (2 *a*), sin.

T.

tadeln, to blame, to find fault with.
Tafel, *f.* (2 *a*), table, slate.
Tag, *m.* (1 *b*), day; **eines Tages**, one day; **den lieben langen Tag**, the whole livelong day.
Tagesanbruch,* *m.* (1 *b*), daybreak.
Tanne, *f.* (2 *a*), fir-tree.
Taſche, *f.* (2 *a*), pocket.
taub, deaf.
tauſchen, to exchange.
tauſend, thousand; **tauſend und aber tauſend**, thousands upon thousands.
Tauwind, *m.* (1 *b*), thaw-wind.
Teil, *m.* (1 *b*), part, party.
teilen, to share.
Teilnahme, *f.* (2 *a*), interest.
teilnehmend, participating, sympathizing.
Tempel, *m.* (1 *a*), temple.

Teufel, *m.* (1 *a*), devil, *imp.*
Teufelsbraten, *m.* (1 *a*), devils roast, *imp.*
Thaler, *m.* (1 *a*), German coin, 75 cents.
That, *f.* (2 *b*), deed.
Thor, *n.* (1 *b*), gate.
Thorheit, *f.* (2 *b*), foolishness.
Thrakien, *n.* Thracia, Thrace, a province in Greece.
Thron, *m.* (1 *b*), throne.
thun,* to do, to make, to put, to act.
Thür, *f.* (2 *b*), door.
tief, deep.
Tier, *n.* (1 *b*), animal.
Tisch, *m.* (1 *b*), table.
Titel, *m.* (1 *a*), title, name.
Tochter,* *f.* (1 *a*), daughter.
Todesschlaf, *m.* (1 *b*), death-like sleep.
todmüde, tired to death.
toll, mad.
Ton,* *m.* (1 *b*), sound, tone.
tönen, to sound.
Torte, *f.* (2 *a*), tart, cake.
töten, to kill.
tragen,* to carry, to take, to wear.
träumen, to dream.
treffen,* to hit, to strike, to find, to light on; **sich —**, to happen.
treiben,* to carry on, to carry, to do.
Treiber, *m.* (1 *a*), driver.
treu, true.
treuherzig, true-hearted, candid.
†triumphie'ren, to triumph.
trotz, in spite of, notwithstanding.
trotzdem, nevertheless, although.
trotzig, defiant, insolent.
trübe, dull, dim, sad.
tüchtig, strong, sound, violent.
Turm,* *m.* (1 *b*), tower.
Turmspitze, *f.* (2 *a*), top of a tower.

U.

üben, to exercise, to administer.
über, over, on, about, of, at, across.
über'behalten,* to have left.
überbringen,* to deliver, to carry.
Überfluß,* *m.* (1 *b*), plenty; **zum —**, superfluously.
über'gehen,* to change to.
überhaupt, altogether, at all.
überholen, to overtake.
überlassen,* to leave, to give up.
Überlegenheit, *f.* (2 *b*), superiority.
übernachten, to pass the night.
überraschen, to surprise.
Überraschung, *f.* (2 *b*), surprise.
überreden, to persuade; **sich — lassen**, to be persuaded.
übersetzen, to translate.
übertreffen,* **sich selbst —**, to surpass one's self.
übervorteilen, to defraud.
überzeugen, to convince.
übrig, left, over, remaining, other; **übrig bleiben**, to remain; **im übrigen**, as for the rest.
Ufer, *n.* (1 *a*), shore, bank.
Uhr, *f.* (2 *b*), clock, hour; o'clock.
um, about, for; **um zu**, in order to; **um so länger**, so much longer.
um'drehen, to turn over.
Umfang,* *m.* (1 *b*), compass.
umgeben,* to surround.
Umgebung, *f.* (2 *b*), surroundings.
umher, around, about.
umher'blicken, to look about.
umhin, not otherwise but; **ich kann nicht umhin**, I cannot (choose) but (do).
um'kippen, to capsize.
umklammern, to gripe, to clasp.
um'sehen,* **sich — nach**, to look about for.
umsonst, for nothing, in vain.

Umſtand,* *m.* (1 *b*) circumstance.
um'ſtimmen, to bring round.
umtanzen, to dance round.
unauslöſchlich, irrepressible.
unbändig, ungovernable, unruly.
unbedeutend, insignificant.
unbefugt, unauthorized.
unbekümmert, heedless.
unbequem, uncomfortable.
unbeſchäftigt, unemployed.
unbeſchreiblich, indescribable.
unbeſtechlich, unbribable.
unbillig, unfair, unjust.
und, and.
Undurchſichtigkeit, *f.* (2 *b*), opaqueness.
unentbehrlich, indispensable.
unentgeltlich, free of charge.
unerbittlich, relentless.
unerhört, unheard of.
unerträglich, unendurable.
unerwartet, unexpected.
unfreundlich, unfriendly.
Unfug, *m.* (1 *b*), mischief.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about.
ungegründet, unfounded.
ungeheuer, vast, enormous, terrible.
Ungeheuer, *n.* (1 *a*), monster.
Ungelegenheit, *f.* (2 *b*), unpleasantness, trouble.
ungerecht, unjust.
ungereimt, absurd, preposterous.
Ungereimtheit, *f.* (2 *b*), absurdity.
ungeſchickt, unskilful, awkward.
ungeſchlacht, rude.
ungewiß, uncertain, ambiguous.
ungewöhnlich, unusual, extraordinary.
unglaublich, incredible.
Unglück, *n.* (1 *b*), misfortune.
unglücklicherweiſe, unluckily.
ungünſtig, unfavorable.
Unheil, *n.* (1 *b*), calamity, mischief.
unhöflich, impolite, discourteous.
unleidlich, intolerable.
unmenſchlich, inhuman.
unmittelbar, direct.
unmöglich, impossible.
Unordnung, *f.* (2 *b*), disorder.
unrecht, wrong, false, unjust.
Unrecht, *n.* (1 *b*), injustice; **unrecht haben,** to be in the wrong.
Unruhe, *f.* (2 *a*), disquiet.
unruhig, restless.
unſauber, unclean.
unſchuldig, innocent.
unſer, -e, -es, our.
unſinnig, absurd, irrational.
unten, below, at the bottom.
unter, under, among.
unterbrechen,* to interrupt, to break up.
unterdeſſen, in the meantime, meanwhile.
unterdrücken, to oppress.
untere, lower.
unterhalten,* to entertain.
Unterhaltung, *f.* (2 *b*), entertainment, conversation.
unternehmend, enterprising.
unterrichten, to teach.
unterſetzt, sturdy.
unterſt, lowest.
unterſtehen,* **ſich,** to venture, to presume.
unterſuchen, to inquire into.
Unterthan, *m.* (3), dependent, subject.
Unthat, *f.* (2 *b*), misdeed.
unvermerkt, insensibly, unawares.
Unverſchämtheit, *f.* (2 *b*), insolence, effrontery.
Unverſtand, *m.* (1 *b*), indiscretion.
unvorſätzlich, unintentional.
unweit, not far from.

unwillig, indignantly, angrily.
unzählig, countless.
Urſache, *f.* (2 *a*), cause.
Urſprung,* *m.* (1 *b*), origin.
Urteil, *n.* (1 *b*), judgment, sentence.

V.

Vater,* *m.* (1 *a*), father.
verächtlich, contemptible.
Verachtung, *f.* (2 *b*), scorn.
verbergen,* to hide.
verdammen, to condemn; **verdammt**, damned.
verdenken,* to take amiss, to find fault with.
verdienen, to merit, to deserve, to be worthy.
Verdienſt, *n.* (1 *b*), merit.
verdienſtvoll, well deserving.
verdrießlich, ill-humored.
verdurſten, to perish with thirst; to parch.
verdutzt, puzzled.
verehren, to revere.
vereinigen, to join.
verfallen,* to fall in.
Verfaſſung, *f.* (2 *b*), constitution, government.
verfertigen, to make.
Verfinſterung, *f.* (2 *b*), darkness.
verfliegen,* to fly away.
verfolgen, to pursue.
vergangen, past.
Vergangenheit, *f.* (2 *b*), the past.
vergebens, in vain.
vergelten,* to requite; **Gott vergelte es!** God reward for it!
vergeſſen,* to forget.
vergießen,* to shed.
Vergleich, *m.* (1 *b*), agreement.
vergleichen,* to compare.
Vergnügen, *n.* (1 *a*), pleasure.
Vergnügungsreiſe, *f.* (2 *a*), pleasure trip.
vergüten, to recompense, to refund.
Verhältnis, *n.* (1 *b*), relation.
verhelfen,* to help, to get.
verhindern, to prevent.
Verhütung, *f.* (2 *b*), prevention.
verkaufen, to sell.
verknüpfen, to connect.
verkürzen, to shorten, to abbreviate.
verlangen, to desire, to demand.
verlaſſen,* **ſich — auf**, to rely upon.
verlaufen,* ſich, to run away.
verleben, to spend time.
verlegen, embarrassed.
Verlegenheit, *f.* (2 *b*), perplexity.
verletzen, to violate.
verlieren,* to lose, to waste.
vermeinen, to believe, to suppose.
vermeintlich, supposed, pretended.
vermieten, to let, to rent, to hire out.
Vermieter, *m.* (1 *a*), renter, letter.
Vermietung, *f.* (2 *b*), rental, letting.
Verminderung, *f.* (2 *b*), lessening, diminution.
vermöge, by virtue of.
vermögen,* to be able, can.
vernehmen,* to hear; **ſich — laſſen**, to make one's self heard.
verneinen, to answer in the negative.
vernünftig, wise.
verpflegen, to take care of.
verpflichten, to oblige.
verraten,* to betray.
verſagen, to refuse.
verſammeln, ſich, to assemble.
Verſammlung, *f.* (2 *b*), assembly.
verſchaffen, to procure, to furnish.
verſchieden, various.
verſchießen,* to shoot away.
verſchnaufen, to stop for breath.
verſehen,* to provide with.
verſetzen, to reply.
verſichern, to assure, to aver, to assert; **ſich —**, to make sure of.

verſprechen,* to promise.
verſtändig, reasonable, sensible.
verſtändlich, intelligible.
verſtärken, to strengthen.
verſtecken, to hide; **Verſtecken ſpielen,** to play at hide and seek.
verſteckt, covert, hidden.
verſtehen,* to understand; **das verſteht ſich,** that is understood.
Verſuch, *m.* (1 *b*), attempt.
verſuchen, to try, to attempt.
vertauſchen, to exchange.
Verteidigung, *f.* (2 *b*), defence.
Vertrauen, *n.* (1 *a*), confidence.
verurſachen, to cause.
Verurteilung, *f.* (2 *b*), sentence, verdict.
Verwalter, *m.* (1 *a*), magistrate.
verwandeln, to transform.
verworren, confused.
verzeihen,* to pardon, to forgive.
Verzeihung, *f.* (2 *b*), pardon.
verziehen, to distort; **das Maul —,** to make a wry mouth.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
vierhundert, four hundred.
vierſtöckig, four-storied.
vierte, fourth.
Viertel, *n.* (1 *a*), quarter.
Vierteleſle, *f.* (2 *a*), quarter of a yard.
Vogel,* *m.* (1 *a*), bird.
Volk,* *n.* (1 *c*), people.
Völkchen, *n.* (1 *a*), company, small people.
voll, full.
vollenden, to finish.
voller, full of.
völlig, wholly.
von, from, of, by, about.
vor, before, with.
voraus, in advance; **etwas vor jemandem voraus haben,** to have an advantage over one.
voraus'bezahlen, to pay in advance.
voraus'gehen,* to go before, to precede.
Vorausſetzung, *f.* (2 *b*), presupposition.
vorbei'fahren,* to drive past.
vorbei'fließen,* to flow by.
vor'bereiten, ſich, to prepare.
Vorbereitung, *f.* (2 *b*), preparation.
Vorbereitungsſchule, *f.* (2 *a*), preparatory school.
vor'bringen,* to bring forward, to put forth, to plead.
Voreltern, *pl.* ancestors, forefathers.
vor'finden,* to find.
Vorgang,* *m.* (1 *b*), proceedings, process.
vorgeſetzt, superior, higher.
vorhanden, existing.
vorher, before, previously.
vorig, last.
vor'kommen,* to seem, to come on for discussion.
vor'liegen,* to be under consideration; **der vorliegende Fall,** the present case.
vormalig, former.
vormittags, in the morning.
vornehm, noble, aristocratic.
Vorplatz,* *m.* (1 *b*), porch, vestibule.
Vorrede, *f.* (2 *a*), preamble, introduction.
Vorſchein, *m.* (1 *b*), appearance; **zum — kommen,** to appear.
Vorſchlag,* *m.* (1 *b*), suggestion, motion, proposal.
vor'ſchlagen,* to propose, to present.
Vorſchrift, *f.* (2 *b*), copy.
Vorſpiel, *n.* (1 *b*), prelude, introduction.
vorſtehend, prominent.

vor'ſtellen, to represent; ſich —, to imagine.
Vorteil, *m.* (1 *b*), advantage.
Vortrag,* *m.* (1 *b*), address, lecture.
vortrefflich, excellent, capital.
Vortrefflichkeit, *f.* (2 *b*), superiority
vorüber, past.
vorzüglich, excellent.

W.

Wache, *f.* (2 *a*), watch; — **halten**,* to keep watch.
wachſen,* to grow.
Wachtelkampf,* *m.* (1 *b*), quail-fight.
wagen, to venture.
Wagen, *m.* (1 *a*), carriage.
wählen, to choose.
wahr, true.
während, during, while.
Wahrheit, *f.* (2 *b*), truth.
wahrlich, truly, verily, surely.
wahr'nehmen,* to perceive.
Wald,* *m.* (1 *c*), wood.
Wanderer, *m.* (1 *a*), wanderer, traveller.
Wange, *f.* (2 *a*), cheek.
wann, when.
Wärme, *f.* (2 *a*), heat.
warten, to wait, to await; — **auf**, to wait for.
warum, why.
was, what, which, whoever; **was für ein** (**eine**), what kind of.
Waſſer, *n.* (1 *a*), water.
Waſſerhuhn,* *n.* (1 *c*), water-fowl.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* (1 *b*), way, road.
wegen, on account of, because of, relating to.
weg'laufen,* to run off.
weg'ſchmelzen,* to melt away.
wehen, to blow, to stir.
Weib, *n.* (1 *c*), woman.
weichen,* to give way; **nicht von der Stelle weichen**, not to move an inch.
weigern, ſich, to be unwilling, to refuse.
weil, because, since.
Weile, *f.* (2 *a*), while.
weiſe, wise.
Weiſe, *f.* (2 *a*), way, manner.
weiſen,* to show, to teach.
Weisheit, *f.* (2 *b*), wisdom.
weiß, white.
weit, far.
weiter, further; go on! **und ſo —**, and so forth.
weiter'ſpringen,* to spring away.
Weitläufigkeit, *f.* (2 *b*), vast extent, difficulty.
welcher, **-e**, **-es**, what, which, who.
Welt, *f.* (2 *b*), world.
weltbekannt, known over the world, notorious.
wem, to whom.
wen, whom.
wenden,* ſich, to turn.
Wendung, *f.* (2 *b*), turn.
wenig, little, few; **ein —**, a little.
weniger, less.
wenigſte (**der, die, das**), the least.
wenigſtens, at least.
wenn, when, if.
wer, who.
werden,* to become, to get, to be.
werfen,* to throw, to cast.
Werk, *n.* (1 *b*), work.
Werkzeug, *n.* (1 *b*), instrument, tool.
wert, worth, worthy.
weshalb, why? for what reason.
weß, **weſſen**, genitive of **wer** and of **was**.
Wetter, *n.* (1 *a*), weather.
wettern, to storm.
wichtig, important.
Wichtigkeit, *f.* (2 *b*), importance.
wider, against.

Widerrede, *f.* (2 *a*), contradiction.
Widerſacher, *m.* (1 *a*), opponent.
Widerſpruch,* *m.* (1 *b*), contradiction.
Widerſpruchsgeiſt, *m.* (1 *c*), spirit of opposition.
widerſtehen,* to resist.
wie, how, as, like, as if; **wie auch**, however.
wieder, again, once more; **wieder gut machen**, to make amends.
wieder'bringen, * to bring back.
wiederher'ſtellen, to restore.
Wiederherſtellung, *f.* (2 *b*), restoration, re-establishment.
wiederholen, to repeat.
wiederholt, repeatedly, often.
wiederum, again.
Wiege, *f.* (2 *a*), cradle.
wiehern, to whinney.
Wieſe, *f.* (2 *a*), meadow.
wieviel, how much.
wiewohl, although.
wild, wild.
Wille, *m.* (2 *a*), will; **um . . . willen**, for the sake of.
willig, willingly.
willig ſtimmen, to make somebody willing.
Willkür, *f.* (2 *b*), arbitrariness.
Wind, *m.* (1 *b*), wind.
Windhund, *m.* (1 *b*), grayhound.
windig, windy.
Windſpiel, *n.* (1 *b*), Italian grayhound.
Windſtoß,* *m.* (1 *b*), squall.
Winter, *m.* (1 *a*), winter.
wir, we.
wirken auf, influence.
wirklich, real, really.
Wirkung, *f.* (2 *b*), effect.
Wirtshaus,* *n.* (1 *c*), inn, hotel.
wiſſen,* to know.
Witterungswechſel, *m.* (1 *a*), change of weather.
Witwe, *f.* (2 *a*), widow.
wo, where, when.
Woche, *f.* (2 *a*), week.
Wochentag, *m.* (1 *b*), week-day.
wodurch, by what means.
wofern, provided.
wogegen, against what.
woher, whence, from what place.
wohin, whither, where.
wohinein, into what.
wohl, well, indeed, certainly; **nun wohl**, well then, *see p.* 196, § 64.
Wohlfahrt, *f.* (2 *b*), welfare.
wohlfeil, cheap, easily.
wohlgenährt, well-fed.
wohlgethan, well-done.
wohlhabend, prosperous.
wohlverdient, well deserved.
wohnen, to live; **inne wohnen**, to reside in.
Wohnſtube, *f.* (2 *a*), sitting-room, parlor.
Wohnzimmer, *n.* (1 *a*), parlor.
Wolbegk, a town in Mecklenburg-Strelitz.
Wolf,* *m.* (1 *b*), wolf.
Wölkchen, *n.* (1 *a*), little cloud.
Wolke, *f.* (2 *a*), cloud.
wollen,* to will, to be willing, to want.
womit, with what, with which.
wonach, for what.
Wonne, *f.* (2 *a*), joy, delight.
woran, whereon, of what.
worauf, whereupon, upon what, for what.
Wort,* *n.* (1 *c*), word; **Wörter**, disconnected words.
Wort, *n.* (1 *b*), word; **Worte**, words in connected discourse; **mit einem Worte**, in a word.
wörtlich, word for word.
worüber, at what, at which.
wovon, of what, of which, about what.

wozu, wherefore, to what *or* which, for what *or* which.
Wucher, *m.* (1 *a*), usury; — **treiben**, to take usury.
Wundarzt, *m.* (1 *b*), surgeon.
wunderbar, marvellous.
wunderlich, strange.
wundern, ſich, to be surprised; **es wundert mich**, I am surprised, I wonder.
Wunſch,* *m.* (1 *b*), wish.
wünſchen, to wish, to desire.
Würde, *f.* (2 *a*), dignity; **ich halte es unter meiner Würde**, I consider it beneath me.
würdig, worthy.
würgen, to choke; **hinunter'würgen**, to swallow.
Wurzel, *f.* (2 *a*), root.
Wüſte, *f.* (2 *a*), waste, desert.

Z.

Zahl, *f.* (2 *b*), number.
zählen, to count.
zahm, gentle.
Zahnarzt,* *m.* (1 *b*), dentist.
Zahnbrecher, *m.* (1 *a*), tooth-drawer.
zärtlich, tenderly.
Zeche, *f.* (2 *a*) reckoning.
zehn, ten.
Zeichen, *n.* (1 *a*), sign, indication.
zeigen, to show, to point out; ſich —, to show one's self.
Zeit, *f.* (2 *b*), time.
Zeitpunkt, *m.* (1 *b*), moment.
Zeitverluſt, *m.* (1 *b*), loss of time.
zerbrechen,* to break in pieces.
zerreißen,* te rend, to tear.
zerren, to pull.
zerſchießen,* to shoot in pieces.
zerſtreuen, ſich, to scatter.
Zeug, *n.* (1 *b*), stuff, material, substance.
Zeugniß, *n.* (1 *b*), testimony.
ziehen,* to draw, to pull, to derive; ſich —, to move.
zielen, to take aim.
ziemlich, pretty, tolerably, rather.
Zimmer, *n.* (1 *a*), room.
zittern, to tremble.
zitternd, trembling.
Zopf,* *m.* (1 *b*), cue.
Zorn, *m.* (1 *b*), anger, wrath.
zu, to, with, on, at, for, too.
Zubehör, *n.* (1 *b*), appurtenances.
zucken, to shrug (one's shoulders).
zuerſt, first, at first.
Zufall,* *m.* (1 *b*), chance.
zufällig, accidentally.
zufälligerweiſe, accidentally.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zu'flüſtern, to whisper to.
zufolge, by virtue of.
zufrieden, content, satisfied.
zu'geben,* to allow, to admit.
zugegen, present.
zu'gehen,* to take place, to goon.
Zügel, *m.* (1 *a*), rein, reins.
zugleich, at the same time.
zu'hören, to listen.
Zuhörer, *m.* (1 *a*), hearer.
zu'kommen,* to come up to, to approach, to become, to be suitable for.
zuletzt, at last, last, finally.
zum = **zu dem**.
zumal, especially.
Zumutung, *f.* (2 *b*), demand.
zunächſt, first of all, next.
zu'nehmen,* to increase.
Zunft,* *f.* (1 *b*), guild.
Zunftgenoß, *m.* (2 *b*), member of a guild.
Zunftmeiſter, *m.* (1 *a*), guild master.
Zunge, *f.* (1 *b*), tongue.
zurück, back; come back!
zurück'kehren, to return.

zurück'kommen,* to come back.
Zurückkunft,* *f.* (1 *b*), return.
zu'rufen,* to call to.
zuſammen, together.
Zuſammenfluß,* *m.* (1 *b*), concourse.
zu'ſchauen, to look on, to watch.
zu'ſchlagen,* to shut in.
zu'ſchreiben,* to ascribe, to attribute.
zu'ſprechen,* to award.
Zuthun, *n.* (1 *a*), aid.
zuverſichtlich, confidently.
zuvor, beforehand.
zuvor'kommen,* to rush in ahead.
zuweilen, sometimes.
zu'zählen, to allot to.
zwängen, to force.
zwanzig, twenty.
zwei, two.
Zweifel, *m.* (1 *a*), doubt.
zweifelhaft, doubtful, questionable.
zweimal, twice.
zweite, second.
Zwieſpalt, *m.* (1 *b*), contention.
zwingen,* to compel, to force.
Zwirn, *m.* (1 *b*), thread.
zwiſchen, between, among.
Zwiſt, *m.* (1 *b*), dispute.
zwölf, twelve.

ENGLISH–GERMAN VOCABULARY.

[See explanations, p. 212.]

A.

a, an, ein, eine.
abbreviate, ab'kürzen.
abbreviation, Abkürzung, *f.* (2 *b*).
able, to be able,* können, fähig ſein.*
ability, Fähigkeit, *f.* (2 *b*).
about, *prep.*, um, über; *adv.*, herum, ungefähr.
above all, vor allem.
absence of mind, Zerſtreutheit, *f.* (2 *b*).
absent, abweſend; **to be absent,** fehlen.
absent-minded, zerſtreut.
absentmindedness, Zerſtreutheit, *f.* (2 *b*).
absolution, Abſolution',† *f.* (2 *b*).
absurd, abſurd',† thöricht, albern.
absurdity, Widerſinnigkeit, *f.* (2 *b*).
academic, akade'miſch.†
accent, Accent',† *m.* (1 *b*).
accept, an'nehmen,* hin'nehmen;* Beifall ſchenken.
accompany, begleiten.
accomplish, vollführen.
according to, je nach der; **in accordance with,** gemäß.
accusative, Ak'kuſativ,† *m.* (1 *b*).
achieve, erreichen, erringen,* zu ſtande bringen.*
achievement, Errungenſchaft, *f.* (2 *b*).
acknowledge, an'erkennen,* an'zeigen, erwidern.
acquainted, bekannt.
acquaintance, Bekanntſchaft, *f.* (2 *b*).
acquire, erwerben.*
across, über, durch.
active, rege.
actual(ly), wirklich, thatſächlich.
add, hinzu'fügen.
address, Adreſ'ſe,† *f.* (2 *a*); Anrede, *f.* (2 *a*).
address, an'reden.
adjective, Ad'jectiv,† *n.* (1 *b*).
adjoin, an'ſtoßen.*
adjoining, anſtoßend.
adjunct, Beſtimmungswort,* *n.* (1 *c*).
admisssion, Eintritt, *m.* (1 *b*).
adorn, ſchmücken.
advance, Entgegenkommen, *n.* (1 *a*).
adverb, Adverb', †*n.* (3); **adverbial,** adverbia'liſch.†
advertisement, Anzeige, *f.* (2 *a*); Annon'ce,† *f.* (2 *a*).
advice, Rat, *m.* (1 *b*), *pl.* Ratſchläge.
advise, raten.*
æsthetic, äſthe'tiſch.†
affair, Sache, *f.* (2 *a*); Geſchichte, *f.* (2 *a*).
affectionate, liebend, herzlich.
affect, Einfluß haben auf.
affirmative, bejahen.
African, afrika'niſch.
after, *prep.*, nach, hinter; *conj.*, nachdem.
afternoon, Nachmittag, *m.* (1 *b*).

again, wieder.
against, gegen, auf.
age, Alter, *n.* (1 *a*).
aged, alt; **the aged,** die Alten.
ago, vor.
agree with, übereinſtimmen mit.
air, Luft,* *f.* (1 *b*); **air of heaven,** Himmelsluft,* *f.* (1 *b*).
album, Album,† *n.* (*gen.* -s, *pl.* -s).
alcohol, Al'kohol,† *m.* (1 *b*).
alert, wachſam.
all, all, ganz; **not at all,** gar nicht.
allow, erlauben, geſtatten.
almost, faſt, beinahe.
along, entlang, über.
aloud, laut.
Alpine, Alpen, *pl.*
already, bereits, ſchon.
also, auch.
although, obgleich.
alto, Alt, *m.* (1 *a*).
alto singer, Alt-Sänger, *m.* (1 *a*).
altogether, gänzlich, vollſtändig.
always, immer, ſtets.
amateur, Dilettant',† *m.* (2 *b*).
amazement, Erſtaunen, *n.* (1 *a*).
amazing, erſtaunlich.
America, Ame'rika.
American, Amerika'ner, *m.* (1 *a*); Amerika'nerin, *f.* (2 *b*).
American, amerika'niſch.
amiable, liebenswürdig.
among, unter.
amount to, ſich belaufen* auf.
an, ein, eine.
anatomy, Anatomie',† *f.* (2 *a*).
and, und.
anew, von neuem, aufs neue.
angel, Engel, *m.* (1 *a*).
angry, zornig, böſe.
another, ein anderer.
answer, Ant'wort, *f.* (2 *b*).
answer, antworten, erwidern.
antechamber, Vorzimmer, *n.* (1 *a*).
anticipation, Vorgefühl, *n.* (1 *b*).
antique, antik'.†
anxiously, angſtvoll.
any, jeder (beliebige); irgend ein.
anything, irgend etwas.
apparent(ly), augenſcheinlich, ſcheinbar.
appear, erſcheinen.*
appearance, Erſcheinung, *f.* (2 *b*).
applause, Applaus',† *m.* (1 *b*).
apply, auf'legen, an'wenden.
appoint, ernennen.*
apposition, Appoſition', *f.* (2 *b*).
approach, ſich nähern, zu'ſchreiten auf.
approval, Zufriedenheit, *f.* (2 *b*); Beifall, *m.* (1 *b*).
apt, paſſend, geneigt.
arch-rogue, Erz-Spitzbube, *m.* (2 *a*).
arise, erwachſen.*
aristocratic, ariſtokra'tiſch.†
arm, Arm, *m.* (1 *b*).
arm-chair, Armſtuhl,* *m.* (1 *b*).
arrange, ein'richten, arrangie'ren;† **to arrange one's self,** ſich ſtellen.
arrangement, Anordnung, *f.* (2 *b*).
array, putzen, ſchmücken.
arrive, an'kommen,* an'langen, ein'treffen.*
art, Kunſt,* *f.* (1 *b*).
article, Arti'kel,† *m.* (1 *b*).
artistic (-ally), künſtleriſch, kunſtbefliſſen.
as, wie, als, da; **as . . . as,** ſo . . . wie, ſo . . . als; **as if,** wie, als wenn; **as well . . . as,** ſo . . . wie.
ascend, hinauf'gehen* *or* ſteigen.*
ash, Aſche, *f.* (2 *a*).
ashamed, to be, ſich ſchämen.
aside, abgeſehn.
ask, fragen, bitten,* einladen.*
aspire, ſtreben.
ass, Eſel, *m.* (1 *a*).
assemble, ſich verſammeln.

assembly, Verſammlung, *f.* (2 *b*).
assess, ab'ſchätzen.
assistance, Hülfe *or* Hilfe, *f.* (2 *a*).
assume, an'nehmen *
assurance, Gewißheit, *f.* (2 *b*).
assure, ſicher machen, verſichern.
astonished, erſtaunt.
astonishing, erſtaunlich, befremdlich.
astonishment, Erſtaunen, *n.* (1 *a*).
at, an, in, zu, um; **at once**, zugleich; **at last**, endlich.
atom, Atom',† *n.* (1 *b*).
attack, Anfall,* *m.* (1 *b*).
attain, erreichen, erzielen.
attainable, zu erreichen.
attempt, Verſuch, *m.* (1 *b*).
attempt, ſich bemühen, verſuchen.
attend, bei'wohnen, begleiten.
attention, Aufmerkſamkeit, *f.* (2 *b*).
attentive(ly), aufmerkſam.
attractive, anziehend.
attributive, attributiv'.†
august, erhaben.
aunt, Tante, *f.* (2 *a*).
author, Verfaſſer, *m.* (1 *a*).
authority, Autorität',† *f.* (2 *b*).
auxiliary, Hülfsverb, *n.* (3).
avalanch, Lawine, *f.* (2 *a*).
avaunt! fort, hinweg! hinaus!
await, erwarten.
awake, wach; **to be awake**, wachen.
aware, gewahr, bewußt ſein.
away, weg, fort.

B.

back, Rücken, *m.* (1 *a*).
back, zurück, wieder.
background, Hintergrund,* *m.* (1 *b*).
badge of honor, Orden, *m.* (1 *a*).
bank, Bank, *f.* (2 *b*).
bard, Sänger, *m.* (1 *a*).
basement, Erdgeſchoß, *n.* (1 *b*).
basis, Grund,* *m.* (1 *b*).
Bavarian, bairiſch.
be, ſein;* **there is (are)**, es iſt (ſind), es giebt.
bear, tragen,* ertragen,* erdulden.
beautiful, ſchön.
because, weil.
become, werden;* ſich ſchicken.
bed, Bett, *n.* (3).
bedchamber, Schlafzimmer, *n.* (1 *a*).
bedstead, Bettſtelle, *f.* (2 *a*).
beer, Bier, *n.* (1 *b*).
before, *prep.*, vor; *adv.*, vorher; *conj.*, ehe, bevor.
beg, bitten.*
begin, beginnen,* an'fangen.*
beginner, Anfänger, *m.* (1 *a*).
beginning, Anfang,* *m.* (1 *b*).
behave, ſich (vernünftig) betragen.*
behavior, Betragen, *n.* (1 *a*).
behest, Befehl, *m.* (1 *b*); Verlangen, *n.* (1 *a*).
behind, hinter.
believe, glauben, für möglich halten.*
being, Weſen, *n.* (1 *a*).
bell, Glocke, *f.* (2 *a*), Klingel, *f.* (2 *a*).
bellows (a pair of), Blaſebalg,* *m.* (1 *b*).
belong, gehören.
below, unter.
bench, Bank,* *f.* (1 *b*).
bend, beugen, neigen.
bend of the head, Kopfnicken, *n.* (1 *a*).
benefit, Nutzen, *m.* (1 *a*), Vorteil, *m.* (1 *b*).
benign(ly), holdſelig.
Berlin, *adj.*, Berliner.
besides, ſonſt, außerdem; *prep.*, neben.
besmear, beſtreichen.*
best, beſt, am beſten, herrlichſt.
betrothed, Braut,* *f.* (1 *b*).
better, beſſer.
between, zwiſchen.

bewildered, verwirrt.
beyond, doubt, unzweifelhaft.
bill, Rechnung, *f.* (2 *b*).
birthday, Geburtstag, *m.* (1 *b*).
bite, beißen.*
bitterness, Bosheit, *f.* (2 *b*), Bitterkeit, *f.* (2 *b*).
black, ſchwarz, braun.
black-headed, ſchwarzköpfig.
blame, tadeln.
blessing, Segen, *m.* (1 *a*).
blockhead, Dummkopf,* *m.* (1 *b*).
blond, blond.
blow, blaſen.*
blue, blau.
body, Körper, *m.* (1 *a*).
boil, kochen.
boisterous, ſtürmiſch.
bold, kühn.
book, Buch,* *n.* (1 *c*).
bosom, Buſen, *m.* (1 *a*), Bruſt,* *f.* (1 *b*).
both, beide; **both ... and**, ſowohl ... als.
bound, Sprung,* *m.* (! *b*).
bow, ſich verneigen.
box, ohrfeigen.
boy, Knabe, *m.* (2 *a*), Junge, *m.* (2 *a*).
boyish voice, Knabenſtimme, *f.* (2 *a*).
Brahmin, Bramahne, *m.*, a member of the sacred caste among the Hindus.
brain, Gehirn, *n.* (1 *b*).
branch of study, Lehrfach,* *n.* (1 *c*).
bravo! bravo!
breakfast, Frühſtück, *n.* (1 *b*).
breakfast, frühſtücken.
breath, Atem, *m.* (1 *a*).
bright, hell.
brighten, erhellen.
brilliant, brillant', †prickelnd.
bring, bringen,* überbringen,* mit'bringen;* **to bring back**, wieder'bringen.
broad, breit, weit.
broken, gebrochen.
brook, dulden.
brother, Bruder,* *m.* (1 *a*).
brow, Stirn, *f.* (2 *b*).
brush, Pinſel, *m.* (1 *a*).
build, bauen.
building, Gebäude, *n.* (1 *a*).
burning, brennend.
business, Geſchäft, *n.* (1 *b*), Angelegenheit, *f.* (2 *b*).
business methode, Geſchäftsmethode, *f.* (2 *a*).
business firm, Geſchäftshaus,* *n.* (1 *c*).
business purposes, Geſchäftsangelegenheiten, *pl.*
busy, beſchäftigt.
but, aber, ſondern, allein; **but still**, aber doch.
by, bei, durch, von, auf.
call, nennen,* rufen,* an'rufen;* **to call upon** (in class), auf'rufen.*
calm, beruhigen.
can, können.*
cannon, Kano'ne, *f.* (2 *a*); **cannons in forts**, Feſtungskanonen.
care, Schutz, *m.* (1 *b*).
capable, fähig, im ſtande.
capital, großer Anfangsbuchſtabe, *m.* (2 *a*).
careful, ſorgfältig.
caricature, karikie'ren.†
carpet, Teppich, *m.* (1 *b*).
carriage, Wagen, *m.* (1 *a*).
carry, tragen;* **to carry off**, weg'nehmen;* **to carry out**, aus'führen.
case, Fall,* *m.* (1 *b*); **in case**, falls.
catch, ertappen.
cause, Urſache, *f.* (2 *a*); Grund,* *m.* (1 *b*).
cause, verurſachen, veranlaſſen.
cease, auf'hören, verſtummen.

ceaseless, endlos.
celebrated, berühmt.
cell, Zelle, *f.* (2 *a*). [*f.* (2 *a*).
center, Mittelpunkt, *m.* (1 *b*); Mitte,
century, Jahrhundert, *n.* (1 *b*).
ceremony, Handlung, *f.* (2 *b*).
certain(ly), gewiß, ſicherlich.
certainty, Gewißheit, *f.* (2 *b*).
certificate, Zeugnis, *n.* (1 *b*).
certify, beſcheinigen.
chair, Stuhl,* *m.* (1 *b*); **lecturer's chair**, Kathe'der,† *m.* (1 *a*)
chamber, Zimmer, *n.* (1 *a*).
chandelier, Kronleuchter, *m.* (1 *a*).
change, ändern, verändern.
chant, Geſang,* *m.* (1 *b*).
chapter, Kapi'tel,† *n.* (1 *a*).
character, Charakter,† *m.* (1 *b*).
charm, Zauber, *m.* (1 *a*).
chastisement, Strafe, *f.* (2 *a*).
chemistry, Chemie,† *f.* (2 *a*).
chest, Schrank,* *m.* (1 *b*); Bruſt,* *f.* (1 *b*).
child, Kind, *n.* (1 *c*).
childish(ly), kindiſch.
childishness, Kinderei, *f.* (2 *b*).
chin, Kinn, *n.* (1 *b*).
chorus, Chor,*† *m.* (1 *b*).
chromatic, chroma'tiſch.†
circle, Kreis, *m.* (1 *b*).
circumstance, Umſtand,* *m.* (1 *b*); Verhältnis, *n.* (1 *b*).
citizen, Bürger, *m.* (1 *a*).
city, Stadt,* *f.* (1 *b*).
claim, behaupten, fordern.
clandestine, heimlich, verſtohlen.
clasp, ſchlagen.*
class, Klaſſe, *f.* (2 *a*).
class-book, Klaſſenbuch,* *n.* (1 *c*).
class-room, Klaſſenzimmer, *n.* (1 *a*).
clause, Satz,* *m.* (1 *b*); Hauptſatz,* *m.* (1 *b*).
clear, klar; **to clear one's throat**, ſich räuſpern.
client, Klient',† *m.* (2 *b*).
climax, Kli'max,† *m.* (1 *b*); Zenithpunkt, *m.* (1 *b*).
clock, Uhr, *f.* (2 *b*); **what o'clock is it**, wie viel Uhr iſt es; **the clock strikes two**, die Uhr ſchlägt zwei.
close, ſchließen.*
close, nahe (bei).
clothes, Kleider, *pl.*
clutch, ergreifen.*
coachman, Kutſcher, *m.* (1 *a*).
coal-black, kohlſchwarz.
coat, Rock,* *m.* (1 *b*).
coax, ſchmeicheln.
coaxingly, ſchmeichleriſch, in ſchmeichelndem Tone.
cold, kalt.
cold, Erkältung, *f.* (2 *b*).
collar, Kragen, *m.* (1 *a*).
colleague, Kolle'ge,† *m.* (2 *a*).
college, Col'lege,† (*gen.* -s. *pl.* -s.).
cologne, eau de cologne, Kölniſches Waſſer, *n.* (1 *a*).
colon, Ko'lon,† *m.* (*gen.* -s, *pl.* -s.)
color, Farbe, *f.* (2 *a*).
come, kommen;* **to come back**, zurück'kommen;* **to come on**, auf'ziehen;* **to come across**, an'treffen,* begegnen.
comedy, Komö'die,† *f.* (2 *a*).
comfortable, behaglich, mit Behagen.
comical, ko'miſch.†
comma, Komma,† *n.* (*gen.* -s, *pl.* -s)
command, befehlen.*
commence, beginnen.*
commit a fault, einen Fehler begehen.*
common sence, Vernunft, *f.*
commotion, Aufregung, *f.* (2 *b*).
companion, Geſellſchafter, *m.* (1 *a*); Gefährte, *m.* (2 *a*).
company, Geſellſchaft, *f.* (2 *b*.)
comparative(ly), verhältnismäßig.
compare, vergleichen.*

compatible with, ſich vertragen* mit.
compel, zwingen.*
complete, vollſtändig.
compliments, Empfehlungen, *pl.*
component parts, Beſtandteile, *pl.*
composition, Aufſatz,* *m.* (1 *b*); Abfaſſung, *f.* (2 *b*)
composure, Faſſung, *f.* (2 *b*); Gemütsverfaſſung, *f.* (2 *b*).
compound, zuſammengeſetzt.
comprehension, Verſtändnis, *n.* (1 *b*).
conceal, verbergen.*
concentration, Konzentrie'rung,† *f.* (2 *b*).
concern, an'gehen;* **to be concerned**, beteiligt ſein.*
concert, Konzert',† *n.* (1 *b*).
concert grand, Konzert'flügel, *m.* (1 *a*).
conclusion, Schluß,* *m.* (1 *b*).
condemn, verdammen.
condescend, ſich herab'laſſen.
condescending, herablaſſend.
condition, Bedingung, *f.* (2 *b*); Zuſtand,* *m.* (1 *b*).
conditional sentence, Bedingungsſatz,* *m.* (1 *b*).
condolence, Beileid, *n.* (1 *a*).
conduct, Betragen, *n.* (1 *a*); Benehmen, *n.* (1 *a*).
conduct one's self, ſich benehmen.*
confine (to), beſchränken, (auf).
confounded, niederträchtig.
confusion, Verwirrung, *f.* (2 *b*).
congratulation, Glückwunſch,* *m.* (1 *b*).
conjecture, Vermutung, *f.* (2 *b*).
conjunction, Konjunktion',† *f.* (2 *b*).
connective, Bindewort,* *n.* (1 *c*).
connoisseur, Kenner, *m.* (1 *a*).
conscience, Gewiſſen, *n.* (1 *a*).
conscious, bewußt.
conciousness, Bewußtſein, *n.* (1 *a*).
consent, ein'willigen.
consequence, Folge, *f.* (2 *a*); **in consequence of**, zufolge.
consequent, folgend.
consequently, folglich.
consider, betrachten, überlegen; an'ſehen * für.
consideration, Bedingung, *f.* (2 *b*); **in consideration of**, in Berückſichtigung (*with gen.*); **to come into consideration**, in Betracht kommen.
consistent, übereinſtimmend, gemäß.
consonant, Konſonant',† *m.* (2 *b*).
constant, beſtändig.
constitute, aus'machen.
constitution, Konſtitution',† *f.* (2 *b*).
content, Inhalt, *m.* (1 *b*).
contain, enthalten.
continually, beſtändig.
continue, fort'fahren,* fort'ſetzen.
contrary, zuwider.
contrite, bußfertig.
contrition, Zerknirſchung, *f.* (2 *b*).
converse, ſich unterhalten.*
conveyance, Fuhrwerk, *n.* (1 *b*).
co-ordinate, coordinie'rend.†
convulsive, krampfhaft.
copy, Exemplar',† *n.* (1 *b*), Abſchrift, *f.* (2 *b*).
cordial, herzlich.
correct, korrigie'ren,† verbeſſern.
correct, richtig.
correction, Fehlerverbeſſerung, *f.* (2 *b*).
correctness, Richtigkeit, *f.* (2 *b*).
correspond, korreſpondie'ren.†
correspondent, Korreſpondent',† *m.* (2 *b*).
correspondence, Korreſpondenz',† *f.* (2 *b*), Briefwechſel, *m.* (1 *a*).
corridor, Kor'ridor,† *m.* (1 *b*).
costume, Koſtüm',† *n.* (1 *b*).
costume party, Koſtümfeſt, *n.* (1 *b*).
cottage, Landhäuschen, *n.* (1 *a*).

council, raten.*
count, rechnen, zählen.
countenance, Geſichtsausdruck,* *m.* (1 *b*).
country, Land,* *n.* (1 *c*).
course, of course, natürlich.
court, Hof,* *m.* (1 *b*), Gerichtshof,* *m.* (1 *b*).
courteous, höflich, artig.
cousin, Kouſin',† *m.*, *pl.* –s; *or* Vetter, *m.* (3)., Kouſi'ne,† *f.* (2 *a*).
cover, decken.
crazy, toll.
creep, ſchleichen,* kriechen.*
crescendo, Creſcen'do,† *n.* (1 *a*), swelling.
cross, kreuzen, über kommen.*
cruelty, Grauſamkeit, *f.* (2 *b*).
crush, vernichten.
cry, ſchreien,* rufen.*
custom, Gewohnheit, *f.* (2 *b*).

D.

danger, Gefahr, *f.* (2 *b*).
dangerous, gefährlich.
dare, ſich unterſtehen,* ſich erfrechen.
dark, dunkel, düſter.
dart, zucken.
date, Da'tum,† *n.* (*gen.* –s, *pl.* Da'ten)
dative, Da'tiv,† *m.* (1 *b*).
day, Tag, *m.* (1 *b*); **the other day**, neulich.
deal, verfahren.*
dear, lieb; **dear me!** Ach, du lieber Himmel!
death, Tod, *m.* (1 *b*).
decease, Tod, *m.* (1 *b*).
declarative sentence, Behauptungsſatz,* *m.* (1 *b*).
decrease, Ab'nahme, *f.* (2 *a*), Abnehmen, *n.* (1 *a*).
decide, entſcheiden.
decided, entſchieden.
declare, ſagen, erklären.
deed, That, *f.* (2 *b*); **dark deed**, Miſſethat, *f.* (2 *b*).
deep, tief.
definitive, beſtimmt.
degrading, erniedrigend.
degree, Grad, *m.* (1 *b*), Maß, *n.* (1 *b*).
delay, Verzug, *m.* (1 *b*).
delicate, ſchwächlich, empfindlich.
delightful, höchſt *or* außerordentlich angenehm.
Delilah, Delila; *see* **Samson.**
deliver, befreien.
demand, verlangen.
demon, Teufel, *m.* (1 *a*), Dämon',† *m.* (3).
demonstrative, demonſtrativ'.†
denote, bezeichnen.
deny, leugnen.
depend (on), ab'hängen* (von).
depended, nebenſätzlich, abhängend; **dependent clause**, Nebenſatz,* *m.* (1 *b*).
deport, ſich benehmen.*
deprive, berauben.
depth, Grund,* *m.* (1 *b*).
descend, hernieder'ſteigen.*
description, Beſchreibung, *f.* (2 *b*).
deserve, verdienen.
designate, bezeichnen.
desire, wünſchen.
despair, *verb*, verzweifeln; *subst.*, Verzweiflung; *f.* (2 *b*).
destiny, Geſchick, *n.* (1 *b*).
detach, ab'trennen.
detect, entdecken.
determine, entſcheiden,* feſt'ſetzen, beſtimmen.
development, Entwickelung, *f.* (2 *b*).
devil, Teufel, *m.* (1 *a*).
diabolical(ly), diabo'liſch.†
dictionary, Wörterbuch,* *n.* (1 *c*).

die, ſterben.*
difference, Unterſchied, *m.* (1 *b*).
different, verſchieden.
difficulty, Schwierigkeit, *f.* (2 *b*).
dignity, Ernſt, *m.* (1 *b*), Würde, *f.* (2 *a*).
diligent(ly), eifrig.
dining room, Eßzimmer, *n.* (1 *a*).
dip, tauchen.
diplomatist, Diplomat',† *m.* (2 *b*).
direct(ly), unmittelbar, direkt'.†
director, Direk'tor,† *m.* (3).
directorial chamber, Direk'torzimmer, *n.* (1 *a*).
disagreable, unangenehm.
disappear, verſchwinden.*
disappointment, Enttäuſchung, *f.* (2 *b*).
disciple, Nachfolger, *m.* (1 *a*), Schüler, *m.* (1 *a*).
discover, entdecken.
discuss, zur Sprache kommen,* erörtern.
discussion, Erörterung, *f.* (2 *b*).
disgrace, Schande, *f.* (2 *a*), Schmach, *f.*
disgrace, entehren.
disgraceful, nichtswürdig.
dishonor, entehren.
dismiss, entlaſſen.*
dispense, erlaſſen,* dispenſie'ren.†
dispose of, verfügen über.
disrupt, auseinander'reißen,* zerſpalten.
dissatisfied, unzufrieden (mit).
distance, Entfernung, *f.* (2 *b*).
distinctly, deutlich.
distinguish, unterſcheiden.*
distribute, verteilen.
divide, teilen, ab'kürzen.
division, Teilung, *f.* (2 *b*), Abkürzung, *f.* (2 *b*).
do, thun, machen.
doctor, Dok'tor,† *m.* (3).
dollar, Thaler, *m.* (1 *a*), Dol'lar,† *m.* (*gen.* -s, *pl.* -s).
Don Ottavio, a character in Mozart's opera Don Giovanni, 1787.
door, Thür, *f.* (2 *b*).
double, verdoppeln.
double vowel, Dop'pelvokal',† *m.* (1 *b*).
doubt, Zweifel, *m.* (1 *a*).
doubt, zweifeln; **beyond doubt**, unzweifelhaft.
down, herab, hinab, herunter, hinunter; **down stairs**, die Treppe hinunter; **up and down**, auf und nieder.
Dr., Dok'tor, *m.* (3).
draw, ziehen.*
dreadful, entſetzlich.
dream, Traum,* *m.* (1 *b*).
dream, träumen.
dreamy, träumeriſch.
dress-coat, Frack,* *m.* (1 *b*).
drink, trinken.*
due, gebührend.
during, während.
duty, Pflicht, *f.* (2 *b*), Dienſt, *m.* (1 *b*).
dying, verlöſchend.

E.

each, jeder; **each other**, ſich einander.
eagerness, Eifer, *m.* (1 *a*); Hitze, *f.* (2 *a*).
eagle, Adler, *m.* (1 *a*).
ear, Ohr, *n.* (3).
early, frühe.
easy, easily, leicht.
edition, Ausgabe, *f.* (2 *a*); **school edition**, Schulausgabe, *f.* (2 *a*).
effect, Wirkung, *f.* (2 *b*).
eiderdown, Eiderdaune, *f.* (2 *a*).
eight, acht.

either, *pron.* jeder; *conj.* entweder.
elect, wählen.
electric, elek'triſch.†
element, Element',† *n.* (1 *b*).
eleven, elf.
else, ſonſt.
embrace, Umarmung, *f.* (2 *b*).
employer, Principal',† *m.* (1 *b*).
emphasis, Nachdruck, *m.* (1 *b*).
enclose, ein'hegen, bei'legen, ein'ſchließen,* anbei'ſenden.*
encore. da capo, noch einmal.
encourage, auf'muntern.
encouraging(ly), aufmunternd.
end, Ende, *n.* (3).
end, enden.
endure, erdulden, ertragen.*
English, engliſch.
enlarge, erweitern.
enormous, gewaltig.
enough, genug.
enraged, wütend.
enter, ein'treten,* betreten.*
enthusiasm, Begeiſterung, *f.* (2 *b*).
entity, Weſen, *n.* (1 *a*).
enwine, wickeln.
enumerate, auf'zählen.
enumeration, Aufzählung, *f.* (2 *b*).
environnement, Umgebung, *f.* (2 *b*).
envelope, Kouvert',† *n.* (*gen.* -s, *pl.* -s).
erect, errichten.
Erl King, Erlkönig, *m.* (1 *b*).
escape, entgehen,* entkommen.*
escort, geleiten, das Geleite geben.*
esoteric, eſote'riſch.†
especial, beſonder.
establish, feſt'ſtellen, ſichern, befeſtigen.
estate, Vermögen, *n.* (1 *a*).
esteem, Achtung, *f.* (2 *b*).
estimate, Berechnung, *f.* (2 *b*).
etc., und ſo weiter; u. ſ. w.
etiquette, Etiket'te,† *f.* (2 *a*).
Europe, Euro'pa.
even, ſchon, bereits, ſoeben, ſogar, ſelbſt.
evening, Abend, *m.* (1 *b*); **one evening**, eines Abends.
evening party, Abendgeſellſchaft, *f.* (2 *b*).
ever, immer.
everlasting, ewig, immerwährend.
every, jeder; **every time**, jedesmal; **every minute**, alle Augenblicke.
everything, alles.
everywhere, überall.
evident(ly), augenſcheinlich, offenbar.
exact † genau.
examination, Exa'men,† *n.* (1 *a*). **entrance examination**, Eintrittsexamen; **to take an examination**, ein Examen machen.
example, Beiſpiel, *n.* (1 *b*).
exceed, überſchreiten.
exceedingly, ungeheuer.
excellent, ausgezeichnet.
except, ausgenommen.
exception, Ausnahme, *f.* (2 *a*).
excitement, Erregung, *f.* (2 *b*); Aufregung, (2 *b*).
exclaim, aus'rufen.*
exclamation point, Ausrufungszeichen, *n.* (1 *a*).
exclamatory sentence, Ausrufſatz,* *m.* (1 *b*).
excuse, entſchuldigen, erlaſſen.*
excuse, Entſchuldigung, *f.* (2 *b*).
exemplary, exempla'riſch.†
exercise, Aufgabe, *f.* (2 *a*); Übung, *f.* (2 *b*).
exercise, üben.
exert, ſich bemühen.
exhaust, erſchöpfen.
exist, exiſtie'ren,† da ſein.*
expand, aus'dehnen, auf'löſen.
expect, erwarten; **to expect of one**, einem zu'trauen.

expell, relegie'ren,† fort'jagen.
experience, Erfahrung, *f.* (2 *b*).
experience, erfahren.*
experienced, *adj.*, erfahren.
explain, erklären.
explanation, Erklärung, *f.* (2 *b*). Aufklärung, (2 *b*).
exposition, Auseinanderſetzung, *f.* (2 *b*).
express, aus'drücken.
expression, Ausdruck,* *m.* (1 *b*).
expulsion, Relegation',† *f.* (2 *b*).
extraordinary, ungewöhnlich.
extremely, im höchſten Grade.
exult, jubeln.
eye, Auge, *n.* (3).
eye-shot, Blick, *m.* (1 *b*).

F.

face, Geſicht, *n.* (1 *c*).
fact, Thatſache, *f.* (2 *a*); **in point of fact**, in der That.
factory, Fabrik',† *f.* (2 *b*).
fail, fehl'ſchlagen,* verfehlen.
fairy tale, Märchen, *n.* (1 *a*).
fall, fallen,* nieder'fallen.*
fall, Herbſt, *m.* (1 *b*).
false(ly), falſch.
familiar, wohlbekannt, vertraut.
family, Familie',† *f.* (2 *a*).
famous, berühmt.
farce, Poſſe, *f.* (2 *a*); Unſinn, *m.* (1 *b*).
fashion, Weiſe, *f.* (2 *a*).
fast, ſchnell.
fate, Schickſal, *n.* (1 *b*).
father, Vater,* *m.* (1 *a*).
fathom, ergründen.
fault, Fehler, *m.* (1 *a*).
favor, Gunſt, *f.* Gefallen, *m.* (1 *a*).
favorite study, Lieblingsſtudium, *n.* (*gen.* –*s*, *pl.* –ſtudien.
fear, fürchten.
fearful(ly), ſchrecklich, entſetzlich.
feature, (Geſichts-) Zug,* *m.* (1 *b*).
feel, fühlen, verſpüren.
feeling, Gefühl, *n.* (1 *b*).
fellow, Burſche, *m.* (2 *a*), Kerl, *m.* (1 *b*).
fellow-being, Mitmenſch, *m.* (2 *b*).
festive(ly), feſtlich.
fête, Feſtlichkeit, *f.* (2 *b*).
fever, Fieber, *n.* (1 *a*).
few, **a few**, einige.
fight, kämpfen, ſich herum'ſchlagen.*
figure, Zahl, *f.* (2 *b*).
find, finden;* **to find out**, aus'finden,* erfahren.*
finger, Finger, *m.* (1 *a*).
finish, vollenden, fertig machen.
finite, fini'te.†
fire, Feuer, *n.* (1 *a*).
firmness, Feſtigkeit, *f.* (2 *b*).
first, *adj.*, erſt; *adv.*, zuerſt, erſt, erſtens.
fitting, **to be**, ſich ziemen.
five, fünf; **five times**, fünfmal.
fix, feſt'ſtellen.
flight, Treppe, *f.* (2 *a*); **two flights up**, zwei Treppen hoch.
flat, Eta'ge,† *f.* (2 *a*).
floor(ing), Boden,* *m.* (1 *a*).
fly, fliegen.*
follow, folgen; an'ſchließen.*
following, folgend.
fool, Narr, *m.* (2 *b*).
for, *prep.*, für, wegen, ſeit, auf, zu.
for, *conj.*, denn, da.
forbid, verbieten.*
force, Gewalt, *f.* (2 *b*).
force, zwingen.*
foreboding, Ahnung, *f.* (2 *b*).
forefinger, Zeigefinger, *m.* (1 *a*).
forehead, Stirn, *f.* (2 *b*).
forever, auf immer, ewig.
forget, vergeſſen.*
forgive, verzeihen.*

form, Form, *f.* (2 *b*).
form, bilden, machen.
forth, hervor.
fortunate, glücklich.
fortune, Glück, *n.* (1 *b*).
forty, vierzig.
four, vier.
fourth, viert.
fragrant, duftend.
Frederick the Great, Friedrich der Große, king of Prussia, 1740—1786.
free, frei.
freedom, Freiheit, *f.* (2 *b*).
French, französisch.
fresh, frisch.
frequently, oft, häufig.
friend, Freund, *m.* (1 *b*); Freundin, *f.* (2 *b*); **friendly**, freundlich.
frivolous, nichtig.
from, von, durch.
fulfil, vollbringen.*
full(y), voll, völlig.
funeral, Leichenbegängnis, *n.* (1 *b*).
funny, spaßig.
future, Zukunft, *f.*; **in future**, künftig.
future, *adj.*, künftig.

G.

gallop, Galopp',† *m.*, *gen.* –s, *pl.* Galoppa'den.
gaol, Zuchthaus,* *n.* (1 *c*).
gate, Thor, *n.* (1 *b*).
gazelle, Gazel'le,† *f.* (2 *a*).
general, allgemein, gewöhnlich; **in general**, im allgemeinen.
generation, Generation',† *f.* (2 *b*).
genitive, Ge'nitiv,† *m.* (1 *b*).
genius, Ge'nius,† *m.* (1 *b*), Genie',† *n.* (*gen.* –s, *pl.* –s).
gentle, sanft, leise.
gentleman, Herr, *m.* (2 *b*).
German, Deutsche, *m.* (2 *a*).
German, deutsch.
Germany, Deutschland, *n.* (1 *b*).
get, bekommen,* holen, werden;* **to get down**, herunter kommen *
giddy, leichtsinnig.
gift, Gabe, *f.* (2 *a*), Geschenk, *n.* (1 *b*).
gifted, begabt.
gilded, vergolden.
gilt, Gold, *n.* (1 *b*).
gilt, golden; **gilt illumined**, mit Gold verziert.
give, geben,* erteilen; **give up**, lassen *
gladly, gern, mit Vergnügen; **to be glad**, sich freuen.
glance, Blick, *m.* (1 *b*).
glass, Glas,* *n.* (1 *c*).
glean, sammeln.
glitter, glänzen, erglänzen.
gloom, Dunkelheit, *f.* (2 *c*), Düsterkeit, *f.* (2 *c*).
glory, Ruhm, *m.* Herrlichkeit, *f.* (2 *b*).
go, gehen;* **to go on**, fort'fahren;* **to go out**, aus'gehen,* hin'gehen;* **to go to work**, sich an die Arbeit machen; **to be gone**, dahin sein.*
God, Gott,* *m.* (1 *c*).
godless, gottlos.
godlike, göttlich.
good, gut; **good gracious!** Ach, du lieber Himmel!
good-by, leben Sie wohl.
good-for-nothing, Taugenichts, *m.* (1 *b*).
govern, regie'ren.†
gracious(ly), gnädig, huldreich.
grammar, Gramma'tik,† *f.* (2 *b*).
grant, gestatten.
grasp, ergreifen,* erfassen.
grateful, dankbar.
gray, grey, grau.
great, groß; **a great deal**, sehr viel.

great-coat, Pa'letot,† *m.* (*gen.* –s, *pl.* –s), Überzieher, *m.* (1 *a*).
greatly, höchlich, ſehr.
Grecian, griechiſch.
Greece, Griechenland, *n.* (1 *b*).
greedy, gierig.
Greek, griechiſch.
green, grün.
greet, begrüßen.
greeting, Gruß,* *m.* (1 *b*).
groan, Seufzer, *m.* (1 *a*).
groan, ächzen.
grounds, Anlagen, *pl.*
group, Gruppe,† *f.* (2 *a*).
group, ſich gruppie'ren.†
guess, raten.*
guest, Gaſt,* *m.* (1 *b*).
guilty, ſchuldig, ſträflich.

H.

habit, Gewohnheit, *f.* (2 *b*).
hair, Haar, *n.* (1 *b*).
half, halb; **half past nine**, halb zehn.
hall, Saal,* *m.* (1 *b*); Kor'ridor,† *m.* (1 *b*).
hall-door, Saalthür, *f.* (2 *b*).
hand, Hand,* *f.* (1 *b*); **with one's own hand**, eigenhändig.
hand, reichen.
happen, geſchehen,* vor'fallen,* vor'kommen.*
happily, freudig.
hard, hart.
haste, Eile, *f.* (2 *a*).
hasten, eilen.
hat, Hut,* *m.* (1 *b*).
have, haben, beſitzen;* **to have to**, müſſen.*
he, er.
head, Haupt,* *n.* (1 *c*); **at the head**, an den Anfang.
hear, hören, erfahren.*
hearer, Zuhörer, *m.* (1 *a*).
hearty(ily), herzlich.
heave, keuchen.
heaven, Himmel, *m.* (1 *a*); **heavens!** O Himmel!
heavily pasted, dick beklei'ſtert.
heel, Hacken, *m.* (1 *a*).
height, Höhe, *f.* (2 *a*); Höhepunkt, *m.* (1 *b*)
help, Hülfe *or* Hilfe, *f.* (2 *a*).
help, helfen,* Hülfe leiſten.
Henry, Heinrich, *m.*
her, ihr.
herd, Herde, *f.* (2 *a*).
here, hier.
hero, Held, *m.* (2 *b*).
hiding-place, Verſteck, *n.* (1 *b*).
high, hoch.
high priest, Hoheprieſter, *m.* (1 *a*).
himself, ſich.
hinge, Angel, *f.* (2 *a*).
his, ſein.
history, Geſchichte, *f.* (2 *a*).
hold, halten.*
holy, heilig.
home, Heimat, *f.* (2 *b*); *adv.* nach Hauſe.
honesty, Ehrlichkeit, *f.* (2 *a*).
honest, ehrlich.
honor, Ehre, *f.* (2 *a*); **word of honor**, Ehrenwort, *n.* (1 *b*); **on my honor**, auf Ehre, auf Ehrenwort.
honor, beehren.
honorable, ehrenwert.
hope, Hoffnung, *f.* (2 *b*).
hope, hoffen.
horse, Pferd, *n.* (1 *b*).
hospitality, Gaſtfreundſchaft, *f.* (2 *b*).
hostess, Wirtin, *f.* (2 *b*).
hour, Stunde, *f.* (2 *a*).
house, Haus,* *n.* (1 *c*).
how, wie.
however, aber, indeſſen.

huge, groß.
human, menſchlich.
humble, gehorſam, unterwürfig, devot'.†
humor, Humor',† *m.* (1 *b*); Laune, *f.* (2 *a*).
hundred, hundert.
husband, Gemahl, *m.* (1 *b*).
hush, zum Schweigen bringen.*
hypothetical, hypothe'tiſch.†
I, ich.
ice, Eis, *n.* (1 *b*).
idea, Idee',† *f.* (2 *a*).
identical, iden'tiſch.†
idiot, Idiot',† *m.* (2 *b*); Narr, *m.* (2 *b*).
if, wenn, ob; **as if**, als ob, als [wenn.
ill, krank, ſchlecht; **ill humor**, ſchlechte Laune, *f.* (2 *a*).
illogical, unlo'giſch.†
illuminated, erleuchtet.
illustrate, illuſtrie'ren.†
illustration, Beiſpiel, *n.* (1 *b*).
illustrious, berühmt.
imaginary, imaginär'.†
indicate, an'geben.*
imitate, nach'ahmen.
immediate, nächſt.
immediately, ſofort, gleich, unmittelbar.
imperative, Befehl, *m.* (1 *b*); Imperativ,† *m.* (2 *b*).
imperfect, Imperfekt',† *n.* (1 *b*).
impertinence, Unverſchämtheit, *f.* (2 *b*).
impertinent, unverſchämt, impertinent'.†
impolite, unhöflich.
import, Bedeutung, *f.* (2 *b*).
important, bedeutend, wichtig.
imposing, impoſant',†
impossible, unmöglich.
impression, Eindruck,* *m.* (1 *b*).
imprison, ein'ſchließen.*
imprisonment, Gefangenſchaft, *f.* (2 *b*); Gefängnis, *n.* (1 *b*).
improper, uneigentlich.
impudence, Unverſchämtheit, *f.* (2 *b*).
in, in, an, auf.
incline, (ſich) neigen.
increase, vermehren.
indeed, in der That, ſo.
indefinite, unbeſtimmt.
independent, unabhängig.
indignant, entrüſtet.
indignation, Entrüſtung, *f.* (2 *b*).
indirectly, mittelbar.
induce, veranlaſſen, bewegen,* beſtimmen.
industry, Induſtrie',† *f.* (2 *b*).
inevitable, unvermeidlich.
inexorable(ly), unerbittlich.
inexperienced, unerfahren.
inference, Schlußfolgerung, *f.* (2 *b*).
infinitive, Infinitiv',† *m.* (1 *b*).
inflect, flektie'ren.†
inflict, auf'erlegen.
inform, an'geben,* benachrichtigen.
infuriated, wütend, empört.
inhabitant, Bewohner, *m.* (1 *a*).
inquire, fragen.
insert, ein'ſchalten.
insist, beſtehen* auf.
inspection, Anſicht, *f.* (2 *b*).
instance, Fall,* *m.* (1 *b*).
instant, Augenblick, *m.* (1 *b*); **this instant**, augenblicklich.
instead, *prep.* anſtatt; *adv.* dafür, ſtatt deſſen.
institution, Anſtalt, *f.* (2 *b*).
instrumental, inſtrumental'.†
instrumentalist, Mu'ſiker,† *m.* (1 *a*); Inſtrumentiſt',† *m.* (2 *b*).
insult, beleidigen.
intellectual, geiſtig.
intend, gedenken,* vor'haben, beabſichtigen.
intention, Abſicht, *f.* (2 *b*).

interest, intereſſie'ren.†
interest, Intereſſe,† (3); Zinſen, *pl.*; **rate of interest**, Zinsfuß,* *m.* (1 *b*).
international, international'.†
interrogative sentence, Frageſatz,* *m.* (1 *b*).
interrupt, unterbrechen.*
into, in, hinein.
intonation, Betonung, *f.* (2 *b*).
intoxicate, berauſchen.
intoxicated, trunken.
intoxication, Trunkenheit, *f.* (2 *b*).
introduce, zu'führen, ein'führen, ein'leiten.
introductory, einleitend.
invent, erfinden.*
invention, Erfahrung, *f.* (2 *b*).
inversion, Inverſion',† (2 *b*).
inverted, invertiert'.†
investigate, unterſuchen.
investigation, Unterſuchung, *f.* (2 *b*).
inviolable, unverletzlich.
invitation, Einladung, *f.* (2 *b*).
invite, ein'laden.*
is, iſt; **that is**, das heißt.
it, es (er, ſie).
its, ſein (ihr).
itself, ſich, ſelbſt.

J.

James, Ja'kob, *m.*
January, Ja'nuar, *m.* (1 *b*).
jerk, Ruck, *m.* (1 *b*).
jest, ſcherzen.
join, ſich vereinigen mit, bei'treten.*
joke, ſpaßen.
joy, Freude, *f.* (2 *a*).
judge, beurteilen.
judgment, Beurteilung, *f.* (2 *b*).
June, Juni, *m.* (1 *b*).
Jupiter, the supreme god of the Romans; **Ultor**, the avenger.
just, gerade, eben, einmal; **just now**, jetzt, ſoeben; **just in time**, gerade zur rechten Zeit; **just listen**, hören Sie einmal; **just wait**, nun, warten Sie! *See p.* 196 *No.* 64.
justify, rechtfertigen, berechtigen.
justice, Gerechtigkeit, *f.* (2 *b*).

K.

keep, bewahren, behalten;* **to keep up**, noch treiben;* **keep on**, fort'treiben* mit.
key, Schlüſſel, *m.* (1 *a*).
key-hole, Schlüſſelloch,* *n.* (1 *c*).
kind, freundlich.
kindly, freundlich, gütigſt.
kindness, Güte, *f.* (2 *a*).
King, König, *m.* (1 *b*).
kitchen, Küche, *f.* (2 *a*).
knock, klopfen, ſchlagen;* **to knock down**, um'werfen,* nieder'ſchlagen.*
knock, Klopfen, *n.* (1 *a*).
know, wiſſen,* kennen.*
knowledge, Kenntnis, *f.* (1 *b*); Wiſſenſchaft, *f.* (2 *b*).

L.

labyrinthian, labyrin'tiſch,†
lad, Junge, *m.* (2 *a*).
ladder, Leiter, *f.* (1 *a*).
lady, Dame, *f.* (2 *a*); **his lady**, ſeine Gemahlin, *f.* (2 *b*).
language, Sprache, *f.* (2 *a*).
lank, ſchlaff, hinabhängend.
large, groß; **largely**, hauptſächlich.
last, letzt, zuletzt; **at last**, endlich; **last week**, vorige Woche.
late, ſpät.
latest, letzt.
Latin, latei'niſch.
latter, letzt.
laughter, Lachen, *n.* (1 *a*).

laurel-wreath, Lorbeerzweig, *m.*(1 *b*).
law, Geſetz, *n.* (1 *b*).
lay, legen; **to lay aside**, zur Seite legen.
lazy, faul.
lead, Blei, *n.* (1 *b*).
leader, Führer, *m.* (1 *a*).
lead-pencil, Bleiſtift, *m.* (1 *b*).
leaflet, Blättchen, *n.* (1 *a*).
lean, ſich lehnen, ſich beugen.
lean, *adj.*, mager.
learned, gelehrt; **learned man**, Gelehrte, *m.* (2 *a*).
least, at least, wenigſtens.
leave, laſſen,* verlaſſen,* überlaſſen;* **to leave off**, auf'hören, etwas ſein laſſen.*
lecturer's desk, Kathe'der,† *m.* (1 *a*).
left, link; **left hand**, Linke, *f.* (2 *a*).
lend, leihen.*
lenient(ly), milde.
less, weniger.
lesson, Stunde, *f.* (2 *a*) Aufgabe, *f.* (2 *a*).
let, laſſen,* erlauben; **to let out**, aus'laſſen.*
letter, Buchſtabe, *m.* (2 *a*), Brief, *m.* (1 *b*); **letter of recommendation**, Empfehlungsbrief, *m.* (1 *b*).
liable, geneigt.
lie, liegen;* **to lie down**, ſich nieder'legen.
liege lord, Lehnsherr, *m.* (2 *b*).
light, Licht, *n.* (1 *c* & 1 *b*).
light, an'zünden.
lighten, blitzen.
like, *adj.*, ähnlich, *adv.*, wie; **the like**, dergleichen; **I like it**, es gefällt* mir.
line, Zeile, *f.* (2 *a*).
linen chest, Leinenſchrank,* *m.* (1 *b*).
lion, Löwe, *m.* (2 *a*), Leu, *m.* (1 *b*).
lip, Lippe. *f.* (2 *a*).
liquid, Flüſſigkeit, *f.* (2 *b*).
lisp, liſpeln.
listen, hören, zu'hören, (mit) an'hören.
literature, Litteratur',† *f.* (2 *b*).
little, klein, wenig.
live, leben (on, von), wohnen; **to be living**, am Leben ſein.
living, leben'dig.
loan, Darlehen, *n.* (1 *a*).
lock, Locke, *f.* (2 *a*).
lock in, ein'ſchließen,* ein'ſperren.
logic, Lo'gik,† *f.* (2 *b*).
logical(ly), lo'giſch.†
logician, Lo'giker,† *m.* (1 *a*).
long, lang.
long, ſich ſehnen (nach).
look, gucken, aus'ſehen;* **to look at**, beſehen;* **to look after**, beobachten; **to look on, upon**, an'ſehen,* betrachten.
loom forth, empor'ragen.
lordly, ſouverän'.†
lose, verlieren.*
lot, Bauplatz,* *m.* (1 *b*).
love, Liebe, *f.* (2 *a*), Grüße, *pl.*
loving, liebend.
lower, ſinken* laſſen.*
lunatic, Verrückte, *m.* (2 *a*).
lyric, ein lyriſches Gedicht, *n.* (1 *b*).

M.

madness, Tollheit, *f.* (2 *b*).
magazine, Zeitſchrift, *f.* (2 *b*).
magnanimous(ly), großmütig.
magnificent(ly), prachtvoll.
magnitude, Größe, *f.* (2 *a*).
maid, maiden, Mädchen, *n.* (1 *a*).
mail, Poſt, *f.* (2 *b*).
mail, mit der Poſt ſchicken.
majestic(ally), majeſtä'tiſch.†
majesty, Majeſtät',† *f.* (2 *b*).
make, machen; **to make out**, heraus'bringen.*

malicious, heimtückiſch.
man, Mann,* *m.* (1c), Menſch, *m.* (2 *b*).
mane, Mähne, *f.* (2 *a*).
manner, Art, *f.* (2 *b*), Weiſe, *f.* (2 *a*), Weſen, *n.* (1 *a*).
mantle, Kamingeſims, *n.* (1 *b*).
manufacturer, Verfertiger, *m.* (1 *a*).
manufacturing town, Fabrikſtadt,* *f.* (1 *b*).
many, viele, manch.
March, März, *m.* (1 *b*).
mark of kindness, Aufmerkſamkeit, *f.* (2 *b*).
marry, heiraten, ſich verheiraten; **to be married,** ſich trauen laſſen *
marvellous(ly), wunderbar.
mass, Maſſe, *f.* (2 *a*), *verb:* an'häufen.
master, Meiſter, *m.* (1 *a*), Herr, *m.* (2 *b*); **master of the house,** Hausherr, *m.* (2 *b*); **master of tone,** der Töne Meiſter, *m.* (1 *a*).
master, bemeiſtern.
match, Streichhölzchen, *n.* (1 *a*).
material, materiell'.†
matter, Angelegenheit, *f.* (2 *b*).
mattress, Matra'tze,† *f.* (2 *a*).
may, können,* dürfen,* mögen.*
me, mir, mich.
mean, meinen, bedeuten, beabſichtigen; **in the meantime,** unterdeſſen.
meaning, Sinn, *m.* (1 *b*).
meanwhile, inzwiſchen.
mediation, Vermittelung, *f.* (2 *b*).
meditation, Nachdenken, *n.* (1 *a*).
meditative(ly), nachdenklich.
meet, begegnen, zuſammen'treffen.*
melodious, wohlklingend.
mental, geiſtig; **mental power,** Geiſteskraft,* *f.* (1 *b*).
mention, erwähnen.
merely, bloß, nur.
messenger, Bote, *m.* (2 *a*).
mild, freundlich.
mimic art, mimicry, Mimik',† *f.*
mimic, nach'ahmen.
mind, Geiſt, *m.* (1 *c*).
minute, Minute, *f.* (2 *a*); **this very minute,** augenblicklich.
mirror, Spiegel, *m.* (1 *a*).
misadventure, Unfall,* *m.* (1 *b*).
misanthropic, menſchenfeindlich.
miserable(ly), erbärmlich, miſera'bel.†
moan, ſtöhnen, ächzen.
modal auxiliary, Modal'verb,† *n.* (3).
moderate, leidlich, mäßig.
modest, beſcheiden.
modify, modifizie'ren,† näher beſtimmen.
modifier, Beſtimmungswort,* *n.* (1 *c*).
moment, Moment',† *m.* (1 *b*)), Augenblick, *m.* (1 *b*); **only this moment,** eben noch.
money, Geld, *n.* (1 *c*); **money matters,** Geldangelegenheiten, *pl.*
monologue, Monolog',† *m.* (1 *b*), Selbſtgeſpräch, *n.* (1 *b*).
month, Mo'nat, *m.* (1 *b*).
mood, Stimmung, *f.* (2 *b*).
more, mehr; **one more,** noch ein.
moreover, ferner, überdies.
morning, Morgen, *m.* (1 *a*).
mortgage, Hypothek',† *f.* (2 *b*).
mortifying, demütigend, peinlich.
most, *adv.*, am meiſten.
mother-tongue, Mutterſprache, *f.* (2 *a*).
motive, Motiv',† *n.* (1 *b*), Grund,* *m.* (1 *b*).
mountain, Gebirge, *n.* (1 *a*).
mouth, Mund, *m.* (1 *b*).
mouth-piece, Mundſtück, *n.* (1 *b*).
move, bewegen,* (cause), bewegen (stir), rücken.
movement, Bewegung, *f.* (2 *b*).
Mozart, a famous German composer, 1756–1791.

Mr., Herr, *m.* (2 *b*).
Mrs, Frau, *f.* (2 *b*).
much, viel; **very much**, ſehr; **much-sought-for**, vielgeſucht.
murder, Mord, *m.* (1 *b*).
murmer, murmeln.
muse, Muſe, *f.* (2 *a*); **muses** = daughters of Zeus, the inspiring goddesses of art and poetry.
museum, Muſe'um,† *n.* (*gen.* -s, *pl.* Muſe'en).
music, Muſik',† *f.* (2 *b*).
musical, muſika'liſch.†
musician, Muſi'ker,† *m.* (1 *a*).
music room, Muſik'zimmer, *n.* (1 *a*).
must, müſſen.*
mute, Stumme, *m.* (2 *a*).
mutter, murmeln.
my, mein, meine.

N.

name, Name, *m.* (2 *a*); **her name is**, ſie heißt.*
narrow, enge.
national, national'.†
native place, Heimatsort,* *m.* (1 *c*).
nature, Natur', *f.* (2 *b*).
naughty, ungezogen.
near, nahe; **most near**, am nächſten.
necessary, nötig, notwendig.
need, Notwendigkeit, *f.* (2 *b*).
need, brauchen.
negation, negative, Verneinung, *f.* (2 *b*).
negative, negativ';† *verb*, verneinen.
neglectful, nachläſſig.
neighbor, Nachbar, *m.* (3), Nächſte, *m.* (2 *a*).
neither . . . nor, weder . . . noch.
nervous, nervös'.†
neuter, ſächlich.
never, nie, niemals.
new, neu.
news, Nachricht, *f.* (2 *b*).
newspaper, Zeitung, *f.* (2 *b*).
next, nächſt.
night, Nacht,* *f.* (1 *b*).
nightfall, der Einbruch des Abends.
niece, Nichte, *f.* (2 *a*).
nimble, flink, ſchnellfüßig.
nine, neun.
ninth, neunte.
no, nein; **none**, kein; **no one**, keiner, niemand; **no longer**, nicht länger.
noble, edel.
nobody, niemand.
noise, Lärm, *m.* (1 *b*).
nonchalance, Gleichgültigkeit, *f.* (2 *b*).
none, kein; **none of**, nichts von.
non-finite, infinit'.†
non-personal, unperſönlich.
nonsense, Unſinn, *m.* (1 *b*), Albernheiten, *pl.*
noon, Mittag, *m.* (1 *b*); **at noon**, mittags.
nor, noch.
normal, gerade.
nose, Naſe, *f.* (2 *a*).
nostril, Naſenflügel, *m.* (1 *a*).
not, nicht; **not a**, kein.
notable(ly), vornehmlich.
note, Anmerkung, *f.* (2 *b*), Billet',† *n.* (1 *b*), Briefchen, *n.* (1 *a*).
note down, notie'ren.†
nothing, nichts.
notice, bemerken.
notify, mit'teilen.
notorious, berüchtigt.
noun, Hauptwort,* *n.* (1 *c*).
nourishment, Nahrung, *f.* (2 *b*).
novel, Roman',† *m.* (1 *b*).
now, nun, jetzt; **just now**, gerade jetzt; **now and then**, hin und wieder.
number, Nummer,† *f.* (2 *a*), Anzahl, *f.* (2 *b*), Numero,† *f.*

O.

oblige, verpflichten.
object, Objekt',† *n.* (1 *b*).
observation, Beobachtung, *f.* (2 *b*).
observe, bemerken, beobachten.
obstinacy, Hartnäckigkeit, *f.* (2 *b*), widersetzliches Betragen, *n.* (1 *a*).
obtain, bekommen,* erhalten.*
occupation, Beschäftigung, *f.* (2 *b*).
occupy, ein'nehmen.*
occur, vor'fallen,* geschehen,* sich ereignen, stehen.*
occurrence, Ereignis, *n.* (1 *b*), Vorkommnis, *n.* (1 *b*).
o'clock, **at ten o'clock**, um zehn Uhr.
October, Okto'ber,† *m.* (1 *a*).
ode, Ode, *f.* (2 *a*); **festive ode**, Festode, *f.* (2 *a*).
of, von, an, aus.
offense, Beleidigung, *f.* (2 *b*), Vergehen, *n.* (1 *a*).
offend, beleidigen.
offer, Anerbieten, *n.* (1 *a*).
offering, Opfer, *n.* (1 *a*).
office, Amt,* *n.* (1 *c*).
official chair, Amtssessel, *m.* (1 *a*).
officious, dienstbeflissen.
often, oft.
oil, Öl, *n.* (1 *b*).
old, alt.
omit, aus'lassen.*
on, auf, an, zu; **on condition**, unter der Bedingung.
once, einmal; **at once**, auf einmal, zugleich, sofort, augenblicklich; **once more**, nunmehr; **once for all**, ein für allemal.
one, ein, eine.
only, nur, lediglich.
open, *adj.*, offen; *verb*, öffnen, auf'machen, auf'klinken.
opera, O'per,† *f.* (2 *a*).
opinion, Meinung, *f.* (2 *b*), Ansicht, *f.* (2 *b*).
opponent, Gegner, *m.* (1 *a*).
opportunity, Gelegenheit, *f.* (2 *b*).
opposite, entgegengesetzt.
opposition, Widerrede, *f.* (2 *b*), Widerspruch,* *m.* (1 *b*).
optative sentence, Wunschsatz,* *m.* (1 *b*).
or, oder; **either ... or**, entweder ... oder; **or else**, oder.
order, Ordnung, *f.* (2 *b*), Wortfolge, *f.* (2 *a*); **in order to**, um zu.
order, bestellen, kommen* lassen.*
ordinary, gewöhnlich.
original, urwüchsig, ursprünglich.
other, ander; **otherwise**, anders.
our, unser.
ought, soll, sollte.
ounce, Unze,† *f.* (2 *a*).
out, aus.
outside, außerhalb, draußen vor.
outwit, überlisten.
ovation, Ovation',† *f.* (2 *b*).
over, über.
overcome, **overwhelm**, überwältigen.
owe, schulden.
own, *adj.*, eigen; *verb*, besitzen.*

P.

pace, schreiten.*
painfully, mühsam.
pair, Paar, *n.* (1 *b*).
pale, blaß; **to turn pale**, erbleichen.*
paper, Papier, *n.* (1 *b*), Zeitung, *f.* (2 *b*).
paper, *adj.*, papieren; *verb*, tapezie'ren.†
pardon, Verzeihung, *f.* (2 *b*).
pardon, verzeihen.*
parenthetical, parenthe'tisch.†
parlor, Wohnzimmer, *n.* (1 *a*).

part, Teil, *m.* (1 *b*).
particle, Parti'kel,† *f.* (2 *a*).
particular, Einzelheit, *f.* (2 *b*).
participle, Partizip',† *n.* (*gen.* –s, *pl.* –ien).
pass, gehen,* vorbei'fahren,* ſtreichen;* **to pass the door**, an der Thür vorbei'kommen;* **to pass one's lips**, über die Lippen gleiten.*
passage, Gang,* *m.* (1 *b*), Stelle, *f.* (2 *a*).
past, *subst.*, Vergangenheit, *f.* (2 *b*); *adj.*, vergangen.
past participle, Partizip(ium), Perfekt(i),† *n.*
paste, Kleiſter, *m.* (1 *a*); **paste-pot**, Kleiſtertopf,* *m.* (1 *b*).
pasted, bekleiſtert.
pathos, Pathos, *n.* (1 *b*).
patroness, Gönnerin, *f.* (2 *b*).
pause, inne'halten.*
pea, Erbſe, *f.* (2 *a*).
peace, Friede(n), *m.*
peaceful, friedlich.
pearl, Perle, *f.* (2 *a*).
Pearl Street, Perlſtraße, *f.* (2 *a*).
peculiar, eigen.
pedagogue, Pädagog',† *m.* (2 *b*).
peel (out), (heraus)ſchälen.
penalty, Strafe, *f.* (2 *a*).
penetrate, durchdringen.*
people, Volk,* *n.* (1 *c*), Nation,† *f.* (2 *b*).
perceive, bemerken, verſpüren.
perceptibly, merklich.
perfect, vollkommen.
permit, erlauben; **to be permitted**, dürfen.*
person, Perſon, *f.* (2 *b*).
personal, perſönlich.
persuade, überreden; **to be persuaded**, ſich überreden laſſen.*
phenomenal, phänomenal'.†
phenomenon, Phänomen',† *n.* (1 *b*).
philosopher, Philoſoph',† *m.* (2 *b*).
philosophical, philoſo'phiſch.†
photograph, Photographie'† *f.* (2 *a*).
phrase, Satz,* *m.* (1 *b*).
physical, phy'ſiſch.†
picture, Bild, *n.* (1 *c*).
picturesque, maleriſch.
pipe, Pfeife, *f.* (2 *a*).
pitch, werfen;* **to pitch into**, ſich werfen* in.
place, Ort,* *m.* (1 *c*), Platz,* *m.* (1 *b*), Stelle, *f.* (2 *a*); **into place**, zurecht; **of this place**, hierortig.
place of destination, Beſtimmungsort,* *m.* (1 *c*).
place, ſtellen, ſetzen.
plain, Ebene, *f.* (2 *a*).
plan, Plan,* *m.* (1 *b*); **plan of study**, Lehrplan,* *m.* (1 *b*); **plan for the future**, Zukunftsplan,* *m.* (1 *b*).
platform (of a lecturer), Kathe'der,† *m.* and *n.* (1 *a*).
play, ſpielen.
pleasant, angenehm, hübſch.
please, gefallen,* wollen;* **please!** bitte! gefälligſt.
pleasure, Vergnügen, *n.* (1 *a*).
plural, Mehrzahl, *f.* (2 *b*).
pocket, Taſche, *f.* (2 *a*).
poet, Dichter, *m.* (1 *a*).
point, Spitze, *f.* (2 *a*).
points of difficulty, *pl.* Schwierigkeiten.
polite, höflich.
politeness, Höflichkeit, *f.* (2 *b*).
poor, arm.
popular, populär'.†
position, Stellung, *f.* (2 *b*), Stelle, *f.* (2 *a*).
positive, poſitiv'.†
positively, entſchieden.
possess, beſitzen.*
possession, Beſitz, *m.* (1 *b*).
possibility, Möglichkeit, *f.* (2 *b*).

possible, möglich, eventuell'.†
possibly, möglicherweiſe.
postage, Porto,† *n.* (1 *a*).
post-office order, Poſtanweiſung, *f.* (2 *b*).
pour, ſtrömen.
power, Kraft,* *f.* (1 *b*).
powerless, machtlos.
practical, prak'tiſch.†
practice, ein'üben.
practise, Übung, *f.* (2 *b*).
praise, loben.
prank, Streich, *m.* (1 *b*).
precede, voran'gehen;* **it precedes**, es ſteht vor.
precinct, Region',† *f.* (2 *b*).
precious, koſtbar.
predicative, prädikativ'.†
preeminent, hervorragend.
prefer, vor'ziehen.*
prefix, Vorſilbe, *f.* (2 *a*), Präfix, *n.* (1 *b*).
preparation, Vorbereitung, *f.* (2 *b*).
prepare, präparie'ren,† ſich vor'bereiten.
preposition, Präpoſition',† *f.* (2 *b*).
presence, Gegenwart, *f.* (2 *b*), Präſens, *n.*, Vorhandenſein, *n.* (1 *a*).
present, gegenwärtig, jetzig.
present, Gegenwart, *f.* (2 *b*); Präſens, *n.* **at present**, dermalen.
present participle, Particip(ium), Präſentis,† *n.*
present, vor'ſtellen, überreichen.
presentation, Aufführung, *f.* (2 *b*).
presently, gleich, ſofort.
preserve, bewahren.
presumptuous, widerſpenſtig.
pretext, Vorwand,* *m.* (1 *b*).
prevail, herrſchen.
prevent, verhindern.
previous, vorhergehend, früher.
price, Preis, *m.* (1 *b*).
pride, Stolz, *m.* (1 *b*).
priest, Prieſter, *m.* (1 *a*).
priestess, Prieſterin, *f.* (2 *b*).
prince, Fürſt, *m.* (2 *b*), Prinz, *m.* (2 *b*).
princess, Prinzeſ'ſin, *f.* (2 *b*).
principal, Direk'tor,† *m.* (3).
principal, wichtigſt; **principal language**, Hauptſprache, *f.* (2 *a*); **principal clause**, Hauptſatz,* *m.* (1 *b*).
principle, Prinzip',† *n.* (*gen.* s, *pl.* Prinzipien); **general principle**, Grundprinzip',† *n.*
print, drucken.
prison, Gefängnis, *n.* (1 *b*).
private, privat'.†
privilege, Privile'gium,† *n.* (*gen.* –s, *pl.* –ien), Vorrecht, *n.* (1 *b*).
probability, Wahrſcheinlichkeit, *f.* (2 *b*).
probable(ly), wahrſcheinlich.
procure, verſchaffen, kommen laſſen.*
professional, Künſtler, *m.* (1 *a*), *pl.* Fachleute, Profeſſionel'le.†
product of art, Kunſterzeugnis, *n.* (1 *b*).
professor, Profeſ'ſor,† *m.* (3).
professorial chair, Kathe'der,† *m.* and *n.* (1 *a*).
profitable, gewinnbringend.
profusion, Verſchwendung, *f.* (2 *b*).
program, Programm',† *n.* (1 *b*).
promise, verſprechen.*
pronoun, Pronom', *n.* (3), Fürwort,* *n.* (1 *c*).
pronounce, aus'ſprechen.*
pronunciation, Ausſprache, *f.* (2 *a*).
proper, anſtändig, paſſend.
property, Grundſtück, *n.* (1 *b*).
propound, auf'werfen* (eine Frage).
prostrate, nieder'werfen.*
prototype, Vorbild, *n.* (1 *c*).
prove, ſich erweiſen.*
Prussia, Preußen, *n.*

provisional, proviſo'riſch.†
psychical, pſy'chiſch,† ſeeliſch.
puff, paffen.
punctuality, Pünktlichkeit, *f.* (2 *b*).
punctuation, Zeichenſetzung, *f.* (2 *b*).
punishment, Strafe, *f.* (2 *a*).
pupil, Schüler, *m.* (1 *a*).
pure, rein.
purpose, Zweck, *m.* (1 *b*); **for the purpose of**, zwecks.
pursue, verfolgen.
put, ſtellen, legen, ſetzen; **to put down**, ſchreiben;* **put together**, zuſammen'ſuchen *or* -ſtellen.

Q.

qualifier, Beſtimmungswort,* *n.* (1 *c*).
qualify, näher beſtimmen, beſchränken.
quarter, Viertel, *n.* (1 *a*); **quarter of an hour**, Viertelſtunde, *f.* (2 *a*).
queen, Königin, *f.* (2 *b*).
question, Frage, *f.* (2 *a*).
quick(ly), raſch.
quiet(ly), ruhig.
quite, ganz, durchaus.
quotation, Anführung, *f.* (2 *b*), Rede, *f.* (2 *a*).

R.

rage, toben.
raise, heben,* erheben.*
rapid, ſchnell, raſch.
rare, ſelten.
rate of interest, Zinsfuß, *m.* (1 *b*).
rattle, raſſeln.
reach, reichen, finden.*
read, leſen.*
readily, ſchneller, leichter.
real(ly), wirklich, wahrhaftig.
reason, Verſtand, *m.* (1 *b*), Urſache, *f.* (2 *a*), Grund,* *m.* (1 *b*).
receipt, Einnahme, *f.* (2 *a*).
receive, empfangen,* erhalten.*
reception, Empfang,* *m.* (1 *b*), Geſellſchaft, *f.* (2 *b*); **reception room**, Empfangszimmer, *n.* (1 *a*).
recitation, Stunde, *f.* (2 *a*).
recognize, erkennen.*
recompense, belohnen.
recover, her'ſtellen.
recreation, Erfriſchung, *f.* (2 *b*), Vergnügen, *n.* (1 *a*).
recruit, Rekrut'† *m.* (2 *b*).
reference, Rückſicht (auf), *f.* (2 *b*), Zeugnis, *n.* (1 *b*), Empfehlungsſchreiben, *n.* (1 *a*); **in reference to this**, diesbezüglich.
refractory, widerſetzlich.
refresh, erfriſchen.
refuse, ſich weigern, aus'ſchlagen.*
regard, Hinſicht, *f.* (2 *b*); **as regards**, was . . . anbetrifft;* **in regard**, bezüglich; **with regard to**, in Hinſicht auf.
regarding, hinſichtlich.
regret, bedauern.
relation, Beziehung, *f.* (2 *b*).
relative, Verwandte, *m.* (2 *a*).
relative, bezüglich, relativ'.†
rely, ſich verlaſſen* auf.
remain, bleiben.*
remark, bemerken.
remarkable, merkwürdig.
remember, ſich an etwas erinnern.
remind, erinnern (an), gemahnen (an).
remit, erlaſſen.*
remove, ab'ziehen* (einen Schlüſſel).
remunerate, belohnen.
render, leiſten, überſetzen.
renowned, berühmt.
repeat, wiederholen.
repent bereuen.
repentance, Reue, *f.* (2 *a*).
repetition, Wiederholung, *f.* (2 *b*).
reply, erwidern, antworten, verſetzen.

report, berichten. Bericht erſtatten.
reputation, Ruf, *m.* (1 *b*).
request, bitten.*
require, verlangen; **is required**, muß geſetzt werden.
required, erforderlich.
requirement, Anforderung, *f.* (2 *b*), Erfordernis, *n.* (1 *b*).
reserved, vor'behalten.*
residence, Wohnung, *f.* (2 *b*).
resignation, Ergebung, *f.* (2 *b*).
resigned, *adj.*, ergeben.
resolve, auf'löſen.
resolute, entſchloſſen.
resound, erſchallen, ertönen.
respect, Beziehung, *f.* (2 *b*), Hochachtung, *f.* (2 *b*); **in all other respects**, in jeder anderen Hinſicht.
respectful, achtungsvoll, ehrerbietig, höflich.
rest assured, ſei verſichert.
restless, raſtlos.
restlessness, Ruheloſigkeit, *f.* (2 *b*).
restrict, beſchränken.
restriction, Beſchränkung, *f.* (2 *b*).
result, Reſulat',† *n.* (1 *b*); **without result**, erfolglos.
resume, wiederauf'nehmen.*
retain, bei'behalten.*
retire, ſich zurück'ziehen.*
return, zurück'kommen,* zurück'geben,* zurück'ſenden,* verſetzen.
reveal, äußern, offenbaren.
reverse order, umgekehrte Reihenfolge, *f.* (2 *a*).
reward, Belohnung, *f.* (2 *b*).
ribbon, Band,* *n.* (1 *c*).
riddel, Rätſel, *n.* (1 *a*).
ridicule, lächerlich machen.
right, recht; **to be right**, recht haben; **right back**, gleich oder ſofort zurück; **right here**, gerade hier; **right hand**, Rechte, *f.* (2 *a*); **at the right**, zur Rechten.
right, Recht, *n.* (1 *b*); **rights (of an affair)**, Berechtigung, *f.* (2 *b*).
ring, tönen; **to ring the bell**, klingeln, ſchellen.
ringing, Geklingel, *n.* (1 *a*).
rival, Nebenbuhlerin, *f.* (2 *b*), Riva'lin,† *f.* (2 *b*).
roar, Gebrüll, *n.* (1 *b*); **roar of the chorus**, Chorgebrüll, *n.* (1 *b*).
robber, Räuber, *m.* (1 *a*).
robust, handfeſt.
rogue, Spitzbube, *m.* (2 *a*), Schelm, *m.* (1 *b*).
roguish, ſchelmiſch.
roof, Dach,* *n.* (1 *c*).
room, Zimmer, *n.* (1 *a*), Saal,* *m.* (1 *b*).
root, Wurzel, *f.* (2 *a*), Quelle, *f.* (2 *a*).
rough, rauh.
round, Reihe, *f.* (2 *a*).
roundabout way, Umweg, *m.* (1 *b*).
rule, Regel, *f.* (2 *a*).
run, laufen.*
rustle, rauſchen.

S.

sable, Zobelpelz, *m.* (1 *b*).
sacred, geweiht.
sacrificial offering, Opfergabe, *f.* (2 *a*).
sacrilege, Blasphemie',† *f.* (2 *a*).
sad, traurig.
sadly, traurig, ernſtlich.
sake, for the sake of, wegen, behufs, um ... willen.
salary, Gehalt,* *m.* (1 *c*).
salon, Salon',† *m.* (*gen.* –s, *pl.* –s), a fashionable distinguished assemblage.
salutation, Gruß,* *m.* (1 *b*).
salute, grüßen.
same, der-, die-, dasſelbe. [(1 *a*).
sample, Probe, *f.* (2 *a*), Muſter, *n.*

Samson, the strong man, the champion of the Hebrews. His supernatural strength lay in his long hair. This was cut off by his love, Delilah, and he was thus deprived of his strength (Judges 16, 4–21).
sanctuary, Heiligtum,* *n.* (1 *c*).
satellite, Satellit',† *m.* (2 *b*).
satisfaction, Genugthuung, *f.* (2 *b*).
satisfied, befriedigt; **to remain satisfied**, ſich begnügen.
Saturday, Sonnabend, *m.* (1 *b*).
save, retten, ſparen.
say, ſagen.
scapegrace, Taugenichts, *m.* (1 *b*).
scholar, Gelehrte, *m.* (2 *a*).
school, Schule, *f.* (2 *a*); **school court**, Schulhof,* (1 *b*).
school-boy, Schulknabe, *m.* (2 *a*).
school-master, Schulmann,* *m.* (1 *c*).
school-life, Schulleben, *n.* (1 *a*).
science, Wiſſenſchaft, *f.* (2 *b*).
scissors (a pair of), Schere, *f.* (2 *a*).
scoundrel, Schurke, *m.* (2 *a*).
scrap, Zettel, *m.* (1 *a*).
script, Schrift, *f.* (2 *b*).
seat, Sitz, *m.* (1 *b*), Stuhl,* *m.* (1 *b*).
seclude, ab'ſchließen.*
second, zweit, **secondly**, zweitens.
secret, Geheimnis, *n.* (1 *b*); **in secret**, insgeheim.
secretary, Sekretär',† *m.* (1 *b*); **private secretary**, Privat'ſekretä'rin,† *f.* (2 *b*).
security, Sicherheit, *f.* (2 *b*), Pfand,* *n.* (1 *c*).
see, ſehen,* ein'ſehen.*
seek, ſuchen; **much sought for**, vielgeſucht.
seem, ſcheinen,* erſcheinen;* **it seems to me**, ich finde.
seeming(ly), ſcheinbar.
seize, ergreifen.*
self, ſelbſt.
sell verkaufen.
send, ſchicken, ſenden.*
sensational, ſenſationell';† **sensational novel**, Senſations'roman' † *m.* (1 *b*).
sense, Sinn, *m.* (1 *b*).
sensible, to be sensible of, empfinden.*
sentence, Satz,* *m.* (1 *b*).
sentence, ſtrafen.
sentinel, sentry, Schildwache, *f.* (2 *a*).
separable, trennbar.
separate, trennen.
separation, Trennung, *f.* (2 *b*).
serious, ernſt.
seriousness, Ernſt, *m.* (1 *b*).
seriously, ernſtlich.
servant, Diener, *m.* (1 *a*).
servant girl, Dienſtmädchen, *n.* (1 *a*).
serve, dienen, ſervie'ren.†
set, ſetzen; **to set off**, ab'reiſen, ab'trennen.
seven, ſieben.
several, verſchieden; *pl.*, einige, mehrere.
severe(ly), ſtreng, heftig.
severity, Strenge, *f.* (2 *a*).
shake, ſchütteln, aus'ſchütteln.
shamble, ſchlenkern.
she, ſie.
sheet of paper, Bogen Papier, *m.* (1 *a*).
shiver, Schauer, *m.* (1 *a*).
shoe, Schuh, *m.* (1 *b*).
shorten, verkürzen.
short, kurz; **a short time ago**, vor kurzem.
shoulder, Schulter, *f.* (2 *a*).
shout, rufen,* ſchreien.*
show, zeigen, erweiſen,* befunden.

shrill, ſchrill.
shut, ſchließen.*
sick, krank; **sick of**, müde.
side, Seite, *f.* (2 *a*).
sign, Zeichen, *n.* (1 *a*).
sign, unterſchreiben.*
silent, ſtill.
silence, Stillſchweigen, *n.* (1 *a*).
silk(en), ſeiden.
silly, dumm.
similar, ähnlich.
simplicity, Einfachheit, *f.* (2 *b*).
simple, einfach.
simulated, erheuchelt.
since, *prep.*, ſeit; *conj.*, da.
sincere(ly), aufrichtig.
singer, Sänger, *m.* (1 *a*).
single, einzeln, einzig.
singular, Sin'gular,† *m.* (1 *b*), Einzahl, *f.* (2 *b*).
sink, ſinken.*
sir, Herr! *m.* (2 *b*).
sit, ſitzen;* **to sit down**, ſich ſetzen.
situated, gelegen; **to be situated**, liegen.*
situation, Lage, *f.* (2 *a*), Situation',† *f.* (2 *b*), Sachlage, *f.* (2 *a*).
six, ſechs.
slave, Sla've,† *m.* (2 *a*).
sleep, ſchlafen.*
sleeping-room, Schlafzimmer, *n.* (1 *a*).
slender, ſchlank.
slight, gelind.
slow(ly), langſam.
small, klein.
smell, Geruch,* *m.* (1 *b*).
smile, Lächeln, *n.* (1 *a*).
smile, lächeln.
smite, ſtrafen.
smoke, rauchen.
smooth, glatt; **smooth-shaven**, glattraſiert'.†
smooth, glätten.
snow, Schnee, *m.* (1 *a*).
so, ſo, es, das, alſo, da.
so-called, ſogenannt.
sober, nüchtern.
society, Geſellſchaft, *f.* (2 *b*).
soldier, Soldat',† *m.* (2 *b*).
sofa, Sofa, *n.* (*gen.* -s, *pl.* -s).
solemn(ly), feierlich.
solid, kompakt'†.
soliloquy, Selbſtgeſpräch, *n.* (1 *b*).
solve, löſen.
some, einige; **some day**, einmal.
somebody, jemand.
something, etwas.
somewhat, etwa.
song, Geſang,* *m.* (1 *b*).
soon, bald, ſchon.
soothing, beſänftigend.
Sophocles, an illustrious Athenian dramatic poet, 495–406 B. C.
sorrow, Kummer, *m.* (1 *a*).
sort, Art, *f.* (2 *b*); **no sort of**, keinerlei.
sound, Laut, *m.* (1 *b*).
spare, verſäumen, erſparen.
speak, ſprechen,* reden.
special, beſonder.
specialist, Fachmann,* *m.* (1 *c*).
specific, ſpeci'fiſch,† beſonder.
speech, Rede, *f.* (2 *a*).
speed, Schnelligkeit, *f.* (2 *b*).
spend, verleben.
spirit, Geiſt, *m.* (1 *c*).
spite, **in spite of**, trotz.
Spontini, an Italian musician, 1774–1851.
spread, verbreiten.
stair, Treppe, *f.* (2 *a*), Stiege, *f.* (2 *a*).
stalk, ſchreiten.*
stammer, ſtammeln.
stamp, Briefmarke, *f.* (2 *a*).
stand, ſtehen.*
stanza, Vers, *m.* (1 *b*).

stare, ſtarren.
start, ab'reiſen, in die Höhe fahren.*
startle, erſchrecken.*
state, dar'legen.
statement, Angabe, *f.* (2 *a*), Behauptung, *f.* (2 *b*).
station, ſtellen.
stay, bleiben.*
steal, ſtehlen.*
stealthily, leiſe, unvermerkt.
stenograph, ſtenographie'ren.†
stenographer, Stenograph',† *m.* (2 *b*).
step, treten,* ſteigen.*
step, Schritt, *m.* (1 *b*).
stick, ſtecken, kleben.
stifle, unterdrücken.
still, *adj.*, ſtill; *adv.*, noch immer, noch, doch.
stock, in stock, auf Lager.
stoic, ſto'iſch.†
stone, Stein, *m.* (1 *b*); *adj.*, ſteinern.
stop, an'halten;* **to stop ringing**, das Klingeln laſſen *
storm, Gewitter, *n.* (1 *a*).
story, Geſchichte, *f.* (2 *a*), Stockwerk, *n.* (1 *b*).
strange, ſeltſam, ſonderbar.
stream, ſtrömen.
street, Straße, *f.* (2 *a*).
strength, Kraft,* *f.* (1 *b*).
strengthen, ſtärken, verſtärken.
strict(ly), ſtreng.
strike, ſchlagen.*
striking(ly), täuſchend.
strip, Streifen, *m.* (1 *a*); **strip of wall paper**, Tape'tenſtreifen, *m.* (1 *a*).
strive, ſtreben, kämpfen.
struggle, kämpfen.
stubborn, hartnäckig.
student, Student',† *m.* (2 *b*), Schüler, *m.* (1 *a*).
study, Studierſtube, *f.* (2 *a*).
study, Stu'dium,† *n.* (*gen.* -s, *pl.* Stu'dien').
stuff, ſtopfen.
stupid, dumm.
style, Stil,† *m.* (1 *b*).
subject, Gegenſtand,* *m.* (1 *b*), Subjekt',† *n.* (1 *b*), The'ma,† *n.* (*gen.* -s, *pl.* The'mata').
subjunctive, Konjunktiv',† *m.* (1 *b*).
submit, ſich fügen, überlaſſen.*
subordinate, abhängig, ſubordinie'rend.†
subsequent, folgend.
succeed, gelingen;* **I succeed**, es gelingt mir.
success, Erfolg, *m.* (1 *b*).
such, ſolch; **such as**, wie; **such things**, ſo etwas.
sudden(ly), plötzlich.
suffer, leiden.*
suggest, vor'ſchlagen.*
suggestion, Vorſchlag,* *m.* (1 *b*)
suit, paſſen.
summer, Sommer, *m.* (1 *a*).
summon, citie'ren.†
sun, Sonne, *f.* (2 *a*).
sunshine, Sonnenſchein, *m.* (1 *b*).
superfluous, überflüſſig.
supply, gewahren, geben.*
suppose, an'nehmen,* vermuten.
supposition, Annahme, *f.* (2 *a*).
supreme, höchſt, erhaben.
sure(ly), ſicher(lich), wirklich.
surprise, überraſchen.
surround, umgeben,* umringen.
swear, ſchwören,* ſchimpfen.
syllable, Silbe, *f.* (2 *a*).
sympathetic(ally), mitfühlend, teilnahmsvoll.

T.

table, Tafel, *f.* (2 *a*), Tiſch, *m.* (1 *b*); **family table**, Familientafel, *f.* (2 *a*).

take, nehmen,* ein'nehmen,* bringen;* **to take off**, ab'nehmen;* **to take for**, halten* für; **take part**, teil'nehmen;* **take place**, ſtatt'finden.*
talk, ſprechen.*
task, Aufgabe, *f.* (2 *a*); **the day's task**, Tagewerk, *n.* (1 *b*).
tea, Thee, *m.* (1 *b*).
teach, lehren.
teacher, Lehrer, *m.* (1 *a*).
tear from, entreißen.*
tell, ſagen, erzählen, zeigen.
ten, zehn.
tend, pflegen, die Neigung haben.
tense, Zeitform, *f.* (2 *b*).
terrible(bly), ſchrecklich, fürchterlich.
testimonial, Zeugnis, *n.* (1 *b*).
text-book, Lehrbuch,* *n.* (1 *c*).
than, als.
thank, danken.
Thanksgiving, Dankſagungsfeſt, *n.* (1 *b*).
that, *pron.*, das; was; der, die, das; jener, jene, jenes; welcher, welche, welches.
that, *conj.*, daß.
the, der, die, das.
their, ihr, ihre, ihr.
then, dann, da, darauf.
there, da; **there are**, es giebt.
thereby, dadurch.
therefore, daher, darum.
thereto, dazu.
thereupon, darauf.
they, ſie, dieſe.
thief, Dieb, *m.* (1 *b*).
thin, dünn.
thing, Ding, *n.* (1 *b*), Sache, *f.* (2 *a*); **such things**, ſo etwas.
think, denken,* meinen, glauben.
third, der, die, das dritte.
this, dieſer, dieſe, dieſes.
thorough, gründlich.
thoroughly, durchaus.
though, obgleich.
thought, Gedanke, *m.* (*gen.* –ns, *pl.*–n).
thoughtful(ly), nachdenklich.
thousand, tauſend.
threat, Drohung, *f.* (2 *b*).
three, drei; **three times**, dreimal.
threshold, Schwelle, *f.* (2 *a*).
through, durch.
throw, werfen.*
thunder, *subs.*, Donner, *m.* (1 *a*); *verb*, donnern.
Thursday, Donnerstag, *m.* (1 *b*).
thus, ſo, alſo, daher; **thus far**, bisher.
tight, feſt.
time, Zeit, *f.* (2 *b*); Mal, *n.* (1 *b*).
tip, Spitze, *f.* (2 *a*); **tip of the nose**, Naſenſpitze, *f.* (2 *a*).
tired, müde.
Titanic, tita'niſch.†
to, zu, nach, auf; **in order to**, um zu.
tobacco, Ta'bak, *m.*† (1 *b*).
to-day, heute.
together, zuſammen.
to-morrow, morgen.
tone, Ton,* *m.* (1 *b*).
too, zu; **too much**, zu viel.
torture, martern.
tour, Rundreiſe, *f.* (2 *a*).
toward, auf.
tower, Turm,* *m.* (1 *b*).
town, Stadt,* *f.* (1 *b*); **town gate**, Stadtthor, *n.* (1 *b*).
trace back to, zurück'führen auf.
tradition, Tradition',† *f.* (2 *b*).
traditional, traditionell'.†
tragedy, Trauerſpiel, *n.* (1 *b*).
translate, überſetzen.
transpose, verſetzen.
travel, reiſen.
treatment, Behandlung, *f.* (2 *b*).
treat, behandeln, begegnen; *subs.*, Genuß,* *m.* (1 *b*).
tremendous(ly), furchtbar, unge- [heuer.

tremor, Zittern, *n.* (1 *a*).
trial, Prüfung, *f.* (2 *b*).
trick, Streich, *m.* (1 *b*).
trim, ſchmuck.
trouble, Mühe, *f.* (2 *a*).
true, wahr.
trunk, Koffer, *m.* (1 *a*).
try, verſuchen.
Tuesday, Dienstag, *m.* (1 *b*).
tune, Melodie', † *f.* (2 *a*).
turbulent(ly), heftig.
Turk, Türke, *m.* (2 *a*).
turn, drehen, um'drehen; **to turn pale**, erbleichen.*
twaddle, Geſchwätz, *n.* (1 *b*).
twelve, zwölf.
twenty, zwanzig.
twice, zweimal.
two, zwei.
type, Art, *f.* (2 *b*).
typewriter, Schreibmaſchine, *f.* (2 *a*).

U.

Uhland's King, an allusion to Uhland's ballad „Der junge König und die Schäferin." — „Da ſtieg aus tiefem Turme der alte König herfür."
unable, nicht im ſtande.
unaccountable(ly), unverantwortlich.
unapproachable(ly), unnahbar.
unassailable(ly), unangreifbar.
unattainable, unerreichbar.
unavoidable(ly), unabweislich.
uncalled for, unnötig,
uncle, Onkel, *m.* (1 *a*).
undecided, unentſchloſſen.
under, unter.
understand, verſtehen.*
undertake, unternehmen.*
undutiful(ly), pflichtvergeſſen.
uneasy(ly), unruhig.
unexpected(ly), unerwartet.
unfavorable(ly), ungünſtig, übel.
unfortunate, unglücklich.
unfortunately, leider.
unheard of, unerhört, himmelſchreiend.
unimpeachable(ly), tadellos, unanfechtbar.
uninflected, unflektiert'.†
uninterrupted(ly), unausgeſetzt.
universal(ly), allgemein.
university, Univerſität', † *f.* (2 *b*).
unless, es ſei denn, daß.
unlike, ungleich, *with dat.*
unmarried, unverheiratet.
unpack, aus'packen.
unpardonable(ly), unverzeihlich.
unprepared, unvorbereitet.
unpretentious, anſpruchslos.
unreasonable(ly), unvernünftig, unſinnig.
unsatisfactory(ly), ungenügend.
untalented, talentlos.
untenable, unſtichhaltig, unhaltbar.
untrue, untreu.
unusual(ly), ungewöhnlich.
unworthy(ly), unwürdig.
up, auf, hinauf, herauf.
upon, auf, oben auf.
urge, drängen, auf'dringen.*
us, uns.
use, gebrauchen, an'wenden; *subs.* Gebrauch,* *m.* (1 *b*).
useful, nützlich.
utmost, äußerſt; **to the utmost**, auf's äußerſte.
utterly, völlig.

V.

vacation, Ferien; **vacation-trip**, Ferienreiſe, *f.* (2 *a*).
vague(ly), unbeſtimmt, dunkel.
vain(ly), vergeblich; **in vain**, vergebens.
value, Wert, *m.* (1 *b*).

vanish, verſchwinden.*
vassal, Vaſall,† *m.* (2 *b*); Untergebene, *m.* (2 *a*).
venal, elend.
venture, wagen.
verb, Zeitwort,* *n.* (1 *c*); Verb.† *n.* (3).
verbal(ly), ſprachlich, wörtlich.
verbal = Verbal =
very, ſehr; **very much**, ſehr; **this very day**, noch heute.
vestal, veſta'liſch.†
village, Dorf,* *n.* (1 *c*)
villainous(ly), verbrecheriſch.
virtuoso, Virtu'oſe,† *m.* (2 *a*).
visit, beſuchen; *subs.* Beſuch, *m.* (1 *b*).
visitor, Beſucher, *m.* (1 *a*).
vivid(ly), lebhaft.
viz., nämlich.
vocal, ſtimmbegabt.
voice, Stimme, *f.* (2 *a*).
void, nichtig, ungültig.
vowel, Vokal',† *m.* (1 *b*).

W.

wait, warten.
wake, wachen.
walk, gehen,* ſpazie'ren; *subs.*, Promena'de,† *f.* (2 *a*).
wall, Wand,* *f.* (1 *b*); Mauer, *f.* (2 *a*).
wall-paper, Wandtape'te,† *f.* (2 *a.*).
want, wollen,* wünſchen; *subs.*, Mangel,* *m.* (1 *a*).
ward off, ab'wehren.
warmth, Wärme, *f.* (2 *a*).
warn, warnen.
watch, wachen; *subs.*, Uhr, *f.* (2 *b.*)
water, Waſſer, *n.* (1 *a*).
wave of the hand, Handbewegung, *f.* (2 *b*).
way, Weg, *m.* (1 *b*); Weiſe, *f.* (2 *a*). **in the way**, im Wege.
we, wir.
weakness, Schwäche, *f.* (2 *a*).
weather, Wetter, *n.* (1 *a*).
week, Woche, *f.* (2 *a*).
welcome, willkommen.
well, wohl, geſund, gut, ſchön, nun; **as well as**, ſowohl als auch.
well-known, wohlbekannt.
what, was; **what for**, worauf.
when, als, wenn, wann.
where, wo.
whether, ob.
which, welch-er, -e, -es; was.
while, whilst, während.
whisper, Geflüſter, *n.* (1 *a*).
whisper, flüſtern, zu'flüſtern.
white, weiß.
who, wer; welch-er, -e, -es; der, die, das.
whole, ganz.
whose, deſſen, deren, weſſen.
why, warum, weshalb.
wide, weit.
wife, Frau, *f.* (2 *b*), Gemahlin, *f.* (2 *b*).
wild(ly), heftig.
will, wollen.*
willing, *adj.*, willens, willig.
win, gewinnen.*
window, Fenſter, *n.* (1 *a*).
wing, Flügel, *m.* (1 *a*).
wisdom, Weisheit, *f.* (2 *b*).
wish, Wunſch,* *m.* (1 *b*).
wish, wünſchen, wollen.*
wits, Verſtand, *m.* (1 *b*).
with, mit, bei, durch.
withdraw, zurück'nehmen,* widerrufen,* entziehen.*
within, in.
without, ohne.
witness, Zeuge, *m.* (2 *a*).
woeful(ly), wehmütig.
word, Wort,* *n.* (1 *c*); Wort, *n.* (1 *b*); **word-order**, Wortfolge, *f.* (2 *a*).

work, Arbeit, *f.* (2 *b*); Werk, *n.* (1 *b*).
work, arbeiten.
world, Welt, *f.* (2 *b*).
worshiper, Anbeter, *m.* (1 *a*); Verehrer, *m.* (1 *a*).
worshipful(ly), andächtig.
worthy, ehrbar, würdig.
would, würde.
wring from, ab'ringen,* heraus'preſſen.
wrinkle, Falte, *f.* (2 *a*).
wrinkle, runzeln.
write, ſchreiben.*
writing-desk, Schreibtiſch, *m.* (1 *b*).

Y.

yawn, gähnen.
ye, ihr.
year, Jahr, *n.* (1 *b*).
yell, Kreiſchen, *n.* (1 *a*).
yellow, gelb.
yes, ja, nun.
yesterday, geſtern.
yet, noch, doch; **not yet**, noch nicht.
yield, nach'geben.*
you, du, ihr, Sie.
young, jung.
your, euer, dein, Ihr.
yourself, ſich, dich, Ihr.
youth, Jüngling, *m.* (1 *b*).

Z.

zeal, Eifer, *m.* (1 *a*); Hitze, *f.* (2 *a*).

LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS

WHICH APPEAR IN THIS BOOK.

REMARKS.

1. The 2d and 3d person singular of the present indicative and the 2d person singular of the imperative are given whenever they are irregular; a dash (—) indicates that they are regular (as in weak verbs).

2. An ſ. after the infinitive indicates that the word is conjugated with **ſein**, and ſ. and h. that it is either conjugated with **ſein** or **haben**. Omission of the ſ. indicates that the verb is conjugated with **haben**.

Infinitive	Present 2d, 3d person	Imperative	Imperfect Indicative	Imperfect Subjunct.	Past Participle
backen, h. *and* ſ., BAKE	bäckſt, bäckt	——	**buk**	büke	**gebacken**
befehlen, command	befiehlſt, befiehlt	befiehl	**befahl**	befähle beföhle	**befohlen**
beginnen, BEGIN	—— ——	——	**begann**	begänne begönne	**begonnen**
beißen, BITE	—— ——	——	**biß**	biſſe	**gebiſſen**
bergen, hide	birgſt, birgt	birg (berge)	**barg**	bärge bürge	**geborgen**
bewegen, induce	—— ——	——	**bewog**	bewöge	**bewogen**
biegen, bend	—— ——	——	**bog**	böge	**gebogen**
bieten, offer	—— ——	——	**bot**	böte	**geboten**
binden, BIND	—— ——	——	**band**	bände	**gebunden**
bitten, ask	—— ——	——	**bat**	bäte	**gebeten**
blaſen, blow	bläſ(eſ)t, bläſt	——	**bließ**	bliefe	**geblaſen**
bleiben, ſ., remain	—— ——	——	**blieb**	bliebe	**geblieben**
braten, roast	brätſt, brät	——	**briet**	briete	**gebraten**
brechen, h. *and* ſ., BREAK	brichſt, bricht	brich	**brach**	bräche	**gebrochen**
brennen, BURN	—— ——	——	**brannte**	brennte	**gebrannt**
bringen, BRING	—— ——	——	**brachte**	brächte	**gebracht**
denken, THINK	—— ——	——	**dachte**	dächte	**gedacht**
dringen, ſ., press	—— ——	——	**drang**	dränge	**gedrungen**
dürfen, be permitted	darf, darfſt,	*wanting*	**durfte**	dürfte	**gedurft**
empfangen, receive	empfängſt, empfängt,	—— ——	**empfing**	empfinge	**empfangen**

Infinitive	Present 2d, 3d person	Imperative	Imperfect Indicative	Imperfect Subjunct.	Past Participle
empfehlen, recommend	empfiehlſt, empfiehlt	——	**empfahl**	empfähle empföhle	**empfohlen**
empfinden, feel	—— ——	——	**empfand**	empfände	**empfunden**
erbleichen, turn pale	—— ——	——	**erblich**	erbliche	**erblichen**
eſſen, EAT	iſſ(e)t, ißt,	iß	**aß**	äße	**gegeſſen**
fahren, ſ. *and* h.,	fährſt, fährt	——	**fuhr**	führe	**gefahren**
fallen, ſ., FALL	fällſt, fällt	——	**fiel**	fiele	**gefallen**
fangen, catch	fängſt, fängt	——	**fing**	finge	**gefangen**
finden, FIND	—— ——	——	**fand**	fände	**gefunden**
fliegen, ſ. *or* h., FLY	—— ——	——	**flog**	flöge	**geflogen**
fliehen, ſ., FLEE	—— ——	——	**floh**	flöhe	**geflohen**
fließen, ſ. *and* h., flow	—— ——	——	**floß**	flöſſe	**gefloſſen**
freſſen, EAT	friſſ(eſt), frißt	friß	**fraß**	fräße	**gefreſſen**
frieren, h. *and* ſ., FREEZE	—— ——	——	**fror**	fröre	**gefroren**
geben, GIVE	giebſt, giebt	gieb	**gab**	gäbe	**gegeben**
gehen, ſ., GO	—— ——	——	**ging**	ginge	**gegangen**
gelingen, ſ., succeed	—— ——	——	**gelang**	gelänge	**gelungen**
gelten, be worth	giltſt, gilt	gilt	**galt**	gälte gölte	**gegolten**
genießen, enjoy	—— ——	——	**genoß**	genöſſe	**genoſſen**
geſchehen, ſ., happen	geſchieht	*wanting*	**geſchah**	geſchähe	**geſchehen**
gewinnen, WIN	—— ——	——	**gewann**	gewänne gewönne	**gewonnen**
gießen, pour	—— ——	——	**goß**	göſſe	**gegoſſen**
gleichen, resemble	—— ——	——	**glich**	gliche	**geglichen**
gleiten, ſ., GLIDE	—— ——	——	**glitt**	glitte	**geglitten**
graben, dig	gräbſt, gräbt	——	**grub**	grübe	**gegraben**
greifen, seize	—— ——	——	**griff**	griffe	**gegriffen**
halten, HOLD	hältſt, hält	——	**hielt**	hielte	**gehalten**
hangen, h. *and* ſ., HANG	hängſt, hängt	——	**hing**	hinge	**gehangen**
heben, raise	—— ——	——	**hob** (hub)	höbe hübe	**gehoben**
heißen, bid, call	—— ——	——	**hieß**	hieße	**geheißen**
helfen, HELP	hilfſt, hilft	hilf	**half**	hälfe hülfe	**geholfen**
kennen, KNOW	—— ——	——	**kannte**	kennte	**gekannt**
klingen, h. *and* ſ., sound	—— ——	——	**klang**	klänge	**geklungen**
kommen, ſ., COME	—— ——	——	**kam**	käme	**gekommen**
können, CAN	kann, kannſt	*wanting*	**konnte**	könnte	**gekonnt**
kriechen, ſ., creep	—— ——	——	**kroch**	kröche	**gekrochen**
laden, LOAD	lädſt, lädt	——	**lud**	lüde	**geladen**

Infinitive	Present 2d, 3d person	Imperative	Imperfect Indicative	Imperfect Subjunct.	Past Participle
weiſen, show	—— ——	——	wies	wieſe	gewieſen
wenden, turn	—— ——	——	wandte	wendete	gewandt
werben, sue	wirbſt, wirbt	wirb	warb (wurb)	wärbe würbe	geworben
werden, ſ., become	wirſt, wird	——	ward wurde	würde	geworden
werfen, throw	wirfſt, wirft	wirf	warf (wurf)	wärfe würfe	geworfen
wiſſen, know	weißt, weiß	——	wußte	wüßte	gewußt
wollen, WILL	will, willſt	——	wollte	wollte	gewollt
zeihen, accuse	—— ——	——	zieh	ziehe	geziehen
ziehen, draw	—— ——	——	zog	zöge	gezogen
zwingen, force	—— ——	——	zwang	zwänge	gezwungen

Infinitive	Present 2d, 3d person	Imperative	Imperfect Indicative	Imperfect Subjunct.	Past Participle
weiſen, show	—— ——	——	wies	wieſe	gewieſen
wenden, turn	—— ——	——	wandte	wendete	gewandt
werben, sue	wirbſt, wirbt	wirb	warb (wurb)	wärbe würbe	geworben
werden, ſ., become	wirſt, wird	——	ward wurde	würde	geworden
werfen, throw	wirfſt, wirft	wirf	warf (wurf)	wärfe würfe	geworfen
wiſſen, know	weißt, weiß	——	wußte	wüßte	gewußt
wollen, WILL	will, willſt	——	wollte	wollte	gewollt
zeihen, accuse	—— ——	——	zieh	zieh̃e	gezieh̃en
zieh̃en, draw	—— ——	——	zog	zöge	gezogen
zwingen, force	—— ——	——	zwang	zwänge	gezwungen

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated. Postage 8% additional. Descriptive Educational Catalogue, Foreign Language Catalogue, or Illustrated Catalogue of Works in General Literature free.

Grammars, Readers, Etc.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. 137 pp. 16mo. 60c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. *See Texts.*

Bronson's Easy German Prose and Poetry. (Stories by Hauff, including Die Karawane, and by Andersen and Grimm, also Poems.) *Vocab.* 597 pp. 16mo. $1.25

—— Stories by Grimm, Andersen, and Hauff (from above). *Vocab.* 424 pp. 90c.

Corwin's German and English exercises. For supplementary use with either of Whitney's German Grammars. With notes and vocabularies. 77 pp. 12mo. Paper. 25c.

Harris' German Reader. Can be commenced on second day in language. Simple selections of real value as literature, employing a small vocabulary and admirably graded. *Vocab.* 360 pp. 12mo. $1.00

Jagemann's Elements of German Syntax. 170 pp. 12mo. 80c.

Joynes-Otto. First Book in German. 116 pp. Boards. 12mo, 30c.

—— Introductory German Lessons. *Vocab.* 252 pp. 12mo. 75c.

—— Introductory German Reader. *Vocab.* 282 pp. 12mo. 95c.

Klemm's Lese- und Sprachbücher. 12mo.

Kreis I.	Bds. 79 pp.	25c.	Kreis IV.	Bds. 151 pp.	40c.
" II.	Bds. 81 pp.	30c.	" V.	Bds. 164 pp.	45c.
" "	(*Vocab.*) 104 pp.	35c.	" VI.	Bds. 188 pp.	50c.
" III.	Bds. 110 pp.	35c.	" VII.	Bds. 260 pp.	60c.
" "	(*Vocab.*). 146 pp.	40c.	See also HISTORIES OF GERMAN LIT.		

Otis' Elementary German. Ed. by Prof H. S. WHITE. *New Edition*, revised by Prof. W. H. CARRUTH. Easy, thorough, stimulating, and "breezy," full of conversational exercises. *Vocab.* 477 pp. 16mo. (*The Roman-type edition sent only when specially ordered.* 80c.) 80c.

—— Introduction to Middle High German. With selections from the *Nibelungen Lied. Vocab.* 156 pp. 8vo. $1.00

Otto's German Conversation-Grammar. Adapted by WM. COOK. A most popular grammar here and in Germany, where it has reached its 23d edition. *Vocab.* 591 pp. 12mo. Half roan. $1.30

—— Elementary German Grammar. *Vocab.* 315 pp. 12mo 80c.

—— Progressive German Reader. Ed. by Prof. E. P. EVANS. *Vocab.* 239 pp. 12mo. $1.10

Schrakamp's German Grammatical Drill. 168 pp. 12mo. 65c.

—— Exercises in Conversational German. 107 pp. 12mo. 55c.

Thomas' Practical German Grammar. A book remarkable for its terseness and simplicity and for its human and interesting exercises. Used in University of Chicago, Johns Hopkins, Columbia, the Universities of Virginia, Ohio, Indiana, Kansas, Pennsylvania, Michigan, Missouri, Iowa, etc., etc. *New Edition with additional exercises.* 431 pp. 12mo. $1.12

Whitney's Compendious German Grammar. Noted for authority, clearness, and helpful comparisons of English and German. A Text-book at Harvard, Yale, Columbia, etc., etc. *Vocab.* 472 pp. 12mo. $1.30

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

Whitney's Brief German Grammar, based on the above. *Vocabs.* 143 pp. 16mo. 60c.
—— German Reader. *Vocab.* 523 pp. 12mo. $1.50
—— Introductory German Reader. Easy selections in prose and verse from the best modern authors, largely on German subjects. 399 pp. 16mo. $1.00
Whitney-Klemm German by Practice. *Vocab.* 305 pp. 12mo. 90c.
—— Elementary German Reader. *Vocab.* 237 pp. 12mo. 80c.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 60,000 words so treated that the meanings of many more are easily determined. Special attention paid to etymology and correspondences between English and German words. 900 pp. 12mo. *Retail*, $1.50

Grammars, Readers, Etc., entirely in German.

Fischer's Elementary Progressive German Reader. 126 pp. 12mo. 70c.
Henese's Der neue Leitfaden. 402 pp. 12mo. $1.20
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern. 187 pp. 12mo. $1.10
Kaiser's Erstes Lehrbuch. 128 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp and Van Daell's Das deutsche Buch. Consists chiefly of short easy extracts from good literature. Ill'd. 156 pp. 12mo. 65c.
Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik. 187 pp. 16mo. 60c.
Stern's German Lessons for Beginners. 292 pp. 12mo. $1.00
Stern's Studien und Plaudereien. *I. Series. New Edition from New Plates. Recht Deutsch* in flavor and very interesting. 262 pp. 12mo. $1.10
Stern's Studien und Plaudereien. *II. Series.* 380 pp. 12mo. $1.20
Wenckebach's Deutsches Lesebuch, for schools and colleges. 361 pp. 12mo. 80c.
Wenckebach and Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 298 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutsche Sprachlehre. Intended for still younger pupils than the above. *Vocab.* 404 pp. 12mo. $1.12

Composition and Conversation.

Bronson's Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 147 pp. 16mo. 65c.
Fischer's Practical Lessons in German. Can be used by beginners. 156 pp. 12mo. 75c.
—— Wildermuth's Einsiedler im Walde. As a basis for conversation. 115 pp. 12mo. 65c.
—— Hillern's Höher als die Kirche. Mit Worterklärung. Ill'd. 96 pp. 60c.
Huss' Conversation in German. 224 pp. 12mo. $1.10
Jagemann's German Composition. Selections from good literature, each from 4 to 25 pages. *Vocab.* 245 pp. 12mo. 90c.
Keetels' Oral Method with German. 371 pp. 12mo. $1.30
Joynes-Otto : Translating English into German. *Vocab.* 167 pp. 12mo. 80c.
Pylodet's German Conversation. 279 pp. 18mo. 50c.
Sprechen Sie Deutsch ? 147 pp. 18mo. Boards. 40c.
Teusler's Game for German Conversation. Cards in box. 80c.
Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 451 pp. 12mo. $1.10
Williams' German Conversation and Composition. 147 pp. 12mo. 80c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

Histories of German Literature.

Francke's Social Forces in German Literature. A remarkable critical, philosophical, and historical work "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). It has been translated in Germany. It begins with the sagas of the fifth century and ends with Hauptmann's "Hannele" (1894). 577 pp. 8vo. Gilt top. $2.00

Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Litteratur. 385 pp. 12m. $1.20

Goetwick and Harrison's German Literature. 600 pp. 12mo. $2.00

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. *Vocab.* (SIMONSON.) 104 pp. 30c.

—— Die Eisjungfrau u. andere Geschichten. (KRAUSS.) 150 pp. 30c.

—— Ein Besuch bei Charles Dickens. (BERNHARDT.) 2 Ill's. 62 pp. 25c.

—— Stories, with others by Grimms and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cl. 90c.

Auerbach's Auf Wache; with Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) 126 pp. 35c.

Baumbach: Selected Stories. (*In preparation.*)

—— Frau Holde. Legend in verse. (FOSSLER.) 105 pp. 25c.

Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp. 25c.

—— Der Dritte. Comedy. (WHITNEY.) 29 pp. 20c.

—— Der Weiberfeind. Comedy. Bound with Elz's Er ist nicht eifersüchtig and Müller's Im Wartesalon erster Klasse. With notes. 82 pp. 30c.

—— Eigensinn. Farce. Bound with Wilhelmi's Einer muss heirathen. With notes. 63 pp. 25c.

Beresford-Webb's German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth. 90c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. Selections, each of considerable length, from Sell, E. R. Müller, Ruhlmann, Humboldt, vom Rath, Claus, Leunis, Sachs, Goethe, etc, treating of various sciences and especially of electricity. *For those who have had a fair start in grammar and can read ordinary easy prose. Vocab.* 269 pp. 85c.

Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper. 20c.

Chamisso's Peter Schlemihl. (VOGEL.) Ill'd. 126 pp. 25c.

Claar's Simson und Delila. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.

Cohn's Ueber Bakterien. (SEIDENSTICKER.) 55 pp. Paper. 30c.

Ebers' Eine Frage. (STORR.) With picture. 117 pp. 35c.

Eckstein's Preisgekrönt. (WILSON.) A very humorous tale of a would-be literary woman. 125 pp. 30c.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp. 30c.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. With notes. *See Benedix.* 30c.

Fouqué's Undine. With Glossary. 137 pp. 35c.

—— *The same.* (VON JAGEMANN.) *Vocab.* 220 pp. Cloth. 80c.

—— Sintram und seine Gefährten. 114 pp. 25c.

Freytag's Die Journalisten. Comedy. (THOMAS.) 178 pp. 30c.

—— Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen. With portrait. (NICHOLS.) 219 pp. Cloth. 75c.

Friedrich's Gänschen von Buchenau. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 59 pp. Paper. 35c.

Gerstäcker's Irrfahrten. Easy and conversational. (M. P. WHITNEY.) 30c.

Görner's Englisch. Comedy. (EDGREN.) 61 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

Goethe's Dichtung und Wahrheit. Selections from Books I.–XI. (VON JAGEMANN.) *Only American Edition representing all the books.* Cloth. xvi+373 pp. $1.12

—— Egmont. Tragedy. (STEFFEN.) 113 pp. 40c.

—— *The same.* (DEERING.) Cloth. (*In preparation.*)

—— Faust, Part I. Tragedy. (COOK.) 229 pp. Cloth. 48c.

—— Götz von Berlichingen. Romantic Historical Drama. (GOODRICH.) *The only American Edition.* xli+170 pp. With map. Cloth. 70c.

—— Hermann und Dorothea. Poem. (THOMAS.) *Vocab.* 150 pp 40c.

—— Iphigenie auf Tauris. Tragedy. (CARTER.) 113 pp. Cloth. 48c.

—— Neue Melusine. (In Nichols' Three German Tales.) Cloth. 60c.

Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp. 40c.

Grimms' (J. & W.) Kinder- und Hausmärchen. With notes. 228 pp. 40c.

—— *The same.* A different selection. (OTIS.) *Vocab.* 351 pp. Cloth. $1.00

—— Stories, with Andersen and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cloth. 90c.

Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy of the court of Frederick Wilhelm I. (LANGE.) 163 pp. Paper. 40c.

Hauff's Das kalte Herz. *Vocab.* 35c.

—— Karawane. (BRONSON.) *Vocab.* 345 pp. 75c.

—— Stories. *See Bronson's Easy German under Grammars and Readers.*

Heine's Die Harzreise. (BURNETT.) 97 pp. 30c.

Helmholtz's Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. (SEIDENSTICKER.) Paper 30c.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrations and *Vocab.* 52 pp. 30c.

Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. 25c.

—— Die Einsamen. 44 pp. 20c.

—— L'Arrabiata. (FROST.) Illustrations and *Vocab.* 70 pp. 25c.

—— Mädchen von Treppi; Marion. (BRUSIE.) xiii+89 pp. 25c.

Hillern's Höher als die Kirche. With two views of the cathedral and portraits of Maximilian and of Albrecht Dürer. *Vocab.* (WHITLESEY.) 96 pp. 25c.

Historical Readers. *See Beresford-Webb, Freytag, Schoenfeld, Schrakamp.* (The Publishers issue in English *Gorlach's Bismarck.* $1.00 retail; *Sime's History of Germany*, 80c. *net.*)

Jungmann's Er sucht einen Vetter. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 49 pp. Paper. 25c.

Kinder-Komödien. Ed. in German. (HENESS.) 141 pp. Cloth. 48c.

Kleist's Verlobung in St. Domingo. Cloth. *See Nichols.* 60c.

Klenze's Deutsche Gedichte. An attractive and reasonably full collection of the best German poems carefully edited. With portraits. 331 pp. Cloth. 90c.

Knortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp. *Retail.* $2.50

Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 79 pp. Paper. 35c.

Leander's Träumereien. (WATSON.) Ten of the best of these idyllic fairy tales. *Vocab.* 151 pp. 40c.

Lessing's Emilia Galotti. Tragedy. (SUPER.) *New Edition.* With portrait. 90 pp. 30c.

—— Minna von Barnhelm. Comedy. (WHITNEY.) *Vocab.* 178 pp. Cloth. 60c.

—— *The same.* (NICHOLS.) With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI, but no vocab. xxxvi+163 pp. Cloth. 60c.

—— Nathan der Weise. Drama. *New Edition.* (BRANDT.) xx+225 pp. Cloth. 60c.

Meissner's Aus meiner Welt. With Illustrations and *Vocab.* (WENCKEBACH.) 127 pp. Cloth. 75c.

Meis' Heine's Junge Leiden. (COHN.) A play about Heine. (*In preparation.*)

Moser's Der Bibliothekar. Farce. (LANGE.) 161 pp. 40c.

—— Der Schimmel. Farce. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

Mügge's Riukan Voss. A Norwegian tale. 55 pp. Paper. 15c.
—— Signa, die Seterin. A Norwegian tale. 71 pp. Paper. 20c.
Müller's (E. R.) Elektrischen Maschinen. (SEIDENSTICKER.) Ill'd. 46 pp. Paper. 30c.
Müller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse. Comedy. *See Benedix.* 30c.
Müller's (Max) Deutsche Liebe. With notes. 121 pp. 35c.
Nathusius' Tagebuch eines armen Fräuleins. 163 pp. 25c.
Nibelungen Lied. *See Stern or Vilmar, below, also Otis, under Readers.*
Nichols' Three German Tales: I. Goethe's Die neue Melusine. II. Zschokke's Der tote Gast. III. H. v. Kleist's Die Verlobung in St. Domingo. With Grammatical Appendix. 226 pp. 16mo. Cloth. 60c.
Paul's Er muss tanzen. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 51 pp. Paper. 25c.
Princessin Ilse. (MERRICK). A Legend of the Hartz Mountains. 45 pp. 20c.
Poems, Collections of. *See Klenze, Knortz, Regents, Simonson, and Wenckeback.*
Putlitz's Badekuren. Comedy. With notes. 69 pp. Paper. 25c.
—— Das Herz vergessen. Comedy. With notes. 79 pp. Paper. 25c.
—— Was sich der Wald erzählt. 62 pp. Paper. 25c.
—— Vergissmeinnicht. With notes. 44 pp. Paper. 20c.
Regents' Requirements (Univ. of State of N. Y.) 30 Famous German Poems (with music to 8) and 30 Famous French Poems. 92 pp. 20c.
Richter's Walther und Hildegund. *See Vilmar.* 35c.
Riehl's Burg Neideck. An historical romance. (PALMER.) Portrait. 76 pp. 30c.
—— Fluch der Schönheit. A grotesque romance of the Thirty Years' War. (KENDALL.) *Vocab.* 112 pp. 25c.
Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) *See Auerbach.* 35c.
Rosegger's Die Schriften des Waldschulmeisters. (FOSSLER.) An authorized abridgment. With two Poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Boards. 40c.
Rosen's Ein Knopf. Comedy. Ed. in German. (STERN.) 41 pp. Paper. 25c.
Scheffel's Ekkehard. (CARRUTH.) The greatest German historical romance. Illustrated. 500 pp. Cloth. $1.25
—— Trompeter von Säkkingen. (FROST.) The best long German lyrical poem of the century. Illustrated. 310 pp. Cloth. 80c.
Schiller's Jungfrau von Orleans. Tragedy. (NICHOLS.) *New Edition.* 203 pp. (Cloth, 60c.) Bds. 40c.
—— Lied von der Glocke. Poem. (OTIS.) 70 pp. 35c.
—— Maria Stuart. Tragedy. *New Edition.* (JOYNES.) With Portraits. 232 pp. Cloth. 60c.
—— Neffe als Onkel. Comedy. (CLEMENT.) *Vocab.* 99 pp. Bds. 40c.
—— Wallenstein Trilogy, complete. Tragedy in three plays: Wallenstein's Lager, Die Piccolomini, and Wallenstein's Tod. (CARRUTH.) Illustrations and map. 1 vol. 515 pp. Cloth. $1.00
—— Wilhelm Tell. Drama. (SACHTLEBEN.) 199 pp. Cloth. 48c.
—— *The same.* (PALMER.) *Ills. and Vocab.* lxxvi + 404 pp. Cloth. 80c.
—— *The same.* (PALMER.) *Without the vocabulary.* lxxvi + 302 pp. Cloth. 60c.
—— The Thirty Years' War. (PALMER.) Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. (*In preparation.*)
Schoenfeld's German Historical Prose. Nine selections from Lindner, Giesebrecht (2), Janssen, Ranke, Droysen (2), Treitschke, and Sybel, relating to crucial periods of German history, especially to the rise of the Hohenzollern and of the modern German Empire. With foot-notes on historical topics. 213 pp. Cloth. 80c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Schrakamp's Erzählungen aus der deutschen Geschichte. Through the war of '70. With notes. 294 pp. Cloth. 90c.
—— Berühmte Deutsche. Glossary. 207 pp. Cloth. 85c.
—— Sagen und Mythen. Glossary. 161 pp. Cloth. 75c.
Science. *See Brandt, Cohn, Helmholtz, and E. R. Müller.*
Simonson's German Ballad Book. 304 pp. Cloth. $1.10
Stern's Aus deutschen Meisterwerken. (*Niebelungen, Parcival* (and Lohengrin), *Gudrun, Tristan und Isolde.*) *Vocab.* xxvii + 225 pp. Cloth. $1.20
Storm's Immensee. *Vocab.* (BURNETT.) 109 pp. 25c.
Sudermann's Frau Sorge. (GRUENER.) (*In preparation.*)
Tieck's Die Elfen: Das Rothkäppchen. (SIMONSON.) 41 pp. 20c.
Vilmar's Die Nibelungen. With Richter's "Walther und Hildegund." 35c.
Watson's German Sight Reading. Easy passages of good unhackneyed literature. 41 pp. 25c.
Wenckebach's Schönsten deutschen Lieder. 300 of the best German poems, many proverbs, and 45 songs (with music). (Hf. mor., $2.00.) Cloth. $1.20
Wichert's An der Majorsecke. (HARRIS.) Comedy. 45 pp. 20c.
—— Die verlorene Tochter. (BABBIT.) (*In preparation.*)
Wilhelmi's Einer muss heirathen. Comedy. *See Benedix.* 25c.
Zschokke's Neujahrsnacht and Der zerbrochene Krug. (FAUST.) 25c.
—— Toter Gast. (*See Nichols' Three German Tales.*) Cloth. 60c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

$1.50 retail, postpaid.

Whitney's German Dictionary.

BOOKS TRANSLATED FROM THE GERMAN.

Prices retail. Carriage prepaid. See Catalogue of General Literature.

Auerbach's On the Heights. 2 vols. Cloth. $2.00
—— A different translation of the above. 1 vol. Paper. 30c.
—— The Villa on the Rhine. With Bayard Taylor's sketch of the author, and a portrait. 2 vols. Cloth. $2.00
Brink's English Literature (before Elizabeth). 3 vols. *Each* $2.00
—— Five Lectures on Shakespeare. $1.25
Falke's Greece and Rome, their Life and Art. 400 Ills. $10.00
Goethe's Poems and Ballads. $1.50
Heine's Book of Songs. 75c.
Karpeles' Heine's Life in His Own Words. With portrait. $1.75
Heyse's Children of the World. $1.25
Lessing's Nathan the Wise. Translated into English verse. With Kuno Fischer's essay. $1.50
Moscheles: On Recent Music and Musicians. $2.00
Spielhagen's Problematic Characters. Paper. 50c.
—— Through Night to Light. (Sequel to "Problematic Characters.") Paper. 50c.
—— The Hohensteins. Paper. 50c.
—— Hammer and Anvil. Paper. 50c.
Wagner's Art, Life, and Theories (from his writings). 2 Illustrations. $2.00
—— Ring of the Nibelung. Described and partly translated. $1.50
Witt's Classic Mythology. *net* $1.00

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications, a list of their foreign-language publications, or an illustrated catalogue of their works in general literature will be sent on application.

Gasc's French Dictionaries. Bellows' French Dictionaries.

FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated. Prices net. Postage 8% additional. Illustrated Catalogue of Works in General Literature or Descriptive Foreign Language Catalogue free.

GRAMMARS AND READERS.

NET PRICE.

Bevier's French Grammar. With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. For colleges and upper classes in schools. Concise yet reasonably full and scientifically accurate. Much attention is paid to Latin equivalents. In use by classes in Harvard, Johns Hopkins, Cornell, etc. 12mo. 341 pp..... $1 00

Bôcher-Otto: French Conversation Grammar. 12mo. 489 pp..... 1 30

Progressive French Reader. With notes and vocabulary. 12mo. 291 pp..... 1 10

Borel's Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Entirely in French. Revised by E. B. Coe. 12mo. 450 pp..... 1 30

Bronson's French Verb Blanks..... 30

Delille's Condensed French Instruction. 143 pp..... 40

Eugéne's Student's Comparative French Grammar. Revised by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 284 pp..... 1 30

Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 126 pp..... 60

Fisher's Easy French Reading. Historical Tales and Anecdotes, with foot-note translations of the principal words. 16mo. 253 pp.. 75

Joynes's Minimum French Grammar and Reader. Contains everything that is necessary, nothing that is not. New edition, supplemented by conversation exercises. 16mo. 275 pp..... 75

Joynes-Otto: First Book in French. A Primer for Very Young Pupils. 12mo. 116 pp. Boards..... 30

Introductory French Lessons. 12mo. 275 pp..... 1 00

Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 163 pp..... 80

Matzke's French Pronunciation. 16mo. 73 pp. Paper..... 25

Méras & Stern's First Lessons in French. 12mo. 321 pp..... 1 00

Méras' Syntaxe Pratique de la Langue Française. Revised. 12mo. 210 pp..... 1 00

Légendes Françaises. Arranged as further exercises for Méras' Syntaxe Pratique. 3 vols. 12mo. Boards.

Vol. I. Robert le Diable. xiii + 33 pp..... 20

Vol. II. Le Bon Roi Dagobert. xiii + 37 pp..... 20

Vol. III. Merlin l'Enchanteur. 94 pp..... 30

Méras & Stern's Étude Progressive de la Langue Française. 12mo. 288 pp..... 1 20

NET PRICE

Moutonnier's Les Premiers Pas dans l'Étude du Français. 197 pp..... $ 75
Pour Appendre à Parler Français. 12mo. 191 pp..... 75

Otto. See Bôcher-Otto and Joynes-Otto.

Pylodet's Beginning French. Exercises for Children in Pronouncing, Spelling, and Translating. 16mo. 180 pp. Boards..... 45
Beginner's French Reader. For Children. With vocabulary. 16mo. 235 pp. Boards..... 45
Second French Reader. With vocabulary. Ill'd. 12mo. 277 pp..... 90

Rambeau & Passy's Chrestomathie Phonétique. Easy standard French and same matter on opposite pages in phonetic script. With explanatory introduction. 8vo. XXXV + 250 pp.... 1 50

Whitney's French Grammar. A standard work. Used in Harvard, Princeton, Johns Hopkins, the University of Chicago, etc., etc. 12mo. 442 pp. Half roan 1 30
Practical French. Taken from the author's larger grammar, and supplemented by conversations and idiomatic phrases. 12mo. 304 pp..... 90
Brief French Grammar. 16mo. 177 pp..... 65
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 16mo. 256 pp..... 70

COMPOSITION AND CONVERSATION.

Alliot. See Compends of Literature, below.

Aubert's Colloquial French Drill. 16mo. Part I. 66 pp..... 48
Part II. 118 p..... 65

Bronson's Exercises in Every-day French. Composition. 16mo. 60

Fleury's Ancient History. Told to Children. Arranged for translation back into French by Susan M. Lane. 12mo. 112 pp..... 70

Gasc's The Translator. English into French. 12mo. 222 pp..... 1 00

Jeu des Auteurs. 96 cards in a box..... 80

Parlez-vous Français? A Pocket Phrase-book, with hints for pronunciation. 18mo. 111 pp. Boards..... 40

Riodu's Lucie. Familiar Conversations in French and English. 12mo. 198 pp..... 60

Sadler's Translating English into French. 12mo. 285 pp..... 1 00

Witcomb & Bellenger's French Conversation. Followed by the Summary of French Grammar, by Delille. 18mo. 259 pp..... 90

DICTIONARIES.

Bellow's French and English Dictionary for the Pocket. French and English divisions are carried on concurrently on the same page. Dr. Oliver Wendell Holmes said: "I consider the little lexicon the very gem of my library." 32mo. 600 pp. (Morocco, $3.10.) Roan tuck..... 2 55
Cheaper Edition. Larger Print. 12mo. 600 pp..... 1 00

Gasc's Library French and English Dictionary. Probably as complete and convenient as any French and English Dictionary extant. 956 pp. (3 columns) large 8vo 4 00
Students' Dictionary of the French and English Languages. It defines thousands of French words found in no other French and English dictionary. It is modern, accurate, and remarkably full on idioms. 12mo. 1186 pp. One volume. *Cheaper Ed.*..... *Retail* 1 50
— **Improved Modern Pocket-Dictionary.** French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume 1 00

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

COMPENDS AND HISTORIES OF LITERATURE.

(The Critical and Biographical portions as well as the Selections are entirely in French.)

NET PRICE

Alliot's Les Auteurs Contemporains. Selections from About, Claretie, Daudet, Dumas, Erckmann-Chatrian, Feuillet, Gambetta, Gautier, Guizot, Hugo, Sand, Sarcey, Taine, Verne, and others, with notes and brief biographies. 12mo. 371 pp..... $1 20

Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations et d'Exercices de Grammaire. 12mo. 307 pp..... 1 00

Aubert's Littérature Française. *First Series, Through XVII. Century.* Selections from Froissart, Rabelais, Montaigne, Calvin, Descartes, Corneille, Pascal, Molière, La Fontaine, Boileau, Racine, Fénelon, La Bruyère, etc., etc. With foot-notes, biographies, and critical estimates. 16mo. 338 pp..... 1 00

Littérature Française. *Second Series, XVIII. and XIX. Centuries.* Voltaire, Rousseau, Mme. Roland, Balzac, George Sand, Coppée, etc. 16mo. 290 pp..... 1 00

Fortier's Histoire de la Littérature Française. A Compact and Comprehensive Account, up to the present day. 16mo. 362 pp. 1 00

Pylodet's La Littérature Française Classique. Biographical and Critical. Langue d'Œil, Abailard, Héloïse, Fabliaux, Mystères, Joinville, Froissart, Villon, Rabelais, Montaigne, Ronsard, Richelieu, Corneille, etc. 12mo. 393 pp..... 1 50

Théâtre Française Classique. From the above. 114 pp. Paper 20

La Littérature Française Contemporaine. XIX^e Siècle. Prose or Verse from 100 authors, including About, Augier, Balzac, Béranger, Chateaubriand, Cherbuliez, Gautier, Hugo, Lamartine, Mérimée, De Musset, Sainte-Beuve, Sand, Sardou, Mme. de Staël, Taine, Toepfer, De Vigny. With selected biographical and literary notices. 12mo. 310 pp.. 1 10

See also Choix des Contes under Texts.

TEXTS.

About. See Choix des Contes.

Achard's Clos Pommier. A dramatic tale. 206 pp. Paper..... 25

Æsop's Fables. In French, with Vocab. 237 pp..... 50

Balzac's Eugénie Grandet. (Bergeron.) With portrait. 300 pp. 80

Le Curé de Tours. (Warren.) Includes also Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée. xiv + 267 pp..... 75

Ursule Mirouet. (Owen-Paget.) *Notes only.* 54 pp. Paper.. 30

Bayard et Lemoine's Le Niaise de Saint-Flour. *Modern Comedy.* 38 pp. Paper..... 20

Bédollière's Mère Michel et son Chat. With vocabulary. 138 pp. (Cl., 60 cts.) Paper..... 30

Bishop's Choy-Suzanne. A French version of his California story edited by himself. 64 pp. Boards..... 30

Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With list of difficult phrases. *See* Ségur. 95 pp. Paper..... 20

Chateaubriand, Aventures du dernier Abencérage and Selections from Atala, Voyage en Amérique, etc. (Sanderson.) 90 pp. Boards..... 35

Choix de Contes Contemporains. (O'Connor.) Stories by Daudet (5), Coppée (3), About (3), Gautier (2), De Musset (1). 300 pp..... 70

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

	NET PRICE
Clairville's Les Petites Misères de la Vie Humaine. *Modern Comedy.* 35 pp. Paper	$0 20
Coppée's On Rend l'Argent. School Edition. (Bronson.) A novel of modern Paris, full of local color. Illustrated. xiv + 184 pp.	60
Coppée et Maupassant, Tales. (Cameron.) Authorized edition with portraits. Includes Coppée's Morceau de Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille, Le Remplaçant, etc., and Maupassant's La Peur, La Main, Garçon, un bock, Les Idées du Colonel, etc. xlviii + 188 pp.	75
Corneille's Le Cid. New Edition. (Joynes.) 114 pp. Boards	20
Cinna. (Joynes.) 87 pp. Boards	20
Horace. (Delbos.) 78 pp. Boards	20
Daudet, Contes de. Eighteen stories, including La Belle Nivernaise. (Cameron.) With portrait. 321 pp.	80
La Belle Nivernaise. (Cameron.) 79 pp. Bds.	25
Du Deffand (Mme.). Eleven Letters. *See* Walter	75
Erckmann-Chatrian, Le Conscrit de 1813. (Bôcher.) Vocab. 304 pp.	55
Contes Fantastiques. (Joynes.)	
Madame Thérèse. (Bôcher.) With vocabulary. 270 pp.	55
Le Blocus. (Bôcher.) 258 pp. Paper	48
Fallet's Princes de l'Art. 334 pp. (Cl., $1.00.) Paper	50
Feuillet's Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Novel. (Owen.) With vocabulary. 289 pp.	55
Roman d'un Jeune Homme Pauvre. *Play.* (Bôcher.) 100 pp. Boards	20
Le Village. *Modern Play.* 34 pp. Paper	20
Féval's Chouans et Bleus. (Sankey.) 188 pp. (Cl., 80 cts.) Paper	40
Fleury's L'Histoire de France. For Children. 372 pp	1 10
Foa's Contes Biographiques. With vocabulary. 189 pp. (Cl., 80 cts.) Paper	40
Petit Robinson de Paris. With vocabulary. 166 pp. (Cl., 70 cts.) Paper	36
De Gaulle's Le Bracelet, bound with Mme. De M.'s La Petite Maman. Plays for Children. 38 pp. Paper	20
De Girardin's La Joie Fait Peur. *Modern Play.* (Bôcher.) 46 pp. Paper	20
Halévy's L'Abbé Constantin. (Super.) With vocabulary. Boards	40
History. See Fleury, Lacombe, Taine, Thiers. The publishers issue a French History in English by Miss Yonge.	80
Hugo's Hernani. *Tragedy.* (Harper.) 126 pp.	70
Ruy Blas. *Tragedy.* (Michaels.) 117 pp. Bds.	40
Selections. (Warren.) Gringoire in the Court of Miracles, A Man Lost Overboard, Waterloo, Pursuit of Jean Valjean and Cosette, etc., and 14 Poems. With Portrait. 244 pp.	70
Travailleurs de la Mer. (Owen-Paget.) *Notes only.* 238 pp. Paper	80
De Janon's Recueil de Poésies. 186 pp	80
Labiche (et Delacour), La Cagnotte. *Comedy.* 83 pp. Paper	20
(et Delacour), Les Petits Oiseaux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 70 pp. Paper	20
(et Martin), La Poudre aux Yeux. *Modern Comedy.* (Bôcher.) 59 pp. (*With vocabulary*, 30 cts., *net.*)	20
Lacombe's Petite Histoire du Peuple Français. (Bué.) 212 pp.	60
La Fontaine's Fables Choisies. (Delbos.) Boards	40
Leclerq's Trois Proverbes. *Three Little Comedies.* Paper	20
Literature, Compends and Histories of. See separate heading.	

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

NET PRICE

Loti Selections. (Cameron.) *Authorized Ed.* Viande de boucherie, Chagrin d'un vieux forçat, and Selections, often a chapter in length, from Mariage de Loti, Roman d'un Spahi, Mon Frère Yves, Pecheur d'Islande, Mme. Chrysanthème, etc. With portrait. lxii + 185 pp. $0 70

Macé's Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. 260 pp. (Cl., $1.00.) Paper. 52

De Maistre's Voyage Autour de ma Chambre. 117 pp. Paper. 28

Les Prisonniers du Caucase, bound with Achard's Clos Pommier. 206 + 138 pp. 70

De Maintenon. 13 Letters. See Walter. 75

Maupassant. See Coppée and Maupassant.

Mazère's Le Collier de Perles. *Comedy.* With vocab. 56 pp. 20

Mérimée's Colomba. (Cameron.) Story of a Corsican Vendetta. Vocab. by Otis G. Bunnell and a portrait. xxiv + 270 pp. 50

Molière's L'Avare. (Joynes.) 132 pp. Boards. 20

Le Bourgeois Gentilhomme. (Delbos.) Paper. 20

Le Misanthrope. New Ed. (Joynes.) 130 pp. Bds. 20

Musiciens Célèbres. 271 pp. Paper. 52

De Musset's Merle Blanc. (Williams and Cointat.) 50 pp. Bds. 30

Un Caprice. *Comedy.* 56 pp. Paper. 20

De Neuville's Trois Comédies pour Jeunes Filles. 134 pp. Paper. 35

Ohnet's La Fille du Député. (Beck.) A Novel of Political Life in Paris to-day by the author of Le Maître de Forges. x + 176 pp. 50

Owen-Paget. Annotations. See Balzac, Feuillet, Hugo, Sand, Vigny.

Poems, French and German, for Memorizing. (N. Y. Regents' Requirements.) 30 in each language, with music to eight of the German poems. 92 pp. Boards. 20

See also Hugo Selections, De Janon, and Pylodet.

Porchat's Trois Mois sous la Neige. Journal of a young man in the Jura mountains. 160 pp. (Cl., 70 cts.) Paper. 32

Pressensé's Rosa. With vocabulary by L. Pylodet. A classic for girls. 285 pp. (Cl., $1.00.) Paper. 52

Pylodet's Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 188 pp. 50

La Mère l'Oie. Poésies, Enigmes, Chansons, et Rondes Enfantines. Illustrated. 80 pp. Boards. 40

Racine's Athalie. New Ed. (Joynes.) 117 pp. Bds. 20

Esther. (Joynes.) 66 pp. Boards. 20

Les Plaideurs. (Delbos.) 80 pp. Boards. 20

Saint-Germain's Pour une Épingle. Suitable for old and young. With vocabulary. 174 pp. (Cl., 75 cts.) Paper. 36

Ste.-Beuve. Seven of the Causeries du Lundi. (Harper.) Qu'est-ce-qu'un classique, Grande Epoque de la Prose, Pensées de Pascal, La Fontaine, Mémoires de Saint-Simon, Mme. de Maintenon, La Duchesse de Bourgogne. li + 176 pp. 75

Ste.-Pierre's Paul et Virginie. (Kuhns.) An edition of this great classic, with full notes. Suitable alike for beginners and for college classes. x + 160 pp. 50

Sand's Petite Fadette. (Bôcher.) 205 pp. 65

La Mare au Diable. (Joynes.) *Vocab.* xix + 122 pp. 40

Marianne. (Henckels.) 90 pp. Paper. 30

Sandeau's La Maison de Penarvan. A comedy of the Revolution. (Bôcher.) 72 pp. Boards. 20

Mlle. de la Seiglière. *Drama.* (Bôcher.) 99 pp. Boards. 20

Scribe's Les Doigts de Fée. *Comedy.* (Bôcher.) Boards. 20

(et Mélesville) Valérie. *Drama.* (Bôcher.) Vocab. 39 pp. 20

(et Legouvé), Bataille de Dames. *Comedy.* (Bôcher.) 81 pp. Bds. 20

[redacted]

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01455 9283

Reviewed by Preservation 2007

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

Gasc's French Dictionaries. *Bellows' French Dictionaries.*

	NET PRICE
Sévigné. 20 Letters. See Walter	$0 75
Ségur's Les Petites Filles Modèles, bound with Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With List of difficult phrases. 98 + 95 pp. See Carraud	80
Les Petites Filles Modèles. 98 pp. Paper	24
Siraudin's (et Thiboust) Les Femmes qui Pleurent ("Weeping Wives."). *Modern Comedy.* 28 pp. Paper	20
Souvestre's La Loterie de Francfort, with Curo's La Jeune Savante. Comedies for Children. 47 pp. Boards	20
Un Philosophe sous les Toits. With table of difficulties. 137 pp. (Cl., 60 cts.) Paper	28
Le Testament de Mme. Patural, with Drohojowska's La Demoiselle de St. Cyr. Plays for Children. 54 pp. Boards	20
La Vieille Cousine, bound with Les Ricochets. Plays for Children. 52 pp. Paper	20
Taine's Les Origines de la France Contemporaine. (Edgren.) Extracts. With portrait. 157 pp. Boards	50
Thiers' Expédition de Bonaparte en Egypte. (Edgren.) With portrait. IX + 130 pp. Boards	35
Toepffer's Bibliothèque de Mon Oncle	50
Vacquerie's Jean Baudry. *Play.* (Bôcher.) Paper	20
Verconsin's C'était Gertrude. En Wagon. Two of the best modern comedies for amateurs. Boards	30
Verne's Michel Strogoff. (Lewis.) Abridged. A tale of the Tartar rebellion. With portrait. 129 pp	70
De Vigny's Cinq Mars. (Owen-Paget.) *Notes only.* Paper	50
Walter's Classic French Letters. Voltaire, Mmes. de Sévigné, Maintenon, et Du Deffand. (Walter.) 230 pp	75
Zola Selections. (Cameron.)	

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

Books Translated from the French.

Prices retail. Carriage prepaid. See Miscellaneous Catalogue.

About's The Man with the Broken Ear	$1 00
The Notary's Nose	1 00
Bacourt's Souvenirs of a Diplomat (in America under Van Buren, etc.).	1 50
Bazin's Italians of To-day	1 25
Berlioz: Selections from Letters and Writings	2 00
Chevrillon's In India. Impressions of Travel	1 50
Chanson de Roland	1 25
Gavard's A Diplomat in London (1871-1877)	1 25
Guerin's Journal. With Essays by Matthew Arnold and Ste.-Beuve	1 25
Guyau's Non-religion of the Future	3 00
Rousselet's Ralph, the Drummer Boy	1 50
Ste.-Beuve's English Portraits	2 00
Taine's Works. Library Edition. 18 vols	*Each* 2 50
The Pyrenees. Ill'd by Doré. (Full morocco, $20.00.)	10 00
English Literature. With 28 portraits. Gilt tops. 4 vols in box.	7 50
English Literature. Abridged by John Fiske. 1 vol	*net* 1 40